

**ACPL ITEM
DISCARDED**

**BONSELS
DIE BIENE MAJA
♦
SCHNEIDER
BOYD**



438.6

Bonsels

B64b

1263953

...(Die) biene Maja und ihre
abenteuer

ANNEX

M.L.
ml
gips

DO NOT REMOVE
CARDS FROM POCKET

PUBLIC LIBRARY

FORT WAYNE AND ALLEN COUNTY, IND.

**ACPL ITEM
DISCARDED**

570

AUG 18 1964



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

Heath's Modern Language Series

Waldemar Bonsels

Die Biene Maja

und ihre Abenteuer

*EDITED WITH NOTES,
EXERCISES AND VOCABULARY*

BY

FRANZ SCHNEIDER

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

AND

MARTHA J. BOYD

JULIA RICHMAN H. S., NEW YORK CITY



ILLUSTRATED BY
KURT WIESE

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1929,
By D. C. HEATH AND COMPANY

5 B O

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

IN BRINGING out a school edition of *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* the editors believe they have enriched the store of contemporary German literature available for classroom use. In the land of its birth *Die Biene Maja* has delighted hundreds of thousands of readers: within sixteen years of its publication it went through almost seven hundred editions, representing almost three quarters of a million copies, and has, besides, been translated into a score of languages to which new ones are being added every year. This broad and sustained appeal alone gives good evidence of the outstanding qualities of the book, and the editors feel it to have been not only a pleasure but a privilege that they could serve in putting this little classic with its lucid style, its intense humanity, and its rare charm before our students of German.

This authorized edition of *Die Biene Maja* has been prepared for early reading in High Schools and Colleges. Substantially the text is identical with that of the latest German printing, even to Bonsels' at times very individual punctuation and spelling which, however, are part and parcel of the rhythm of his style and diction. A few chapters have been omitted, but in a manner that leaves the continuity of the incidents unimpaired.

The language of the story, while idiomatic and thoroughly modern, is remarkably free from syntactical difficulties. It is so simple and flowing that but few notes seem necessary; an asterisk in the text indicates the phrases which have been taken up in the Notes. On the other hand, the editors have made the Vocabulary complete and adequate in every respect. It comprises definitions not only of words but also of all the

important idiomatic phrases contained in the text. Besides this, a separate list of idioms has been collected, chapter by chapter, which may be used as part of the Exercises, for memorization and sentence building. The Exercises proper present the usual *Fragen* for comprehension; translation sections which, like the *Fragen*, are arranged page by page; and material for free composition. There are no grammar drills. It is the hope of the editors that *Die Biene Maja* may serve as a means to arouse and quicken the student's reading facility and aesthetic appreciation rather than as a vehicle for systematic grammar review.

The editors wish to express their thanks to Mr. Thomas Seltzer and to Messrs. Albert and Charles Boni for permission to reproduce Mr. Arthur Guiterman's happy translations of the poems, which appear in the Notes; and to Dr. Alexander Green, of D. C. Heath and Company, to whose efforts and good judgment it is due in large measure that *Die Biene Maja* is making its appearance as a regular American school edition.

F. S.

M. J. B.

Kapitelfolge

	Seite
I. Kapitel: Majas Flucht aus der Heimatstadt	3
II. Kapitel: Peppis Rosenhaus	12
III. Kapitel: Der Waldsee und seine Leute	20
IV. Kapitel: Iffi und Kurt	33
V. Kapitel: Der Grashüpfer	45
VI. Kapitel: Majas Gefangenschaft bei der Spinne	54
VII. Kapitel: Hannibals Kampf mit dem Menschen	67
VIII. Kapitel: Die Wunder der Nacht	83
IX. Kapitel: Die Räuberburg	100
X. Kapitel: Die Flucht	108
XI. Kapitel: Die Heimkehr	115
XII. Kapitel: Die Schlacht der Bienen und Hornissen	122
XIII. Kapitel: Die Freundin der Königin	133
.	
NOTES	139
EXERCISES	145
IDIOMS	175
VOCABULARY	193

INTRODUCTION

THE LIFE of Waldemar Bonsels presents an interesting picture of restlessness and individual revolt against the routine of a workaday world. Born February 21, 1881, in the little town of Ahrensburg, not far from Hamburg, Bonsels grew up in distinctly rural surroundings and evinced an early tendency to day-dreaming. A lover of open air, he evaded school whenever he could and failed to finish his Gymnasium course. Apprenticed thereafter in various occupations, he only learned, as he himself tells us, to avoid all labor that was not suited to his temperament. Small wonder that he lived in painful conflict with his father and that at the age of seventeen he left his home under cover of night in order to begin a life of wandering.

"Among all animals, just as among human beings," says Bonsels in one of the many pithy comments in *Die Biene Maja*, "it oft occurs that a few temperaments cannot conform to the ways of the group, and we must exercise great care and caution before we condemn such individuals. For it is by no means always indolence or stubbornness that makes them different. Far from it. Behind their peculiar urge often lies hidden a deep longing for something higher and better than what everyday life has to offer, and many a time these refractory youths have become able and judicious men and understanding and gracious women." (See p. 83, lines 12-20.)

Bonsels wandered through Europe, lived the life of a vagabond, and remembers best from this epoch that he read the Gospels, Dostoevsky, Schiller, and a host of happily forgotten fiction trash. His wanderings carried him as far as Egypt

and India, and his *Indienfahrt* (1916), which soon became a widely appreciated travel book, even in translation, is the result of these earlier years. Other books of his that are directly connected with the propensity of roaming, but in this case through the varied strata of a modern society, are *Menschenwege* (1918), *Eros und die Evangelien* (1920), and *Narren und Helden* (1923). Prior to these works Bonsels had produced *Wartalun, eine Schlossgeschichte* (1911), *Kinder* (1912), and *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* (1912), the story which placed him suddenly, and deservedly, in the front ranks of contemporary German prose writers. It was followed in 1915 by *Himmelsvolk, ein Märchen von Blumen, Tieren und Gott*, a group of stories which again move in his beloved hills and fields and valleys, the subject which lies closest to his heart and to which he returned with still greater intensity a decade later in his *Mario und die Tiere* (1927).

Hugh Walpole, the English novelist, calls *Die Biene Maja* one of the classics of modern literature for children, — “for the children of the world, and not only for the children but for every one alive who sees, beneath all that is apparently so ugly, so restless and so selfish, the persistent good will, kindness, and charity that, so it seems, will never perish from the human heart.”

Considered merely as a story, the adventures of Maya the Bee make an exquisite fairy tale. We are in the realm of the sprites and fairy creatures, flitting worldward with a tiny bee on a sunny morning, meeting with fabulous dragon flies, beetles, grasshoppers, and spiders, and witnessing a fierce battle between hornets and bees. But everything is real, even realistic, and depicted with a singular sureness of stroke, finely characterizing each insect by its ways and language. Yet over the actual amorality and ruthlessness of all animal existence, Bonsels' gentleness and skill have thrown a truly poetic charm, creating a story of lightness paired with depth.

No human actors appear, yet we view human life allegori-

cally through the doings of the insect world. Once we have read the history of Maya, we have seen pass before us distinct types of fellow-beings. Without setting out to be a philosopher, Bonsels becomes one by indirection, a poet-philosopher, mingling with the naïve and delightful conversations of this little insect folk an exquisite tenderness, a rare sly humor, and a profound understanding of humankind.

Die Biene Maja und ihre Abenteuer



Waja sah ununterbrochen Biene auf Biene an sich vorbeereilen.

Erstes Kapitel

Majas Flucht aus der Heimatstadt

Die ältere Bienendame, die der kleinen Biene Maja behilflich war, als sie zum Leben erwachte und aus ihrer Zelle schlüpfte, hieß Rassandra und hatte großes Ansehen im Stock. Es waren damals sehr aufgeregte Tage, weil im Volk der Bienen eine Empörung ausgebrochen war, die die Königin 5 nicht unterdrücken konnte.

Während die erfahrene Rassandra der kleinen Maja, deren Erlebnisse ich erzählen werde, die großen blanken Augen trocknete und ihr die zarten Flügel etwas in Ordnung zu bringen suchte, brummte der große Bienenstock bedrohlich, und die 10 kleine Maja fand es sehr warm und sagte es ihrer Begleiterin.

Rassandra sah sich besorgt um, aber sie antwortete der Kleinen nicht gleich. Sie wunderte sich darüber, daß das Kind schon so früh etwas auszusetzen fand, aber im Grunde war es richtig, die Wärme und das Gedränge waren beinahe 15 unerträglich. Maja sah ununterbrochen Biene auf Biene an sich vorüberreisen, das Geschiebe und die Eile waren so groß, daß zuweilen die eine über die andere fortkletterte und wieder andere sich wie zu Klumpen geballt vorüberwälzten.

Einmal war die Königin in ihrer Nähe gewesen. Rassa- 20 ndra und Maja wurden etwas beiseitegedrängt, aber eine Drohne, ein freundlicher junger Bienenherr von gepflegtem Aussehen, war ihnen behilflich. Er nickte Maja zu und strich

sich etwas erregt mit dem Vorderbein, das bei den Bienen als Arm und Hand gebraucht wird, über seine glänzenden Brusthaare.

- „Das Unheil wird hereinbrechen,“ sagte er zu Kassandra.
5 „Der Schwarm der Revolutionäre wird die Stadt verlassen. Sie haben schon eine neue Königin ausgerufen.“

Kassandra beachtete ihn fast garnicht. Sie hatte sich nicht einmal für die Hilfe bedankt, und Maja empfand deutlich, daß die alte Dame recht unfreundlich gegen den jungen Herrn
10 war. Sie wagte nicht recht zu fragen, die Eindrücke kamen alle so rasch hintereinander und drohten sie zu übermächtigen. Die Erregung teilte sich ihr mit, und sie begann ein feines helles Summen.

- „Was fällt dir ein?“ sagte Kassandra. „Ist nicht schon
15 Lärm genug?“

Maja war sofort still und richtete ihre Augen fragend auf ihre ältere Freundin.

„Komm hierher,“ sagte diese zu Maja, „wir wollen versuchen, uns hier etwas zu sammeln.“

- 20 Sie schob Maja bei ihrem schönen glänzenden Flügel, der noch weich und ganz neu und wundervoll durchsichtig war, in eine wenig besuchte Ecke vor ein paar Wabenschränke, die mit Honig gefüllt waren.

- Maja blieb stehn und hielt sich an einem der Schränke fest.
25 „Hier riecht es ausgezeichnet,“ sagte sie zu Kassandra.

Die Alte wurde wieder ganz nervös:

„Du mußt warten lernen,“ antwortete sie. „Kind, ich habe in diesem Frühling schon viele hundert junge Bienen er-

zogen und für ihre erste Ausfahrt unterrichtet, aber mir ist noch keine vorgekommen, die so naseweis gewesen wäre. Du scheinst eine Ausnahmenatur zu sein."

Maja errötete und fuhr mit den beiden zarten Fingerchen ihrer Hand in den Mund:

5

"Was ist das?" fragte sie schüchtern, "eine Ausnahmenatur?"

"O, das ist etwas durchaus Unschickliches," rief Kassandra, die allerdings die Handbewegung der kleinen Biene meinte und ihre Frage nicht beachtet hatte. "Jetzt merke genau auf alles, was ich dir sage, denn ich kann dir nur kurze Zeit widmen, es sind schon wieder neue Junge ausgeschlüpft und meine einzige 10 Gehilfin in dieser Etage, Turka, ist ohnehin aufs äußerste überarbeitet und klagte in den letzten Tagen über Ohrensausen. Setz dich hier."

Maja gehorchte und schaute mit ihren großen braunen 15 Augen auf ihre Lehrerin.

"Die erste Regel, die eine junge Biene sich merken muß," sagte Kassandra und seufzte, "ist, daß jede in allem, was sie denkt und tut, den anderen gleichen und an das Wohlergehen aller denken muß. Es ist bei der Staatsordnung, die wir seit 20 undenkbar langer Zeit als die richtige erkannt haben und die sich auch auf das beste bewährt hat, die einzige Grundlage für das Wohl des Staates. Morgen wirst du ausfliegen. Eine ältere Gefährtin wird dich begleiten. Du darfst zuerst nur kleine Strecken fliegen und mußt dir die Gegenstände genau 25 merken, an denen du vorüberkommst, damit du immer zurückfinden * kannst. Deine Begleiterin wird dir die hundert Blumen und Blüten beibringen, die den besten Honig haben, die

mußt du auswendig lernen, das bleibt keiner Biene erspart. Die erste Zeile kannst du dir gleich merken: „Seidekraut und Lindenblüte.“ Sag es nach.“

„Das kann ich nicht,“ sagte die kleine Maja, „das ist furcht=

5 bar schwer. Ich werde es ja später auch schon sehn.“

Die alte Kassandra riß die Augen auf und schüttelte den Kopf.

„Mit dir wird es schlecht hinausgehn,“ seufzte sie, „das sehe ich schon jetzt.“

10 „Soll ich denn später den ganzen Tag Honig sammeln?“ fragte die kleine Maja.

Kassandra seufzte tief und sah die kleine Biene einen Augen=

blick ernst und traurig an. Es schien, als erinnerte sie sich ihres

eigenen Lebens, das von Anfang bis zu Ende voll Mühe und

15 Arbeit gewesen war. Und dann sagte sie mit veränderter

Stimme und sah Maja liebevoll an:

„Meine kleine Maja, du wirst den Sonnenschein kennen=

lernen, hohe grüne Bäume und blühende Wiesen voller Blu=

men, Silberseen und schnelle glitzernde Bäche, den strahlenden

20 blauen Himmel, und zuletzt vielleicht sogar den Menschen, der

das Höchste und Vollkommenste ist, was die Natur hervor=

gebracht hat. Über allen diesen Herrlichkeiten wird dir deine

Arbeit zur Freude werden. Sieh, dies alles steht dir ja noch

bevor, mein Herzelein, du hast Grund glücklich zu sein.“

25 „Gut,“ sagte die kleine Maja, „das will ich denn auch.“

Kassandra lächelte gütig. Sie wußte nicht recht, woher es

kam, aber sie hatte plötzlich eine ganz besondere Liebe zur kleinen

Maja gefaßt, wie sie sich kaum erinnerte jemals für eine an=

dere junge Biene gefühlt zu haben. Und so mag es denn wohl
 gekommen sein, daß sie, der kleinen Maja mehr sagte und
 erzählte, als für gewöhnlich die Bienen an ihrem ersten Lebens-
 tag hören. Sie gab ihr vielerlei besondere Ratschläge, warnte
 sie vor den Gefahren der argen Welt draußen und nannte ihr 5
 die gefährlichsten Feinde, die das Volk der Bienen hat. End-
 lich sprach sie auch lange von den Menschen und legte in das
 Herz der kleinen Biene die erste Liebe zu ihnen und den Keim
 einer großen Sehnsucht sie kennenzulernen.

„Sei höflich und gefällig gegen alle Insekten, die dir be- 10
 gegnen,“ sagte sie zum Schluß, „dann wirst du mehr von ihnen
 lernen, als ich dir heute sagen kann, aber hüte dich vor den
 Hornissen und Wespen. Die Hornissen sind unsere mächti-
 gsten und bösesten Feinde, und die Wespen sind ein unnützes
 Räubergeschlecht ohne Heimat und Glauben. Wir sind 15
 stärker und mächtiger als sie, aber sie stehlen und morden, wo
 sie können. Du kannst deinen Stachel gegen alle Insekten
 brauchen, um dir Achtung zu verschaffen und um dich zu ver-
 teidigen, aber wenn du ein warmblütiges Tier stichst oder gar
 einen Menschen, so mußt du sterben, weil dein Stachel in 20
 ihrer Haut hängen bleibt und zerbricht. Steche* solche Wesen
 nur im Falle der höchsten Not, aber dann tu es mutig und
 fürchte den Tod nicht, denn wir Bienen verdanken unser
 großes Ansehen und die Achtung, die wir überall genießen,
 unserem Mut und unserer Klugheit. Und nun leb wohl, 25
 kleine Maja, hab Glück in der Welt und sei deinem Volk und
 deiner Königin treu.“

Die kleine Biene nickte und erwiderte den Kuß und die Um-

armung ihrer alten Lehrerin. Sie legte sich mit heimlicher Freude und Erregung zum Schlaf nieder und konnte vor Neugierde kaum einschlummern, denn mit dem kommenden Tag sollte sie die große weite Welt kennenlernen, die Sonne, den
 5 Himmel und die Blumen.

*

*

*

In der Bienenstadt war es inzwischen ruhig geworden. Ein großer Teil der jüngeren Bienen hatte das Reich verlassen, um einen neuen Staat zu begründen. Lange hörte man den großen Schwarm im Sonnenschein brausen. Es
 10 war nicht aus Übermut oder böser Gesinnung gegen die Königin geschahn, sondern das Volk hatte sich so stark vermehrt, daß die Stadt nicht mehr Raum genug für alle Bewohner bot und daß unmöglich so viel Honigvorräte eingebracht werden konnten, daß alle über den Winter ihr Auskommen hatten.
 15 Denn ein großer Teil des Honigs, der im Sommer gesammelt wurde, mußte an den Menschen abgetreten werden. Das waren alte Staatsverträge, dafür sicherten die Menschen das Wohlergehen der Stadt, sorgten für Ruhe und Sicherheit und im Winter für Schutz gegen die Kälte.
 20 Am andern Morgen hörte Maja an ihrem Lager den fröhlichen Ruf:

„Die Sonne ist aufgegangen!“

Sofort sprang sie empor und schloß sich einer Honigträgerin an.

25 „Gut,“ sagte diese freundlich, „du kannst mit mir fliegen.“

Am Tor hielten die Wächter sie an. Es war ein rechtes

Gedränge. Einer der Torhüter sagte der kleinen Maja das Losungswort ihres Volkes, ohne das keine Biene in die Stadt gelassen wird.

„Merke es dir,“ sagte er, „und viel Glück auf deinen ersten Weg.“

5

Als die kleine Biene vor das Stadttor trat, mußte sie die Augen schließen vor der Fülle von Licht, die ihr entgegenströmte. Es war ein Leuchten von Gold und Grün, so über alles reich und warm und strahlend, daß sie vor Seligkeit nicht wußte, was sie tun oder sagen sollte.

10

„Das ist aber wirklich großartig,“ sagte sie zu ihrer Begleiterin. „Fliegt man da hinein?!“

„Nur zu!“ sagte die andere.

Da hob die kleine Maja ihr Köpfchen, bewegte ihre schönen neuen Flügel und empfand plötzlich, daß das Flugbrett, auf dem sie saß, zu versinken schien. Und zugleich war ihr, als glitte das Land unter ihr fort, nach hinten hin fort, und als kämen die großen grünen Kuppeln vor ihr auf sie zu.

Ihre Augen glänzten, ihr Herz jubelte.

„Ich fliege,“ rief sie, „das kann nur Fliegen sein, was ich tue! Das ist aber in der Tat etwas ganz Ausgezeichnetes.“

„Ja, du fliegst,“ sagte die Honigträgerin, die Mühe hatte, an Majas Seite zu bleiben. „Das sind die Linden, auf die wir zufliegen, unsere Schloßlinden, daran kannst du dir die Lage unserer Stadt merken. Aber du fliegst wirklich sehr schnell, Maja.“

„Das kann man gar nicht rasch genug,“ sagte Maja. „O, wie duftet der Sonnenschein!“

„Nein,“ sagte die Trägerin, die etwas außer Atem war, „das sind die Blüten. Aber nun fliege langsamer, sonst bleibe ich zurück, und du kannst dir auch auf diese Art die Gegend nicht für den Rückweg merken.“

5 Aber die kleine Maja hörte nicht. Sie war wie in einem Rausch von Freude, Sonne und Daseinsglück. Ihr war, als glitte sie pfeilgeschwind durch ein grünleuchtendes Meer von Licht, einer immer größeren Herrlichkeit entgegen. Die bunten Blumen schienen sie zu rufen, die stillen beschienenen
10 Fernen lockten sie und der blaue Himmel segnete ihren jauchzenden Jugendflug. So schön wird es nie mehr, wie es heute ist, dachte sie, ich kann nicht umkehren, ich kann an nichts denken als an die Sonne.

Unter ihr wechselten die bunten Bilder, langsam und breit
15 zog das friedliche Land im Licht dahin. Die ganze Sonne muß aus Gold sein, dachte die kleine Biene.

Als sie über einem großen Garten angelangt war, der in lauter blühenden Wolken von Kirschbäumen, Rotdorn und Flieder zu ruhen schien, ließ sie sich zu Tode erschöpft nieder.
20 Sie fiel in ein Beet von roten Tulpen und hielt sich an einer der großen Blüten fest, preßte sich an die Blumenwand, atmete tief und beseligt und sah über den schimmernden Lichträndern der Blume den strahlend blauen Himmel.

„O, wie tausendmal schöner ist es in der großen Welt
25 draußen,“ rief sie, „als in der dunklen Bienenstadt. Niemals werde ich nach dort zurückkehren, um Honig zu tragen oder Wachs zu bereiten. O nein, niemals werde ich das tun. Ich will die blühende Welt sehen und kennenlernen, ich bin nicht,

wie die anderen Bienen sind, mein Herz ist für Freude und Überraschungen, für Erlebnisse und Abenteuer bestimmt. Ich will keine Gefahren fürchten, habe ich nicht Kraft und Mut und einen Stachel?"

Sie lachte vor Übermut und Freude und nahm einen tiefen 5
Schluck Honigsaft aus dem Kelch der Tulpe.

Großartig, dachte sie, es ist wirklich herrlich, zu leben.

Ach, wenn die kleine Maja geahnt hätte, wie vielerlei an Gefahren und Not ihrer wartete, hätte sie sich sicherlich besonnen. Aber sie ahnte es nicht und blieb bei ihrem Vorsatz. 10
Ihre Müdigkeit überwältigte sie bald, und sie schlief ein. Als sie erwachte, war die Sonne fort, und das Land lag in Dämmerung. Ihr Herz schlug doch ein wenig, und sie verließ zögernd die Blume, die im Begriff war, sich für die Nacht zu schließen. Unter einem großen Blatt, hoch im Wipfel eines 15
alten Baumes, versteckte sie sich, und im Einschlafen dachte sie zuversichtlich:

Ich will nicht gleich am Anfang den Mut verlieren. Die Sonne kommt wieder, das ist bestimmt, Cassandra hat es gesagt, man muß nur fest und ruhig schlafen.

Zweites Kapitel

Peppis Rosenhaus

Als die kleine Maja erwachte, war es schon hell geworden. Sie fror ein wenig unter ihrem großen grünen Blatt, und die ersten Bewegungen, die sie machte, gelangen ihr nur schwerfällig und langsam. Sie hielt sich an einem Äderchen des
 5 Blattes fest und ließ ihre Flügel zittern und flimmern, damit sie geschmeidig und frei von Staub werden möchten. Dann glättete sie ihre blonden Haare und wischte sich die großen Augen blank. Vorsichtig kroch sie etwas weiter, bis an den Rand des Blattes, und schaute sich um.

10 Sie war ganz geblendet von der Pracht und dem Glanz der Morgensonne umher. Die Blätter leuchteten wie grünes Gold hoch über ihr, da wo sie selbst saß, war es noch kühl im Schatten.

O du herrliche Welt, dachte die kleine Biene.

15 Nur langsam entsann sie sich aller Erlebnisse des vergangenen Tags, aller Gefahren und aller Schönheiten, die sie gesehen hatte. Aber sie blieb entschlossen, nicht in den Stoc zurückzu-
 kehren. Freilich, wenn sie an Kassandra dachte, klopfte ihr Herz. Aber es war ja unmöglich, daß Kassandra sie jemals
 20 finden würde. Nein, es war nun einmal ihre Freude nicht, immer ein- und ausfliegen zu müssen, Honig zu tragen oder Wachs zu bereiten. Sie wollte glücklich und frei sein und das Leben auf ihre Art genießen, mochte kommen, was wollte, sie würde es ertragen. So leichtsinnig dachte Maja, jedenfalls

auch deshalb, weil sie keine rechte Vorstellung von allem hatte, was ihrer noch wartete.

Irgendwo fern in der Sonne schimmerte es rot. Maja sah es glänzen und leuchten, und eine heimliche Ungeduld befiel sie. Sie verspürte auch, daß sie hungrig war. Da schwang 5 sie sich mutig mit einem hellen frohen Summen aus ihrem Versteck, weit hinein in die helle flimmernde Luft und in den warmen Sonnenschein. Sie steuerte in ruhigem Flug gerade auf das rote Blumenlicht zu, das ihr zu winken schien, und als sie in die Nähe kam, spürte sie den Hauch eines so süßen 10 Duftes, daß sie beinahe betäubt wurde und die große rote Blume nur mit Mühe erreichte. Sie schwang sich auf das äußerste, gewölbte Blumenblatt und hielt sich fest. Da rollte ihr, mit der leisen Bewegung, in die das Blatt geraten war, eine funkelnde silberne Kugel entgegen, fast so groß wie sie 15 selbst, durchsichtig und flimmernd in allen Farben des Regenbogens. Maja erschrak furchtbar, obgleich die Pracht dieser fühlen Silberfugel sie entzückte. Der durchsichtige Ball rollte vorüber, neigte sich über den Rand des Blattes, sprang in den Sonnenschein und fiel nieder ins Gras. 20

Maja stieß einen leisen Ruf des Schreckens aus, als sie sah, daß die schöne Kugel unten in viele winzige Perlen zersprungen war. Aber es flimmerte nun im Gras so belebt und frisch, rann in zitternden Tröpflein an den Halmen nieder und funkelte, wie Diamanten im Lampenlicht blitzen. Maja hatte 25 erkannt, daß es ein großer Wassertropfen gewesen war, der sich im Kelch der Blume in der feuchten Nacht gebildet hatte.

Als sie sich dem Kelch wieder zuwandte, sah sie einen Käfer

mit braunen Flügeldecken und einem schwarzen Brustschild am Eingang zum Blumenfeld sitzen. Er war etwas kleiner als sie, behauptete seinen Platz ruhig und sah sie ernst, aber durchaus nicht unfreundlich an.

5 Maja begrüßte ihn höflich.

„Gehörte die Kugel Ihnen?“ fragte sie. Und als der Käfer nicht antwortete, fügte sie hinzu: „Es tut mir sehr leid, sie hinabgeworfen zu haben.“

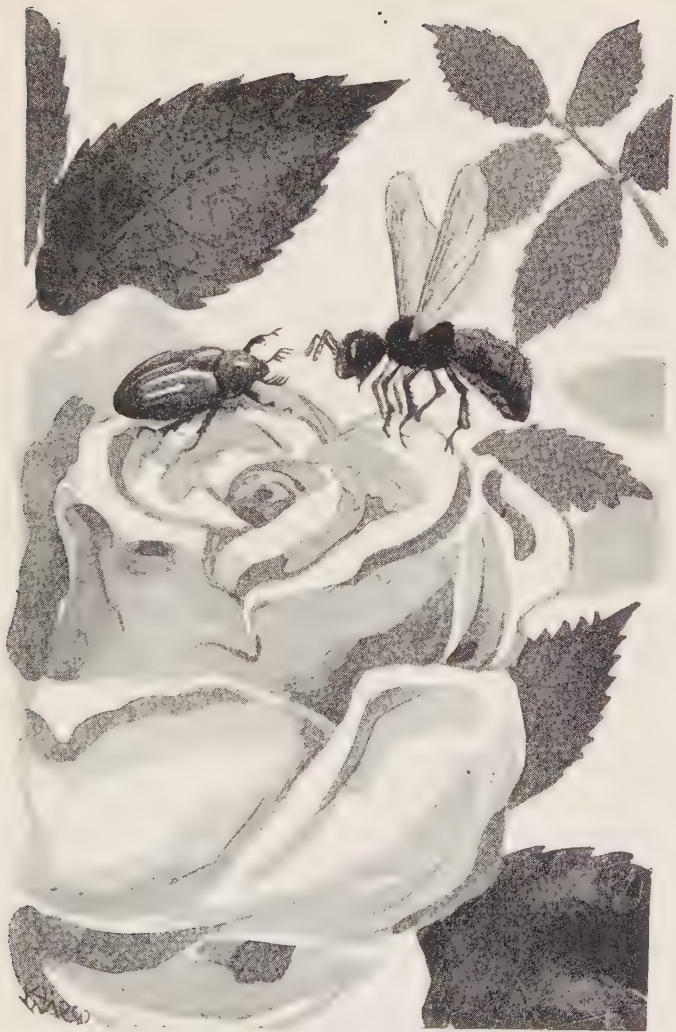
„Meinen Sie den Tautropfen?“ fragte der Käfer und
10 lächelte etwas überlegen. „Deswegen brauchen Sie sich keine Sorge zu machen. Ich hatte bereits getrunken, und meine Frau trinkt niemals Wasser, weil sie mit den Nieren zu tun hat. Was wollen Sie hier?“

„Was ist dies für eine herrliche Blume?“ sagte Maja, ohne
15 auf seine Frage zu antworten. „Würden Sie so gütig sein, mich zu unterrichten, wie sie heißt?“

Sie erinnerte sich der Ratschläge Kassandras und war so höflich als möglich.

Der Käfer bewegte seinen blanken glänzenden Kopf im
20 Rückenschild. Dies ließ sich leicht und angenehm bewerkstelligen, da er ganz prächtig hineinpaßte und lautlos hin und her glitt.

„Sie sind wohl erst von gestern?“ * fragte er und lachte, nicht gerade höflich, über Majas Unkenntnis. Überhaupt hatte er etwas, was Maja als unfein auffiel, die Bienen waren
25 gebildeter und mußten sich besser zu benehmen. Aber gutmütig schien der Käfer doch zu sein, denn als er sah, wie Majas Wangen sich mit einer feinen Röte der Verlegenheit überzogen, wurde er nachsichtiger gegen ihre Unwissenheit.



„Es ist eine Rose,“ sagte der Käfer.

„Es ist eine Rose,“ sagte er, „damit Sie es denn also nun* wissen. Wir haben sie vor vier Tagen bezogen und sie ist inzwischen unter unsrer Pflege auf das prächtigste gediehen. Darf ich Sie bitten näherzutreten?“ *

5 Maja zögerte, aber sie überwand ihre Besorgnis und machte ein paar Schritte. Der Käfer drückte ein helles Blättchen beiseite, und sie betraten nebeneinander die schmalen Gemächer mit ihren hellroten, duftenden Wänden und ihrem gedämpften Licht.

10 „Sie haben es wirklich reizend,“ sagte Maja, die ehrlich entzückt war. „Und dieser Duft hat etwas geradezu Betörendes.“

Dem Käfer machte es Freude, daß Maja Gefallen an seiner Wohnstätte fand.

„Man muß wissen, wo man sich aufhält,“ sagte er und
15 lächelte wohlwollend. „Sage mir, wo du umgehst, und ich werde dir sagen, wieviel du wert bist,‘* sagt ein altes Sprichwort. Ist etwas Honig gefällig?“

„Ach,“ platzte Maja heraus, „das wäre mir wirklich sehr angenehm.“

20 Der Käfer nickte und verschwand hinter einer der Wände. Maja sah sich glücklich um. Sie schmiegte ihre Wange und ihre Händchen an die zarten rotleuchtenden Vorhänge, atmete den köstlichen Duft tief ein und war beseligt vor Freude, sich in einer so schönen Wohnung aufhalten zu dürfen. Es ist
25 doch wirklich ein großer Genuß zu leben, dachte sie, und diese Behausung ist den dumpfen und überfüllten Etagen nicht zu vergleichen, in denen wir leben und arbeiten. Schon diese Stille ist ganz herrlich.

Da hörte sie den Käfer hinter den Wänden in ein lautes Schelten ausbrechen. Er brummte erregt und böse, und es war Maja,* als packte er jemanden, den er unsanft vor sich herstieß. Dazwischen vernahm sie ein helles Stimmchen voll Angst und Verdruß und sie verstand die Worte:

„Natürlich, wenn ich allein bin, dürfen Sie sich herausnehmen, mir zu nahe zu treten! Aber warten Sie, wie es Ihnen ergehen wird, wenn ich meine Gefährten hole. Sie sind ein Grobian. Gut, ich gehe. Aber Sie werden die Bezeichnung, die ich Ihnen gegeben habe, niemals vergessen.“

Maja war sehr erschrocken über die eindringliche Stimme des Fremden, die scharf und böse klang. Sie hörte dann noch, wie jemand sich eilig entfernte.

Der Käfer kam zurück und warf mürrisch ein Klümpchen Honig hin.

„Es ist ein Skandal,“ sagte er, „nirgends hat man Ruhe vor diesem Gefindel.“

Maja vergaß vor Hunger zu danken, sie nahm rasch einen Mund voll und kaute, während der Käfer sich den Schweiß von der Stirn trocknete und seinen oberen Bruststring etwas lockerte, um leichter atmen zu können.

„Wer war denn da?“ fragte Maja mit vollem Mund.

„Essen Sie bitte erst den Mund leer, schlucken Sie erst hinunter,“ sagte der Käfer, „so versteht man Sie nicht.“

Maja gehorchte, aber der erregte Hausbesitzer ließ ihr keine Zeit zu einer neuen Frage. Ärgerlich fuhr er heraus:

„Eine Ameise war es. Glauben denn diese Leute, man sparte und sorgte sich Stunde für Stunde nur für sie. Und

so ohne Gruß und Anstand in die Vorratskammern zu dringen! Es empört mich. Wenn ich nicht wüßte, daß es bei diesen Tieren in der Tat Mangel an Lebensart ist, würde ich keinen Augenblick anstehen, sie als Diebe zu kennzeichnen.“ —

5 Er besann sich plötzlich und wandte sich Maja zu:

„Sie verzeihen, ich vergaß mich Ihnen vorzustellen, ich heiße Peppi, von der Familie der Rosenkäfer.“

„Ich heiße Maja,“ sagte die kleine Biene schüchtern, „es freut mich sehr, Sie kennengelernt zu haben.“ Sie betrachtete
10 den Käfer Peppi genau. Er verbeugte sich wiederholt und breitete dabei seine Fühler wie zwei kleine braune Fächer aus. Das gefiel Maja außerordentlich.

„Sie haben entzückende Fühler,“ sagte sie, „einfach süß . . .“

„Nun ja,“ meinte Peppi geschmeichelt, „darauf hält man.

15 Wollen Sie auch die Rückseite sehen?“

„Wenn ich bitten darf,“ sagte Maja.

Der Käfer drehte die gefächerten Fühler zur Seite und ließ einen Sonnenstrahl darüber gleiten.

„Famos, nicht?“ fragte er.

20 „Ich hätte so was nicht für möglich gehalten,“ entgegnete Maja. „Meine eigenen Fühler sind sehr unscheinbar.“

„Nun ja,“ meinte Peppi, „jedem das Seine. Dafür haben Sie zweifellos schöne Augen und die goldene Färbung Ihres Körpers hat viel für sich.“

25 Die kleine Maja strahlte vor Glück. Es hatte ihr noch niemand gesagt, daß etwas an ihr schön sei. Sie wurde ganz übermütig vor Lebensfreude und nahm noch rasch ein Klümpchen Honig.

„Es ist eine ausgezeichnete Qualität," sagte sie.

„Bitte nehmen Sie nur noch," sagte Peppi, etwas erstaunt über den Appetit seines Gastes, „es ist Rosenhonig erster Ernte. Man muß sich etwas in acht nehmen, damit man sich nicht den Magen verdirbt. Es ist auch noch Tau da, wenn 5 Sie vielleicht Durst verspüren."

„Vielen Dank," sagte Maja. „Ich möchte nun fliegen, wenn Sie erlauben."

Der Käfer lachte.

„Fliegen und immer fliegen," sagte er, „das liegt euch 10 Bienen im Blut. Ich begreife diese ruhlose Art nicht recht. Es hat doch viel für sich, am Platze zu bleiben, finden Sie nicht?"

„Ach, ich fliege so gern," sagte die kleine Maja.

Der Käfer öffnete ihr höflich den roten Vorhang.

„Ich will Sie noch hinausbegleiten. Ich führe Sie zu 15 einem Ausichtsblatt, von dem Sie bequem abfliegen können."

„O, danke," sagte Maja, „ich kann abfliegen, wo ich will."

„Das haben Sie vor mir voraus," sagte Peppi, „ich habe etwas Mühe mit der Entfaltung der unteren Flügel."

Er drückte ihr die Hand und schob den letzten Vorhang zur 20 Seite.

„O Gott, der blaue Himmel," jubelte Maja, „leben Sie wohl."

„Auf Wiedersehn," sagte Peppi und blieb eine Weile auf dem höchsten Rosenblatt sitzen, um der kleinen Maja nachzu- 25 sehen, die schnell in einer geraden Linie hoch in den Himmel hinaufflog, in den goldenen Sonnenschein und in die reine Morgenluft.

Dann seufzte er heimlich auf und zog sich nachdenklich wieder in den kühlen Rosenkeldch zurück. Es wurde ihm etwas warm, obgleich es noch früh war. Er summt sein Morgenlied vor sich hin, das im roten Schein der Rosenblätter und
 5 im warmen Sonnenglanz erklang:

Alles steht in Gold und Grün,*
 warm und sommerlich.
 Nur solange die Rosen blühn,
 ist es schön für mich.

10 Meine Heimat weiß ich nicht,
 köstlich ist mir dies:
 daß ich so im Rosenlicht
 meinen Tag genieß.

15 Wenig weiß ich von der Welt,
 wo ich glücklich bin.
 Wenn die Rose welkt und fällt,
 muß auch ich dahin.

Und draußen zog langsam der strahlende Frühlingstag über die blühende Erde herauf.

Drittes Kapitel

Der Waldsee und seine Leute

20 Ach, dachte die kleine Maja im Dahinfliegen, nun habe ich vergessen, Peppi nach den Menschen zu fragen. Ein so erfahrener Mann, wie er, hätte mir sicherlich die beste Auskunft geben können. Aber vielleicht würde sie heute noch selbst

einem Menschen begegnen. Voll Unternehmungslust und Frohsinn ließ sie ihre blanken Augen über das weite bunte Land schweifen, das sich unter ihr in seiner sommerlichen Pracht ausbreitete.

Sie kam an einem großen Garten vorüber, in dem es von tausend Farben leuchtete. Es begegneten ihr vielerlei Insekten, die ihr Wandergrüße zuriefen und frohe Fahrt und gute Ernte wünschten. Jedesmal wenn sie einer Biene begegnete, schlug anfänglich ihr Herz ein wenig, denn sie fühlte sich in ihrer Untätigkeit doch etwas schuldig und fürchtete sich, Bekannte zu treffen. Aber sie merkte bald, daß die Bienen sich weiter nicht um sie kümmerten.

Da sah sie plötzlich den blauen Himmel in unendlicher Tiefe unter sich leuchten. Sie dachte zuerst in großem Schrecken, sie wäre vielleicht viel zu hoch geflogen und hätte sich im Himmel verirrt, aber da sah sie, daß sich am Rande dieses unterirdischen Himmels die Bäume spiegelten, und sie erkannte zu ihrem Entzücken, daß es ein großes, stilles Wasserbecken war, das blau und klar im ruhigen Morgen dalag. Sie ließ sich voll Freude bis dicht auf die Oberfläche nieder und konnte nun sich selbst im Spiegelbild im Wasser fliegen sehen, sie sah ihre hellen Flügel wie reines flimmerndes Glas blinken, gewahrte, daß ihre Beinchen richtig am Körper lagen, wie Kassandra es sie gelehrt hatte, und sah die schöne Goldfarbe ihres Körpers im Wasser scheinen.

„Es ist wirklich eine Wonne, so über eine Wasserfläche dahinzufliegen,“ jubelte sie. Sie erblickte große und kleine Fische, die in der hellen Flut dahinschwammen, oder ganz ruhig darin zu schweben schienen. Maja hütete sich wohl, ihnen

zu nahe zu kommen, denn sie wußte, daß ihr vom Geschlecht der Fische Gefahr drohte.

Als sie am andern Ufer des Sees anlangte, lockte das warme Schilf sie und die riesengroßen Blätter der Seerosen,
 5 die wie grüne Teller auf dem Wasser lagen. Sie wählte eines der verborgensten Blätter, über dem die hohen blanken Schilfhalme sich in der Sonne wiegten, und das selbst beinahe ganz im Schatten lag. Nur ein paar runde Sonnensflecke lagen darauf, wie Goldmünzen.

10 „Herrlich,“ sagte die kleine Biene, „also wirklich ganz herrlich.“* Sie begann sich ein wenig zu säubern, indem sie mit beiden Armen hinter ihren Kopf griff und ihn etwas nach vorn zog, als ob sie ihn abreißen wollte. Aber sie hütete sich, zu fest zu ziehen, es handelte sich nur darum, den Staub zu ent-
 15 fernen. Dann strich sie mit den Hinterbeinchen über die Flügeldecken, so daß sie sich nach unten bogen und wundervoll blank wieder in ihre alte Lage zurückschnellten.

Da kam ein kleiner stahlblauer Brummer zu ihr, ließ sich neben ihr auf dem Blatt nieder und schaute sie erstaunt an:

20 „Was wollen Sie hier auf meinem Blatt?“ fragte er.
 Maja erschraf.

„Man wird sich doch wohl einen Augenblick ausruhen dürfen,“* sagte sie. Sie erinnerte sich, daß Kassandra ihr mitgeteilt hatte, daß das Volk der Bienen überall in der Insekten-
 25 welt in großem Ansehen stehe. Nun wollte sie einmal eine Probe machen, ob es ihr gelänge, sich in Respekt zu setzen. Aber ihr Herz klopfte doch etwas, weil sie sehr laut und entschieden geantwortet hatte.

Der Brummer erschrak in der Tat sichtlich, als er merkte, daß Maja nicht willens war, sich etwas vorschreiben zu lassen. Mit verdrossenem Summen schwang er sich auf einen Schilfhalm, der sich über das Blatt neigte, auf dem Maja saß, und sagte um vieles höflicher von oben herunter aus dem Sonnen- 5
schein:

„Sie sollten lieber einiges arbeiten, wie es sich für Sie gehört, aber wenn sie der Ruhe bedürfen . . . immerhin. Ich werde hier warten.“

„Es sind doch wirklich Blätter genug da,“ meinte Maja. 10

„Alles vermietet,“ sagte er. „Man ist heutzutage froh, wenn man ein kleines Grundstück sein eigen nennt. Wäre mein Vorgänger nicht vor zwei Tagen vom Frosch gefangen worden, so hätte ich heute noch keine rechte Unterkunft. Immer bald hier, bald dort zu übernachten, hat viel gegen sich. 15
Es hat halt nicht jeder ein so geordnetes Staatswesen, wie Sie es pflegen. Übrigens mein Name ist Hans Christoph, mit Verlaub mich Ihnen vorzustellen.“

Maja schwieg und dachte mit Schrecken darüber nach, wie furchtbar es sein müsse, in die Gewalt des Frosches zu geraten. 20

„Gibt es in diesem Gewässer viele Frösche?“ fragte sie den Brummer und setzte sich genau in die Mitte des Blattes, damit man sie vom Wasser aus nicht erblickte.

Der Brummer lachte.

„Geben Sie sich keine Mühe,“ spottete er, „der Frosch kann 25
Sie von unten sehn, wenn die Sonne leuchtet, weil das Blatt dann durchscheint. Er sieht ganz genau, wie Sie auf meinem Blatt sitzen.“

Maja, die von der bösen Vorstellung befallen wurde, dacht unter ihrem Blatt säße vielleicht ein großer Frosch und schaute sie mit seinen vorquellenden, hungrigen Augen an, wollte rasch auffliegen, als etwas ganz Furchtbares geschah, worauf
5 sie in der That in keiner Weise vorbereitet war. Anfangs konnte sie in der ersten Verwirrung nicht genau unterscheiden, was eigentlich vor sich ging,* sie hörte nur ein helles, flirrendes Sausen über sich, das so klang, als schwirrte der Wind in welken Blättern; dazu hörte sie ein singendes Pfeifen, einen
10 hellen zornigen Jagdruf, und ein feiner durchsichtiger Schatten huschte über ihr Blatt. Und dann erkannte sie, und ihr Herz stand still vor Angst, daß eine große, schillernde Libelle sich des armen Hans Christophs bemächtigt hatte und den verzweifelt Schreienden in ihren großen, messerspitzen Fängen hielt. Sie
15 ließ sich mit ihrer Beute auf dem Schilfhalm nieder, der sich unter ihrer Last etwas niederbeugte, so daß Maja die beiden über sich schweben sah und zugleich das Spiegelbild im klaren Wasser. Hans Christophs Geschrei zerriß ihr Herz. Ohne Besinnen rief sie laut:

20 „Lassen Sie sofort den Brummer los, wer immer Sie sein mögen! Sie haben nicht das geringste Recht, in so eigenmächtiger Weise in die Gewohnheiten anderer einzugreifen.“

Die Libelle ließ den Brummer aus ihren Fängen, hielt ihn aber sorgfältig mit den Armen fest und drehte den Kopf nach
25 Maja um. Maja erschrak sehr über die großen ernsten Augen der Libelle und über die bösen Beißzangen, die sie hatte, aber das Glimmern ihrer Flügel und ihres Leibes entzückte sie. Es blitzte wie Wasser, Glas und Edelsteine. Nur die ungeheure

Größe der Libelle entsetzte sie, sie begriff ihren Mut nicht mehr und begann auf das heftigste zu zittern.

Aber die Libelle sagte ganz freundlich:

„Kind, was ist denn mit Ihnen?“ *

„Lassen Sie ihn los,“ rief Maja, und in ihre Augen kamen 5 Tränen, „er heißt Hans Christoph . . .“

Die Libelle lächelte.

„Weshalb denn, Kleine?“ fragte sie und machte ein interessiert-
tes Gesicht, das aber einen Ausdruck von großer Herablassung hatte. 10

Maja stotterte hilflos:

„Ach, er ist doch ein so netter, sauberer Herr und hat Ihnen, soviel ich weiß, nichts zuleide getan.“

Die Libelle sah Hans Christoph nachdenklich an:

„Ja, er ist ein lieber, kleiner Kerl,“ antwortete sie zärtlich 15 und biß ihm den Kopf ab.

Maja glaubte die Besinnung zu verlieren, so sehr erschütterte sie dieser Vorgang. Sie konnte lange kein Wort hervorbringen und mußte nun, voll Grauen, die krachenden und knuspernden Laute hören, unter denen der Körper des stahlblauen Hans 20 Christoph über ihr zerlegt wurde.

„Stellen Sie sich doch nicht an,“ sagte die Libelle mit vollem Mund und faute weiter, „Ihre Empfindsamkeit macht nur geringen Eindruck auf mich. Machen Sie es denn besser? Augenscheinlich sind Sie noch sehr jung und haben sich im 25 eigenen Hause nur wenig umgesehen. Wenn im Sommer das Drohnemorden in ihrem Stock beginnt, empört sich die Umwelt nicht weniger, und ich meine, mit mehr Recht.“

Maja fragte: „Sind Sie fertig da oben?“ Sie konnte sich nicht entschließen, hinaufzusehen.

„Ein Bein ist noch da,“ sagte die Libelle.

„Schlucken Sie es bitte hinunter, dann werde ich Ihnen
5 antworten,“ rief Maja, die genau wußte, weshalb die Drohnen im Sommer im Bienenstock getötet werden mußten, und die sich über die Dummheit der Libelle ärgerte. „Aber unter-
stehen Sie sich nicht, mir auch nur um einen Schritt näher zu treten.* Ich würde mich nicht besinnen, unverzüglich von
10 meinem Stachel Gebrauch zu machen.“

Die kleine Maja war wirklich sehr ärgerlich geworden. Zum erstenmal erwähnte sie ihren Stachel und zum erstenmal freute sie sich dieser Waffe.

Die Libelle machte böse Augen. Sie hatte ihre Mahlzeit
15 beendet und saß nun, etwas geduckt, da, schaute Maja lauend an und sah aus wie ein Raubtier, das im Begriff ist, sich auf seine Beute zu stürzen. Aber die kleine Biene blieb nun ganz ruhig. Sie konnte nicht recht begreifen, woher ihr Mut kam, aber sie empfand keine Furcht mehr. Sie ließ ein ganz feines
20 helles Summen hören, wie sie es einmal im Stock vom Wächter gehört hatte, als eine Wespe sich dem Flugloch näherte.

Die Libelle sagte drohend und langsam:

„Die Libellen leben in bestem Einvernehmen mit dem Volk der Bienen.“

25 „Sie tun auch gut daran,“ sagte Maja rasch.

„Meinen Sie etwa, ich hätte Furcht vor Ihnen, ich — vor Ihnen?“ fragte die Libelle. Sie ließ mit einem Ruck den Schilfhalm los, der in seine alte Lage zurückschnellte, und

sauste mit einem flirrenden, blitzenden Flügelschlag bis dicht auf die Oberfläche des Wassers nieder. Es sah ganz herrlich aus, wie sie sich im See spiegelte, man glaubte zwei Libellen zu sehn, und beide bewegten ihre gläsernen Flügel so rasch und fein, daß es aussah, als fließe ein heller Silberschein um sie 5 her. Es sah so herrlich aus, daß die kleine Maja ihren ganzen Verdruß um den armen Hans Christoph und jede Gefahr vergaß. Sie klatschte in die Hände und rief ganz begeistert:

„Wie wunderbar. Wie wunderbar!“

„Meinen Sie mich?“ fragte die Libelle ganz erstaunt. Aber 10 dann fügte sie rasch hinzu: „Ja, ich kann mich sehn lassen, das ist wahr. Sie hätten die Begeisterung erleben sollen, in die gestern einige Menschen gerieten, die mich am Bach sahen, wo sie sich hingelegt hatten.“

„Menschen?“ fragte Maja, „ach, Menschen haben Sie ge- 15 sehn?“

„Natürlich,“ sagte die Libelle, „aber es wird Sie zweifellos auf das lebhafteste interessieren, wie ich heiße, mein Name ist Schnuck, von der Familie der Netzflügler, im besonderen der Libellen.“

20

„Ach, erzählen Sie von den Menschen,“ bat Maja, nachdem sie ihren Namen genannt hatte.

Die Libelle schien versöhnt. Sie setzte sich neben Maja auf das Blatt, und die kleine Biene ließ es zu. Sie wußte, daß Schnuck sich hüten würde, ihr zu nahe zu treten. 25

„Haben die Menschen einen Stachel?“ fragte Maja.

„Mein Gott,“ sagte Schnuck, „was sollten sie wohl damit anfangen? Nein, sie haben schlimmere Waffen gegen uns, und

sie sind uns sehr gefährlich. Es gibt niemand, der nicht Angst vor ihnen hätte, besonders vor den kleinen, bei denen man die beiden Beine deutlich unterscheiden kann. Diese heißen Knaben."

„Stellen sie Ihnen nach?" fragte Maja, ganz atemlos vor
5 Erregung.

„Ja, ist Ihnen denn das nicht verständlich?" fragte Schnuck mit einem Blick über ihre Flügel. „Ich bin nur selten einem Menschen begegnet, der nicht den Versuch gemacht hätte, mich zu greifen."

10 „Weshalb denn nur?" fragte Maja ängstlich.

„Wir haben eben etwas sehr Anziehendes," sagte Schnuck mit einem bescheidenen Lächeln und sah schräg vor sich nieder. „Einen andern Grund weiß ich nicht. Es ist vorgekommen, daß Leute unserer Familie, die sich haben greifen lassen, die
15 furchtbarsten Qualen und zuletzt den Tod haben erleiden müssen."

„Sind sie aufgefressen worden?"

„Nein, nein," sagte Schnuck beruhigend, „das gerade nicht. Soviel bekannt ist, nährt sich der Mensch nicht von Libellen.
20 Aber im Menschen leben zuweilen Mordgelüste, die wohl ewig unaufgeklärt bleiben. Es mag Ihnen unglaublich erscheinen, aber in der Tat sind Fälle vorgekommen, in denen sogenannte Knabenmenschen Libellen gefangen haben und ihnen aus purem Vergnügen die Flügel oder die Beine ausgerissen haben.
25 Sie zweifeln?"

„Natürlich zweifle ich daran," rief Maja entrüstet.

Schnuck suchte die glitzernden Achseln, ihr Gesicht sah ganz alt aus vor Erkenntnis.

„Ach, wenn man einmal offen sein dürfte,“ sagte sie, ganz blaß vor Traurigkeit, „ich hatte einen Bruder, er berechnete zu den besten Hoffnungen, nur war er etwas leichtsinnig und leider sehr neugierig. Er fiel in die Hände eines Knaben, der ihm unversehens ein Netz überwarf, das an einer langen Stange 5 befestigt war. Sagen Sie selbst, wer denkt an so was?“

„Nein,“ antwortete die kleine Maja, „an so etwas habe ich niemals gedacht.“

Die Fibel sah sie an.

„Es ist ihm dann ein schwarzes Seil um die Brust gebunden 10 worden, mitten zwischen seinen Flügeln, so daß er wohl auf- fliegen, aber niemals entkommen konnte. Jedesmal, wenn mein armer Bruder glaubte, seine Freiheit zurückgewonnen zu haben, sah er sich auf die grausamste Weise an jenem bereits erwähnten Seil wieder in das Bereich des Knaben zurückge- 15 zerrt.“

Maja schüttelte nur den Kopf.

„Man darf es sich gar nicht vorstellen,“ flüsterte sie traurig.

„Wenn ich einmal einen Tag nicht daran gedacht habe, so träume ich sicher davon,“ fuhr Schnuck fort. „Es kam damals 20 sehr viel zusammen. Schließlich starb mein Bruder.“ Schnuck seufzte tief auf.

„Woran starb er?“ fragte Maja in aufrichtiger Teilnahme.

Schnuck konnte nicht gleich antworten, große Tränen brachen aus ihren Augen und liefen langsam über die Wangen: 25

„Er ist in die Tasche gesteckt worden,“ schluchzte sie, „das hält niemand aus . . .“

„Was ist das?“ fragte Maja ängstlich, die kaum in der Lage

war, so viel Neues und Böses auf einmal zu verstehen und zu bewältigen.

„Die Tasche,“ erklärte ihr Schnuck, „ist eine Vorratskammer, die die Menschen in ihrem äußeren Fell haben. Aber
5 was glauben Sie, daß* sonst noch darin war? O, in welcher
furchtbarer Gesellschaft mußte mein armer Bruder seine
letzten Atemzüge tun. Sie werden niemals darauf kommen!“

„Nein,“ sagte Maja mit bebendem Atem, „ich werde es
10 nicht . . . vielleicht Honig?“

„Nein, nein,“ meinte Schnuck, sehr wichtig und sehr traurig zugleich. „Honig werden Sie selten in den Taschen der Menschen finden. Ich will Ihnen sagen, was darin war: es war ein Frosch, ein Taschenschwert und eine gelbe Rübe.
15 Nun?“

„Schaurig,“ flüsterte Maja, „was ist ein Taschenschwert?“

„Es ist gewissermaßen der künstliche Stachel des Menschen. Da ihm die Natur diese Waffe versagt hat, sucht er sie nachzubilden. Der Frosch war gottlob bereits im Begriff, das
20 Zeitliche zu segnen. Er hatte ein Auge verloren, ein Bein gebrochen und sein Unterkiefer war ausgerenkt. Aber sobald mein Bruder in der Tasche erschien, zischte der Frosch aus seinem schiefen Maul:

„Wenn ich genesen bin, werde ich Sie unverzüglich verschlingen.“ Dabei schielte er mit dem übriggebliebenen Auge auf den bedauernswerten Ankömmling. Dieser Blick muß in der Dämmerung des Gefängnisses auf das furchtbarste gewirkt haben. Mein Bruder hat die Besinnung verloren, als er

gleich darauf durch eine unerwartete Erschütterung so gegen den Frosch gepreßt wurde, daß seine Flügel an dem kalten nassen Leib des Sterbenden kleben blieben. O, man kann keine Worte finden, um dies Elend in der treffendsten Weise zu kennzeichnen."

5

"Woher wissen Sie das alles?" stotterte Maja aufs äußerste entsetzt.

"Später warf der Knabe meinen Bruder und den Frosch fort, als er Hunger bekam und die Rübe suchte, um sie zu verzehren. Ich fand sie nebeneinander im Gras liegen, angelockt 10 durch die Hilferufe meines Bruders. Aber ich kam nur noch zeitig genug, um alles zu hören und ihm die Augen zuzudrücken. Er legte seinen Arm um meinen Hals und küßte mich zum Abschied. Dann starb er tapfer und ohne Klage als ein kleiner Held. Als das letzte Beben seiner zerknitterten Flügel auf- 15 gehört hatte, legte ich Eichblätter über ihn und suchte ein erblühtes Männertreu, dessen blaue Blume zu seiner Ehre auf dem Hügel verwelken sollte. ‚Leb wohl,‘ rief ich, ‚schlaf gut, mein kleiner Bruder,‘ und flog in den stillen Abend hinaus, den beiden roten Sonnen entgegen, denn man sah die Sonne 20 zweimal, am Abendhimmel und im See. So traurig und feierlich ist noch niemandem zumut gewesen. — Ist Ihnen auch schon etwas Trauriges passiert? Dann erzählen Sie es mir vielleicht ein andermal."

"Nein," sagte Maja, "ich bin eigentlich bis jetzt immer froh 25 gewesen."

"Da können Sie Gott danken," meinte Schnuck, etwas enttäuscht.

Maja fragte nach dem Frosch.

„Ach so, der,“ sagte Schnuck. „Er erlitt voraussichtlich den Tod, den er verdiente. Wie konnte er nur die Herzenshärte aufbringen, einen Sterbenden zu ängstigen? Er versuchte
5 damals zu entkommen, aber da sein eines Bein sowohl als auch sein eines Auge völlig außer Tätigkeit gesetzt waren, hüpfte er ununterbrochen im Kreise herum. Es sah außerordentlich komisch aus. ‚So wird der Storch Sie bald gefunden haben,‘ rief ich ihm zu, bevor ich davonsflog.“

10 „Der arme Frosch,“ sagte die kleine Maja.

„Nun, ich muß doch bitten,“ meinte die Biene nicht ohne Entrüstung, „Sie gehn zu weit. Einen Frosch bedauern, heißt sich in den eigenen Flügel schneiden.* Sie sind eine gewissenlose Person, wie mir scheint.“

15 „Das kann ja sein,“ antwortete Maja, „aber es wird mir sehr schwer, jemanden leiden zu sehn.“

„O,“ tröstete sie Schnuck, „das liegt an Ihrer Jugend, Sie werden es lernen, nur Mut, meine Freundin. Aber ich muß nun fort in die Sonne. Es ist hier reichlich kühl. Leben Sie
20 wohl!“

Es flirrte leise, und tausend helle Farben blitzten auf, blasser, liebliche Farben, wie rinnendes Wasser sie hat und klare Edelsteine. Schnuck schwang sich durch die grünen Schilfbäume bis auf die Oberfläche des Wassers, und Maja hörte sie in der
25 Morgensonne singen. Sie lauschte dem feinen Gesang, der etwas von der schwermütigen Süßigkeit eines Volksliedes hatte und das Herz der kleinen Maja fröhlich stimmte und traurig zugleich. Es klang zu ihr herüber:

Liebtlich ist der stille Fluß,*
wenn der Morgensonne Gruß
seine Flut getroffen.
Wo der grüne Schilfbalm weht
und die Wasserrose steht,
weiß und gelb und offen.

5

Warmer Duft und Wind und Flut
auf den Flügeln Sonnenglut
und im Herzen Freude.
Ach, das Leben ist nicht lang,
goldner Sommer, habe Dank,
herrlich ist es heute.

10

„Horch, das Lied der Libelle erschallt,“ rief ein weißer Schmetterling seiner Freundin zu. Sie schaukelten sich dicht an Maja vorüber durch das strahlende Blau des schönen Tags. 15 Da hob auch die kleine Biene ihre Flügel, und mit leisem Summen begrüßte sie den silbernen See zum Abschied und flog landeinwärts davon.

Viertes Kapitel

Iffi und Kurt

Als die kleine Maja am andern Morgen im Kelch einer blauen Glockenblume erwachte, hörte sie, daß die Luft von 20 einem feinen leisen Rauschen erfüllt war, und sie spürte, daß die Blume sich bewegte, als bekäme sie heimlich kleine Stöße. Durch ihren geöffneten Kelch zog ein feuchter Geruch von Gras und Erde, und es war sehr kühl.

Maja nahm ängstlich ein wenig Blütenstaub von den gelben Staubgefäßen der Blume, machte dann sorgfältig Morgentoilette und wagte sich vorsichtig Schritt für Schritt bis an den äußersten Rand des hängenden Kelches. Da sah sie,
5 daß es regnete. Ein feiner kühler Regen ging mit leisem Rauschen nieder und bedeckte alles umher mit Millionen heller Silberperlen. Sie lagen auf den Blättern und Blumen, rollten im Gras die schmalen grünen Wege der Halme nieder und erfrischten den braunen Erdboden.

10 Maja sah mit großem Erstaunen und voll tiefer Verwunderung diese Veränderung der Welt, es war der erste Regen, den sie in ihrem jungen Dasein erlebte. Aber obgleich es ihr wohl gefiel und sie beglückte, stellte sich doch eine leichte Besorgnis bei ihr ein, denn sie erinnerte sich der Warnung
15 Kassandras, niemals im Regen auszufliegen. Sie begriff, daß es schwer sein mußte, die Flügel im Tropfenfall zu bewegen, auch tat ihr die Kälte weh, und sie vermißte den ruhigen goldenen Sonnenschein, der die ganze Erde heiter und sorglos stimmte.

20 Es mußte noch sehr früh sein, denn das Leben im Gras unter ihr nahm erst seinen Anfang. Unter ihrer blauen Glocke war sie wohl geborgen und konnte den erwachenden Verkehr unter sich prächtig beobachten. Darüber vergaß sie für eine Weile ihren Kummer und das Heimweh, das sich in ihrem
25 Herzen einstellte. Es war gar zu unterhaltend, so von einem sicheren Versteck aus, von oben her, auf das Leben und Treiben der Grasbewohner herabzuschauen. Aber allmählich zog es ihre Gedanken doch nach ihrer verlassenen Heimat, nach dem

Schutz und der starken Gemeinschaft des Bienenstocks. Dort saßen sie nun beieinander, des Ruhetags froh, bauten vielleicht hier und da ein wenig an den Zellen oder fütterten die kleinen Maden. Aber im allgemeinen war es recht ruhig und beschaulich im Stock an Regentagen. Nur zuweilen flogen Kund- 5 schafter aus, sahen nach dem Stand des Wetters und erforschten, von welcher Seite der Wind kam. Die Königin ging im Reiche umher, von Etage zu Etage, prüfte alles, lobte oder tadelte, legte wohl hin und wieder ein Ei und beglückte alle durch ihre königliche Gegenwart. Wie froh machte es, einen 10 Blick von ihr aufzufangen oder ein huldvolles Wort. Es kam vor, daß sie den jüngeren Bienen, die ihre ersten Leistungen hinter sich hatten, freundlich über die Köpfschen strich oder sich nach ihren Erlebnissen erkundigte.

Ach, wie glücklich machte es, sich dazu rechnen zu dürfen, 15 sich von allen geachtet zu wissen und den starken Schutz der Gemeinschaft genießen zu können. Hier an ihrem einsamen und ausgesetzten Platz war sie gefährdet und fror. Und wenn der Regen anhielt, was sollte sie dann beginnen und wodurch sollte sie sich ernähren? Honigsaft war kaum in der Glocken- 20 blume zu finden, und der Blütenstaub würde auch nicht allzulange vorhalten. Sie empfand zum ersten Male, wie notwendig zu allem Wanderleben und zum Vagabundentum der Sonnenschein war. Ohne den Sonnenschein wäre wohl niemand leichtsinnig, dachte sie. 25

Aber, wenn sie sich nur des Sonnenscheins erinnerte, erfüllte es sie schon wieder mit Freude und heimlichem Stolz, daß sie so mutig gewesen war, ihr Leben auf eigene Faust zu

beginnen. Was hatte sie in der kurzen Zeit ihres Wanderns nicht schon alles gesehen und erfahren! Davon mußten die andern wohl ihr Leben lang nur wenig. Erfahrung ist doch das höchste Lebensgut und ihrer * Opfer wert, dachte sie.

5 Unten zog ein Trupp Wanderameisen im Gras vorüber. Sie schritten singend durch den kühlen Graswald und schienen Eile zu haben. Ihr frisches Morgenlied erklang im Marschtakt und stimmte das Herz der kleinen Maja wehmütig und nachdenklich.

10

Bald ist unsre kurze Frist*
auf der Erde aus.
Was ein rechter Räuber ist,
macht sich nichts daraus.

Sie waren außerordentlich gut bewaffnet und sahen fest
15 und gefährlich aus. Ihr Lied verklang unter den Hufblattchblättern. Aber dort schienen sie mit ihrem Gesang etwas Rechtes angerichtet zu haben, denn es erklang nun eine rauhe heisere Stimme, und die kleinen Blättchen eines jungen Löwenzahns wurden energisch auseinandergedrängt. Maja sah
20 einen großen blauen Käfer hervordringen, der wie eine Halbfugel aus glänzendem dunklem Metall aussah und bald bläulich, bald grünlich, zuweilen auch ganz schwarz schimmerte. Er war wohl zwei- oder dreimal so groß wie sie. Sein harter Panzer schien ihr von unzerstörbarer Festigkeit, und seine tiefe
25 Stimme hatte etwas geradezu Einschüchterndes. Er schien durch den Gesang der Soldaten erwacht und bei sehr schlechter Laune zu sein. Sein Haar war noch nicht geordnet, und er rief sich den Schlaf aus den blauen listigen Augen.

„Ich komme,“ schrie er, „das genügt für alle, um Platz zu machen.“

Gottlob stehe ich ihm nicht im Wege, dachte Maja, die sich in ihrem hohen schwebenden Versteck sicher fühlte. Aber ihr Herz klopfte doch ein wenig, und sie zog sich leise einen Schritt 5 weiter in die Blütenglocke zurück.

Der Käfer bewegte sich schwerfällig und schaukelnd durch das nasse Gras. Eine sehr elegante Erscheinung war er eben nicht. Bei einem welken Blatt, gerade unter ihrer Blüte, machte er halt, schob es zur Seite und trat etwas zurück. Da 10 erkannte Maja darunter den Eingang zu einer Höhle.

Nein, was es nicht alles gibt, dachte sie neugierig, davon habe ich mir keine Vorstellung gemacht. Man kann gar nicht lange genug leben, um alles zu erfahren, was auf der Welt alles möglich ist. Sie verhielt sich ganz still. Nur der Regen 15 rieselte leise nieder. Da hörte sie den Käfer in die Höhle hineinrufen:

„Wenn Sie mit mir auf die Jagd wollen, müssen Sie sich schon entschließen aufzustehn. Es ist heller Tag.“ Weil er zuerst erwacht war, fühlte er sich so überlegen, daß es ihm 20 schwer wurde, freundlich zu sein.

Es dauerte eine Weile, bis Antwort kam, dann hörte Maja eine dünne zirpende Stimme aus dem Loch schallen:

„Um Gottes willen, machen Sie oben zu, es regnet herein.“

Der Käfer gehorchte, neigte abwartend den Kopf etwas zur 25 Seite und schielte durch die Spalte.

„Eilen Sie sich, wenn ich bitten darf,“ sagte er mürrisch.

Maja war sehr gespannt, was herauskommen würde. Sie

froch so weit vor, daß ein großer Regentropfen auf ihre Schulter fiel. Sie erschrak sehr und trocknete sich ab. Unten hob sich das weiße Blatt, und langsam froch ein braunes Tier hervor, das ihr im hohen Maße absonderlich vorkam. Es
 5 hatte einen plumpen Leib und einen ganz ungewöhnlich dicken Kopf mit kleinen aufrechten Fühlhörnern. Die Beinchen waren sehr dünn und bewegten sich langsam und der Ausdruck des Gesichts war sorgenvoll.

„Guten Morgen, meine Iffi,“ sagte der Käfer und wurde
 10 vor Höflichkeit ganz schlank. „Wie haben Sie geschlafen?“ und dann fügte er hinzu: „mein Alles!“

Iffi nahm seine Hand etwas gleichgültig.

„Es geht nicht, Kurt,“ sagte sie, „ich kann nicht mit. Die Leute reden zu viel.“

15 Der arme Käfer schien wirklich sehr zu erschrecken.

„Ich verstehe wohl nicht richtig,“ stammelte er, „sollte das junge Glück unserer Freundschaft an so gleichgültigen Dingen scheitern? Bedenken Sie doch, Iffi, was kümmern die Leute Sie? Sie haben Ihre Höhle, können hineinkriechen, wenn
 20 Sie wollen, und wenn Sie tief genug steigen, hören Sie nichts.“

Iffi lächelte wehmütig und überlegen.

„Kurt, davon verstehn Sie nichts. Ich habe da meine eigene Anschauung. Übrigens kommt noch etwas hinzu: Sie haben meine Unkenntnis in sehr wenig feiner Weise ausge-
 25 beutet. Sie haben sich für einen Rosenkäfer ausgegeben, und gestern sagte mir die Wegschnecke, Sie seien ein Mistkäfer. Das ist ein gewaltiger Unterschied. Die Wegschnecke hat Sie bei einer Tätigkeit beobachtet, die ich hier nicht weiter

kennzeichnen will; Sie werden verstehen, daß ich mich zurückziehe.“

Als Kurt sich von seinem Schreck erholt hatte, wurde er ärgerlich:

„Nein, das verstehe ich nicht,“ rief er heftig, „ich wünsche um 5 meiner selbst willen geliebt zu sein, und nicht um meiner Beschäftigung willen. Wie können Sie einen Mann danach beurteilen, wo er sich aufhält!“

„Wenn es nicht gerade der Mist wäre, würde ich ein Auge zudrücken,“ sagte Iffi zurückhaltend. „Sie müssen auch be- 10 denken, daß eine junge Witwe, deren Gatte erst vor drei Tagen von der Spitzmaus gefressen worden ist, sich die denkbar größte Zurückhaltung auferlegen muß. Also — leben Sie wohl.“

Und Iffi war plötzlich mit einem Ruck in ihrer Höhle verschwunden, so rasch, daß es erschien, als habe ein Windstoß sie 15 davongerissen. Maja hatte nicht für möglich gehalten, daß jemand so rasch in einem Loch verschwinden könnte. Jetzt war Iffi fort, und der Käfer starrte mit verblüfftem Gesicht in die leere dunkle Öffnung und sah so dumm dabei aus, daß Maja lachen mußte.

20

Endlich besann er sich und begann betrübt und zornig seinen kleinen rundlichen Kopf zu schütteln, und die Fühler hingen traurig nieder, wie zwei verregnete Fächer.

„Für Charakter und gediegene Lebensführung hat heute niemand mehr Sinn,“ seufzte er. „Iffi ist herzlos, ich habe 25 nicht gewagt, es mir einzugestehen, aber es ist der Fall. Aber wenn sie in der Tat nicht das Herz hat, meine Freundin zu sein, so sollte sie wenigstens den Verstand dazu haben.“

Maja sah, wie Tränen in seine Augen traten, und ihr Herz wurde von Mitleid ergriffen.

Aber plötzlich kam Bewegung in Kurt. Er wischte die Tränen aus den Augen und trat vorsichtig hinter einen Erd-
5 haufen, den seine Freundin wahrscheinlich aus ihrer Wohnung geschaufelt hatte, und Maja sah einen kleinen rötlichen Regenwurm durch die Gräser kommen. Er hatte eine sehr ungewöhnliche Art der Fortbewegung, bald machte er sich lang und dünn, dann wieder kurz und dick, und seine rote Körperspitze
10 bestand aus lauter zarten Ringen, die sich lautlos verschoben und vorantasteten. Sie erschrak sehr, als Kurt plötzlich einen Schritt aus seinem Versteck hervor machte, den Wurm ergriff und ihn in zwei Hälften zerbiß. Er begann gelassen, die eine Hälfte zu verzehren, und kümmerte sich wenig um die ver-
15 zweifelten Windungen, die die beiden Wurmhälften am Boden und in seinen Armen ausführten. Es war ein ganz kleiner Wurm.

„Nur Geduld,“ sagte Kurt, „gleich ist es vorüber.“

Aber während er kaute, schien er wieder an Iffi zu denken,
20 die er für alle Zeit verloren hatte, und große Tränen rollten über seine Backen.

Die kleine Maja in ihrem Versteck bedauerte ihn herzlich. Es gibt doch sehr viel Trauriges in der Welt, dachte sie. Da sah sie, daß die eine Wurmhälfte, die Kurt in seiner Beküm-
25 mernis zur Seite gelegt hatte, sich eilig entfernte.

„Nein, so was!“ rief sie, und sie tat es vor Schrecken so laut, daß Kurt sich verwundert umschaute.

„Machen Sie Platz!“ rief er, als er es hörte.

„Aber ich sitze Ihnen ja gar nicht im Weg,“ antwortete Maja.

„Wo sitzen Sie denn?“ fragte er, „Sie müssen doch irgendwo sitzen.“

„Hier oben,“ rief Maja, „über Ihnen in der Blume.“ 5

„Ich will es Ihnen glauben,“ sagte Kurt, „aber ich bin kein Grashüpfer, ich kann mich unmöglich so weit nach oben umdrehn, daß ich Sie sehe. Weshalb haben Sie denn geschrien?“

„Die eine Hälfte vom Wurm läuft fort,“ rief Maja. 10

„Ja, ja,“ sagte Kurt und sah dem halben Würmchen nach, „diese Tiere sind sehr regsam. Ich habe keinen Appetit mehr.“ Damit warf er den Rest des Wurms fort, den er noch in seinen Händen gehalten hatte, und dieser übriggebliebene Teil entfernte sich nach der andern Seite. 15

Maja wurde ganz verwirrt, aber Kurt schien mit dieser Eigenart des Wurms vertraut zu sein.

„Sie müssen nicht denken, daß ich immer Wurm esse,“ sagte er, „aber es finden sich nicht überall Rosen.“

„Sagen Sie doch wenigstens dem Kleinen, wo seine andere 20 Hälfte hingelaufen ist,“ antwortete Maja in großer Erregung.

Kurt schüttelte ernst den Kopf: „Was das Schicksal trennt, soll man nicht wieder zusammenfügen,“ * meinte er. „Wer sind Sie?“

„Ich bin Maja, vom Volk der Bienen.“ 25

„Das ist mir angenehm,“ sagte Kurt, „ich habe nichts gegen die Bienen. Weshalb sitzen Sie denn da herum? Das tun doch sonst Bienen nicht. Sitzen Sie da schon lange?“

„Ich habe hier geschlafen.“

„So,“ machte Kurt mißtrauisch. „Hoffentlich haben Sie einen tiefen und gesunden Schlaf. Sie sind wohl eben erst erwacht?“

5 Maja bestätigte es, denn sie merkte, daß Kurt nicht gerne gesehen hätte, wenn sein Gespräch mit der Grille Jffi belauscht worden wäre, und sie wollte ihn nicht noch einmal betrüben.

Kurt lief hin und her und versuchte hinaufzuschauen.

„Warten Sie,“ sagte er, „wenn ich mich etwas an jenem
10 Grashalm aufrichte, werde ich Sie sehn können, und Sie können mir in die Augen schauen. Das wollen Sie doch jedenfalls gern.“

„Doch,“ sagte Maja, „das wäre mir sehr angenehm.“

Kurt fand einen geeigneten Halm, es war der Stiel einer
15 Butterblume, und da die Blüte sich etwas zur Seite neigte, konnte Maja ihn ansehen, als er sich nun auf die Hinterbeinchen stellte und zu ihr emporschaute. Sie fand, daß er ein freundliches und liebes Gesicht hatte; ganz jung schien er nicht mehr zu sein; und er war etwas voll in den Backen. Nun verbeugte
20 er sich, so daß die Blume ein wenig schaukelte, und stellte sich vor:

„Kurt, von der Familie der Rosenkäfer.“

Die kleine Maja mußte heimlich lachen, denn sie wußte nur zu gut, daß Kurt ein Mistkäfer war, aber da sie ihn nicht
25 kränken wollte, sagte sie nichts darüber.

„Macht ihnen der Regen nichts aus?“ fragte Maja.

„O nein, das bin ich von den Rosen her gewohnt, da regnet es meistens.“

Maja dachte: ein wenig muß ich ihn doch für seine dreisten Tügen strafen, er ist doch ein recht eitler Geselle.

„Kurt,“ sagte sie und lächelte vorsichtig, „was ist das da eigentlich für ein Loch unter dem Blatt?“

Kurt erschraf.

5

„Ein Loch?“ fragte er, „sprechen Sie von irgendeinem Loch? Es gibt sehr viele Löcher, es wird * so ein Loch sein, irgendsoeins. Sie machen sich keine Vorstellung, wie viele Erdlöcher es gibt.“

Aber in der heimlichen Bestürzung, in die er geraten war, 10 ereignete sich etwas ganz Furchtbares. Kurt hatte in seinem Eifer und in seinem Bemühen, sich möglichst gelassen zu stellen, das Gleichgewicht verloren. Maja hörte ihn verzweifelt aufschreien, und gleich darauf sah sie ihn auf dem Rücken liegen und mit Armen und Beinen hilflos und kläglich in der Luft 15 zappeln.

„Es ist aus mit mir!“ schrie er, „ich bin nicht in der Lage, mich wieder aufzurichten. Ich werde sterben müssen. Ein bejammernswerteres Geschick ist nie vorgekommen.“

Er klagte so laut, daß er Majas Trostworte nicht verstand. 20 Dabei versuchte er mit seinen Füßen den Boden zu gewinnen, aber jedesmal, wenn er sich festzuhalten glaubte, gaben die kleinen Erdballen nach, die er mühsam ergriffen hatte, und er fiel wieder auf seinen hohen, runden Rücken zurück. Es war wirklich ein außerordentlich trostloser Anblick, und die kleine 25 Maja hatte ehrlich Angst um ihn, zumal er schon ganz bleich im Gesicht war und sein Geschrei in der Tat herzerreißend klang.

„Ich halte diese Lage nicht aus,“ rief er, „schauen Sie

wenigstens fort. Quälen Sie nicht einen Sterbenden durch zudringliche Blicke. Ach, wenn ich wenigstens einen der Grashalme erreichen könnte, oder den Stiel der Butterblume. Wer kann sich an der Luft festhalten? Das kann niemand."

5 Das Herz der kleinen Maja zitterte vor Erbarmen.

"Warten Sie," rief sie, "ich will versuchen Sie aufzurichten. Es muß doch gehn, wenn ich mich anstrengte. Aber Kurt, lieber Kurt, schreien Sie doch nicht so, hören Sie mich an: Wenn ich einen kleinen Grashalm niederbiege und reiche Ihnen

10 das äußerste Ende, würden Sie sich dann helfen können?"

Kurt jammerte nur und verstand sie nicht, er war vor Todesangst ganz von Sinnen. Da flog die kleine Maja trotz des rieselnden Regens aus ihrem Versteck nieder, suchte einen schmalen grünen Grashalm, der in Kurts Nähe wuchs, und klammerte sich an der äußersten dünnen Spitze fest. Sie jubelte vor Freude, als der Halm sich unter ihrer Last so niederbog, daß er grade quer über den zappelnden Kurt sank.

"Halten Sie sich fest," schrie Maja.

Kurt fühlte etwas über seinem Gesicht und griff hastig zu, erst mit einer Hand, dann mit beiden und endlich auch mit den Beinchen, die prächtige scharfe Krallen hatten, jedes zwei. Langsam zog er sich immer weiter daran hin, bis er die Wurzel des Halms erreicht hatte, und dort, wo er stärker und dicker war, konnte er sich aufrichten.

25 Er atmete tief auf.

"Mein Gott," sagte er. "Das war ganz schrecklich. Ohne meine Geistesgegenwart wäre ich zweifellos ein Opfer Ihrer Geschwätzigkeit geworden."

„Geht es Ihnen besser?“ fragte die kleine Maja.

Kurt hielt seine Stirn.

„Danke, danke, wenn dieses Schwindelgefühl weicht, werde ich Ihnen genaue Auskunft geben.“

Aber Maja erfuhr die Antwort auf ihre Frage nicht mehr, 5
denn es kam eine Grasmücke durch die Halme geflattert,* die
auf der Jagd nach Insekten war. Die kleine Biene drückte
sich fest an den Boden und verhielt sich ganz still, bis der Vogel
vorüber war. Als sie sich später nach Kurt umsah, war er
verschwunden, und da machte auch sie sich auf und flog davon, 10
denn es hatte aufgehört zu regnen, und der Tag war hell und
warm.

Fünftes Kapitel

Der Grashüpfer

Das war einmal ein Tag! Morgens ganz früh hatte es
getaut, dann war die Sonne über dem Wald aufgegangen
und hatte ihre Strahlen schräg über den grünen Graswald 15
geschickt, so daß ein Glitzern und Funkeln begann, daß man
vor Seligkeit und Entzücken über einen Anblick von solcher
Pracht nicht wußte, was man sagen oder tun sollte.

Die kleine Maja hatte schon gleich beim Erwachen lauter
helle Jubelrufe um sich her vernommen. Teils kamen sie 20
hoch aus den Bäumen von den gefürchteten Vögeln, deren
Stimmen doch so lieblich erklingen konnten, oder aus der Luft

von vorüberfliegenden Insekten oder aus Büschen und Gras von Käfern, Schmetterlingen und kleinen und großen Fliegen.

Maja hatte es sich in einem Baumloch recht behaglich eingerichtet. Es war sicher und trocken und blieb auch nachts
5 recht lange warm, da den Tag über die Sonne auf den Eingang schien. Zwar hatte sie einmal in aller Frühe den Specht am Stamm ihres Baumes klopfen hören und sich schleunigst davon gemacht. Denn den Specht klopfen zu hören, das ist
10 für ein kleines Insekt, das sich in der Baumrinde verborgen hält, so schlimm, als wenn unsereins nachts die Geräusche eines Einbrechers hört, der die Fensterläden aufbricht. Aber in der Nacht war sie sicher, dann suchte niemand sie in ihrem hohen Versteck.

15 In einem zurückliegenden Spältchen, in dem es dunkel und kühl war, hatte sie sich ein kleines Honiglager angelegt, um für Regentage mit Nahrung versorgt zu sein; und den Eingang zu ihrer Waldburg hatte sie mit Wachs ein wenig zugeflebt, so daß er nicht größer als eben nötig war, um bequem hinein-
20 schlüpfen zu können.

Und mit einem hellen Jubel voll Lebensfreude schwang sich die kleine Maja an diesem Morgen in den Sonnenschein hinaus, um zu erfahren, was dieser neue schöne Tag ihr bringen würde.

25 Sie segelte gradeaus durch das goldene Licht der Luft, so daß sie wie ein kleines rasches Pünktchen aussah, das der Wind dahintrieb.

„Heute werde ich einem Menschen begegnen,“ rief sie, „an

solchen Tagen sind sicher auch die Menschen unterwegs, um sich in der hellen Natur zu erfreuen.“ Es waren ihr noch niemals so viele Insekten begegnet, es war ein Kommen und Treiben, ein Summen, Lachen und Jubeln in der Luft, daß man unwillkürlich mit einstimmen mußte.

5

Die kleine Maja ließ sich endlich in einem Graswald nieder, in dem vielerlei Blumen und Pflanzen wuchsen. Die höchsten waren die weißlichen Blütenbüschel der Schafgarbe und Mohnblumen, die knallrot und leuchtend eine große Anziehungskraft ausübten. Als Maja ein wenig Honig aus einer Akeleiblume 10 genommen hatte und eben im Begriff war, weiterzufliegen, begegnete ihr auf einem Grashalm, der sich zu ihrer Blume hinüberbog, ein ganz seltsamer Geselle. Anfangs erschrak sie sehr, weil sie nicht für möglich gehalten hatte, daß solch ein grünes hageres Ungetüm vorkommen könnte, aber dann wurde 15 doch ihr ganzes Interesse in so hohem Maße wach, daß sie wie angewurzelt sitzenblieb und den langbeinigen Fremdling anstarrte. Es sah aus, als habe er Hörner, aber es war nur seine seltsam vorgerückte Stirn, die es so erscheinen ließ. Zwei unendlich lange, fadendünne Fühler waren daran, er 20 erschien sehr schlank und hatte zierliche Vorderbeinchen und ganz dünne unauffällige Flügelchen, mit denen sich nach Majas Meinung nicht viel anfangen ließ. Das Merkwürdigste aber waren seine zwei großen, hohen Hinterbeine, die ihn wie zwei riesige geknickte Stelzen weit überragten. Er war über und 25 über grün, und seine listigen Augen hatten etwas Freches und Erstauntes zugleich, aber man konnte wohl sagen, daß sie nicht boshaft, sondern viel eher gutmütig waren.

„Nun, Mamsell,“ sagte er zu Maja, offenbar durch ihren verwunderten Gesichtsausdruck geärgert, „Sie haben wohl noch keinen Grashüpfer gesehen? Oder legen Sie Eier?“

„Was fällt Ihnen ein?“ rief Maja zornig. „Wie sollte
5 ich auf diesen Gedanken kommen? Auch wenn ich es könnte, würde ich es niemals tun. Wie sollte ich den heiligen Pflichten der Königin in so leichtsinniger Weise vorgreifen?“

Der Grashüpfer duckte sich etwas zusammen und machte ein ganz unbeschreiblich komisches Gesicht, so daß Maja trotz ihres
10 Verdrusses laut lachen mußte.

„Mamsell,“ rief er, aber dann mußte er selber lachen und sagte nur noch: „Nein so was! Sie sind aber Eine!“

Maja wurde ganz ungeduldig durch das Benehmen dieses seltsamen Gesellen. „Warum lachen Sie denn?“ fragte sie
15 nicht gerade freundlich, „Sie können doch nicht im Ernst verlangen, daß ich Eier legen soll, und noch dazu hier auf den Rasen.“

Da knackte es, der Grashüpfer sagte: „Goppla,“ und fort war er.

20 Maja war ganz verduzt. Hoch in die Luft hatte er sich geschwungen, ohne seine Flügel zu brauchen, in einem riesigen Bogen und, wie es Maja erschien, in einer an Wahnsinn grenzenden Tollkühnheit.

Aber da war er schon wieder. Sie hatte nicht sehen können,
25 woher er kam, aber nun saß er neben ihr auf dem Blatt der Akeleiblume.

Er betrachtete sie von allen Seiten, von hinten und von vorn:

„Nein,“ sagte er dann schnippisch, „Sie können allerdings



„Nun, Mamjell, Sie haben wohl noch keinen Grashüpfer gesehn?“

keine Eier legen, Sie sind nicht darauf eingerichtet. Sie haben keinen Legestachel."

"Was," sagte Maja, "keinen Legestachel?" Sie deckte sich etwas mit ihren Flügeln zu und drehte sich so um, daß der
5 Fremde nur ihr Gesicht sehen konnte.

"Ja natürlich. Fallen Sie nur nicht von Ihrem Podium, Mamsell. Sie sind eine Wespe, nicht wahr?"

Etwas Schlimmeres hätte nun der kleinen Maja in aller Welt nicht begegnen können.

10 "Schockschwerenot!" rief sie.

"Hoppla!" antwortete der Grashüpfer und fort war er.

"Ich werde ganz nervös über so eine Person," sagte Maja und beschloß fortzufliegen. Solange sie denken konnte, war ihr eine solche Beleidigung noch nicht widerfahren. Mit einer
15 Wespe verwechselt zu werden, bedeutete ihr die größte Schmach, mit diesem nutzlosen Raubgesindel, mit diesem Diebsvolk, diesen Landstreichern. Es war in der Tat empörend.

Aber da war der Grashüpfer plötzlich wieder da.

"Mamsell," rief er, und drehte sich langsam ein wenig, wo-
20 bei seine langen Hinterbeine aussahen wie Uhrzeiger, wenn es fünf Minuten vor halb sieben* ist. "Mamsell, Sie müssen entschuldigen, daß ich zuweilen das Gespräch unterbreche. Aber plötzlich packt es mich. Ich muß springen, um die Welt muß ich springen,* wohin es immer sei. Kennen Sie das nicht
25 auch?"

Er zog seinen Mund von einem Ohr zum andern, indem er Maja anlächelte. Sie konnte nicht anders, sie mußte lachen.

"Nicht wahr?" sagte der Grashüpfer und nickte ermutigend.

„Wer sind Sie denn nur?“ fragte Maja, „Sie sind schrecklich aufregend.“

„Aber man kennt mich doch überall,“ sagte der Grüne und grinste wieder, so erschöpfend, wie Maja noch niemals jemanden hatte grinsen sehn. Sie wußte nie recht, ob er etwas im Ernst 5 oder im Scherz meinte.

„Ich bin in dieser Gegend fremd,“ sagte sie freundlich, „sonst würde ich Sie sicher kennen, aber ich bitte Sie, sich zu merken, daß ich zur Familie der Bienen gehöre, und daß ich durchaus keine Wespe bin.“ 10

„Ach Gott,“ sagte der Grashüpfer, „das ist doch dasselbe.“

Maja konnte vor Aufregung kaum sprechen.

„Sie sind ungebildet,“ stieß sie endlich hervor. „Schaun Sie sich doch einmal eine Wespe an.“

„Was könnte mich wohl dazu veranlassen?“ antwortete der 15 Grüne. „Wohin würde es führen, wenn ich mir Unterschiede merkte, die nur in der Einbildung existieren? Sie fliegen in der Luft herum, stechen alles, was in Ihre Nähe kommt, und können nicht springen. Genau so ist es mit den Wespen. Wo liegt also der Unterschied? Hopppla!“ Und fort war er. 20

Jetzt flieg ich aber, dachte Maja.

Da war er wieder.

„Mamsell,“ rief er, „morgen ist Wettsspringen im Garten des Pfarrers Sündepief. Wollen Sie eine Freikarte, um zuschauen zu können? Meine Alte hat deren noch zwei, gegen 25 ein Kompliment gibt sie eine her. Ich hoffe den bestehenden Rekord zu schlagen.“

„Ich interessiere mich nicht für so ein Gehüpf,“ sagte

Maja nicht ohne Verdruß. „Wer fliegen kann, hat höhere Interessen.“

Der Grashüpfer grinste, daß man es förmlich zu hören glaubte.

- 5 „Überschätzen Sie sich nicht, Mamsell. Die meisten Tiere der Welt können fliegen, aber springen können die wenigsten. Sie haben keinen Überblick über die Interessen der Mitwelt. Den Wunsch nach einem hohen, eleganten Sprung finden Sie sogar bei den Menschen. Kürzlich sah ich den Pfarrer Sünde-
- 10 pief fast einen Meter hoch springen, um einer kleinen Schlange zu imponieren, die vor ihm über den Weg lief. Seine Verachtung gegen alles, was nicht Springen war, ging dabei so weit, daß er seine Pfeife fortschleuderte, ohne die kein Pfarrer leben kann. Begreifen Sie diesen Ehrgeiz! — Ich habe Gras-
- 15 hüpfen gekannt, und sie gehörten zu meiner Familie, die dreihundertmal so hoch sprangen, als sie selbst groß waren. Ja, nun staunen Sie und sagen kein Wort mehr, und bereuen innerlich alles, was Sie eben vorgebracht haben, und was Sie eventuell noch hätten behaupten wollen. Dreihundertmal so hoch,
- 20 als er groß war! Muten Sie so etwas mal jemandem zu! Selbst das größte Tier der Welt, der Elefant, ist nicht in der Lage, einen solchen Sprung auszuführen. Nun? Da schweigen Sie! Habe ich nicht gesagt, daß Sie schweigen würden?“

- 25 „Aber wie soll ich denn reden, wenn Sie nicht einen Augenblick still sind,“ rief Maja.

„Reden Sie also,“ sagte der Grashüpfer freundlich, und dann rief er „Goppla“ und war fort.

Da mußte die kleine Maja trotz ihres Verdrusses doch lachen. So etwas war ihr noch niemals begegnet. So sehr der Grashüpfer sie durch sein scherzhaftes Benehmen in Erstaunen setzte, so bewunderte sie doch seine Welterfahrenheit und seine großen Kenntnisse. Wenn sie es auch mit dem Springen 5 nicht hielt wie er, so war sie doch verwundert über alle die Neuigkeiten, die sie in der kurzen Unterhaltung erfahren hatte. Wenn der Grüne nur etwas zuverlässiger gewesen wäre, sie hätte ihn gar zu gern nach diesem oder jenem gefragt. Oft erleben wirklich diejenigen am meisten, dachte sie, die am wenig- 10 sten damit anzufangen wissen.

Ob er die Sprache der Menschen verstehen konnte, da er doch ihre Namen wußte? Danach wollte sie ihn fragen, wenn er noch einmal zurückkam, und auch danach, wie er über eine Annäherung dachte und über den Versuch, den Menschen in 15 seiner Behausung aufzusuchen.

„Mamsell!“ rief es neben ihr, und ein Grashalm schwankte.

„Mein Gott,“ sagte Maja, „wo kommen Sie nur immer her?“

„Aus der Umgegend,“ sagte der Grashüpfer. 20

„Aber ich bitte Sie,“ rief Maja, „springen Sie denn so aufs Geradewohl in die Welt, ohne zu wissen, wohin es Sie führt, ohne den Ort zu kennen, wo Sie ankommen?“

„Natürlich,“ sagte der Grüne. „Was denn sonst? Können etwa Sie in die Zukunft sehn? Das kann niemand. Nur der 25 Laubfrosch kann es, aber er sagt nicht wie.“

„Was Sie alles wissen,“ rief die kleine Maja, „das ist einfach großartig. Verstehn Sie auch die Sprache der Menschen?“

„Das ist eine Frage, die schwer zu beantworten ist, Mamsell, denn es ist noch nicht nachgewiesen, ob die Menschen eine Sprache haben. Sie stoßen zuweilen Laute aus, deren abscheuliche Klanglosigkeit mit nichts zu vergleichen ist. Offen-
 5 bar verständigen sie sich dadurch. Was man ihnen lassen muß,* ist ein aufrichtiges Verlangen nach erträglichen Stimmen. Ich beobachtete zwei Knaben, die Grashalme zwischen ihre Finger nahmen und mit ihrem Munde Luft darauf bliesen, so daß ein surrender Ton entstand, der dem Zirpen einer Grille
 10 vielleicht verglichen werden könnte. Aber er blieb weit dahinter zurück. Jedenfalls tun sie, was sie können. Wollen Sie sonst noch etwas wissen? Ich weiß immerhin mancherlei.“

Und er grinste die kleine Maja an, daß man es förmlich hörte.

Aber als er nun das nächste Mal unversehens davonsprang,
 15 blieb er aus, und die Biene wartete eine Weile vergeblich auf ihn. Sie suchte ringsumher im Gras und in den Blumen, aber es war unmöglich, ihn wiederzufinden.

Sechstes Kapitel

Majas Gefangenschaft bei der Spinne

Maja dachte noch einmal über alles nach, was Kassandra ihr erzählt hatte: „Die Menschen sind gut und weise,“ hatte sie ihr
 20 gesagt. „Sie sind sehr stark und mächtig, aber sie mißbrauchen ihre Kräfte nicht, sondern überall, wo sie hinkommen, entsteht

Ordnung und Wohlstand. Sie sind dem Volk der Bienen wohl-
 gesinnt, darum vertrauen wir Bienen uns ihrem Schutz an und
 teilen unseren Honig mit ihnen. Sie lassen uns genug für den
 Winter und sorgen dafür, daß der Frost und die große Schar
 der Feinde, die wir unter den Tieren haben, uns nicht stören 5
 oder vernichten. Es gibt wenig freie Tiere in der Welt, die
 solch ein Verhältnis von Freundschaft und freiwilliger Dienst-
 barkeit mit den Menschen eingegangen sind. Du wirst immer
 wieder unter den Insekten Stimmen hören, die dem Menschen
 Böses nachjagen. Höre nicht auf sie. Wenn ein betörtes 10
 Bienenvolk sich einmal in die Wildnis begibt und sein Heil
 ohne den Menschen versucht, geht es rasch zugrunde. Es gibt
 zu viele Wesen, die Verlangen nach unserm Honig tragen, und
 oft ist ein ganzer Staat ruchlos vernichtet worden, mit seinen
 Bauten und seiner Brut, nur weil ein unvernünftiges Tier 15
 seine Begierde nach dem Honig stillen wollte." So hatte ihr
 Kassandra damals erzählt, und solange sich Maja nicht vom
 Gegenteil überzeugt hatte, wollte sie an die Wahrheit dieser
 Worte glauben.

Es war schon Nachmittag geworden, und die Sonne stand 20
 hinter den Obstbäumen eines großen Gemüsegartens, den
 Maja durchflog. Die Bäume waren längst verblüht, aber
 die kleine Biene entsann sich noch gut, sie alle in ihrem leuch-
 tenden Glanz von unzähligen Blüten gesehen zu haben, die
 sich heller als das Licht und betörend rein und lieblich gegen 25
 den blauen Himmel emporgehoben hatten. Der süße Duft
 und der lichte Schimmer hatten sie zu einer Seligkeit berauscht,
 die sie in ihrem Leben niemals vergessen wollte.

Sie dachte nun im Dahinfliegen darüber nach, daß das alles wiederkommen sollte, und ihr Herz wurde weit vor Glück über die Herrlichkeit der großen Erde, auf der sie leben durfte.

- 5 Am Ende des Gartens schimmerten die weißen Sternenhüschel des Jasmin, mit ihren zarten gelben Angesichtern, mitten im Strahlenfranz von reinem Weiß. Der sanfte Wind trug ihr den süßen Duft entgegen. Und gab es nicht auch noch Linden, die in dieser Jahreszeit in voller Blüte
10 standen? Und Maja dachte beglückt an die großen, ernsten Linden, in deren Wipfel bis zuletzt das rötliche Glühen der Abendsonne stand.

- Sie flog zwischen Brombeerranken hindurch, die schon grüne Beeren angefüllt hatten, aber auch noch Blüten trugen.
15 Als sie wieder empor wollte, um zum Jasmin zu gelangen, legte sich plötzlich etwas Fremdartiges über ihre Stirn und über ihre Schultern, ebenso rasch bedeckte es die Flügel, so daß sie wie gelähmt wurden und Maja in dem seltsamen Wunder dieser fremden Erscheinung das Bewußtsein hatte,
20 plötzlich in ihrem Flug gehemmt zu sein und das Gefühl, zu fallen, kraftlos niederzufallen, als hielte eine heimliche, böse Gewalt ihre Fühler, ihre Beine und ihre Flügel in unsichtbarer Gefangenschaft. Aber sie fiel nicht. Obgleich sie ihre Flügel nicht mehr bewegen konnte, schwebte sie doch, wunderbar weich
25 und zart und nachgiebig hielt es sie, hob sie ein wenig, senkte sie wieder und trieb sie hin und her, als spielte ein sanfter Wind mit einem gelösten Blatt.

Die kleine Maja überkam ein Gefühl von Beängstigung,

aber recht fürchten konnte sie sich noch nicht, da sie weder Schmerzen empfand, noch eigentlich ein Unbehagen verspürte. Nur seltsam war es, ganz seltsam, und dahinter lauerte etwas Böses. Sie wollte doch sehn, daß sie weiter kam. Wenn sie sich recht anstrenge, so würde es ihr sicher gelingen.

5

Da sah sie quer über ihrer Brust einen unendlich feinen, dehnbaren Silberfaden, und als sie rasch und in heißem Schreck danach griff, blieb er an ihrer Hand hängen, klebte fest und ließ sich nicht mehr lösen. Und dort lief ein zweiter Silberfaden über ihre Schulter, zog sich über die Flügel hin und verband sie miteinander, so daß sie sie nicht mehr heben konnte. Und dort und dort, überall in der Luft und über ihren Körper hin liefen diese hellen, glitzernden, flebrigen Fäden.

Die kleine Maja schrie laut auf vor Entsetzen, denn nun hatte sie erkannt, was ihr geschehn war und wo sie sich befand. Sie war im Netz der Spinne.

15

Ihr Weinen und Rufen scholl laut und angstvoll in die stille sommerliche Runde, in der der Sonnenschein auf goldgrünen Blättern blinkte, in der Insekten hin und her flogen und Vögel sich durch die Luft warfen. Ganz nah duftete der Jasmin im Blau. Dorthin hatte sie gewollt, nun war es mit ihr zu Ende.

20

Ein kleiner bläulicher Schmetterling, der braune Pünktchen, die wie Kupfer schimmerten, auf seinen Flügeln hatte, kam ganz dicht an Maja vorüber.

„Ach Arme,“ rief er, als er das Jammern der kleinen Maja hörte und sie verzweifelt im Netz der Spinne zappeln sah. „Möchte Ihnen der Tod leicht werden, Sie Liebe. Ich kann Ihnen nicht helfen. Auch mich trifft es einmal, vielleicht

25

schon diese Nacht. Aber noch ist es schön für mich. Leben Sie wohl, vergessen Sie die Sonne nicht in Ihrem tiefen Todes[schlaf].“

Und er schaukelte weiter, ganz betäubt vom Blühen und von
5 der Sonne und von seiner Lebensseligkeit.

Der kleinen Maja stürzten die Tränen aus den Augen, und sie verlor allen Halt und jede Gefaßttheit. Hin und her stieß sie sich mit ihren gefesselten Flügeln und Beinchen, schrie und summtete, so laut sie konnte, und rief um Hilfe und wußte nicht
10 wen. Und dabei verwickelte sie sich immer fester in das Netz. Ach, nun gingen ihr in ihrer großen Angst die Warnungen Kassandras durch den Sinn: „Hüte dich vor dem Netz der Spinne, in ihrer Gewalt erleiden wir den grausamsten Tod. Sie ist herzlos und tückisch und läßt niemanden wieder frei.“

15 Ihre Todesangst wurde zur Verzweiflung, mit ihren letzten Kräften machte sie eine gewaltige Anstrengung, aber obgleich sie die Empfindung hatte, als risse irgendwo eines der langen, stärkeren Tragefäden, in denen das Netz hing, so spürte sie doch das furchtbare Verhängnis des Spinnennetzes, das darin
20 bestand, daß es um so gefährlicher wirkte, je mehr man sich darin bewegte.

Als sie in völliger Erschöpfung einen Augenblick innehielt, sah sie unter einem großen Brombeerblatt, ganz in ihrer Nähe, die Spinne sitzen. Ihr Entsetzen war unbeschreiblich, als sie
25 das große Ungeheuer ganz ernst und still wie zu einem Sprung geduckt unter dem Blatt hocken sah. Die Spinne sah mit bösen funkelnden Augen auf die kleine Maja, in einer boshaften Geduld und grauenhaft kaltblütig.

Maja stieß einen lauten Schrei aus. Ihr war, als habe sie noch niemals so voller Angst* aufgeschrien. Schlimmer konnte auch der Tod selbst nicht aussehen, als dieses graue, behaarte Ungetüm mit seinem bösen Gebiß und den hochstehenden Beinen, in denen der plumpe Körper wie in einem Gestell 5 hockte. Und nun gleich würde sie zustürmen, und mit ihrem Leben war es zu Ende.

Da besiel Maja ein furchtbarer Zorn, wie sie ihn niemals gefühlt hatte. Sie stieß ihren hellen, bösen Kampfruf aus, den alle Tiere kennen und fürchten, und vergaß ihre Angst und 10 ihr Herzeleid und war nur noch darauf aus, ihr Leben so teuer als möglich zu verkaufen.

„Sie werden Ihre Hinterlist mit dem Tode büßen,“ schrie sie der Spinne entgegen. „Kommen Sie nur her, um mich zu töten, Sie werden erfahren, was eine Biene vermag.“ 15

Die Spinne rührte sich nicht. Es war wirklich außerordentlich unheimlich und hätte sicher auch größere Tiere geängstigt, als die kleine Maja eines* war.

Mit der Kraft ihres Zorns machte sie eine letzte verzweifelte Anstrengung. Knack! Da riß über ihr ein langer Faden, 20 der das Netz an einer Seite hielt. Es war sicher für kleine Mücken oder Fliegen berechnet und nicht für so große Insekten, wie es Bienen sind. Aber Maja verwickelte sich nur noch ärger.

Da glitt die Spinne mit einem Ruck näher, ganz dicht bis 25 an die kleine Maja heran, auf einem einzigen Faden, an dem sie mit den beweglichen Beinen heranturnte, so daß ihr Körper nach unten hing.

„Was berechtigt Sie dazu, mir mein Netz zu zerstören?“ sagte sie mit krächzender Stimme zu Maja. „Was wollen Sie hier? Ist die Welt nicht groß genug? Was stören Sie eine friedliche Einsiedlerin?“

5 Das hatte die kleine Maja nicht erwartet. Nein, das wirklich nicht.

„Es war ein Versehen,“ rief sie, und zitterte vor Glück und Hoffnung. So häßlich die Spinne auch war, so schien sie doch keine bösen Absichten zu haben. „Ich habe leider Ihr
10 Netz nicht beachtet und habe mich verwickelt. Ach, entschuldigen Sie.“

Die Spinne kam etwas näher.

„Sie sind ja eine ganz dralle kleine Person,“ sagte sie, und ließ sich abwechselnd erst mit dem einen, dann mit dem andern
15 Bein etwas los. Der Faden schwankte. Es war wirklich erstaunlich, daß ein so dünner Faden die große Spinne trug.

„Ach, helfen Sie mir los,“ bat Maja, „ich will mich erkenntlich zeigen, so gut ich kann.“

„Deshalb bin ich gekommen,“ sagte die Spinne und lächelte
20 merkwürdig. Trotz dieses Lächelns sah sie heimtückisch und böse aus. „Sie zerstören mir ja mit Ihrem Gezappel das ganze Netz. Wenn Sie einen Augenblick stillhalten, will ich Sie befreien.“

„Vielen, vielen Dank,“ rief Maja.

25 Die Spinne war nun ganz dicht neben ihr. Sie überzeugte sich genau, wie fest Maja sich schon verwickelt hatte.

„Wie ist es mit dem Stachel?“ fragte sie.

Nein, wie böse und garstig sah sie aus. Maja schüttelte



Die Spinne rührte sich nicht.

es ordentlich vor Entsetzen, wenn sie daran dachte, daß die Spinne sie nun berühren wollte. Aber sie sagte so freundlich, als sie vermochte:

„Machen Sie sich wegen meines Stachels keine Sorge. Ich werde ihn einziehen, und dann verletzt sich niemand daran.“

„Das bitte ich mir aus,“ sagte die Spinne. „Also! Aufgepaßt! Still gehalten!* Es ist wirklich schade um mein Netz.“

Die kleine Maja hielt still. Sie fühlte sich plötzlich herumgewirbelt, immer auf demselben Fleck, so daß ihr ganz schwindlig zumute wurde. Sie mußte die Augen schließen, und ihr wurde übel. — Aber was war das?! Entsetzt riß sie die Augen auf. Sie war über und über eingewickelt von einem ganz frischen klebrigen Faden, den die Spinne bei sich gehabt haben mußte.

„O du lieber Gott,“ sagte die kleine Maja leise und mit bebender Stimme. Mehr sagte sie nicht. Nun war es zu Ende. Nun erkannte sie die Hinterlist der Spinne. Nun erst war sie gefangen, nun gab es kein Entrinnen mehr. Sie konnte keinen Flügel, kein Glied ihres Körpers mehr bewegen.

Ihr Born und ihre Wut waren verflogen, nur eine große Traurigkeit kam über ihr Herz. Ich habe nicht gewußt, daß es soviel Schlechtigkeit und Bosheit in der Welt gibt, dachte sie. Nun kommt meine tiefe Todesnacht, leb' wohl, helle Sonne, lebt wohl, meine lieben Gefährten, warum hab' ich euch verlassen? Lebt alle wohl. Ich muß sterben.

Die Spinne saß vorsichtig ein wenig beiseit. Sie fürchtete sich immer noch vor dem Stachel der kleinen Maja.

„Nun?“ fragte sie spöttisch, „wie befinden Sie sich, meine Kleine?“

Maja war zu stolz, dieser Falschen noch zu antworten. Nur nach einer Weile, als sie glaubte, ihre Traurigkeit nicht mehr ertragen zu können, sagte sie:

5

„Töten Sie mich bitte gleich.“

„I wo,“ sagte die Spinne und verknotete ein paar zerrissene Fäden, „meinen Sie, ich wäre so dumm wie Sie? Sterben tun Sie sowieso, wenn man Sie nur lange genug hängen läßt, und ich kann Ihnen Ihr Blut auch noch aussaugen, wenn Sie 10 nicht mehr stechen können. Es ist nur schade, daß Sie nicht mehr sehen können, wie Sie mein schönes Netz zugerichtet haben, dann würden Sie Ihren Tod wenigstens als gerecht empfinden.“

Sie ließ sich blitzschnell bis an die Erde nieder, legte das Ende des neugesponnenen Fadens um einen kleinen Stein 15 und zog es fest an.

Dann kam sie wieder herauf, ergriff das feste Seil, an dem die eingewickelte Maja hing, und schleppte es langsam mit ihrer Gefangenen fort.

„Sie kommen in den Schatten, meine Liebe,“ sagte sie, 20 „damit die Sonne Sie nicht austrocknet. Da oben wirken Sie mir auch zu abschreckend auf andere Leutchen, die nicht aufpassen können. Und die Grasmücken kommen auch zuweilen auf den Gedanken, mein Netz zu plündern. Und damit Sie wissen, mit wem Sie zu tun haben: Ich heiße Thekla, von der 25 Familie der Kreuzspinnen. Ihren Namen brauchen Sie mir nicht zu nennen, er ist gleichgültig, ein fetter Bissen sind Sie jedenfalls.“

Da hing nun die kleine Maja tief im Schattendunkel des Brombeerbusches dicht über der Erde, der Grausamkeit der Spinne hilflos überliefert, die vorhatte, sie langsam verhungern zu lassen. Da sie mit dem Köpfchen nach unten hing, 5 fühlte sie bald, daß sie diese schreckliche Lage nicht lange aushalten würde. Sie wimmerte leise vor sich hin, und ihre Hilferufe wurden immer schwächer. Wer auch sollte ihr helfen? Die Ihren daheim wußten nichts von dem Leid, das ihr widerfahren war, und konnten nicht zu ihrer Befreiung 10 herbeieilen.

Da hörte sie plötzlich unter sich im Gras jemanden mißmutig brummen, und sie verstand die Worte:

„Ich komme, das genügt für alle, um Platz zu machen!“

Ihr geängstigtes Herz begann stürmisch zu klopfen, denn sie 15 erkannte an der Stimme sogleich den Mistkäfer Kurt, den sie damals bei der Grille Iffi belauscht hatte, und dem sie geholfen hatte, sich aus seiner bösen Lage wieder aufzurichten.

„Kurt,“ rief sie, so laut sie konnte, „lieber Kurt!“

„Machen Sie Platz,“ rief der blaue Kurt, der es in der Tat 20 war.

„Ich bin Ihnen ja nicht im Weg, Kurt,“ rief Maja, „ach, ich hänge hier über Ihnen, die Spinne hat mich gefangen.“

„Aber wer sind Sie denn?“ fragte Kurt. „Ich bin sehr bekannt, überall, das werden Sie jetzt voraussichtlich zu- 25 geben?“

„Ich bin die Biene Maja. O bitte, bitte, helfen Sie mir!“

„Maja? Maja? — Ach, ich erinnere mich. Sie lernten mich vor einigen Wochen kennen. Sapperlot, Sie sind aller-

dings in einer fatalen Lage, das muß ich zugeben, da ist freilich meine Hilfe nötig. Da ich augenblicklich Zeit habe, werde ich sie Ihnen nicht verweigern."

"O lieber Kurt! Können Sie diese Fäden zerreißen?"

"Diese Fäden? Wollen Sie mich beleidigen?" Kurt 5
schlug mit der Hand auf die Muskeln seines Arms. "Sehen Sie her, kleine, das ist so gut wie reinsten Stahl! So was an Kraft finden Sie so leicht nicht wieder. Ich nehme andere Dinge auf mich, als ein paar Spinnweben zu zerschmettern. Sie werden Ihr Wunder erleben." 10

Er kroch an dem Blatt empor, ergriff den Faden, an dem die kleine Maja hing, hielt sich daran fest und ließ dann das Blatt los. Der Faden riß und beide fielen zu Boden.

"Das wäre der Anfang," sagte Kurt. "Aber Sie zittern ja, kleine Maja, ach Arme, wie blaß Sie sind. Wer wird sich 15 denn so vor dem Tode fürchten? Dem Tod muß man ruhig ins Auge sehn, wie ich es zu tun pflege.* So, nun werde ich Sie auspacken."

Es war der kleinen Biene unmöglich, ein Wort zu sprechen. Helle Freudentränen liefen ihr über die Wangen. Sie sollte 20 frei werden, sie sollte wieder im Sonnenschein fliegen, wohin sie wollte, sie sollte leben.

Da sah sie über sich die Spinne die Brombeerranke herunterkommen.

"Kurt," schrie sie, "die Spinne kommt!" 25

Kurt ließ sich nicht stören, er lachte nur vor sich hin. Er war allerdings ein außerordentlich starker Käfer.

"Die überlegt es sich noch," sagte er ruhig.

Aber da erklang schon die böse krächzende Stimme über ihnen:

„Räuber! Zu Hilfe! Man beraubt mich. Was haben Sie dicker Lümmel mit meiner Beute zu schaffen?!"

„Regen Sie sich nicht auf, Madame," sagte Kurt. „Ich
5 werde mich wohl noch mit meiner Freundin unterhalten dürfen. Wenn Sie noch ein Wort sagen, was mir nicht gefällt, so zerreiße ich Ihnen Ihr ganzes Netz. Nun? Warum sind Sie denn plötzlich so schweigsam?"

„Ich bin eine geschlagene Frau,"* antwortete die Spinne.

10 „Das tut nichts zur Sache," meinte Kurt. „Jetzt machen Sie, daß Sie weiterkommen!"

Die Spinne warf einen haßerfüllten und giftigen Blick auf Kurt, aber dann sah sie zu ihrem Netz empor und überlegte sich die Sache. Langsam kehrte sie um und schalt leise und
15 grimmig vor sich hin. Da nützte allerdings kein Biß und kein Stich, gegen einen solchen Panzer, wie Kurt ihn trug, war nicht anzukommen.

Sie klagte auf das heftigste über die Ungerechtigkeit der Umwelt und versteckte sich für alle Fälle vorläufig in einem
20 welken Blatt, von dem aus sie ihr Netz übersehen konnte.

Inzwischen war Kurt unten mit der Befreiung der kleinen Maja zu Ende. Er hatte die Gewebe zerrissen, ihre Flügel und Beinchen befreit, und den Rest konnte sie nun selbst übernehmen. Sie putzte sich froh und glücklich, wenn auch nur
25 langsam, weil sie sehr geschwächt war von ihrer Angst und immer noch zitterte.

„Sie müssen es vergessen," sagte Kurt, „dann hört das Bittern auf. Versuchen Sie mal, ob Sie fliegen können."

Maja erhob sich mit leisem Summen, es ging vortrefflich, und sie erkannte zu ihrer Freude, daß keins ihrer Glieder beschädigt war. Sie flog langsam bis zu den Jasminbüschen hinauf, trank gierig von dem duftenden Honigsaft, den sie in großer Fülle fand, und kehrte dann zu Kurt zurück, der das 5 Brombeergebüsch verlassen hatte und im Gras saß.

„Ich danke Ihnen von ganzem Herzen,“ sagte Maja, tief ergriffen vom Glück ihrer neuen Freiheit.

„Es ist schon sehr dankenswert, was ich getan habe,“ meinte Kurt, „aber ich bin immer so. Nun fliegen Sie nur weiter. 10 Ich würde Ihnen raten, sich heute abend früh aufs Ohr zu legen. Haben Sie weit bis nach Haus?“

„Nein,“ antwortete Maja, „nur ein paar Minuten, ich wohne am Buchenwald. Leben Sie wohl, Kurt, ich werde Sie nie vergessen. Nie will ich Sie vergessen in meinem ganzen 15 Leben.“

Siebentes Kapitel

Hannibals Kampf mit dem Menschen

In der Nähe der Baumhöhle, in der die kleine Maja ihre Sommerwohnung aufgeschlagen,* hatte sich in der Rinde der Kiefer der Borkkäfer Fridolin mit seiner Familie angesiedelt. Er war ein arbeitamer und ernster Mann, der viel Sorgfalt 20 auf die Fortpflanzung seiner Familie legte und es auf diesem

Gebiet zu hübschen Erfolgen gebracht hatte. Er sah mit Stolz auf etwa fünfzig regsame Söhne zurück, die alle zu den besten Hoffnungen berechtigten. Sie gruben sich unter der Baumrinde jeder seinen kleinen gewundenen Kanal und fühlten sich
 5 darin wohl.

„Meine Frau hat es so eingerichtet, daß keiner dem anderen in die Quere kommt,“ sagte Fridolin zu Maja. „Meine Söhne kennen sich noch nicht, ihre Lebenswege gehn alle nach verschiedenen Richtungen.“

10 Maja kannte Fridolin schon lange. Sie wußte wohl, daß die Menschen ihn und sein Geschlecht nicht eben liebten, aber sie selbst fand sein Wesen und seine Gesinnungsart sehr liebenswürdig und hatte bisher nicht Grund gehabt, ihn zu meiden. Morgens, wenn der Wald noch schlief und die Sonne noch
 15 nicht aufgegangen war, hörte sie oft sein feines Pochen und Bohren, ganz leise klang es wie ein feines Rieselnd, oder als atmete der Baum im Schlaf. Später fand sie dann den dünnen braunen Staub, den er aus seinem Gang geschafft hatte.

20 Eines Morgens kam er früh zu ihr, wie er es oft tat, und erkundigte sich danach, ob Maja gut geschlafen habe.

„Fliegen Sie heute nicht?“ fragte er.

„Nein,“ sagte Maja, „es ist zu windig.“

Das war es in der That. Der Wald brauste und schüttelte
 25 seine Äste wild und aufgereggt, und die Blätter an seinen Zweigen sahen aus, als ob sie fortflattern wollten. Jedesmal, wenn wieder ein Windstoß kam, wurde es etwas heller umher, und man hatte den Eindruck, als wären die Bäume um vieles

fahler. In der Kiefer, auf der Fridolin und Maja lebten, pfliffen die Stimmen des Windes mit ganz hellem Säusen, es klang, als ob der Baum erregt und zornig sei.

Fridolin seufzte. „Ich habe die ganze Nacht gearbeitet,“ erzählte er, „was bleibt einem übrig? Man muß sehn, daß 5 man etwas erreicht. Ich bin auch mit dieser Kiefer nicht recht zufrieden, ich hätte mich an eine Tanne herannmachen sollen.“ Er trocknete sich die Stirn und lächelte nachsichtig.

„Wie geht es Ihren Kindern?“ fragte Maja freundlich.

Fridolin dankte. „Ich überseh die Sache nicht mehr recht,“ 10 sagte er zögernd, „aber ich gebe mich der Hoffnung hin, daß alle gedeihn.“

Wie er so daß, ein kleiner brauner Mann, mit seinem Brustschild, das aussah wie ein viel zu großer Kopf, und seinen kurzen, etwas gestutzten Flügeldecken, fand Maja, daß 15 er beinahe etwas komisch wirkte, aber sie wußte wohl, daß er ein gefährlicher Käfer war und den mächtigen Waldbäumen großen Schaden tun konnte. Ziel sein Volk in großen Scharen über einen Baum her, so* war es bald um seine grünen Nadeln geschehen, er mußte welken und sterben und hatte keine Mittel, 20 sich gegen die kleinen Räuber zu wehren, die ihm seine Rinde zerstörten, durch die der Saft in die Wipfel steigt. Man erzählt, daß seinem Volke schon ganze Wälder zum Opfer gefallen seien. Maja betrachtete ihn nachdenklich, und ihr ward ganz feierlich zumute, wenn sie bedachte, wie bedeutungsvoll und 25 mächtig dies kleine Tier werden konnte.

Da seufzte Fridolin und sagte bekümmert: „Ach, das Leben wäre schön, wenn es keine Spechte gäbe.“

„Ja, ja,“ nickte Maja, „der Specht, das ist wahr, er frisst auf, was er findet.“

„Wenn es nur das wäre,“ meinte Fridolin, „wenn leichtsinnige Leute, die sich außen auf der Rinde umhertreiben, ihm
5 als Beute zusielen, würde ich sagen: Gut, schließlich will auch ein Specht leben. Aber ich finde es unverantwortlich, daß dieser Vogel einen bis unter die Rinde verfolgt, bis in die Schlupfwinkel und bis tief in unsere Gänge hinein.“

„Nein,“ sagte Maja, „das kann er nicht. Dazu ist er zu
10 groß, soviel ich weiß.“

Fridolin sah Maja mit hochgezogenen Brauen an und nickte ein paarmal gewichtig mit dem Kopf. Es machte ihm offenbar Spaß, daß er etwas besser wußte.

„Zu groß?“ fragte er, „wer spricht von seiner Größe? Nein,
15 meine Liebe, seine Größe ist es nicht, die uns besorgt macht, sondern seine Zunge.“

Maja machte große Augen, und nun erfuhr sie von Fridolin, daß der Specht eine lange dünne Zunge hat, rund wie ein Wurm, und spitz und klebrig. „Zehnmal so lang, wie ich es
20 bin, kann er sie mindestens herausstrecken,“ rief der Borkkäfer und schwenkte den Arm. „Man denkt, jetzt ist sie zu Ende, da wird sie noch länger. Er schiebt sie, gewissenlos wie er ist, tief in alle Spalten und Risse der Rinde und denkt: vielleicht sitzt jemand darin. Sogar in unsere Kanäle dringt diese
25 Zunge ein, Gott weiß es, und was mit ihr in Berührung kommt, klebt daran fest und wird herausgezogen.“

„Ich bin nicht feige,“ sagte Maja, „bestimmt nicht, aber diese Tatsache macht mich doch recht besorgt.“

„Ach, Sie mit Ihrem Stachel haben es gut,“ meinte Fridolin nicht ohne Neid. „Jeder besinnt sich, eh er sich in die Zunge stechen läßt, fragen Sie, wen Sie wollen. Aber was soll unsereiner sagen? Meine Cousine hat es durchgemacht. Wir hatten vorher einen kleinen Streit wegen meiner Frau 5 gehabt, ich weiß noch alles genau, sie war bei uns auf Besuch und kannte die Wohnungsverhältnisse noch nicht so recht. Mit einmal hören wir den Specht scharren und klopfen, es war einer von den kleineren Sorten. Er muß gerade bei unserem Bau angefangen haben, sonst hört man ihn gewöhnlich schon 10 vorher und bringt sich in Sicherheit. Plötzlich höre ich meine bedauernswerte Cousine aus dem Dunkel schrein: ‚Fridolin, ich kleebe!‘ Ich vernahm noch ein verzweifelttes Zappeln, dann wurde es still, und der Specht hämmerte schon nebenan. Um meine Cousine war es geschehn, sie war bereits verschlungen. 15 Sie hieß Agathe.“

„Fühlen Sie mal, wie mein Herz klopft,“ sagte Maja leise, „Sie hätten es nicht so rasch erzählen sollen. Was doch alles passiert in der Welt!“ Und die kleine Biene dachte an ihre eigenen Erlebnisse, die zurücklagen, und an alles, was ihr 20 vielleicht noch begegnen könnte.

Da fing plötzlich Fridolin an zu lachen.

Maja sah sich überrascht nach ihm um.

„Passen Sie auf,“ rief er, „jetzt kommt der Richtige den Baum herauf, das ist einer, sage ich Ihnen. Nun, Sie werden 25 ja sehn.“

Maja folgte seinen Blicken und sah ein merkwürdiges Tier langsam den Baum emporklettern. Sie hatte niemals für

möglich gehalten, daß es solche Tiere gab. Aber größer als ihr Erstaunen war anfangs ihre Angst, und sie fragte Fridolin hastig, ob man sich verbergen müßte.

„Kein Gedanke,“ sagte der Borkkäfer, „bleiben Sie getrost
5 sitzen und begrüßen Sie den Herrn höflich. Er ist sehr gelehrt und hat wirklich ernste Kenntnisse, dabei ist er gutherzig und bescheiden und wie alle Leute, die so beschaffen sind, etwas komisch. Schauen Sie, was er tut!“

„Wahrscheinlich denkt er nach,“ meinte Maja, die nicht aus
10 dem Erstaunen herauskam.

„Er kämpft gegen den Wind,“ sagte Fridolin und lachte, „wenn ihm nur seine Beine nicht durcheinandergeraten.“

„Sind denn diese langen Fäden wirklich seine Beine?“
fragte Maja mit großen Augen. „So was hab’ ich nie gesehn“.

15 Inzwischen war der Fremde näher gekommen, und Maja sah ihn genauer. Eigentlich sah es aus, als käme er durch die Luft, so hoch hing sein kleiner, rundlicher Körper in den ungeheuer langen Beinen, die wie ein fadendünnes, bewegliches Gestell, weit von ihm ab, nach allen Seiten hin Halt suchten.
20 Er schritt vorsichtig und tastend voran, dabei schwankte das braune Kugelnchen seines Körpers bald höher hinauf, bald wieder hinab. Die Beine waren so lang und dünn, daß ein einzelnes sicher den Körper nicht hätte tragen können, er brauchte sie unbedingt alle zusammen, und da sie in der Mitte geknickt
25 waren, überragten sie ihn hoch bis in die Luft hinein.

Maja schlug die Hände zusammen.

„Nein so was!“ rief sie. „Aber hätten Sie für möglich gehalten, daß so zarte Beine, dünn wie Haare, so beweglich

und nützlich sein können, daß man sie wirklich gebrauchen kann, und daß sie wissen, was sie tun sollen? Ich finde, das ist ein Wunder, Fridolin."

"Ach was," sagte der Vorkäfer, "wenn etwas komisch ist, so lacht man, damit basta."

5

"Ich habe aber keine Lust dazu," antwortete Maja, "oft lacht man über etwas, und später stellt sich heraus, daß man es nur nicht verstanden hat."

Da war der Fremde herangekommen, er schaute von der Höhe seiner Beine, aus all den spitzen Dreiecken heraus, auf Maja nieder und sagte: „Guten Morgen! Ein rechter Brausewind, meine zwei Herrschaften, ein Zuglüftlein recht derber Art, nicht wahr, oder — wie? Meinten Sie vielleicht etwas anderes?" Und er hielt sich fest, so gut er konnte. 10

Fridolin verbarg sein Lachen, aber die kleine Maja antwortete höflich, das sei auch ihre Meinung, deshalb sei sie heute nicht ausgeflogen. Dann stellte sie sich vor. Der Fremde schielte durch seine Knie hindurch auf sie nieder. 15

"Maja, vom Volk der Bienen," wiederholte er, "das freut mich aufrichtig, ich habe viel von den Bienen gehört. Ich muß Ihnen gestehn, daß ich immer etwas in Verlegenheit gerate, wenn ich mich jemandem vorstellen soll, denn unsere sehr verbreitete Familie ist unter den verschiedensten Namen bekannt. Man nennt uns Weberknechte, Schneider oder Schuster. Jedenfalls gehöre ich zur Gattung der Spinnen, und mein Rufname ist Hannibal." 20 25

Die Namen der Spinnen haben einen bösen Klang bei allen kleineren Insekten, Maja konnte ihren Schreck nicht ganz

verbergen, zumal sie ihrer Gefangenschaft bei der Spinne Thekla gedachte; aber Hannibal schien nichts davon zu merken. Sie dachte, wenn es sein muß, flieg' ich, da kann er mir nachschauen, Flügel hat er nicht, und sein Netz ist anderswo.

- 5 „Ich bin in Gedanken, sehr in Gedanken,“ sagte Hannibal, „wenn Sie erlauben, trete ich etwas näher, dort hinter dem großen Ast bin ich geschützt.“

„Bitte schön,“ sagte Maja und machte Platz. Fridolin verabschiedete sich, aber die kleine Biene wollte nun doch gerne
10 wissen, was es mit Hannibal für eine Bewandnis hätte. Was es doch alles für Tiere in der Welt gibt, dachte sie, immer wieder entdeckt man irgendein neues.

Der Wind hatte etwas nachgelassen, und die Sonne schien durch die Baumzweige. Irgendwo unten im Buschwerk
15 stimmte ein Rotkehlchen sein Lied an und erfüllte den Wald mit Glück. Maja konnte es auf einem Zweig sitzen sehen, sie sah, wie die Kehle sich beim Singen bewegte, und der Vogel hatte sein Köpfchen emporgerichtet gegen das Licht.

„Wenn ich doch singen könnte,“ sagte die kleine Maja, „so
20 wie dort das Rotkehlchen, ich setzte mich auf eine Blume und täte es den ganzen Tag.“

„Dabei würde etwas Nettes herauskommen,“ meinte Hannibal, „Sie mit Ihrem Gesumm.“

„Der Vogel sieht so glücklich aus,“ sagte die Biene.

25 „Sie sind eine phantastische Person,“ meinte der Weberknecht. „Wenn alle Tiere sich etwas anderes wünschten, als sie können, so würde bald die Welt auf dem Kopf stehen. Denken Sie sich, ein Rotkehlchen glaubte, es müßte partout einen

Stachel haben, oder eine Ziege wollte herumfliegen und Honig sammeln. Dann käme am Ende noch der Frosch und wünschte sich solche Beine, wie ich sie habe."

Maja lachte.

"Nein, das meine ich nicht," sagte sie, „aber ich denke es mir 5 wunder schön, alle Wesen so glücklich machen zu können, wie dieser Vogel es durch seinen Gesang kann.* Aber was ist denn das," rief sie plötzlich in großer Verwunderung, „Herr, Sie haben ja ein Bein zuviel. Sie haben sieben Beine."

Hannibal runzelte die Stirn und schaute unwillig vor sich 10 hin.

"Jetzt haben Sie es also glücklich doch gemerkt," sagte er verstimmt. „Allerdings habe ich kein Bein zuviel, sondern eins zuwenig."

"Ja, haben Sie denn sonst acht Beine?" fragte Maja 15 erstaunt.

"Wenn Sie erlauben," meinte Hannibal, „wir Spinnen haben acht Beine. Wir brauchen sie, und auch sonst — es ist vornehmer. Mir ist eins abhanden gekommen, schade um das Bein, aber schließlich hilft man sich, so gut man kann." 20

"Es muß sehr unangenehm sein, ein Bein zu verlieren," sagte Maja teilnehmend.

Hannibal stützte das Kinn in die Hand und stellte seine Beine so, daß es schwer war, sie zu überzählen.

"Ich werde Ihnen mitteilen," sagte er, „wie es gekommen 25 ist. Natürlich ist der Mensch dabei im Spiel, wie gewöhnlich, wenn etwas passiert. Unserer sieht sich vor, aber der Mensch ist unvorsichtig und greift mitunter zu, als ob man ein

Stück Holz wäre. Soll ich Ihnen erzählen, wie sich dieser beklagenswerte Vorfall zugetragen hat?"

„Ach bitte," sagte Maja und setzte sich zurecht, „das wäre mir sehr interessant. Sie haben sicher ungemein viel
5 erfahren.“

„Das ist richtig," sagte Hannibal, „jetzt passen Sie auf. Unser Geschlecht gehört zu den Nachtvölkern, darüber werden Sie unterrichtet sein. Ich lebte damals in einem grünen Gartenhaus, das außen mit Efeu bewachsen war und in dem
10 sich manche zerbrochene Fensterscheibe befand, so daß ich bequem ein und aus konnte. Wenn es dunkel wurde, kam der Mensch durch den Garten, trug seine künstliche Sonne, die er Lampe nennt, in der einen Hand, in der anderen eine Flasche und unter dem Arm Papier, außerdem hatte er noch eine kleine
15 Flasche in der Tasche. Er stellte alles auf den Tisch und fing an nachzudenken, weil er seine Ansichten auf das Papier schreiben wollte. Sie werden sicher schon Papier gefunden haben, im Wald oder im Garten. Das Schwarze darauf hat der Mensch sich ausgedacht.“

20 „Fabelhaft," sagte Maja ganz glücklich, daß sie so viel erfahren sollte.

„Zu diesem Zweck," erklärte Hannibal weiter, „braucht der Mensch seine beiden Flaschen. In die kleine steckt er einen Holzstab, aus der großen trinkt er. Je mehr er trinkt, um so
25 besser geht es voran. Er schreibt natürlich über uns, alles was er weiß, und ist sehr eifrig, aber viel kommt nicht dabei heraus, denn der Mensch hat bisher über uns Insekten nur recht wenig in Erfahrung gebracht. Über unser Seelenleben weiß

er fast nichts, und auf unser Herz und seine Ängste nimmt er nicht die kleinste Rücksicht. Sie werden hören."

"Denken Sie nicht gut vom Menschen?" fragte Maja.

"Doch, doch," antwortete der Weberknecht und schaute schräg vor sich nieder, „aber mit sieben Beinen wird man 5 bitter."

"Ach so," sagte Maja.

"Eines Abends," fuhr Hannibal fort, „war ich wie gewöhnlich in den Fensterwinkeln auf der Jagd, und der Mensch saß vor seinen beiden Flaschen und versuchte etwas zustande zu 10 bringen. Ich ärgerte mich schon darüber, daß eine große Anzahl der kleinen Fliegen und Mücken, von deren Gang ich zu meinem Lebensunterhalt abhängig bin, sich auf die künstliche Sonne des Menschen gesetzt hatte und hineinglitzte, ungebildet, wie solche Tiere nun einmal sind." 15

"Na," meinte Maja, „ansehen würde ich mir so was schließlich auch mal."

"Ansehen, meinetwegen. Aber ansehen ist etwas ganz anderes wie glotzen. Schauen Sie sich doch einmal die Torheiten an, die das Gefindel bei einer Lampe treibt. Daß sie zwanzig= 20 mal mit dem Kopf dagegenrennen, ist noch eine Kleinigkeit, manche tun es so lange, bis sie sich ihre Flügel verbrannt haben. Dabei glotzen sie ununterbrochen das Licht an."

"Die armen Tiere," meinte Maja, „offenbar können sie sich nicht mehr zurechtfinden." 25

"Dann bleiben sie besser in den Fensterischen oder unter den Blättern sitzen," sagte Hannibal, „dort sind sie vor der Lampe sicher und dort kann ich sie fangen. In jener verhäng=

nisvollen Nacht nun sah ich von der Fensternische aus vereinzelte Mücken neben der Lampe in den letzten Zügen liegen. Ich beobachtete, daß dem Menschen scheinbar nichts daran gelegen war, und beschloß, sie mir zu holen. Ist etwas in der
5 Welt begreiflicher?"

„Nein,“ sagte Maja.

„Und doch, es wurde mein Unglück. Leise und vorsichtig kroch ich am Tischbein empor, bis ich über den Rand schauen konnte. Der Mensch erschien mir fürchterlich groß, und ich
10 betrachtete, was er tat. Langsam setzte ich ein Bein vor das andere und näherte mich der Lampe. Solange ich Deckung hinter der Flasche hatte, ging alles gut, aber kaum trat ich hinter dem Glas hervor, als der Mensch auch schon aufblickte und nach mir griff. Er nahm eins meiner Beine zwischen
15 seine Finger, hob mich daran empor bis dicht vor seine großen Augen und sagte: ‚Ei, sieh da!‘ Und dabei grinste dieser Grobian über das ganze Gesicht, als ob es sich um ein Vergnügen handelte.“

Hannibal seufzte und die kleine Maja war ganz still.
20 Endlich fragte sie mit heißem Kopf:

„Hat der Mensch so große Augen?“

„Denken Sie jetzt gefälligst an mich und an meine Lage,“ rief Hannibal erregt. „Versuchen Sie, sich meinen Gemütszustand vorzustellen. Wer hängt gerne an einem Bein vor
25 Augen, die etwa zwanzigmal so groß sind, wie sein eigener Körper? Jeder der Zähne, welcher aus dem Mund des Menschen weiß hervorblickte, war doppelt so groß wie ich. Nun, was denken Sie?“



Hannibal seufzte und die kleine Maja war ganz still.

„Schrecklich,“ sagte Maja, „also entsetzlich!“

„Da riß gottlob mein Bein. Es ist nicht abzusehen, was alles geschehen wäre, wenn es gehalten hätte. Ich fiel und lief, so rasch mich meine übrigen Beine trugen, und versteckte
5 mich hinter der Flasche, in deren Schutz ich die furchtbarsten Drohungen gegen den Menschen ausstieß. Deshalb verfolgte er mich weiter nicht. Ich sah, wie er mein Bein auf das weiße Papier legte und zusah, wie es fortlaufen wollte, was es aber ohne mich nicht kann.“

10 „Bewegte es sich noch?“ fragte Maja erschrocken.

„Ja,“ erklärte ihr Hannibal, „das tun unsere Beine immer, nachdem sie ausgerissen worden sind. Mein Bein lief, aber weil ich nicht dabei war, wußte es nicht wohin. So zappelte es nur planlos auf demselben Fleck herum, und der Mensch
15 sah zu, faßte seine Nase an und lächelte dabei, herzlos, wie er ist, über das Pflichtbewußtsein meines Beins.“

„Das ist unmöglich,“ sagte die kleine Biene ganz eingeschüch-
tert, „ein abbes Bein kann nicht krabbeln.“

„Was ist ein abbes Bein?“ fragte Hannibal.

20 Maja sah ihn an. „Das ist ein Bein, das ab ist,“ erklärte sie, „bei uns zu Haus sagte man so.“

„Ihre Ausdrücke aus der Kinderstube gewöhnen Sie sich im großen Leben und vor gebildeten Leuten besser ab,“ forderte Hannibal mit Strenge. „Man sagt ein ausgerissenes Bein.
25 Jedenfalls ist es wahr, daß unsere Beine noch lange zappeln, nachdem sie ausgerissen sind.“

„Nein,“ sagte Maja, „das glaub’ ich nicht ohne Beweis.“

„Meinen Sie, ich risse mir Ithretwegen ein Bein aus?“

fragte Hannibal böse. „Ich merke schon, daß man mit Ihnen nicht verkehren kann. So etwas hat mir noch niemand zugemutet, hören Sie.“

Maja wurde ganz befangen, sie begriff nicht, weshalb der Weberknecht so verdrießlich wurde und wo ihre Schuld lag. 5
Es ist gar nicht so leicht, mit fremden Leuten zu verkehren, dachte sie, sie denken anders und begreifen oft nicht, daß man es nicht böse meint. Sie wurde traurig und sah bekümmert auf die große Spinne mit ihren langen Beinen und ihrem grämlichen Gesichtsausdruck. 10

„Eigentlich sollte man den Versuch machen, Sie zu fressen,“ sagte da plötzlich der Weberknecht, der offenbar die Gutmütigkeit Majas für Schwäche gehalten hatte. Aber da geschah es der kleinen Biene ganz seltsam, ihre Trauer war plötzlich ver- 15
flogen, und an Stelle von Schreck oder Furcht stieg ein ruhiger Mut in ihrem Herzen empor. Sie richtete sich ein wenig auf, und während sie ihr hohes helles Summen ausstieß, fast ohne zu wissen, daß sie es tat, sagte sie mit glänzenden Augen und hob ihre schönen durchsichtigen Flügel ein wenig:

„Ich bin eine Biene, mein Herr.“ 20

„Bardon,“ sagte Hannibal, drehte sich ohne Gruß um und lief den Stamm so rasch hinunter, wie man nur irgend mit sieben Beinen laufen kann.

Maja mußte lachen, ob sie wollte oder nicht. Unten begann Hannibal laut zu schelten. 25

„Sie haben einen schlechten Charakter,“ rief er aufgeregt, „Sie gehen mit Ihrem Stachel gegen Leute vor, die durch harte Schicksalsschläge daran behindert sind, sich in gewohnter

Weise von der Stelle zu bewegen. Aber Ihre Stunde wird schlagen, und sobald Sie in Bedrängnisse geraten, werden Sie an mich denken und alles bereuen."

- Er verschwand unter den Hufblattblättern am Boden.
- 5 Die kleine Biene hatte nicht mehr alles verstanden, ihr war wohl zumut, zumal der Wind fast ganz nachgelassen hatte und der Tag schön zu werden versprach. Hoch am Himmel zogen weiße Wolken im tiefen Blau, sie sahen still und glücklich aus, wie gute Gedanken Gottes. Und heiß und unwiderstehlich
- 10 überfiel die kleine Biene die Sehnsucht nach dem satten Schattengrund der Waldwiesen und nach den besonnten Hängen jenseits des großen Sees, dort mußte längst ein frohes Leben begonnen haben. Sie sah die schlanken Gräser schaukeln, und am Waldrand wuchsen in den schmalen Wassergräben hohe
- 15 gelbe Schwertlilien. Von ihren Kelchen sah man hinüber in die geheimnisvolle Nacht des Tannenwaldes, aus dem es kühl und traurig wehte. Sie wußte, in seiner finstern Stille, die den Sonnenschein in ein rötliches Schummerlicht verwandelte, lag das Heimatland der Märchen.
- 20 Da flog sie schon durch die Luft. Es war ihr gar nicht recht zum Bewußtsein gekommen, daß sie aufgesporen war. Die Waldwiesen und ihre Blumenhänge hatten sie gerufen. O du lieber Gott, dachte sie, wie herrlich ist es, zu leben. •

Achstes Kapitel

Die Wunder der Nacht

So verlebte die kleine Maja unter den Insekten die Tage und Wochen ihres jungen Lebens. Wohl vermißte sie bei ihrem Umhertreiben, bei allen Freuden und Gefahren, in der schönen sommerlichen Welt oft die Gefährten ihrer ersten Kindheit, und zuweilen überfiel sie ein schmerzvolles Heimweh 5 nach dem verlassenen Königreich ihres Volkes. Auch kannte sie Stunden, in denen sie sich nach einer geordneten Tätigkeit sehnte, nach nützlicher Beschäftigung und nach Gesellschaft unter ihresgleichen. Aber sie hatte im Grunde eine ruhlose Natur, die kleine Maja, und sie würde sich wohl kaum schon 10 dauernd in der Gemeinschaft der Bienen wohlgeföhlt haben. Bei allen Tieren, wie auch unter den Menschen, kommt es vor, daß einzelne Charaktere sich nicht in die Gewohnheiten aller schicken können, und man muß vorsichtig sein und ernstlich prüfen, bevor man solch ein Wesen verurteilt. Denn es 15 ist keineswegs immer nur Trägheit oder Eigensinn, sondern häufig verbirgt sich hinter solchem Drang eine tiefe Sehnsucht nach Höherem oder Besserem, als der Alltag zu bieten vermag, und aus jungen Durchgängern sind gar oft erfahrene und fluge Männer geworden oder verständige und gütige Frauen. 20 Und die kleine Maja hatte im Grunde ein reines und empfängliches Herz, und ihre Stellung zur schönen weiten Welt, in der sie zum Leben erwacht war, war getragen von aufrichtiger Wißbegier und großer Freude an den Herrlichkeiten der Schöpfung.

Aber selbst im Glück schöner Erlebnisse ist das Alleinsein schwer, und je erfahrener die kleine Maja wurde, um so häufiger sehnte sie sich nach Gemeinschaft und Liebe. Sie war nun
5 keine ganz junge Biene mehr, sondern ein prächtiges, starkes Bientier, begabt mit blanken, gesunden Flügeln, einem spitzen und gefährlichen Stachel und einem ausgebildeten Sinn für die Gefahren und Freuden ihres Lebens. Sie hatte Erfahrungen gemacht und Kenntnisse gesammelt und wünschte sich nun oft, sie auf rechte Art verwenden zu können. Viel-
10 leicht wäre sie eines Tages in den Stocß zurückgekehrt, hätte sich der Königin zu Füßen geworfen und ihre Verzeihung erfleht, um wieder in Ehren aufgenommen zu werden. Aber ein brennendes Verlangen hielt sie davon zurück: sie wünschte sich, den Menschen kennenzulernen. Sie hatte so viel Wider-
15 sprechendes über die Menschen gehört, daß sie eher verwirrter als klüger geworden war, und doch ahnte sie, daß es in der ganzen Schöpfung nichts Mächtigeres, Klügeres und Erhabeneres als den Menschen gäbe.

Aus hoher Luft, aus weiter Entfernung hatte sie auf ihren
20 Irrfahrten wohl zuweilen Menschen gesehen, schwarze, weiße und rote, auch solche, die vielfarbig und bunt bekleidet waren, kleine und große. Aber sie hatte sich niemals in die Nähe getraut. Einmal sah sie es rot am Bach schimmern, und da sie den Schein der Farbe für ein Blumenbeet hielt, war
25 sie hinzugeslogen. Da fand sie einen Menschen mit goldenen Haaren und rosigem Angesicht. Er schlief in einem roten Kleid in den Blumen am Bach und sah trotz seiner furchtbaren Größe so gut und lieblich aus, daß ihr vor Ent-

zücken Tränen in die Augen traten. Sie hatte alles um sich her vergessen und nur immer den schlummernden Menschen betrachten müssen. Was sie jemals an Bösem darüber gehört hatte, erschien ihr unmöglich, es war ihr, als müßte alles Schlechte Lüge gewesen sein, was man ihr jemals über solch 5 liebliche Wesen berichtet hatte, wie dort eines im Schatten der flüsternden Birken schlief.

Später kam eine Mücke zu ihr und grüßte.

„Mein Gott,“ rief Maja, ganz heiß vor Erregung und Freude, „sehen Sie dort den Menschen, wie schön, wie gut. 10 Begeistert es Sie nicht?“

Die Mücke sah erst Maja sehr erstaunt an und drehte sich dann langsam nach dem Gegenstand ihrer Bewunderung um:

„Ja,“ sagte sie, „er ist gut, gewiß, ich habe ihn eben angebohrt. Schauen Sie, mein Leib schimmert rot von seinem 15 Blut.“

Maja mußte ihrem Herzen mit der Hand zu Hilfe kommen, so sehr erschraf sie über die Kühnheit der Mücke.

„Wird er sterben?“ rief sie. „Wo haben Sie ihn verletzt? Wie können Sie nur den erforderlichen Mut und zugleich eine 20 so unwürdige Gefinnung aufbringen? Sie sind ja ein Raubtier!“

Die Mücke lachte und antwortete mit ihrem hohen hellen Stimmenen sichtlich amüsiert:

„Dies ist doch nur ein ganz kleiner Mensch. Diese Größe 25 wird Mädchen genannt, sobald die Beine bis zur Hälfte von einem abstehenden farbigen Panzer bedeckt sind. Ich kann natürlich hindurchstechen, aber in der Regel erreicht man die

Saut nicht. — Sie haben ja eine ganz fabelhafte Unkenntnis, glauben Sie denn, die Menschen seien gut? Ich habe niemals einen gefunden, der mir freiwillig auch nur das kleinste Tröpfchen Blut gegönnt hätte."

- 5 „Vom Menschen weiß ich allerdings noch nicht sehr viel," sagte Maja leinlaut.

„Aber Sie geben sich doch von allen Insekten am meisten mit den Menschen ab, Sie lassen sich am weitesten mit ihnen ein, das ist doch bekannt."

- 10 „Ich habe das Königreich verlassen," gestand Maja schüchtern. „Es gefiel mir nicht, ich wollte die Welt kennenlernen."

- „I, da sieh einer an," sagte die Mücke und trat einen Schritt näher. „Wie bekommt Ihnen denn ihr Umhertreiben? Ich
15 muß sagen, daß es mir gefällt, Sie so unabhängig zu sehen. Ich für meinen Teil würde mich niemals entschließen, den Menschen zu dienen."

„Sie dienen auch uns," sagte Maja, die es nicht ertragen konnte, daß man ihr Volk herabsetzte.

- 20 „Mag sein," antwortete die Mücke, „zu welchem Volk gehören Sie?"

„Ich stamme vom Volk der Bienen im Schloßpark. Die regierende Königin ist Helene die Achte."

- „So, so," machte die Mücke und verbeugte sich, „das ist eine
25 beneidenswerte Abstammung. Alle Achtung. Sie hatten kürzlich Revolution, nicht wahr? Ich hörte das durch die Rundschafter des Schwarms, der ausgebrochen war. Habe ich recht?"

„Ja,“ sagte Maja stolz. Es erfüllte sie mit Genugtuung und Freude, daß die Ihren so hohes Ansehen genossen und weit bekannt waren. Tief im Herzen machte wieder das Heimweh nach ihrem Volke auf, sie wünschte sich, etwas Großes und Gutes für ihre Königin und zum Wohl ihres Staates tun zu 5 können. Darüber vergaß sie, nach dem Menschen zu fragen. Vielleicht fragte sie auch deshalb nicht mehr, weil sie von der Mücke nichts Gutes zu hören hoffte. Sie empfand die Kleine als frech und naseweis, und solche Leute wissen gewöhnlich über andere nur Schlechtes zu sagen. 10

Die Mücke war damals auch bald weitergeflogen.

„Ich nehme noch einen Schluck,“ hatte sie gerufen. „Später werde ich mit den Gefährten in der Abendsonne fliegen, damit wir morgen gutes Wetter bekommen.“

Maja hatte sich davongemacht, weil es ihr unmöglich war, 15 mit anzusehen, wie die Mücke dem schlafenden Kind Böses zufügte. Sie wunderte sich, daß die Mücke nicht daran zugrunde ging. Kassandra hatte ihr gesagt: „Wenn du einen Menschen stichst, mußt du sterben.“

Maja erinnerte sich dieses Vorfalls noch sehr genau, aber 20 ihr Verlangen danach, vom Menschen soviel als möglich kennenzulernen, war keinesfalls befriedigt, sie beschloß, kühner zu werden und keine Anstrengungen zu scheuen, um zu ihrem Ziel zu gelangen.

* *

*

Diese Wünsche Majas sollten sich auf wunderbare Art 25 erfüllen und viel schöner, als sie es erwartet hatte. Die kleine

Biene war an einem warmen Sommerabend früher als gewöhnlich zur Ruhe gegangen, und plötzlich erwachte sie mitten in der Nacht, das war ihr noch niemals geschehen. Ihr Erstaunen war unbeschreiblich, als sie die Augen öffnete und
5 ihren kleinen Schlafraum über und über in ein stilles blaues Licht getaucht sah. Es sank vom Eingang nieder, dessen Öffnung wie unter einem silberblauen Vorhang strahlte. Sie wagte sich anfangs kaum zu rühren, aber sie fürchtete sich nicht, denn mit diesem Schein kam ein seltsam schöner Friede zu
10 ihr hineingezogen. Und es klang etwas draußen in der Luft, was sie so fein und so voller Harmonie noch niemals vernommen hatte. Endlich trat sie schüchtern und ganz benommen vom Glanz dieser ungewöhnlichen Stunde an den Ausgang ihrer Baumhöhle und sah hinaus. Ihr war, als sei die ganze
15 Welt durch ein Wunder verzaubert. Überall glitzerte und funkelte es von reinstem Silber, tausend helle Perlen leuchteten matt und selig im Gras, das in der Ferne wie unter feinen Schleiern lag, die Stämme der Birken und die schlafenden Blätter waren mit Silber übermalt. Und alles umher, und
20 in der stillen, seligen Weite, war in ein sanftes blaues Licht gehüllt.

„Das ist die Nacht, das kann nur die Nacht sein,“ flüsterte die kleine Maja und faltete die Hände.

Am hohen Himmel, ein wenig verhüllt durch die Blätter
25 eines Buchenastes, stand eine volle, klare Silberscheibe, von der das Licht niedersank, das die ganze Welt verschönte. Erst nun erkannte Maja, daß um den Mond her eine unzählige Menge heller harter Lichtlein am Himmel brannten, schöner

und stiller als alles, was sie jemals an Glanz gesehen hatte. Sie mußte nicht, was sie tun sollte vor Glück, daß sie die Nacht, den Mond und die Sterne und ihre lieblichen Wunder erlebte. Sie hatte von alledem nur gehört und niemals recht daran geglaubt.

5

Da vernahm sie wieder in ihrer Nähe ganz laut und weithin schallend den seltsamen Nachtgesang, der sie geweckt haben mußte. Es war ein schwingendes Zirpen in einem hellen Silberton, fast hätte man glauben können, daß das Licht vom Mond im Niederrieseln dies Klingen mit sich brachte. Sie 10 schaute sich um und suchte nach der Ursache, aber im heimlichen Widerspiel von Licht und Schatten war es sehr schwer, etwas deutlich zu erkennen; alles war geheimnisvoll verhüllt und doch so wahr und heldenhaft schön.

Es hielt die kleine Maja nicht länger in ihrem Versteck, sie 15 mußte hinaus in diese neue Pracht der Welt. Der liebe Gott wird mich behüten, dachte sie, ich habe ja nichts Böses vor.

Eben wollte sie davonfliegen, um in das blaue Licht über der Wiese zu kommen, auf die der volle Mond schien, als sie 20 dicht in ihrer Nähe auf einem Buchenblatt ein kleines geflügeltes Tier ankommen sah, das sie noch niemals gesehen hatte. Und unmittelbar nachdem es angelangt war, richtete es sich auf gegen den Mond, hob den einen schmalen Flügel ein wenig und zog dann mit raschen Strichen sein Beinchen am Rand des 25 Flügels auf und nieder. Es sah aus, als geigte es auf einer versteckten Geige, und richtig entstand jener zirpende Silberton, der die ganze Mondnacht füllte.

„Entzückend,“ flüsterte Maja, „nein, so was ist einfach himmlisch.“

Sie flog rasch hinüber. Die Sommernacht war lau und milde, so daß die kleine Biene nicht spürte, daß es kühler als
 5 am Tage war. Als sie auf dem Blatt bei der Fremden anlangte, brach diese jählings ihr Spiel ab, es schien Maja, als sei es noch nie so still gewesen wie nun. Es war gradezu unheimlich. Durch die dunklen Blätter rieselte das weiße, kühle Licht.

10 „Gute Nacht,“ sagte die kleine Maja sehr höflich, denn sie dachte, man müßte ebenso in der Nacht grüßen, wie man es am Tage tut, und sie fügte rasch hinzu: „Entschuldigen Sie, bitte, daß ich störe, aber Ihr Spiel hat etwas so Anziehendes, wenn man es hört, muß man dem Klang nachgehen.“

15 Die Fremde schaute Maja mit großen Augen an:

„Was sind denn Sie für ein Krabbeltier?“ fragte sie endlich.
 „So was hab ich noch nie gesehen.“

„Ich bin durchaus kein Krabbeltier,“ sagte die Biene ernst,
 „ich bin Maja vom Volk der Bienen.“

20 „Ach, vom Volk der Bienen, so so . . .,“ sagte die Fremde.
 „Sie leben am Tage, nicht wahr? Ich habe durch den Igel von Ihrem Geschlecht gehört. Er erzählte mir, daß er am Abend die Toten fräße, die aus Ihrem Stock geworfen werden.“

„Ja,“ sagte Maja mit leisem Bangen, „das ist wahr,
 25 Kassandra hat mir davon erzählt, der Igel kommt in der Abenddämmerung, er schmatzt und sucht die Toten. Die Wächter haben es erzählt. Aber verkehren Sie denn mit dem Igel? Der Igel ist doch ein gradezu fürchterliches Untier.“

„Das finde ich nicht,“ sagte die Fremde. „Wir Nachtgrillen stehen uns eigentlich ganz gut mit ihm. Natürlich, er versucht es immer wieder, uns zu greifen, aber es gelingt ihm nie. So necken wir ihn oft und treiben unser Spiel mit ihm. Wir nennen ihn Dunkel. Leben muß schließlich jeder, nicht wahr? 5 Und solange einer nicht von mir lebt, kann es mir ja gleichgültig sein.“

Maja schüttelte das Köpfchen, sie dachte anders darüber, sie wollte aber die Fremde nicht durch Widerspruch verletzen. So fragte sie freundlich:

10

„Sie sind also eine Grille?“

„Ja, eine Nachtgrille. Aber Sie dürfen mich nicht länger stören, ich muß spielen. Es ist Vollmond, und die Nacht ist wundervoll.“

„Ach, machen Sie eine Ausnahme,“ bat Maja, „erzählen 15 Sie mir von der Nacht.“

„Die Sommernacht ist das Schönste in der Welt,“ antwortete die Grille, „sie füllt das Herz mit Seligkeit. Was Sie nicht aus meinem Spiel hören, werde ich Ihnen auch nicht erklären können. Warum muß man immer alles wissen? 20 Wir armen Wesen wissen vom Dasein nur ein kleines Teil, aber fühlen können wir die ganze Herrlichkeit der Welt.“

Und sie begann ihr helles, jubelndes Silberspiel, es klang laut und übermächtig, wenn man es so nah hörte, wie Maja saß. Und die kleine Biene saß ganz still in der blauen Som- 25 mernacht und hörte zu und dachte sehr tief über das Leben nach.

Da wurde es neben ihr still. Es flirrte leise, und sie sah die Grille in den Mondschein hinausfliegen.

Die Nacht macht so traurig, dachte die kleine Maja.

Sie wollte nun hinunter auf die Blumenwiese. Am Bachrand standen Wasserlilien, sie spiegelten sich in der raschen Flut, die den Mondschein mit sich trug. Es war herrlich
 5 anzuschauen. Das Wasser flüsterte und blinkte und die geneigten Lilien schienen zu schlafen. Sie sind eingeschlafen vor lauter Glück, dachte die kleine Biene. Sie ließ sich auf einem weißen Blumenblatt, mitten im Mondschein nieder und konnte den Blick nicht von dem lebendigen Wasser des Baches wenden,
 10 das in zitternden Funken aufblitzte und wieder erlosch. Drüben am Ufer schimmerten Birken, und es sah aus, als hingen die Sterne darin.

Wohin fließt nur all dies Wasser, dachte sie. Die Grille hat recht, wir wissen so wenig von der Welt.

15 Da hörte sie dicht neben sich im Kelch einer Lilie ein feines singendes Stimmchen, so rein und glockenhell, wie sie noch niemals einen irdischen Klang vernommen hatte; ihr Herz begann laut zu klopfen, und ihr Atem stockte.

O, was wird geschehen, dachte sie, was werde ich zu sehen
 20 bekommen.

Die Lilie schwanke leicht, dann sah sie, daß eines der Blätter sich am Rande ein wenig nach innen bog, und sie erblickte eine ganz kleine, schneeweiße Menschenhand, die sich mit winzigen Fingern
 25 chen daran festhielt. Dann tauchte ein blondes Köpfchen auf und ein liches, zartes Körperchen in einem weißen Kleid. Es war ein ganz kleiner Mensch, der aus der Lilie emporkam.

Den Schreck und das Entzücken der kleinen Maja kann nie-

mand schildern. Sie saß wie erstarrt da und konnte ihre Augen nicht von dem Anblick wenden, der sich ihr darbot.

Das winzige Menschenwesen erklimm den Rand der Blüte, hob die Ärmchen gegen das Mondlicht und sah mit einem seligen Lächeln in die helle Nacht der Menschenerde. Dann kam 5 ein leises Zittern in das durchscheinende Körperchen, und plötzlich entfalteten sich von den Schultern herab zwei helle Flügel, weißer als das Mondlicht und so rein wie Schnee. Sie überragten das blonde Haupt und sanken bis an die Füße nieder. Nie, nie hat die kleine Maja in ihrem Leben wieder etwas so 10 Liebliches gesehen. Und während das lichte kleine Menschlein so dastand und seine Hände gegen den Himmel reckte, erhob es seine Stimme wieder, und Maja verstand das Lied, das in die Nacht hinausklang:

Meine Heimat ist das Licht.* 15
Heller Himmel meine Freude.
Tod und Leben wechseln beide,
aber meine Seele nicht.

Meine Seele ist der Hauch, 20
der aus aller Schönheit bricht,
wie aus Gottes Angesicht,
so aus seiner Schöpfung auch.

Die kleine Maja überkam ein heftiges Schluchzen, sie konnte sich nicht erklären, was sie so traurig machte und sie gleichzeitig so beglückte. 25

Da wandte sich das kleine Menschenwesen nach ihr um:

„Wer weint denn da?“ fragte es mit seiner klaren Stimme.

„Ach, das bin nur ich,“ stammelte Maja. „Entschuldigen Sie, daß ich gestört habe.“

„Warum weinst du denn?“

„Ich weiß es nicht,“ sagte Maja, „vielleicht nur, weil Sie so schön sind. Wer sind Sie, ach sagen Sie es mir, wenn ich nicht zuviel verlange. Sie sind sicher ein Engel.“

5 „O nein,“ sagte das kleine Wesen und blieb ganz ernst, „ich bin nur ein Blumenelf. Aber du kannst ruhig zu mir sagen. Was machst denn du kleine Biene in der Nacht draußen auf der Wiese?“

Der Elf flog zu Maja hinüber, setzte sich auf ein gebogenes
10 Lilienblatt, das ihn sanft schaukelte, und betrachtete die kleine Biene ernst und freundlich. Und während Maja ihm erzählte, alles was sie wußte und wollte und was sie getan hatte, sahen immer die großen dunklen Augen aus dem weißen Elfen Gesicht sie an, unter dem goldenen Haar hervor, das im Mond zu-
15 weilen wie Silber glänzte.

Der Blumenelf strich Maja über das Köpfchen, als sie ihre Geschichte erzählt hatte, und sah sie so innig und liebevoll an, daß die kleine Biene vor Glück die Blicke senken mußte. Und dann erzählte er ihr:

20 „Wir Elfen leben sieben Nächte, aber wir müssen in der Blume bleiben, in der wir geboren sind. Wenn wir die Blume verlassen, so müssen wir im Morgenrot sterben.“

Maja riß vor Angst und Schrecken die Augen weit auf.

„O rasch, rasch, flieg in deine Blume zurück!“ rief sie.

25 Der Elf schüttelte traurig den Kopf.

„Nun ist es zu spät,“ sagte er, „aber höre weiter. Die meisten Elfen verlassen ihre Blumen, denn es verbindet sich ein großes Glück damit. Wer seine Blume verläßt und so

einen frühen Tod erleidet, der hat zuvor eine wunderbare Macht. Er kann dem ersten Wesen, das ihm begegnet, seinen liebsten Wunsch erfüllen. Wenn er ernstlich den Willen hat, die Blume zu verlassen, um andere zu beglücken, so wachsen ihm zugleich seine Flügel."

5

"Ach, wie herrlich," rief Maja, "da würde ich auch die Blume verlassen. Das muß wunderschön sein, den liebsten Wunsch eines anderen zu erfüllen." Die kleine Biene dachte gar nicht daran, daß sie das erste Wesen war, dem der Elf auf seinem Flug aus der Blume begegnet war.

10

"Und dann," fragte sie, "mußt du dann sterben?"

Der Elf nickte, aber diesmal gar nicht traurig.

"Wir sehen noch das Morgenrot," sagte er, "aber wenn der Tau fällt, dann zieht es uns zu den feinen Schleiern hinüber, die über dem Gras der Wiesen schweben. Hast du nicht oft 15 gesehen, daß diese Schleier ganz weiß leuchten, als wäre Licht darin? Das sind die Elfen, ihre Flügel und ihre Kleider. Und mit dem heraufsteigenden Licht verwandeln wir uns in Tautropfen. Die Pflanzen trinken uns und nehmen uns in ihr Blühen und Wachsen auf, bis wir nach Zeiten wieder als 20 Elfen aus ihren Blumenkelchen steigen."

"So warst du früher schon einmal ein anderer Elf?" sagte Maja in atemloser Spannung.

Die ernstesten Augen nickten ihr zu:

"Ja, aber ich habe es vergessen. Wir vergessen alles in 25 unserm Blumenschlaf."

"O, dein Ros ist lieblich," rief die kleine Maja.

"Es ist das Ros aller Erdenwesen," sagte der Elf, "wenn man

es weit und groß betrachtet. Auch wenn es nicht immer Blumen sind, in denen sie aus ihrem Todeschlaf erwachen. Aber davon wollen wir heute nicht sprechen."

"O, ich bin glücklich," rief Maja.

5 "So hast du keinen Wunsch?" fragte der Elf. "Weißt du denn nicht, daß du das erste Wesen bist, das mir begegnet ist, und daß ich deinen liebsten Wunsch erfüllen soll?"

"Ich?" rief Maja, "aber ich bin doch nur eine Biene. Nein, das ist zuviel Freude für mich, ich habe nicht verdient, daß man
10 so gut gegen mich ist."

"Niemand verdient das Gute und Schöne," sagte der Elf, "es kommt zu uns wie der Sonnenschein."

Majas Herz klopfte stürmisch. O, sie hatte seit lange einen heißen Wunsch, aber sie wagte es nicht, ihn vorzubringen.
15 Aber der Elf schien es zu ahnen, denn er lächelte so, daß man ihm nichts verschweigen konnte.

"Nun?" fragte er und strich sich das goldene Haar aus der reinen Stirn.

"Ich möchte die Menschen kennenlernen, wie sie am schönsten
20 sind," sagte die kleine Biene heiß und rasch und fürchtete, sie würde hören, daß man einen so großen Wunsch nicht erfüllen könnte.

Aber der Elf erhob sich ernst und ruhig, und seine Augen bekamen einen Glanz von Zuversicht, er nahm die zitternde Hand der kleinen Maja und sagte:

25 "Komm, wir fliegen zusammen, dein Wunsch soll in Erfüllung gehen."

*

*

*

Sie waren an einer Laube angekommen, die über und über von Jasmin und Gaisblatt bewachsen war. Sie ließen sich dicht am Boden nieder, ganz in der Nähe der Laube, aus der ein leises Flüstern klang. Der Blumenelf winkte einem Glühkäferchen. „Sei so gut,“ bat er den Kleinen, „leuchte ein 5 wenig, wir müssen hier durch die dunklen Blätter hindurch, um in das Innere der Jasminlaube zu dringen.“

„Aber dein Schein ist ja viel heller als meiner,“ sagte der Glühkäfer.

„Das finde ich auch,“ meinte Maja, eigentlich nur um ihre 10 Erregung zu verbergen.

„Ich muß mich in ein Blatt einhüllen,“ erklärte der Elf, „sonst sehen die Menschen mich und sie würden erschrecken. Wir Elfen erscheinen den Menschen nur in ihren Träumen.“

„Das ist etwas anderes,“ sagte der Glühkäfer. „Nach 15 gütigst Gebrauch von mir. Ich werde tun, was ich kann. Wird das große Tier, das du bei dir hast, mir nichts zu leiden tun?“

Der Elf schüttelte den Kopf, und der Glühkäfer glaubte ihm gleich.

20

Nun nahm der Blumenelf ein Blatt und wickelte sich sorgfältig hinein, so daß sein weißes Kleid nirgends durchschimmerte. Dann pflückte er eine kleine blaue Glockenblume, die er im Gras fand, und setzte sie wie einen Helm auf sein leuchtendes Haar. Nun war nur sein weißes Gesicht zu 25 sehen, das so klein war, daß sicher niemand es entdeckt hätte. Er bat den Glühkäfer, sich auf seine Schulter zu setzen und sein Lämpchen an der einen Seite mit dem Flügel ein wenig ab=

zudämpfen, damit es die Augen nicht blendete. Dann nahm er Majas Hand und sagte:

„Nun komm. Am besten klettern wir hier empor.“

Die kleine Maja dachte an das, was der Elf vorhin erzählt
5 hatte, und fragte, während sie in den Ranken aufwärtsstiegen:

„Träumen die Menschen, wenn sie schlafen?“

„Nicht nur dann,“ sagte der Elf, „sondern sie träumen zuweilen auch, wenn sie wachen. Dann sitzen sie da, etwas in sich zusammengefunken, ihr Kopf neigt sich ein wenig, und ihre
10 Augen suchen in der Ferne, als ob sie bis in den Himmel schauen möchten. Immer sind ihre Träume schöner als das Leben, deshalb erscheinen wir ihnen darin.“

Aber da legte der Elf rasch das winzige Fingerchen auf seine Lippen, bog einen kleinen blühenden Jasminzweig zur Seite
15 und schob dann Maja ein wenig vor.

„Sieh nun hinab,“ sagte er leise, „dort findest du, was du dir gewünscht hast.“

Da sah die kleine Biene im Mondschatten auf einer Bank zwei Menschen sitzen. Es waren ein Mädchen und ein Jüngling.
20 Sie hatte ihren Kopf an seine Schulter gelehnt, und sein Arm hielt sie umschlungen, als ob er sie schützen wollte. Sie saßen ganz still da und schauten mit großen Augen in die Nacht. Es war so ruhig, als wären sie beide eingeschlafen, nur in der Ferne hörte man die Grillen, und langsam, langsam wanderte das Mondlicht in den Blättern.

Die kleine Maja sah voll Entzücken in das Gesicht des Mädchens. Obgleich es bleich und traurig erschien, lag doch ein Schimmer von großem Glück darüber, der wie ein heim-

liches Leuchten war. Über den großen Augen ruhte goldenes Haar, wie auch der Elf es hatte, und auf dem Haar lag der Himmelschein der Sommernacht. Von ihren roten Lippen, die ein klein wenig geöffnet waren, ging ein Hauch von Wehmut und Seligkeit. Und nun wandte sie sich dem Jüngling zu und sagte etwas, das ein Lächeln in sein Gesicht zauberte, wie Maja nie geglaubt hatte, daß ein Wesen der Erde lächeln könnte. In seinen Augen strahlten ein Glück und eine Kraft, als ob die ganze, große Erde sein Eigentum wäre und als wären Leid und Ungemach für immer aus der Welt verbannt. 10

Es verlangte Maja nicht danach zu wissen, was er dem Mädchen antwortete. Ihr Herz zitterte, als sei die Seligkeit, die von den Menschen unter ihr ausging, auch ihr Eigentum. „Nun habe ich das Herrlichste gesehen,“ flüsterte sie bebend, „was meine Augen jemals schauen werden. Ich weiß nun, 15 daß die Menschen am schönsten sind, wenn sie einander lieben.“

Sie mußte nicht, wie lange sie so still und in Schaun versunken hinter den Blättern gesessen hatte. Als sie sich umwandte, war der Schein des Glühkäfers erloschen, und der 20 Elf war fort.

Da erblickte sie durch den Ausgang der Laube fern über der Landschaft einen schmalen, roten Lichtstreif am Horizont.

Neuntes Kapitel

Die Räuberburg

Ach, wie froh hatte dieser Tag begonnen, und wie voller Angst und Schrecken sollte er enden. Maja hatte zuvor noch eine sehr merkwürdige Bekanntschaft gemacht, es war am Nachmittag gewesen, in der Nähe einer großen alten Wassertonne.

5 Sie saß in den duftenden Holunderblüten, die sich in der stillen, schwarzen Wasserfläche der Tonne spiegelten. Über ihr sang ein Rotkehlchen so lieblich und froh, daß die kleine Maja es gradezu trostlos fand, daß man sich mit den Vögeln nicht befreunden konnte. Sie waren zu groß und fraßen einen

10 auf, das war die Sache. Sie hatte sich in der weißen Blüten-
dolde des Holunders versteckt und lauschte und blinzelte dabei mit den Augen, so daß der Sonnenschein ihr spitze Pfeile schickte, als neben ihr jemand seufzte. Als sie sich umdrehte, sah sie das sonderbarste Tier, das ihr jemals begegnet war.

15 Auf den ersten Blick glaubte sie, daß es mindestens hundert Beine an jeder Seite hatte. Es war wohl dreimal so lang wie sie selbst, aber schmal und niedrig und ohne Flügel.

„Himmel noch mal!“ rief Maja ganz erschrocken, „Sie müssen aber laufen können.“

20 Der Fremde sah sie nachdenklich an.

„Ich zweifle daran,“ meinte er, „es könnte besser sein. Ich habe zu viele Beine. Wissen Sie, ehe man sie alle bewegt hat, vergeht zu viel Zeit. Es gab Zeiten, in denen ich das nicht gewußt habe, da ist mir oft der Wunsch gekommen, ich hätte

ein paar Beine mehr. Aber wie Gott will. Wer sind denn Sie?"

Maja stellte sich vor.

Der andere nickte und bewegte einige Beine.

„Ich bin Hieronymus,“ sagte er, „von der Familie der 5
Tausendfüßler. Wir sind ein altes Geschlecht und erregen
überall Bewunderung. Es gibt keine Tiere, die annähernd
unsere Beinzahl aufzuweisen haben. Acht ist das höchste bei
den andern, soviel ich weiß.“

„Sie sind fabelhaft interessant,“ sagte die kleine Maja, 10
„und sehr eigenartig in der Farbe. Haben Sie Familie?“

„Aber nein! Wieso denn?“ fragte der Tausendfüßler.
„Wohin sollte das führen? Wir kriechen aus dem Ei und
damit basta. Wenn nicht einmal wir* auf eigenen Füßen
stehen könnten, wer sollte es dann können?“ 15

„Das ist ja richtig,“ meinte Maja nachdenklich, „aber haben
Sie gar keinen Anschluß?“

„Nein, meine Gute. Ich ernähre mich und zweifle.“

„Ach, woran zweifeln Sie denn?“

„Es ist mir angeboren,“ entgegnete der Fremde, „ich muß 20
immer zweifeln.“

Maja sah ihn mit großen, erstaunten Augen an. Sie ver-
stand nicht, wie er das meinte, und wollte doch nicht allzu
neugierig in seine Angelegenheiten eindringen.

„Ich zweifle daran,“ sagte nach einer Weile Hieronymus, 25
„daß Sie sich hier einen günstigen Ort zum Aufenthalt aus-
gesucht haben. Wissen Sie nicht, was drüben in der großen
Weide liegt?“

„Nein.“

„Sehen Sie, ich habe gleich bezweifelt, daß Sie es wissen. Dort liegt die Hornissenstadt.“

Maja wäre fast von der Blütendolde gefallen, so furchtbar
5 erschraf sie. Sie wurde totenblaß, und zitternd fragte sie, wo die Stadt läge.

„Sehen Sie dort den alten Starenkasten im Gebüsch am Stamm der Weide? Er ist so ungeschickt angebracht, daß ich gleich daran gezweifelt habe, daß er jemals von Staren bezogen
10 wird. Wenn so ein Kasten nicht gegen Sonnenaufgang geöffnet ist, besinnt sich jeder anständige Vogel, ehe er einzieht. Die Hornissen haben nun darin ihre Stadt angelegt und befestigt. Es ist die größte Hornissenburg im Land. Das sollten Sie eigentlich wissen, denn soviel ich beobachtet habe, stellen
15 diese Räuber euch Bienen nach.“

Maja hörte kaum noch zu. Sie unterschied deutlich die braunen Mauern der Burg im Grün, und ihr Atem stockte.

„Ich muß fort,“ rief sie, „so rasch als möglich.“

Aber da klang hinter ihr ein lautes, böses Lachen, und gleich
20 darauf fühlte die kleine Maja sich so energisch am Kragen gepackt, daß sie meinte, ihr Genick sei gebrochen. Nie in ihrem Leben hat sie dies Lachen vergessen können. Es klang wie ein Hohn Gelächter aus der Finsternis, und ein grauenerregendes, Klirren von einem Panzer mischte sich hinein.

25 Hieronymus ließ sich mit allen seinen Beinen zugleich los und purzelte durch die Zweige in die Wassertonne.

„Ich zweifle daran, daß es gut geht,“ rief er, aber das hörte die arme kleine Biene nicht mehr.



Gleich darauf fühlte die kleine Maja sich energisch am Kragen gepackt.

Sie konnte sich anfangs kaum umkehren, so fest wurde sie gehalten. Sie sah einen goldgepanzten Arm und dann plötzlich über sich einen ungeheuren Kopf mit fürchterlichen Zangen. Zuerst glaubte sie, es sei eine riesengroße Wespe, aber dann
 5 erkannte sie, daß sie sich in den Fängen einer Hornisse befand. Das schwarz und gelb getigerte Ungeheuer war wohl viermal so groß wie sie selbst.

Endlich löste sich ihre Stimme, und sie schrie so laut um Hilfe, als sie konnte.

10 „Naß doch, Kerlchen,“ meinte die Hornisse mit einer ganz unausstehlichen Freundlichkeit und lächelte Maja böse an. „Es dauert nur so lange, bis es vorüber ist.“

„Lassen Sie mich los,“ schrie Maja, „oder ich steche Sie ins Herz.“

15 „Gleich ins Herz?“ lachte der Räuber, „das ist ja sehr mutig. Aber es hat noch Zeit, meine Kleine.“

Maja geriet in furchtbare Wut. Mit Aufwendung aller ihrer Kräfte drehte sie sich herum, stieß ihren hellen, hohen Kampfruf aus und richtete ihren Stachel der Hornisse mitten
 20 auf die Brust. Aber da geschah das angsterregende Wunder, daß ihr Stachel sich umbog, ohne einzudringen. Er prallte am Panzer des Räubers ab.

Die Augen der Hornisse funkelten vor Zorn.

„Ich könnte dir jetzt deinen Kopf abbeißen, Kleine, um dich
 25 für diese Unverschämtheit zu strafen,“ sagte sie grimmig, „und ich würde es auch tun, wenn die Königin nicht lieber frische Bienen äße, als tote Bienen. So einen fetten Bissen, wie du es bist, bringt man der Königin, wenn man ein guter Soldat ist.“

Und sie flog mit Maja in die Luft empor und grade auf die Räuberburg zu.

Nein, das ist zuviel, dachte die arme Biene, das hält niemand aus. Und sie verlor die Besinnung.

*

*

*

Als sie nach längerer Zeit aus ihrer Betäubung erwachte, 5
war es um sie her schwül und dämmerig, und die Luft war von
einem scharfen durchdringenden Geruch erfüllt, der ihr schreck-
licher erschien, als alles, was sie kannte. Langsam besann sie
sich, und eine lähmende Traurigkeit sank in ihr Herz. Sie
wollte weinen und konnte nicht. 10

„Noch bin ich nicht gefressen,“ sagte sie zitternd, „aber es kann
jeden Augenblick stattfinden.“

Durch die Wände ihres Kerkers vernahm sie deutlich Stim-
men. Nun sah sie auch, daß ein wenig Licht durch eine schmale
Spalte fiel. Die Hornissen bauten ihre Mauern nicht aus 15
Wachs, wie die Bienen, sondern aus einer trockenen Masse,
die wie lockeres graues Papier aussah. Im schmalen Licht-
streifen, der in ihren Kerkern drang, erkannte sie nun auch lang-
sam ihre Umgebung, und sie erstarrte beinahe vor Schreck, als
sie rings umher Tote liegen sah. Grade zu ihren Füßen lag 20
ein kleiner Rosenkäfer auf dem Rücken, und etwas weiter zur
Seite erkannte sie das Gerüst eines großen Lauskäfers, zur
Hälfte durchbrochen, und überall lagen Flügel und Panzer-
decken hingemordeter Bienen.

„Ach, daß mir dies geschehn mußte,“ wimmerte die kleine 25

Maja. Sie wagte sich nicht mehr zu rühren und preßte sich frierend vor Entsetzen und Angst in die äußerste Ecke der schrecklichen Kammer.

Da hörte sie durch die Wand wieder deutlich die Stimmen
5 der Hornissen, und von Todesangst getrieben froh sie an den kleinen Spalt und schaute hindurch.

Da sah sie einen großen Saal, der ganz mit Hornissen angefüllt war und der von einer großen Anzahl von gefangenen
Glühkäfern auf das prächtigste erleuchtet wurde. Auf einem
10 Thron inmitten der Ihren saß die Königin. Es schien eine wichtige Beratung stattzufinden, Maja verstand jedes Wort.

Wenn ihr nur diese glitzernden Ungeheuer nicht solch unfähiges Entsetzen eingeflößt hätten, sie würde sicher über ihre Kraft und Pracht in Entzücken geraten sein. Zum erstenmal
15 erkannte sie jetzt deutlich, wie die Räuber aussahen. Mit Staunen und Zittern sah sie den Prunk der goldenen Panzer, die den ganzen Leib hinunter mit herrlichen schwarzen Schienen verziert waren, so daß man einen Eindruck von ihnen hatte, wie wohl ein Kind ihn haben mag, das zum erstenmal einen
20 Tiger erblickt.

Ein Wächter ging an den Wänden des Saals umher und forderte die Glühkäfer auf, aus Leibeskräften zu leuchten. Er tat es leise und drohend, um die Beratung nicht zu stören, stieß mit einer langen Stange nach ihnen und zischte jedesmal:
25 „Leuchte, sonst freß ich dich!“

Es war ganz fürchterlich, wie es in der Hornissenburg zuing.

Da hörte Maja die Hornissenkönigin sagen:

„Also bleibt es bei unserer Abmachung: Morgen, eine Stunde vor Sonnenaufgang, versammeln sich die Krieger. Die Stadt der Bienen im Schloßpark wird überfallen. Der Stod wird ausgeraubt und möglichst viele Gefangene werden gemacht. Wer Helene die Achte, die Bienenkönigin, gefangen- 5 nimmt und mir lebendig überliefert, wird in den Ritterstand erhoben. Haltet euch tapfer und bringt mir gute Beute heim. Und hiermit hebe ich die Versammlung auf. Begeht euch zur Ruhe!“

Sie erhob sich nach diesen Worten und verließ mit ihrem 10 Gefolge den Saal.

Die kleine Maja hätte beinahe laut aufgeweint.

„Mein Volk,“ schluchzte sie, „meine Heimat!“ Sie preßte ihre Hände in den Mund, um nicht zu schreien, ihre Verzweiflung war grenzenlos. „Ach, wäre ich gestorben, ehe ich dies 15 hören mußte,“ wimmerte sie. „Niemand wird die Meinen warnen. Sie werden im Schlaf überfallen und ermordet.* O lieber Gott, tu ein Wunder, hilf mir, hilf mir und meinem Volk aus unserer Not.“

Im Saal wurden die Glühkäferchen ausgelöscht und auf- 20 gefressen. Es wurde langsam still in der Burg. An Maja schien niemand mehr zu denken.

Langsam kam ein schwaches Dämmerlicht in ihrem Kerker auf, und ihr war, als klänge von außen her das Nachtlied der Grillen. Nie war der Biene etwas furchtbarer erschienen, als 25 dies Burgverließ mit seinen Totengerippen.

Zehntes Kapitel

Die Flucht

Aber die Verzweiflung der kleinen Biene machte bald einer entschlossenen Besinnung Platz. Es war, als erinnerte sie sich wieder daran, daß sie eine Biene war. Hier sitze ich nun und weine und klage, dachte sie plötzlich, als ob ich nicht Ge-
 5 danken und Kräfte hätte. O, ich mache meinem bedrohten Volk und meiner Königin wenig Ehre. Sterben muß ich doch, da will ich es wenigstens stolz und mutig tun und nichts unversucht lassen, die Meinen zu retten.

Es war, als vergäße sie ganz die lange Zeit der Trennung
 10 von den Ihren und der Heimat, sie fühlte sich ihnen zugehöriger als je, und die große Verantwortung, die plötzlich auf ihr ruhte, weil sie den Plan der Hornissen kannte, verlieh ihr große Entschlossenheit und viel Mut.

Müssen die Meinen unterliegen und sterben, so will ich es
 15 auch, dachte sie, aber vorher will ich nichts ungetan lassen, sie zu retten.

„Es lebe meine Königin!“ rief sie.

„Ruhe da drinnen!“ scholl es barsch von außen.

Su, das war eine fürchterliche Stimme. Es mußte der
 20 Wächter gewesen sein, der die Kunde machte. Offenbar war es längst Nacht.

Als der Schritt draußen verhallt war, begann Maja sogleich damit, den Spalt zu erweitern, der in den Saal führte. Es gelang ihr leicht, die mürbe Wand zu zerbeißen, wenn sie

auch lange Zeit brauchte, bevor die Öffnung groß genug war. Endlich konnte sie sich hindurchzwängen. Sie tat es vorsichtig und mit pochendem Herzen, sie wußte, daß es ihr Leben kosten würde, wenn man sie entdeckte. Aus unbekannten Gründen der Burg scholl ein tiefes Schnarchen. 5

Der Saal lag in gedämpftem blauem Licht, das vom Eingang hineinsank. Das ist Licht vom Mond, wußte Maja und schritt vorsichtig dahin, wobei sie sich stets in den tiefen Schatten an den Wänden hielt. Vom Saal führte ein schmaler hoher Flur zum Ausgang, von dort kam das Himmelslicht 10 der Nacht. Maja seufzte tief auf, sie sah ganz fern in unendlicher Weite einen Stern am Himmel schimmern. Ach Freiheit, dachte sie.

Der Gang war ganz hell. Leise, Schritt für Schritt, schlich sie voran, das Tor kam immer näher. Wenn ich jetzt 15 auffliege, dachte sie, so bin ich draußen. Ihr Herz schlug in der Brust, als ob es sie zersprengen wollte.

Da sah sie im Schatten des Tores an einer Säule den Wächter lehnen.

Wie angewurzelt blieb sie stehen, alle ihre Hoffnung sank 20 dahin. Dort war kein Vorüberkommen. Was sollte sie tun? Das Beste wird sein, ich kehre um, dachte sie, aber der Anblick des Riesen am Tor hielt sie im Bann. Es schien, als schaute er ganz in Gedanken versunken in die beleuchtete Nachtlandschaft hinaus. Er hatte sein Kinn in die Hand ge- 25 stützt, und sein Kopf war ein wenig geneigt. Wie der goldene Panzer im Mond glänzte! In seiner Haltung war etwas, das die kleine Maja bewegte. Er sieht so traurig aus, dachte

sie, wie schön er ist, wie edel ist seine Haltung und wie stolz funkelt seine Rüstung. Tag und Nacht legt er sie nicht ab, er ist immer bereit zu rauben, zu kämpfen und zu sterben . . .

Die kleine Maja vergaß ganz, daß es ihr Feind war,
5 den sie vor sich sah. Ach, wie oft war es ihr so gegangen, daß ihr Herz und seine Freude am Schönen sie alle Gefahr vergessen ließ.

Da schoß ein goldener Lichtblitz vom Helm des Räubers, er mußte den Kopf bewegt haben.

10 „Lieber Gott,“ flüsterte die kleine Maja, „jetzt ist es aus.“

Da sagte der Wächter ganz ruhig:

„Komm nur näher, Kleine.“

„Was?“ rief Maja, „wie? Sie haben mich gesehen?“

„Doch, Kind, schon lange. Du hast ein Loch in die Wand
15 gebissen, und hast dich dann, immer hübsch im Schatten, bis hierher bewegt. Dann hast du mich gesehen und mit deinem Mut war es zu Ende. Ist es so?“

„Ja,“ sagte Maja, „Sie haben recht.“ Sie zitterte vor Grauen am ganzen Körper. Also die ganze Zeit über hatte
20 der Wächter sie beobachtet. Sie erinnerte sich nun, davon gehört zu haben, wie scharf die Sinne dieser klugen Räuber sind.

„Was willst du denn hier?“ fragte der Wächter gutmütig. Maja fand immer noch, daß er traurig aussah, er schien an
25 ganz andere Dinge zu denken, ihm war dies alles gar nicht so wichtig wie ihr selbst.

„Hinaus möchte ich,“ antwortete sie. „Ich habe auch nicht den Mut verloren, sondern ich war nur erschrocken über Ihre

Kraft und Schönheit und über den goldenen Glanz Ihrer Rüstung. Jetzt werde ich mit Ihnen kämpfen."

Der Wächter beugte sich erstaunt ein wenig vor, sah Maja an und lächelte. Es war gar nicht böse, dies Lächeln, die kleine Biene hatte dabei ein Empfinden, das sie noch nie- 5 mals im Leben gekannt hatte. Ihr war zumute, als ob dieses Lächeln des jungen Kriegers eine heimliche Gewalt über ihr Herz ausübte.

"Kleine," sagte er beinahe herzlich, „nein, kämpfen werden wir nicht. Ihr seid ein mächtiges Volk, aber wir sind stärker. 10 Am wenigsten aber wird je eine einzelne Hornisse mit einer einzelnen Biene kämpfen. — Wenn du magst, kannst du gern ein wenig hierbleiben und mit mir plaudern. Aber nur noch kurz, bald werde ich die Soldaten wecken, und dann mußt du in deine Zelle zurück.“ 15

Seltzam, diese überlegene Freundlichkeit der Hornisse ent- waffnete Maja mehr, als Zorn oder Haß es gekonnt hätten. Es war beinahe etwas wie Bewunderung, das sie empfand. Sie sah mit großen traurigen Augen zu ihrem Feind auf, und da sie immer dem Zug ihres Herzens folgen mußte, sagte sie: 20

„Ich habe stets nur Böses von den Hornissen gehört, aber Sie sind nicht böse. Ich kann nicht glauben, daß Sie böse sind.“

Der Krieger sah Maja ruhig an:

„Es gibt überall böse und gute Leute,“ sagte er ernst. „Aber wir sind eure Feinde, das vergiß nicht. Es wird immer so 25 bleiben.“

„Muß denn ein Feind immer schlecht sein?“ fragte Maja. „Als Sie vorhin in die Nacht hinausschauten, habe ich ver-

gessen müssen, daß Sie hart und mir feindlich sind. Mir war zumute, als ob Sie traurig wären, und ich habe immer gemeint, Wesen, die traurig sind, können unmöglich böse sein."

Und als der Wächter schwieg, fuhr Maja um vieles mutiger
5 fort:

"Sie sind mächtig. Wenn Sie wollen, können Sie mich wieder in meine Zelle schaffen, und ich muß sterben, aber wenn Sie wollen, so können Sie mir auch meine Freiheit schenken."

Da richtete der Krieger sich auf. Sein Panzer klirrte ein
10 wenig, und der Arm, den er hob, blinkte im Mondlicht, das verblassend auf dem Tor lag. Kam schon der Morgen?

"Du hast ganz recht," sagte er, "diese Macht habe ich. Diese Macht ist mir von meinem Volk und meiner Königin anvertraut worden. Der Befehl lautet, daß keine Biene je wieder
15 die Burg lebendig verlassen darf, die sie einmal betreten hat. Ich werde meinem Volk Treue halten." Und nach einer Weile des Schweigens fügte er leiser hinzu, als spräche er zu sich selbst: "Ich habe zu bitter erfahren, wie weh die Untreue tun kann, als Schnuck mich verließ . . ."

20 Die kleine Maja stand erschüttert und wußte nichts zu antworten. Ach, sie selber trieb das gleiche Gefühl, die Liebe zu den Ihren, die Treue gegen ihr Volk. Sie fühlte, hier gab es kein anderes Mittel mehr als List oder Gewalt, es tat jeder seine Pflicht und doch blieben sie einander fremd und feind.
25 — Aber hatte der Krieger nicht zuletzt einen Namen genannt? Hatte er nicht von einer Untreue gesprochen, die jemand gegen ihn begangen hatte? Schnuck kannte sie ja, war das nicht die schöne Libelle gewesen, die am Seeufer bei den Wasserrosen

wohnte? Sie behte vor Aufregung, vielleicht lag hier eine Rettung für sie, aber sie mußte noch nicht, inwiefern. Vorsichtig fragte sie:

„Wer ist denn Schnuck, wenn ich fragen darf?“

„Ach, das kümmert dich nicht, Kleine,“ antwortete der 5 Wächter, „sie ist für mich verloren, und ich werde sie nie mehr finden.“

„Ich kenne Schnuck,“ sagte Maja und zwang sich zur Gelassenheit, „sie gehört zur Familie der Libellen und ist wahrscheinlich die schönste, die es unter ihnen gibt.“ 10

Maja hatte den Krieger noch nicht so gesehen, wie nach diesen Worten, er schien alles um sich her vergessen zu haben und sprang stürmisch auf sie zu.

„Wie?“ rief er, „du kennst Schnuck? Sofort sagst du, wo sie ist.“ 15

„Nein,“ sagte die kleine Maja, ganz still und fest. Aber innerlich glühte sie vor Freude.

„Ich beiße dir den Kopf ab, wenn du nicht sprichst,“ rief der Wächter. Er kam ganz nahe.

„Der wird mir ja sowieso abgebissen. Tun Sie's nur! 20 Ich werde doch nicht die liebliche Libelle verraten, mit der ich eng befreundet bin! Jedenfalls wollen Sie sie gefangen nehmen.“

Der Krieger atmete schwer. Da es draußen zu dämmern begann, sah Maja, daß seine Stirn bleich war und seine 25 Augen voll Angst und Unfrieden.

„Mein Gott,“ sagte er verstört, „es ist Zeit, ich muß die Krieger wecken. — Nein, nein, kleine Biene, ich will Schnuck

nichts Böses tun. Ich liebe Schnuck mehr als mein Leben. Sag mir, wo ich sie wiederfinde!"

"Ich liebe mein Leben auch," sagte die kleine Maja klug und zögernd.

- 5 "Wenn du mir den Aufenthalt der Libelle Schnuck verrätst," sagte der Wächter und Maja sah, daß er mühsam sprach und am ganzen Körper zitterte, „so werde ich dich freigegeben, dann kannst du fliegen, wohin du willst."

"Werden Sie Wort halten?"

- 10 "Mein Ehrenwort als Räuber," sagte der Wächter stolz.

Die kleine Maja konnte kaum sprechen. Kam es nicht auf jede einzelne Minute an, wenn sie die Jhren noch rechtzeitig vor dem Überfall warnen wollte? Aber ihr Herz jubelte.

- 15 "Gut," sagte sie. "Ich glaube Ihnen. So hören Sie: Kennen Sie die alten Linden beim Schloß? Hinter ihnen ziehen sich viele Blumenwiesen hin und endlich kommt ein großer See. Im Seewinkel im Süden, wo der Bach einmündet, stehen in der Sonne die weißen Seerosen im Wasser.
20 Dort im Schilf wohnt Schnuck, Sie finden sie jeden Mittag dort, wenn die Sonne hoch steht."

Der Krieger hatte beide Hände an seine blasser Stirn gedrückt. Er schien schwer mit sich selbst zu kämpfen.

- "Du hast recht," sagte er leise und stöhnte so, daß man nicht
25 sagen konnte, ob er Schmerz oder Freude empfand. "Sie hat mir erzählt, sie wollte zu weißen schwimmenden Blumen. Das werden die Blumen sein, von denen du gesprochen hast. So flieg denn, und hab' Dank!"

Und wirklich trat er vom Eingang zurück. Draußen dämerte der Tag herauf.

„Ein Räuber hält sein Wort,“ sagte er. Er wußte nicht, was die kleine Maja in dieser Nacht in der Burg gehört hatte, und so dachte er: Was liegt an einer kleinen Biene, gibt es 5 nicht genug andere?

„Neben Sie wohl,“ rief Maja und flog davon, atemlos vor Hast und ohne ein Wort des Dankes. Es war wirklich keine Zeit mehr dazu.

Elftes Kapitel

Die Heimkehr

Die kleine Maja nahm ihre ganzen Kräfte zusammen, alles 10 an Willen und Tatkraft, was ihr geblieben war. Wie eine Kugel aus dem Lauf einer Jagdbüchse flog sie blitzschnell schnurgrade durch die bläuliche Morgenluft dahin, grade auf den Wald zu. Die Bienen können rascher fliegen als die meisten anderen Insekten. Dort war sie zunächst sicher, dort konnte 15 sie sich verstecken, falls die Hornisse bereuen sollte, sie freigegeben zu haben und ihr folgte.

Aus den Bäumen fielen schwere Tropfen in die weissen Blätter des Waldbodens. Es war so kalt, daß der Biene die Flügel zu erstarren drohten. Überall lagen feine Schleier in 20 der Ebene, und vom Morgenrot war nichts zu sehen. Dabei war es so still in der Runde, als habe die Sonne die Erde ver-

5 gessen und als hätten alle Wesen sich zu einem Todesschlaf
 niedergelegt. Da flog Maja so hoch empor in die Luft, als sie
 konnte. Es galt für sie nur eines: sie mußte so rasch als ihre
 Kräfte und Sinne zuließen, den Stoc der Ihren finden, ihr
 10 Volk, ihre bedrohte Heimat. Sie mußte die Ihren warnen,
 daß sie sich gegen den Überfall rüsten konnten, den die furcht-
 baren Räuber an diesem Morgen planten. O, das Volk der
 Bienen war stark und wohl befähigt, den Kampf mit den über-
 legenen Gegnern aufzunehmen, wenn sie sich wappnen konnten
 15 und zur Verteidigung vorbereiten. Niemals aber, wenn sie
 überrumpelt und im Erwachen überfallen wurden. Wenn die
 Königin und die Soldaten noch schliefen, dann würde es ein
 furchtbares Morden geben und viele Gefangene, und der Er-
 folg der Hornissen war gewiß. Und nun, da die kleine Biene
 20 an die Kraft und die Stärke der Ihren dachte, an ihre Todes-
 bereitschaft und ihre Treue gegen die Königin, überkam sie ein
 hoher Zorn gegen die Feinde und zugleich ein beseligter Opfer-
 wille und ein beglückender Mut ihrer begeisterten Liebe.

20 Es war nicht leicht für sie, sich in der Umgegend zurecht-
 zu finden. Sie hatte sich schon seit lange nicht mehr auf jene
 Art das Land gemerkt, wie die anderen Bienen es gewohnt
 waren, die immer von weiten Ausflügen mit ihrer Honigtracht
 zum Stoc zurückfinden * mußten.

25 Ihr war, als sei sie noch niemals so hoch in der Luft gewesen,
 wie nun, die Kühle tat ihr weh, und sie konnte die einzelnen
 Gegenstände drunten kaum noch deutlich unterscheiden. Wor-
 auf soll ich mich verlassen, dachte sie, ich habe keinen Anhalt
 und werde den Meinen keine Hilfe bringen können. „Ach, hier

war nun die beste Gelegenheit, alles gutzumachen," seufzte sie in ihrer Angst, „was soll ich tun?“ Aber plötzlich trieb es sie mit heimlichen Mächten unwiderstehlich nach einer bestimmten Richtung hin. Was ist es nur, was mich drängt und zieht, dachte sie, es muß mein Heimweh sein, das mich führt. Und 5 sie überließ sich diesem Gefühl und flog so rasch sie konnte gradeaus. Und plötzlich brach sie in helles Jubeln aus, dort schimmerten fern wie graue Kuppeln aus der Dämmerung die Baumkronen der großen Linden des Schlossparks. Nun mußte sie sich zurechtzufinden und augenblicklich ließ sie sich bis 10 dicht über die Erde nieder. Sie sah auf den Wiesen zur Seite die hellen Nebelstriche wieder dichter und dachte an die Blumenelfen, die dort getrost und selig ihren frühen Tod starben. Das füllte ihr das Herz aufs neue mit Zuversicht, und ihre Angst verlor sich. Möchten die Thronen sie wegen ihrer Flucht 15 aus dem Reiche verachten, möchte die Königin sie strafen, wenn nur ihr Volk von dem furchtbaren Unheil verschont blieb, das ihm drohte.

Dort schimmerte schon dicht an der langen Steinmauer die Blautanne, die die Bienenstadt der Thronen gegen den Westwind 20 schützte, und nun sah sie die bekannten Fluglöcher, die roten, blauen und grünen Tore ihrer Heimat leuchten. Ihr Herz schlug so stürmisch, daß sie glaubte, der Atem müßte ihr vergehn, aber sie hielt aus und steuerte grade auf den Eingang des roten Tors zu; dort führte es zu ihrem Volk und zu ihrer 25 Königin.

Als sie sich auf dem Flugbrett vor dem Tore niederließ, vertraten ihr die beiden Wächter den Eingang und ergriffen sie

folgleich. Maja konnte in ihrer Atemlosigkeit anfangs kein Wort hervorbringen, und die Wachen machten Miene, sie zu töten. Denn es ist den Bienen bei Todesstrafe verboten, in eine fremde Stadt zu dringen ohne den Willen der Königin.

5 „Zurück!“ rief der Wächter und stieß sie rauh vor sich her, „was kommt Ihnen in den Sinn?! Wenn Sie nicht augenblicklich umkehren, ist es um Sie geschehen.“ Und dem anderen Wächter zugewandt, sagte er: „Ist dir schon einmal so etwas vorgekommen, und noch dazu vor Tagesanbruch?“

10 Da rief Maja das Lösungswort ihres Volkes, woran alle Bienen die Ihren erkannten, und die Wächter ließen sie augenblicklich los.

„Was ist das?!“ riefen sie, „du bist eine der Unsrigen, und wir kennen dich nicht?“

15 „Laßt mich vor die Königin,“ stöhnte die kleine Maja, „gleich, rasch, es droht großes Unheil.“

Die Wächter zögerten noch, sie verstanden nicht, was vor sich ging.

20 „Die Königin darf nicht vor Sonnenaufgang geweckt werden,“ sagte der eine von ihnen.

Da schrie Maja so laut und leidenschaftlich, wie die beiden wohl niemals eine Biene haben schreien hören:

25 „So erwacht die Königin vielleicht nie mehr zum Leben! Der Tod folgt mir auf dem Fuß.“ Und sie fügte so wild und zornig hinzu: „Ihr sollt mich vor die Königin führen!“ daß die Wächter ganz erschrocken und tief ergriffen gehorchten.

Nun eilten sie miteinander durch die warmen, vertrauten Straßen und Gänge, die Maja alle wiedererkannte, und ob-

gleich ihre Erregung und Saft sie fast überwältigten, zitterte doch ihr Herz vor Wehmut unter den Wohltaten der Heimat.

„Ich bin zu Hause,“ stammelte sie mit blassen Lippen.

Im Empfangssaal der Königin brach sie beinahe zusammen. Einer der Wächter stützte sie, während der andere mit der un- 5 gewöhnlichen Botschaft in die Gemächer der Königin eilte. Sie hatten nun beide erkannt, daß etwas ganz Außerordentliches im Anzuge war, und der Bote lief so rasch, als seine Füße ihn trugen.

Die ersten Wachsbereiterinnen waren schon auf, neugierig 10 schaute hier und da ein Köpfchen durch die Eingänge, die Nachricht dieses Vorfalls verbreitete sich schnell.

Da kamen zwei Offiziere aus den Gemächern der Königin. Maja erkannte sie sogleich, sie nahmen ernst und schweigend am Eingang ihre Stellungen ein, ohne Maja anzureden; nun 15 mußte gleich die Königin erscheinen.

Sie kam ohne ihren Hofstaat, nur in Begleitung zweier Dienerinnen und ihres Leibadjutanten. Als sie Maja sah, trat sie schnell auf sie zu, und da sie den argen Zustand und die große Erregung der kleinen Biene sah, verlor sich der Zug von 20 Ernst und Strenge ein wenig, der in ihrem Gesicht gelegen hatte.

„Du kommst mit einer wichtigen Botschaft?“ fragte sie ruhig. „Wer bist du?“

Maja konnte nicht gleich sprechen. Endlich brachte sie mühsam nur die Worte hervor: 25

„Die Hornissen!“

Die Königin erbleichte, aber sie blieb gefaßt, und das beruhigte auch Maja ein wenig.

„Großmächtige Königin,“ rief sie, „vergib mir, daß ich die Pflichten nicht beachte, die deine Hoheit und Würde erheischen, ich will später alles sagen, was ich getan habe und was ich von Herzen bereue. Ich bin in dieser Nacht wie durch ein Wunder
5 der Gefangenschaft der Hornissen entronnen, und das letzte, was ich von ihnen gehört habe, ist, daß in der Morgendämmerung dieses Tages unser Reich überfallen und ausgeraubt werden soll!“

Das Entsetzen, das diese Worte der kleinen Maja bei allen
10 Anwesenden hervorriefen, läßt sich kaum schildern. Die beiden Dienerinnen, die die Königin begleiteten, brachen in lautes Jammern aus, und die Offiziere am Eingang machten Miene, bleich vor Schreck, davonzufliegen und Alarm zu schlagen. Der Adjutant sagte: „Ja Herrgott . . .,“ und
15 drehte sich einmal um sich selbst, weil er sich nach allen Seiten zugleich umsehen wollte.

Es war wirklich ein ganz außerordentlicher Anblick, zu sehen, mit welcher Ruhe und Geisteskraft die Königin die furchtbare Nachricht aufnahm. Sie reckte sich ein wenig empor, und in
20 ihre Haltung kam etwas, was alle einschüchterte und ihnen zugleich ein grenzenloses Vertrauen einflößte. Die kleine Maja zitterte vor Erhobenheit, so etwas Bedeutungsvolles an Überlegenheit glaubte sie noch niemals gesehen zu haben. Und die Königin winkte die Offiziere an ihre Seite und sprach laut und
25 gefaßt ein paar rasche Sätze zu ihnen. Maja hörte zum Schluß noch die Worte: „Ich gebe euch eine Minute zur Ausführung meines Befehls, wenn es länger dauert, kostet es euren Kopf.“ Aber die beiden Offiziere sahen gar nicht so aus, als ob man sie

anfeuern müßte; sie stürmten davon, daß es eine Freude zu sehen war.

„O meine Königin,“ sagte die kleine Maja.

Da neigte sich die Königin noch für einen kleinen Augenblick zu Maja nieder, noch einmal für kurze Zeit sah die kleine 5 Biene das Angesicht ihrer Fürstin milde und voll Liebe erstrahlen.

„Hab’ Dank,“ sagte sie zu Maja, „du hast uns alle gerettet, was immer vorher geschehen sein mag, du hast es tausendfältig gutgemacht. — Aber nun geh und ruh dich aus, mein Herzchen, 10 du siehst elend aus, und deine Hände zittern.“

„Ich möchte für dich sterben,“ stammelte Maja bebend.

Da antwortete die Königin:

„Sei nun ohne Sorge um uns. Unter all den Tausenden, die diese Stadt bewohnen, ist nicht eine einzige, die nicht ohne 15 Besinnen ihr Leben für das Wohl der anderen und für mein Wohl hingeben würde. Du kannst ruhig schlafen.“

Sie beugte sich zu der kleinen Maja nieder und küßte sie auf ihre Stirn, dann winkte sie ihren Dienerinnen und befahl ihnen, für das Wohl und die Ruhe Majas Sorge zu 20 tragen.

Die kleine Biene ließ sich willenlos und tief von Herzen beglückt davonführen. Ihr war zumute, als habe ihr das Leben nun nichts Schöneres mehr zu geben. Sie hörte wie im Traum noch in der Ferne hohe helle Signalarufe, sah, wie 25 die Würdenträger des Staates sich um die Eingänge der Königsgemächer drängten, und dann vernahm sie ein dumpfes, weithinhallendes Dröhnen, das den ganzen Stock erschütterte.

„Die Soldaten! Unsere Soldaten!“ flüsterte neben ihr die Dienerin.

Das letzte, was sie in der kleinen stillen Kammer hörte, in der ihre Begleiterinnen sie zur Ruhe betteten, war dicht unter
 5 ihrer Tür der Marschschritt vorbeieilender Truppen. Sie vernahm eine klare Kommandostimme, die froh und zuversichtlich klang, und in ihren ersten Traum hinein tönte das alte Soldatenlied der Bienen, und sie hörte, verklingend wie aus weiter Ferne:

10

Sonne, goldne Sonne du,*
 leuchte unserm Treiben.
 Segne unsere Königin,
 laß uns einig bleiben.

Zwölftes Kapitel

Die Schlacht der Bienen und Hornissen

Es herrschte eine ungeheure Erregung im Reich der Bienen.
 15 Selbst in den Tagen der Revolution war der Aufruhr nicht so groß gewesen. Der Stock brauste. Es war nicht eine Biene, die nicht von einem heiligen Zorn der Empörung befallen war und von glühendem Verlangen, den alten Todfeinden mit ganzer Kraft zu begegnen. Und doch traten weder Vermirrung
 20 noch Unordnung ein, es war gradezu erstaunlich, wie rasch die Regimenter sich gesammelt hatten und wie gut jeder wußte,

Die Schlacht der Bienen und Hornissen 123

was seine Pflicht war und wodurch er sich nützlich machen konnte.

Allerdings war es die höchste Zeit. Als auf den Ruf der Königin die Freiwilligen vortraten, die sich als erste zu der Verteidigung des Eingangs hergaben, kamen rasch wie sa- 5 sende Pünktchen die ersten Botschafter zurück, die ausgesandt worden waren und nun meldeten, daß die Hornissen nahten. Es trat eine furchtbare Ruhe der Erwartung ein. Mit gefaßtem Ernst und bleich vor Stolz, standen die ersten Soldaten hart am Eingang in drei geschlossenen Reihen. Keiner sprach 10 mehr, es war totenstill umher. Nur im Hintergrund hörte man die leisen Kommandorufe der Offiziere, die die Reserven ordneten. Es schien, als schließe der Stoß. Nur am Tor arbeiteten leise und fieberhaft noch etwa ein Dutzend Wachsbereiterinnen, die den Befehl erhalten hatten, den Eingang mit 15 Wachs zu verengen. Wie durch ein Wunder waren in den wenig Minuten zwei dicke Wachswände entstanden, die auch die stärkste Hornisse nicht ohne Zeitverlust zerstören konnte. Das Flugloch war fast um die Hälfte verkleinert worden.

Die Königin hatte einen Posten inne, von dem aus sie in 20 der Lage war, den Kampf zu überblicken. Ihre Adjutanten eilten und flogen hin und her. Nun war schon der dritte Botschafter zurück. Er sank völlig erschöpft vor der Königin nieder.

„Ich bin der Letzte, der zurückkommt,“ schrie er mit äußerster Anstrengung, „die andern sind tot.“ 25

„Wo sind die Hornissen?“ fragte die Königin.

„Bei den Linden,“ rief er, und dann stammelte er in Todesangst: „Hört, hört! die Luft saust von den Flügeln der Riesen!“

Es war nichts zu hören. Es mußte seine Angst sein, daß er immer noch glaubte, verfolgt zu werden.

„Wie viele sind es?“ fragte die Königin streng, „sprich leise.“

„Ich habe vierzig gezählt,“ flüsterte der Botschafter, und
5 obgleich die Königin über die Stärke des Feindes erschraf, sagte sie doch laut und zuversichtlich:

„Es wird keine von ihnen ihre Heimat wiedersehen.“

Die Worte der Königin wirkten auf die Soldaten und Offiziere wie eine furchtbare Wahrsagung zum Unheil des
10 Feindes, und der Mut aller hob sich.

Als aber nun draußen in der stillen Morgenluft erst leise und dann lauter und lauter ein scharfes unheilvolles Surren entstand, als der Eingang sich verdunkelte und alle deutlich die schrecklichen Flüsterstimmen dieser grausamsten Räuber und
15 Mörder vernahmen, die es in der Welt der Insekten gibt, da erblickten die Angesichter der kleinen mutigen Bienen, als ob ein fahler Lichtschein über die Reihen sank. Sie sahen einander mit Augen an, in denen der Tod wartete, und die ersten wußten, daß keine Minute mehr vergehen würde, bis sie ihr
20 Leben gelassen hatten.

Da klang die gefasste Stimme der Königin ruhig und klar aus der Höhe:

„Laßt die Räuber eindringen, einen nach dem andern, bis ihr meinen Befehl hört, dann stürzen die ersten Reihen, je
25 hundert zugleich, sich auf die Eingedrungenen, und die hinteren Reihen decken den Eingang. Auf diese Art teilen wir die Streitmacht des Feindes. Bedenkt ihr Ersten, von eurer Kraft und Ausdauer und von eurem Mut hängt das Wohl des

ganzen Staates ab. Aber seid getrost, die Feinde werden im Dämmerlicht nicht sogleich erkennen, wie wohl wir gerüstet sind, und arglos eindringen . . .“

Sie brach ihre Worte ab, denn im Tor erschien der Kopf des ersten Räubers. Tastend und vorsichtig spielten die Fühler, 5 die Zangen öffneten und schlossen sich, daß einem das Blut erstarren konnte, und langsam schob der ungeheure getigerte Leib mit seinen starken Flügeln sich nach. Der Panzer funkelte im Licht, das von außen eindrang.

Es ging wie ein Zittern durch die Reihen der Bienen, aber 10 kein Laut war vernehmbar.

Die Hornisse trat leise zurück, und man hörte ihre Meldung:

„Der Stock schläft! Aber der Eingang ist halb vermauert und es sind keine Wächter da. Ich weiß nicht, ob das ein gutes oder ein schlechtes Zeichen ist.“ 15

„Ein gutes!“ klang es von außen, „vormwärts!“

Da sprangen zwei Riesen nebeneinander herein, lautlos drängte es flimmernd, getigert und gepanzert nach.* Es war fürchterlich anzuschauen. Nun waren schon acht der Räuber im Stock, und immer noch erklang kein Befehl der Königin. 20 War sie vor Entsetzen erstarrt, daß ihre Stimme versagte? Sahen denn die Räuber immer noch nicht, daß zur Rechten und zur Linken dicht gedrängt und todesbereit im Schatten die glitzernden Reihen der Soldaten standen . . .

Da klang es laut aus der Höhe: 25

„Im Namen eines ewigen Rechts und im Namen der Königin, verteidigt das Reich!“

Da erhob sich ein Brausen und füllte die Luft, wie noch kein

Kriegsgeschrei die Stadt erschüttert hatte. Es erschien, als müsse der ganze Stoß durch dies tobende Brummen zersprengt werden, und wo eben noch klar gesondert die einzelnen Hornissen kenntlich gewesen waren, wälzten sich nun in dichten, dunklen
 5 Knäueln brausende Haufen. Ein junger Offizier der Bienen hatte kaum das Ende des Kommandos abgewartet. Er wollte der erste sein, der angriff, und er war der erste, der starb. Er hatte schon eine Weile bebend vor Kampfeslust, zum Sprung bereit dagestanden, und als über ihm das erste Wort des
 10 Befehls laut wurde, stürmte er vor, gerade dem vordersten Räuber in die Fänge, und sein feiner, unendlich spitzer Stachel fand den Weg zwischen dem Kopf und dem Brustring in den Hals seines Gegners. Er sah noch, wie die Hornisse sich mit einem wütenden Aufschrei zusammenkrümmte, so daß sie für
 15 einen Augenblick wie eine gelbschwarze, glitzernde Kugel erschien, dann drang der furchtbare Stachel des Räubers dem jungen Offizier durch die Brustringe ins Herz, und sterbend sah er sich und den tödlich getroffenen Feind in einer Wolke der Seinen versinken. Sein kühner Soldatentod hatte
 20 allen die wilde Seligkeit einer hohen Todesbereitschaft ins Herz gesenkt, und der Ansturm der Bienen wurde zu einer furchtbaren Not für die Eindringlinge.

Aber die Hornissen sind ein altes, kampfgeohntes Räuber-
 volk, und Morden und Rauben ist ihnen längst zum grausigen
 25 Handwerk geworden. Wenn auch der erste Ansturm der Bienen sie verwirrt und versprengt hatte, so bedeutete er nicht so viel an Schaden, als es anfangs erscheinen mochte. Denn die Stachel der Bienen drangen nicht durch die Panzer



Da sprangen zwei Kiesen nebeneinander herein.

der Riesen, und die Kraft und Größe der Hornissen gab ihnen eine Überlegenheit, derer sie sich wohl bewußt waren. Ihre durchdringenden, surrenden Kampfrufe, vor denen alle Wesen in Entsetzen geraten, die sie hören, überhallten das
5 Kriegsgeschrei der Bienen. Fürchten doch sogar die Menschen diesen Warnruf der Hornissen und weichen ihnen lieber aus, ehe sie ungewappnet den Kampf mit ihnen wagen.

Die überfallenen Hornissen, die bereits in den Stoc eingedrungen waren, erkannten rasch, daß sie vor allen Dingen
10 vordringen mußten, um den Thren draußen nicht selbst den Eingang zu sperren. Und so wälzten sich die kämpfenden Knäuel voran in die dunklen Straßen und Gänge. Wie richtig war der Befehl der Königin gewesen, denn kaum war ein wenig Platz am Eingang entstanden, da stürzten die hin-
15 teren Reihen der Soldaten vor, um ihn zu verteidigen. Es war eine altbewährte und furchtbare Kampfweise, die befolgt wurde. Kaum hatte eine Hornisse sich am Eingang im Kampfe ermüdet, so taten die Bienen, als seien sie selbst erschöpft, und ließen den Räuber eindringen. Aber stets gelang
20 es nur dieser einen Hornisse in die Stadt zu gelangen, denn kaum drängte die zweite nach, so stürzte sich auch schon ein dichter Schwarm neuer Soldaten auf das scheinbar unvertheidigte Tor. Und der eingedrungene Gegner, der vom Kampf ermüdet war, sah sich plötzlich den glitzernden Reihen
25 ganz neuer Bienenkrieger gegenüber, die noch kein Glied im Kampf gerührt hatten, und meist erlag er schon im ersten Ansturm ihrer Übermacht.

Aber in die Kampfrufe mischten sich nun schon seit lange

das Todesgeschrei der Sterbenden, das Jammern der Verwundeten und ein mildes, schmerzvolles Stöhnen voll Todesangst und Abschiedsmeh. Die furchtbaren Stachel der Hornissen hatten in der entsetzlichsten Weise unter den Bienen gewütet. Die wälzenden Haufen der Kämpfenden im Stoß 5 ließen eine ganze Bahn von Toten zurück. Die eingeschlossenen Hornissen hatten erkannt, daß ihnen der Ausweg abgeschnitten war, und daß wohl keine von ihnen das Tageslicht wieder erblicken würde. So kämpften sie einen furchtbaren Verzweiflungskampf. Aber langsam erlagen sie doch, eine nach der 10 anderen, denn es trat ein Umstand ein, der den Bienen sehr zugunsten kam, erschöpfte sich auch die Kraft der Riesen nicht so rasch, so erschöpfte sich doch das Gift ihrer Stachel, und ihre Stiche wirkten nicht mehr tödlich. Die verwundeten Bienen mußten jetzt, daß sie sich erholen würden, das gab ihnen 15 ein ganz neues Siegesbewußtsein, zu dem der Schmerz um ihre Toten kam, der ihnen höchste Kräfte des Zorns verlieh.

Langsam wurde es stiller. Die lauten Zurufe der Hornissen vor dem Stoß fanden keinen Widerhall mehr bei den einge- 20 drungenen Gefährten.

„Sie sind alle tot,“ sagte die Führerin der Hornissen in grimmigem Schmerz und rief die Kämpfenden vom Tor zurück. Ihre Schar war auf die Hälfte zusammengeschrnolzen. Bis zu ihnen hinaus tönte das Dröhnen des zornigen Bienen- 25 stoßes.

„Es muß Verrat vorliegen,“ sagte die Führerin wieder, „die Bienen waren vorbereitet.“

Sie hatten sich auf der Blautanne versammelt. Es war

langsam immer heller geworden, und das Morgenrot vergoldete schon die Wipfel der Linden. Die Vogelrufe wurden laut, und der Tau fiel. Bleich und vor Kampfesmut zitternd standen die Krieger um ihre Führerin, die innerlich mit sich
5 rang, ob sie ihrer Raublust oder ihrer Klugheit gehorchen sollte. Nein, sie sah ein, es ging nicht an, der ganze Stamm der Ihren war in Gefahr, aufgerieben zu werden. Und mit Widerwillen und vor beleidigtem Ehrgeiz bebend, beschloß sie, einen Boten an die Bienen zu senden, um die Eingeschlossenen
10 zu retten.

Sie wählte den flügsten ihrer Offiziere, den sie kannte, und rief seinen Namen.

Ein bedrücktes Schweigen war die Antwort. Er war unter den Eingeschlossenen.

15 Da wählte sie einen andern, rasch und angstvoll, plötzlich überkam sie eine Todesangst um die Ihren, die nicht zurückkehrten. Das Toben der Bienenstadt war weithin vernehmbar.

„Eile dich!“ rief sie und gab dem Friedensboten ein weißes Jasminblatt in die Hand, „sonst kommen am Ende noch die
20 Menschen, und wir sind verloren. Sag ihnen, wir würden davonziehen und ihren Stoc für immer verschonen, wenn sie die Eingeschlossenen ausliefern würden.“

Der Bote stürzte davon, schwenkte vor dem Tor sein weißes Blatt und ließ sich am Flugbrett nieder.

25 Sofort wurde der Bienenkönigin die Nachricht gebracht, es sei ein Abgesandter da, der verhandeln wollte, und die Herrscherin schickte ihm ihre Adjutanten. Als ihr die Kunde gebracht wurde, ließ sie die Antwort sagen:

„Wir Bienen liefern die Toten aus, wenn ihr sie mit euch nehmen wollt. Gefangene sind nicht gemacht. Die Euren, die eingedrungen sind, sind alle tot. Euerm Versprechen, nicht wiederzukommen, glauben wir nicht. Ihr könnt wieder-
kommen, wann ihr wollt, es wird euch niemals besser gehen 5
als heute, und wenn ihr jetzt fort kämpfen wollt, so findet ihr uns bis auf den letzten Mann bereit.“

Die Führerin der Hornissen erbleichte, als sie diese Kunde vernahm. Mit geballten Fäusten kämpfte sie einen schweren inneren Kampf. War zu gern hätte sie dem Wunsch ihrer 10 Krieger Folge geleistet, die um Rache schrien. Aber ihre Vernunft siegte.

„Wir kommen wieder,“ knirschte sie. „Wie konnte uns dies geschehen? Sind wir nicht stärker und mächtiger als das Volk der Bienen? Noch ist mir jeder Feldzug zu unserm 15 Ruhm geglückt. Wie soll ich nach dieser Niederlage vor unsere Königin treten?“ Und mutbeugend wiederholte sie: „Woran liegt das, was ist hier geschehen? Das kann nur Verrat sein.“

Da antwortete eine ältere Hornisse, die als eine Freundin der Königin galt: 20

„Wir sind wohl stärker und mächtiger, aber das Volk der Bienen ist einig und treu. Das ist eine große Macht, der niemand widerstehen kann. Keine würde ihr Volk verraten, jede dient zuerst dem Wohl aller.“

Die Führerin hörte kaum zu. 25

„Mein Tag wird kommen,“ knirschte sie. „Was schert mich die Weisheit dieser Kleinbürger. Ich bin ein Räuber und will als Räuber sterben. Aber hier wäre kämpfen Wahnsinn.“

Was nützt es uns, wenn wir den ganzen Bienenstock vernichten und keiner von uns käme zurück?" Und an den Boten gewandt, rief sie:

„Verlange die Toten. Wir ziehen.“

5 Es antwortete ihr ein dumpfes Schweigen. Der Wächter flog davon. —

„Wir müssen mit einer neuen Tücke rechnen, obgleich ich nicht glaube, daß die Hornissen noch große Kampfeslust haben,“ sagte die Bienenkönigin, als sie diesen Entschluß der
10 Feinde hörte. Sie befahl, daß zwei neue Abteilungen Krieger den Eingang zu decken hätten und daß die Wachsbereiterinnen und Trägerinnen und die Nachhut die Toten aus der Stadt schaffen sollten.

Und so geschah es. Über Berge von Toten hin wurde eine
15 Räuberleiche nach der andern langsam zum Eingang geschafft und hinabgeworfen. In düsterem Schweigen verharrte drüben die Schar der Hornissen auf der Blautanne und sah die Körper der Gefallenen einen nach dem anderen zu Boden sinken. Es war ein Bild von grenzenloser Trauer, das die
20 heraufsteigende Sonne beschien. Einundzwanzig Gefallene, die einen ruhmvollen Tod gestorben waren, häuften sich im Gras unter der geretteten Stadt. Kein Tröpflein Honig und keine Gefangenen gingen in die Hände des Feindes über. Die Hornissen ergriffen ihre Toten und flogen davon, die Schlacht
25 war beendet, und das Volk der Bienen hatte gesiegt.

Aber welche Opfer hatte dieser Sieg gekostet! Überall lagen Tote umher, in den Straßen und Gängen und den dämmerigen Plätzen vor den Brut- und Honigschränken. Es gab

eine traurige Arbeit im Stock an diesem schönen Sommermorgen voll Blumenblühen und Sonnenschein. Die Toten mußten hinausgeschafft und die Vermundeten verbunden und gepflegt werden. Aber bevor der Mittag heraufzog, begann schon wieder die gewohnte Arbeit im Stock. Denn die Bienen 5 feierten weder ihren Sieg, noch trauerten sie lange Zeit um ihre Toten. Ein jeder trug seinen Stolz und seinen Schmerz still mit sich herum und ging seiner Pflicht und Arbeit nach. Es ist ein seltsames Volk, das Volk der Bienen.

Dreizehntes Kapitel

Die Freundin der Königin

Die kleine Maja war aus ihrem kurzen Schlaf der Be- 10 täubung erwacht, als der Kampfeslärm losbrach. Augenblicklich richtete sie sich auf und wollte hinausstürmen, um sich an der Verteidigung der Stadt zu beteiligen, aber da merkte sie, daß ihre Kräfte versagten und daß sie keine Hilfe leisten konnte.

Eine Gruppe der Kämpfenden wälzte sich in ihre Nähe. Es 15 war eine junge, starke Hornisse, ihres Abzeichens ein Offizier, wie es Maja schien, die sich gegen eine gewaltige Übermacht von Bienen ganz allein verteidigte. Langsam wälzte das Knäuel sich näher. Maja sah mit Entsetzen, wie eine Biene nach der andern sterbend zurückblieb. Aber der Riese war zu sehr be- 20 hindert. An seinen Armen, Beinen und Fühlern hingen Scharen von Soldaten, die sich eher töten ließen, ehe sie ihn

freigaben. Und schon drangen die ersten Bienenstiche ihm zwischen die Panzerringe in die Brust. Maja sah ihn ermatten und niedersinken. Stumm, ohne Klage und kämpfend bis zuletzt, starb er seinen Räubertod. Er bat nicht um
 5 Gnade, und keine Schmähung kam über seine Lippen.

Raum war er gefallen, als die Bienen zum Eingang zurückeilten, um sich aufs neue in den Kampf zu werfen. Der kleinen Maja hatte das Herz heiß und heftig gepocht, als sie dies gesehen hatte. Leise schlich sie zu dem Sterbenden. Ge-
 10 krümmt lag er still im Dämmerlicht, aber er atmete noch. Maja zählte wohl zwanzig Stiche, aber die meisten waren vorn und sein goldener Panzer war unversehrt. Da Maja sah, daß er noch lebte, eilte sie fort und holte Wasser und Honig, um den Sterbenden noch einmal zu erfreuen, aber er schüttelte den
 15 Kopf und wehrte mit der Hand ab.

„Was ich haben will, nehme ich mir selbst,“ sagte er stolz, „geschenkt will ich nichts.“

„O,“ sagte die kleine Maja, „aber ich dachte nur, Sie hätten vielleicht Durst.“

20 Da lächelte der junge Offizier die kleine Maja an und sagte ganz eigenartig ernst und fast ohne Traurigkeit:

„Ich muß sterben.“

Die kleine Biene konnte nicht antworten. Ihr war, als begriffe sie zum erstenmal, was es hieß, sterben zu müssen.
 25 Ihr schien, als sei ihr der Tod viel näher, nun wo ein anderer ihn erleiden mußte, als damals, wo sie selbst im Netz der Spinne ihn erwartet hatte.

„Wenn ich doch etwas tun könnte,“ sagte sie und weinte.

Der Sterbende antwortete ihr nicht mehr. Er schlug noch einmal seine Augen auf und atmete noch einmal tief, und beides tat er zum letztenmal.

Eine halbe Stunde später wurde er mit seinen erschlagenen Gefährten aus dem Stadttor nieder ins Gras geworfen. Aber 5 die kleine Maja vergaß nicht mehr, was sie durch diesen kurzen Abschied erfahren hatte. Sie wußte nun für alle Zeit, daß auch ihre Feinde Wesen waren wie sie selbst. Daß sie ihr armes Leben liebten, wie sie selbst, und den schweren Tod sterben mußten ohne Hilfe. Sie mußte an den Blumenelf denken, der ihr von 10 seiner Wiederkehr in jedem neuen Erblühen der Natur erzählt hatte, und sie wünschte sich sehr zu wissen, ob auch die anderen Wesen, die den Tod der Erde starben, zum Licht zurückkehrten.

„Ich will glauben, daß es so ist,“ sagte sie leise. Da kam ein Bote und rief sie vor die Königin. 15

Maja fand den Hofstaat versammelt, als sie den Empfangssaal der Königin betrat. Ihre Füße zitterten und sie wagte kaum den Blick zu heben, in Gegenwart ihrer Fürstin und so vieler Würdenträger. Unter den Offizieren, die den Stab der Königin bildeten, fehlte so mancher der tapfersten, und die 20 Stimmung im Saal war sehr ernst und außerordentlich feierlich. Aber auf den Stirnen aller lag ein Glanz von Erhabenheit, es war, als ob das Bewußtsein ihres Siegs und ihres neuen Ruhms alle wie ein heimliches Leuchten umgab.

Da erhob sich die Königin, trat ganz allein inmitten aller 25 auf die kleine Maja zu und schloß sie in die Arme.

Ach, das hatte sie nicht erwartet, das ganz gewiß nicht, und ihre Freude war so groß, daß sie weinte. Es ging eine tiefe

Bewegung durch die Reihen, und wahrscheinlich war niemand darunter, der das Glück der kleinen Maja nicht teilte und der ihr nicht von Herzen dankbar dafür war, für ihre Entschlossenheit und für den Wagemut ihrer raschen Warnung.

5 Und dann mußte sie erzählen. Jeder wünschte zu wissen, wie es gekommen war, daß sie die Pläne der Hornissen in Erfahrung gebracht hatte, wie es ihr gelungen war, dieser schrecklichen Gefangenschaft zu entrinnen, aus der noch keine Biene entkommen war.

10 Und sie erzählt von Anfang bis zu Ende alles Wichtige und Bedeutsame, was sie erlebt und erfahren hatte. Von Schnuck mit den glitzernden Flügeln, vom Grashüpfer, von der Spinne Thekla und von Kurts liebevoller Hilfe. Als sie vom Elfen erzählte und von den Menschen, war es so still im
15 Saal, daß man durch die Wände hören konnte, wie hinten die Trägerinnen im Stock Wachs kneteten.

„Ach nein,“ sagte die Königin, „wer hätte gedacht, wie lieblich die Elfen sind.“

Und sie lächelte vor sich hin, wehmütig und voll Sehnsucht,
20 wie Leute lächeln, die Verlangen nach der Schönheit haben.

Und alle Würdenträger lächelten auf dieselbe Art mit.

„Wie war doch das Lied des Elfen?“ fragte die Königin,
„sag es uns noch einmal, man sollte es wirklich behalten.“

Und die kleine Biene sagte noch einmal das Lied des Elfen:

25

Meine Seele ist der Hauch,
der aus aller Schönheit bricht
wie aus Gottes Angesicht,
so aus seiner Schöpfung auch.

Es war eine kleine Weile still, nur im Hintergrund tönte ein verhaltenes Schluchzen. Wahrscheinlich dachte dort jemand an einen gefallenen Freund.

Als Maja dann fortfuhr zu berichten und von den Hornissen sprach, wurden alle Augen groß und still und dunkel. Jede 5 versetzte sich in die Lage, in der eine der Ihren sich noch vor ganz kurzer Zeit befunden hatte, und ein leises Bittern und tiefe Atemzüge gingen durch die Reihen.

„Entsetzlich,“ sagte die Königin, „also schrecklich . . .“

Die Würdenträger sagten leise etwas Ähnliches. 10

„Und so bin ich denn endlich wieder angelangt,“ schloß Maja, „und ich bitte vielmals um Verzeihung.“

O, es wird allen verständlich sein, daß niemand der kleinen Maja ihre Flucht aus dem Stock nachtrug. Die Königin legte den Arm um ihren Hals und sagte gütig: 15

„Du hast deine Heimat und dein Volk nicht vergessen, und im Herzen warst du treu. So wollen auch wir die Treue halten. Für die Zukunft sollst du an meiner Seite bleiben und mich in der Leitung der Staatsgeschäfte unterstützen, ich glaube, daß deine Erfahrungen und alles, was du gelernt hast, 20 auf diese Art am besten allen zustatten kommen werden und dem Wohl des Staates.“

Diese Bestimmung der Königin wurde von den Anwesenden mit großem Jubel aufgenommen, und es ist dabei geblieben.

So endet die Geschichte von den Abenteuern der kleinen 25 Biene Maja. Man hörte, daß ihre Wirksamkeit der Bienenstadt zum Wohl und Nutzen gereichte, daß sie zu hohem Ansehen kam und von ihrem Volk geliebt wurde. Zuweilen

suchte sie an ruhigen Abenden für ein Stündchen der Unterhaltung das stille Kämmerchen auf, in dem immer nochassandra lebte, Gnadenhonig aß und alterte. Dort erzählte sie den jungen Bienen, die ihr gerne lauschten, die Geschichten,
5 die wir mit ihr erlebt haben.

Ende

NOTES

Page 5. — 27. *zurückfinden* is ordinarily used reflexively or with direct object expressed: *ich finde mich zurück* or *ich finde meinen Weg zurück*.

Page 7. — 21. *Stech*; the imperative is commonly *stich*, like *sprich*, *hilf*, etc.

Page 14. — 22. *Sie sind wohl erst von gestern?* is a burlesque variation of the often used and decidedly saucy question *Du denkst wohl, ich bin erst von heute?*, giving to understand that one is in no wise so newly born and simple as the other seems to take one for. See Vocabulary under *gestern*.

Page 16. — 1. *damit Sie es denn also wissen* or *damit Sie es also nun wissen* would have been sufficient to convey the idea; by using both *denn* and *nun* the note of impatience is doubly stressed. See List of Idioms.

4. *nähertreten* written as one word has the general meaning *to enter*. Where we ask a visitor *Won't you come in?* the German says *Wollen Sie nicht nähertreten?* If the phrase is used decidedly in its literal meaning 'to step closer,' 'nearer,' the words are not contracted. See page 26, lines 8-9.

16. *Sage mir . . . wert bist*; a braggart modification of the well established adage: *Sage mir, mit wem Du umgehst, und ich werde Dir sagen, wer Du bist*.

Page 17. — 3. *es war Maja, als . . . , it seemed to Maya as if . . .* *Maja* is a dative; to wit, *mir ist, als ob . . .*

Page 20. — 6. *Alles steht . . .* The little poems in the book are quoted in the able translation of Arthur Guiterman:

Gold and green are field and tree,
 Warm is summer's glow;
 All is bright and fair to see
 While the roses blow.

What or why the world may be
 Who can guess or know?
 All my world is glad and free
 While the roses blow.

Brief, they say, my time of glee;
 With the rose I go;
 Yes, but life is good to me
 While the roses blow.

Page 22. — 11. also wirklich ganz herrlich, *really very beautiful*, *I must say*; also is not always translatable; it merely serves as a stressing element in conversation.

23. Man wird . . . sich dürfen, *I hope a body may be permitted to rest a moment*. The future is often used in German to express conjecture and probability. Note the special force of doch wohl.

Page 24. — 7. was eigentlich vorgeht would be sufficient to convey the idea; the semi-reflexive construction here found intensifies the idea of happening to the point of tumultuous occurrence.

Page 25. — 4. was ist denn mit Ihnen los would ordinarily be the full question. It smacks of superciliousness or brusqueness at best. It is nicer to say Was fehlt Ihnen denn? See List of Idioms.

Page 26. — 9. näher zu treten; see note to page 16, line 4.

Page 30. — 5. was glauben Sie, daß . . . ; two different constructions are running together in this phrase: Ich glaube, daß nichts weiter darin war and Wissen Sie, was sonst noch darin war? The phrase in the text would ordinarily run: Aber was glauben Sie, was sonst noch darin war?

Page 32. — 13. *sich in den eigenen Flügel schneiden*; a play on the phrase *sich ins eigene Fleisch schneiden*, i.e., *to act against one's natural self-interest*.

Page 33. — 1. *Lieblich ist . . .*

Softly flows the lovely stream
Touched by morning's rosy gleam
Through the alders darted,
Where the rushes bend and sway,
Where the water-lilies say
"We are golden-hearted!"

Warm the scent the west-wind brings,
Bright the sun upon my wings,
Joy among the flowers!
Though my life may not be long,
Golden summer, take my song!
Thanks for perfect hours!

Page 36. — 4. *ihrer Opfer wert*; *wert* governs the genitive; *ihrer Opfer* is the gen. pl. and refers to *Erfahrung*.

10. *Bald ist . . .*

Few our days on earth shall be,
Fast the moments flit;
First-class robbers such as we
Do not care a bit!

Page 41. — 23. *Was das Schicksal . . . zusammenfügen*, *whom Fate has torn asunder should never be joined again*. A clever reversal of the well-known formula.

Page 43. — 7. *es wird so . . . sein*; the future is often used in German to express conjecture or probability.

Page 45. — 6. *kam . . . geflattert*; in German the past participle is used where English uses the form in *-ing*; for instance, *er kam gelaufen*, *he came running*. Cf. the well-known song *Es kommt ein Vogel geflogen*.

Page 50. — 21. fünf . . . sieben; lit., 'five minutes to half past six,' i.e., 6:25. In German, every quarter is an important subdivision and serves as the basis for reckoning the time; we continue the above with intervals of five minutes; halb sieben, fünf Minuten nach halb sieben, fünf Minuten vor dreiviertel sieben, dreiviertel sieben, fünf Minuten nach dreiviertel sieben, etc.

24. um die Welt, *for all the world*. Ordinarily a longer phrase is used and with the negative, for instance: um nichts in der Welt würde ich das tun; ich würde das nicht tun; um die Welt nicht würde ich es tun.

Page 54. — 5. Was man . . . muß; lit., 'What one has to concede to them is . . .;' in other words: *One has to concede to them that they have . . .*

Page 59. — 2. voller Angst; voller often appears instead of voll when used predicatively before nouns without article, meaning *full of, filled with*.

18. eines; neuter, referring to Tiere.

Page 62. — 7. Aufgepaßt! Still gehalten! Past participles often serve as sharp imperatives.

Page 65. — 17. wie ich es zu tun pflege, *as I am in the habit of doing*; see page 43, lines 17, ff., for the record of Kurt's unfailing courage.

Page 66. — 9. Ich bin eine geschlagene Frau; geschlagen may here have a deeper meaning, namely *struck by the curse of God*. The superstitious often think that fate or God is against them when their petty private plans miscarry.

Page 67. — 18. aufgeschlagen; normally the auxiliary hatte is expressed.

Page 69. — 19. Ziel . . . , so; the full construction reads Wenn . . . sein Volk . . . herziel, so . . . geschehen. The "if" clause takes inverted word order when the conjunction is omitted, in German as well as in English.

Page 75. — 7. *kann*; in German the infinitive may be left out with modal auxiliaries, providing the meaning is clear. Here the meaning is: *as this bird can do by his song*.

Page 93. — 15. *Meine Heimat . . .*

My home is Light. The crystal bowl
Of Heaven's blue, I love it so!
Both Death and Life will change, I know,
But not my soul, my living soul.

My soul is that which breathes anew
From all of loveliness and grace;
And as it flows from God's own face,
It flows from His creations, too.

Page 101. — 14. *nicht einmal wir*; *einmal* often serves to stress the word following it, in this case *wir*, i.e., *not even we*. Another example is: *Nicht einmal der König darf das*.

Page 107. — 17. *Sie werden . . . ermordet*; supply *werden* after *ermordet* to complete the future of the passive which is here meant, of course.

Page 116. — 23. *zurückfinden*; see note to page 5, line 27.

Page 122. — 10. *Sonne . . .*

Sunlight, sunlight, golden sheen,
By your glow our lives are lighted;
Bless our labors, bless our Queen,
Let us always be united.

Page 125. — 18. *drängte es . . . nach*; German is fond of impersonal constructions. We should say here in English: *crowds of . . . hornets pressed in after them*.

EXERCISES

1. Majas Flucht aus der Heimatstadt *

A. Fragen

3. Wer war Kassandra und was tat sie für die kleine Maja? Warum herrschte ein so großes Geschieße und so viel Eile im Bienenstock? 4. Was sagte der junge Bienenherr zu Kassandra? Wieso war Kassandra recht unfreundlich gegen den jungen Herrn gewesen? 5. Warum hält Kassandra die kleine Maja für eine Ausnahmenatur? Welches ist die erste Regel, die eine junge Biene sich merken muß? 6. Was sollte Maja auswendig lernen? Weshalb empfand Kassandra große Sorge über die Zukunft Majas? Was hält Kassandra für das Vollkommenste und Höchste der Natur? 7. Welchen Keim legte Kassandra in das Herz der kleinen Maja? Wie heißen die Hauptfeinde der Bienen? Wovon leben sie? Was für Tiere kann eine Biene ohne Gefahr stechen? Was für Tiere aber nicht? Warum nicht? 8. Warum hatten die jüngeren Bienen einen neuen Staat gegründet? Welchen Ruf hörte Maja am anderen Morgen an ihrem Lager? 9. Was sah die kleine Maja vor dem Tor der Bienenstadt? Glitten die großen Kuppeln unter ihr fort? Wo befand sich der Bienenstock, in dem Maja zu Hause war? 10. Warum sollte Maja langsamer fliegen? Was sollte sie sich für den Rückweg merken? Was war alles in dem Garten, in dem Maja sich erschöpft niederließ? 11. Woraus trank sie einen

* In sections A and B of these Exercises, the numerals preceding the sentences refer to the various pages of the text upon which the questions and the retr:anslations are based.

Schluss Honigsaft? Wo verbrachte Maja die erste Nacht nach ihrer Flucht?

B. Übersetzung

3. Cassandra was an older bee who helped little Maya out of her cell when she came to life. She dried her large shining eyes and put her delicate wings in order. 4. An uprising had broken out in the beehive, and the revolutionaries were leaving it; they wanted to start a new bee-city and were already proclaiming their new queen. 5. Cassandra considers Maya to be of an unusual disposition because she finds fault as soon as she is born and because she is so saucy. 6. Maya did not want to learn the first line of her lesson. She also asked whether she must gather honey all day long. A good bee does not ask such questions. 7. The principal enemies of the bees are the hornets and the wasps. Maya, beware of them! She never stung a warm-blooded animal. The bees owe the great respect and esteem which they enjoy to their courage and prudence. 8. The bees must give a great deal of their honey to man. As soon as the sun had risen, she got up and joined the other bee. 9. Little Maya saw a great flood of light before the gates of her hive. She had to close her eyes, it was so beautiful. Maya's hive stood behind the linden trees near the palace. 10. Maya flew too fast for her companion, who was soon out of breath. A large red flower called Maya, but she did not hear it; she was too happy. 11. When did you go to bed last night? When did you wake up this morning? How many hours did you sleep?

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas erster Lebenstag.

Cassandra trocknet und putzt sie — Maja findet schon etwas auszusetzen — das Geschiebe und die Sitze — Maja fängt auch an zu summen — der Honig — naseweis — die erste Stunde — was lernt sie? — legt sich schlafen.

2. Majas erster Ausflug.

Das Lösungswort am Tor — das Licht draußen — sie fliegt hinein — die Schloßlinden — ihre Begleiterin — zu rasch — Maja überglücklich — Himmel und Garten — will nicht zurück — will Abenteuer — trinkt wo? — schläft ein — Dämmerung — fliegt in einen Baum — verbringt dort die Nacht.

2. Peppis Rosenhaus

A. Fragen

12. War es noch Nacht, als Maja aufwachte? Wie fühlte sie sich? Was tat sie mit ihren Haaren und ihren Augen? Wie kroch sie bis an den Rand des Blattes? Was tat ihr Herz, als sie an Kassandra dachte? 13. Weshalb konnte Maja so leichtsinnig denken? Was sah sie fern in der Sonne schimmern? Was spürte sie, als sie in die Nähe des roten Blumenkelches kam? Was fiel ihr entgegen, als sie sich auf das äußerste Blumenblatt setzte? 14. Was für ein Tier saß da am Eingang? Wie sah es aus? Weshalb sollte sich Maja keine Sorgen machen? Warum trank seine Frau nie Wasser? Was hatte Kassandra ihr geraten? 16. Wie lange wohnte der Rosenkäfer schon in dieser Blume? Was war seitdem geschehen? Wie fand Maja das Innere seiner Wohnung? Wie heißt das Sprichwort eigentlich? 17. Was hörte sie plötzlich hinter den Wänden, hinter welche der Käfer verschwunden war? Was nannte ein helles Stimmchen unseren Rosenkäfer? Wie klang die Stimme des Fremden? 18. Warum war der erregte Hausbesitzer sehr böse auf die Ameisen? Was hatte der Rosenkäfer vergessen zu tun? Wie hieß er? Was gefiel Maja besonders an dem Käfer? Worüber strahlte Maja vor Glück? 19. Weshalb sollte sie sich

mit dem Rosenhonig in acht nehmen? Was konnte Peppi nicht recht begreifen? Was wollte der Käfer lieber tun als fliegen und immer fliegen? 20. Sagen Sie Peppis Morgen-
 lied her.

B. Übersetzung

12. Wake up! It is already light. Smooth down your hair and wipe your eyes! Are you cold? Take a few exercises, and you will get warm. 13. Do you see that light? It seems to beckon us. I believe it is near and we can reach it without difficulty. I have never sensed such a sweet odor; it almost benumbs me. Did you see that transparent ball which rolled toward her? 14. There sits a little serious beetle and it is looking at you. You must greet it politely. Do you remember the old lady who always had heart trouble? 16. When are you going to move into your new house? She is going to visit us next summer. It is truly charming. It gives me great pleasure that you like my new living quarters. 17. One hears him scold the whole day. The shrill voice of the stranger called him a "ruffian"; I believe he went to fetch his companions. 18. He was infuriated because the ants forced their way into his storeroom and took his honey. Did he introduce himself to her? I don't know. Your feelers are simply darling; let me see both sides, please. 19. Peppi preferred to stay where he was; he could not understand the restless ways of the bees. Please, stay seated; my wife is coming soon and wants to talk with you.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Maja lernt die Rose kennen.

Der rote Schimmer in der Ferne — sie fliegt näher —
 er scheint ihr zu winken — süßer Duft — beinahe
 betäubt — silberne Kugel — Maja erschrickt —
 Ball rollt ihr entgegen — vorüber — zerspringt
 im Grase.

2. Maja und Peppi.

Da sitzt ein Käfer — sie begrüßt ihn — seine Kugel?
— tut ihr leid — sie soll sich keine Sorge machen —
was für eine Blume? — Käfer nicht sehr höflich —
eine Rose — Maja entzückt — ihr gefällt seine
Wohnung.

3. Der Waldsee und seine Leute

A. Fragen

20–21. An was kam Maja vorüber? Was riefen ihr die Insekten zu, denen sie begegnete? Freute sie sich, wenn sie einer Biene begegnete? Redeten die Bienen mit ihr? Hatte sich Maja in den Himmel verirrt? Was sah sie unter sich im Wasser? 22. Wohin setzte sie sich? Auf wessen Blatt hatte sie sich niedergelassen? Was fragte er? War er freundlich? Antwortete Maja ihm leise? 23. Welchen Eindruck machte ihre bestimmte Art auf den Brummer? Warum hatte der Brummer jetzt ein eigenes kleines Grundstück? Freute sich Maja darauf, den Frosch kennen zu lernen? Was konnte der Frosch ganz gut von unten sehen? 24. Was geschah da, als sie eben auffliegen wollte? Was rief Maja der großen Libelle mutig zu? Worüber erschraf nun Maja? Wie blitzten die Flügel und der Leib der Libelle? 25. Rief die Libelle den Brummer fliegen? Was tat sie mit ihm? Was mußte Maja voll Grauen über sich hören? Töten die Bienen niemals? 26. Warum hatte die kleine Maja keine Furcht mehr vor der Libelle? Was lassen die Bienen hören, wenn sie zornig sind? Wie leben die Libellen mit den Bienen? Was sagte Maja dazu? 27. War die Libelle schön? Hatte sie schon Menschen gesehen? Wie hieß die Libelle? Wohin setzte sich Schnuck nun? 28. Warum stellen die Menschen den Libellen nach?

Was dachte Schnuck von den Menschen? Was tun Knabenmenschen oft mit den Libellen, die sie fangen? Glaubte Maja alles? Warum nicht? 29. Was hatte einer dieser Knaben einmal mit Schnucks jungem Bruder getan? Wie endete ihr Brüderchen schließlich? 30. Wo hatte man ihn hingesteckt? Was war noch alles in der Tasche? Was ist ein Taschenschwert? War der Frosch gesund und froh? 31. Was tat der Knabe, als er Hunger bekam? Wo fand Schnuck ihren Bruder liegen? Wie starb er? Was legte sie über ihn? 32. Warum nannte Schnuck die kleine Maja eine gewissenlose Person? Was wird der kleinen Maja sehr schwer? 33. Wie lautet das Lied der Libelle? Sagen Sie es her.

B. Übersetzung

20-21. When you meet your teacher, don't forget to ask him about the lesson. A bee that is inactive is no real bee. We hope that you will have a good harvest this year. 22. She flew so close to the surface of the water that she almost fell into it. You must take care not to come too close to the fish (*use pl.*). Cassandra had said it to her, and she remembered it. 23. Please sit down on my stalk and rest a moment. I hear that your predecessor was caught by the frog. I am so sorry. I am not sorry, for if he had not been caught, I should have no home. The frog saw her from below, but she did not know it. 24. Poor Hans Christoph had become the prey of a big glistening dragon fly. Maya could not comprehend how she had the courage to speak so loud to this huge insect. 25. Please don't bite off his head. What has he done to you? Oh, please, please, don't chew so loud; it upsets me. Help, I am fainting. 26. I am glad I have a sting. Maya said it to herself, and it gave her great courage. Because she had a sting, the other insects lived on the best of terms with her. 27. She soon forgot Hans Christoph and his sad fate when she

saw the beautiful glassy wings of the dragon fly. And indeed the dragon fly was well worth looking at. What is your name? 28. Oh, my dear young lady, one cannot tell much [that is] good about human kind. We find them very dangerous; the small ones are the worst (die schlimmsten). Calm yourself; people don't eat insects, but the boys catch them and pull their wings or legs, purely out of fun. It is terrible. 29. Do you see that boy there? He is a bad boy; I saw how he tied a string around a dragon fly. Of course, it flew up into the air, but it could not get away. 30. It is not easy to die, but it must be terrible to die in bad company. Mankind does not carry honey in its pockets. 31. Where are my carrots? I cannot find them. I am hungry and I have nothing to eat. Schnuck was disappointed that Maya had nothing sad to tell her. 32. Schnuck is as bad as the frog who frightened her dying brother. She frightened the dying frog and called Maya an unprincipled person because she felt sorry for the poor frog. 33. White butterflies are not so pretty as varicolored ones. Butterflies do not fly straight (gerade), but sway-to-and-fro.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas Flug an und über den Waldsee.
Der Garten mit seinen tausend Farben — die anderen Insekten — ihre Zurufe — der blaue Himmel unter ihr — ihr eigenes Spiegelbild — die Fische.
2. Ihre kurze Bekanntschaft mit Hans Christoph.
Sein Blatt — der Frosch darunter — die Libelle — sein Tod.
3. Schnucks Bruder und sein trauriges Ende.
Der Knabenmensch — das Netz — der Frosch in der Tasche — sein Sterben wie und wo.

4. Iffi und Kurt

A. Fragen

33-34. Wo erwachte die kleine Maja am anderen Morgen? Was war das feine leise Rauschen, das sie hörte? Wo lagen die Millionen heller Silberperlen? Warum sollte sie nicht im Regen ausfliegen? Wo war sie verborgen, als das Treiben der Grassbewohner erwachte? 35. Was tun die Bienen an Regentagen? Wer fliegt dann zuweilen aus? Was tut die Königin bei Regenwetter? Was ist zum Wanderleben besonders notwendig? Was ist schwer ohne Sonnenschein? 36. Wie muß man sein, um das Leben auf eigene Faust zu beginnen? Was zog unter ihr vorbei, als sie so dafuß und philosophierte? Sagen Sie das Lied der Ameisen her. Was hörte sie, nachdem das Lied der Ameisen verklungen war? Was sah sie dann hervordringen? Wie sah das Tier aus? 37. Was schrie der blaue Käfer? Stand Maja ihm im Wege? Was rief er in die Höhle hinunter? Was rief man ihm aus der Höhle entgegen? 38. Was für ein Tier kam schließlich aus dem Loch hervor? Wie heißen die beiden Tierchen? Wer hatte Iffi von Kurts Tätigkeit erzählt? 39. Wie hatte der Gatte der Iffi sein Leben verloren? Wie sah Kurt aus, als Iffi in ihrer Höhle verschwunden war? Und was sagte er zu sich selbst? 40. Warum kam plötzlich Bewegung in Kurt? Wie bewegte sich der Regenwurm fort? Was tat Kurt mit dem Regenwurm? Und was geschah mit den beiden Hälften? 41. Warum konnte Kurt die kleine Maja nicht sehen? Warum wollte Kurt der einen Hälfte des Wurmes nicht sagen, wo seine andere Hälfte hingelaufen war? Was tun die Bienen gewöhnlich nicht? 42. Warum hoffte Kurt, daß Maja eben erst erwacht sei? Was tat Kurt, um Maja sehen zu können? Wie fand Maja den Käfer? 43. Warum

wollte sie den dicken Kurt strafen? Was fragte sie ihn deshalb? Was antwortete er ihr? Was ereignete sich da in seiner Bestürzung? Warum hörte er Majas Trostworte nicht? 44. Freute sich die kleine Maja über das Unglück des armen Kurt? Wie half sie dem jammernden Kurt wieder auf die Füße? Wodurch glaubte sich Kurt gerettet zu haben? 45. Was fragte Maja ihn? Wann wollte er ihr antworten? Warum hörte Maja die Antwort nicht?

B. Übersetzung

34. Maya awoke in the chalice of a bell-flower. When she heard a gentle rustle, she went to the edge of the chalice. Cassandra had told her never to fly out in the rain. Now she was all alone, and the cold was hurting her, and she thought of the home she had left. 35. Even on rainy days there is much to do in the beehive and it makes the bees glad to see their queen as she goes about in her realm to examine the work. It is easier to live when the sun is shining; without sunshine it is difficult to be heedless. 36. How much you have experienced in this short month in school! My dear friend, it seems you have started something with your morning song. The neighbors are looking out of their windows in bad humor. 37. I am glad I have a good hiding-place. You must not feel so superior. You know, today is the first time you woke up first. A high chirping voice told him to shut the hole because it was raining in. 38. Do you see that brown animal with its awkward body and thin legs? Isn't it extremely quaint? One of the two animals was called Kurt, the other Iffi. Kurt wanted to be a rose bug, but the snail had told Iffi that he was a tumble bug. 39. The shrew mouse had eaten Iffi's husband but two days before, and thus poor Iffi had become a widow. Kurt was puzzled and sad and angry because he had to admit to himself that Iffi was heartless and had no brains. 40. I know there were tears

in his little eyes, but I don't pity him, because he did not tell the truth. The worm moved on by stretching and contracting (indem er . . .). Kurt took the worm and bit it in two (halves). While he ate one half, the other half ran away. 41. Kurt could not see Maya, because she was above him, and he could not possibly turn far enough around. Have you any objections to bees? Only when they sting me. Bees usually do not sit around; they usually work. 42. We knew that our conversation had been overheard. Maya saw that he was no longer very young, that he had rather full cheeks, but that his face was kind and friendly. 43. Maya punished him because he was a very vain fellow and had told her several impudent lies. He knew what was in that hole, but he did not want to know it. He cried pitifully that now it was all over with him and that he would have to die. 44. She finally flew on top of a narrow blade of grass and bent it down by her weight so that Kurt could reach it with his little legs. 45. Maya did not wait for the answer because she had to press herself close to the ground until a field sparrow had passed (who was) looking for insects.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Kurt und Iffi.

Kurt kommt — schlechter Laune — welches Blatt — Höhle — ruft hinein — Iffi antwortet — kommt selbst — Rosenkäfer vs. Mistkäfer — Witwe — muß sich zurückziehen — verschwindet.

2. Kurt und Maja.

Regenwurm — zwei Hälften — Maja schreit auf — Kurt mißtrauisch — will sich aufrichten — Maja fragt nach dem Loch unter dem Blatt — Kurt erschrickt — fällt um — schreit herzerreißend — Maja hilft ihm auf.

5. Der Grashüpfer

A. Fragen

45-46. Wie war das Wetter, als Maja aufwachte? Warum fürchtete Maja die Vögel? Wo kamen die Vogelstimmen her? Wo hatte sich Maja eingerichtet? Was hatte sie sich in einem Spältchen angelegt? 47. Wem hoffte sie heute zu begegnen? Warum gerade heute? Flog sie ganz allein herum? Wem begegnete sie auf einem der Grashalme in ihrer Nähe? Was für Augen hatte dieser langbeinige Fremdling? 48. Welche beleidigende Frage stellte der Grashüpfer an die kleine Maja? Warum legte Maja keine Eier? Wie schwang sich der Grashüpfer in die Luft? 50. Wie beleidigte er die kleine Biene zum zweiten Mal? Warum bricht der seltsame Geselle zuweilen das Gespräch ab? Wie standen seine langen Hinterbeine? Wie viel Uhr ist es jetzt? Warum mußte Maja lachen, als der Grüne sie anlächelte? 51. Warum kannte Maja ihn nicht? Warum sah der Grashüpfer keinen Unterschied zwischen der Biene und der Wespe? Wo sollte am nächsten Tage Wettspringen sein? Was bot er der kleinen Maja an? 52. Interessiert sich der Grashüpfer für das Fliegen? Springen die Menschen auch gern? Wen sah der Grüne kürzlich springen? Was tat der Pfarrer dabei? Wie hoch sprang einmal ein Verwandter des Grashüpfers? 53. Was bewunderte Maja an dem Grashüpfer? Warum glaubte Maja, daß der Grüne die Sprache der Menschen verstand? Wer kann in die Zukunft sehen? Wie macht er das? 54. Was sagte der Grüne über die Sprache der Menschen? Was taten einmal zwei Knaben, die er beobachtete?

B. Übersetzung

46. Do you hear the joyous calls of the birds? Oh, see the many butterflies and bugs and insects! Good morning,

Miss Maya! You are indeed comfortably fixed in your hidden tree-hole. And honey you have, too! I see you are well provided for a rainy day. 47. Maya hoped that she would meet a human being today since the weather was so sunny; the people would certainly go out on such a day. While she rested a moment, she met a very strange fellow. He was green and thin and had very long legs. 48. Only one bee lays eggs, and that is the queen; it is her duty. Maya would not do it even if she could. Bees don't lay their eggs on the lawn. 50. The grasshopper made Maya quite nervous because he jumped off in the middle of a conversation (mitten in *with dative*). She was also annoyed because he had taken her for a wasp. 51. The grasshopper saw no difference between the two because both fly about in the air, both sting everything and everybody, and neither of them (*keine von beiden*) can jump. 52. He could not fly and so he was not interested in flying. Most people are interested only in what they are doing. How high can you jump? Can you jump over an elephant? My big brother can [do] it. 53. I must say your uncle is a man of great experience-in-the-world and of much knowledge. The short conversation I had with him this morning astonished me; I shall make the attempt to see him again next Sunday. 54. We must grant the two boys that they have an honest desire to learn German, but in their answers they fall way behind their sisters. What are you grinning at me for? Do you know anything about it?

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas Wohnung im Baumloch.

Warum es nachts lange warm blieb — der mit Wachs zugefleckte Eingang — das Honiglager für Regentage.

2. Beschreibung des Grashüpfers.

Seine Farbe — seine Vorderbeine und seine Hinterbeine — seine Fühler — seine Augen.

3. Der Sprung des Pfarrers Sündepief.

Die kleine Schlange — sein Ehrgeiz einen hohen Sprung zu tun — seine geliebte Pseife.

6. Majas Gefangenschaft bei der Spinne

A. Fragen

54–55. Wie dachte Maja vom Menschen? Wer war Kassandra? Warum sind die Bienen und ihre Bauten nicht sicher im Walde? Woran dachte Maja, als sie durch den verblühten Garten dahinslog? 56. Was geschah da, als sie zwischen den Brombeerranken hindurchslog? Wurde sie zu Boden geworfen? Fiel sie? 57. Was waren die silbernen Fäden, die über Majas Körper hinliefen? Was wünschte ihr der kleine bläuliche Schmetterling, der dicht an Maja vorbeislog? 58. Wie fühlte sich Maja, als sie den Schmetterling vom Tode sprechen hörte? Vor wem hatte Kassandra unsere kleine Maja besonders gewarnt? Wie sah die Spinne selbst aus? 59. Was tat Maja in ihrem Zorn? Was schrie sie der Spinne entgegen? Für wen war das Netz berechnet? Wie kam die Spinne näher? 60. War die Spinne wirklich eine freundliche Einsiedlerin? Was war sie? Was sagte sie zu Maja? Wie kam sie auf Maja zu? Was bat Maja? Wovon überzeugte sich die Spinne? 62. Wie stand es mit dem Stachel? Was tat die Spinne nun mit Maja? Was erkannte Maja da? Wie fühlte sie sich? Was kam da über sie? 63. Warum antwortete Maja nicht auf die spöttische Frage der Spinne? Um was bat Maja die Spinne? Was antwortete ihr die Spinne? Wohin schleppte nun die Spinne unsere kleine Maja? Warum tat sie das? 64. Wen hörte sie da plötzlich unter sich? Wo hatte sie ihn schon gesehen? Was hatte sie damals für ihn getan? War er sehr mutig gewesen? Um

was bat sie ihn nun? Kannte er Maja noch? Warum wollte er ihr seine Hilfe nicht verweigern? 65. Fand er die Spinnweben zu dick? Wohin schlug er sich mit der Hand? Warum? Hatte er sich nie vor dem Tode gefürchtet? 66. Was tat nun die Spinne? Wie antwortete Kurt ihr? Und was jammerte nun die Spinne? Warum konnte die Spinne dem blauen Kurt nicht ankommen? 67. Was tat nun Maja, als Kurt ihre Flügel und Beinchen befreit hatte? Wie ging es mit dem Fliegen? Wohin flog sie? Was sagte sie Kurt zum Abschied? Was riet ihr Kurt vor dem Wegfliegen?

B. Übersetzung

55. Tell me that you are well disposed toward them, and I shall entrust them to your protection. You know they have a host of enemies who want to annihilate them. Don't be unreasonable, Jack. You must not destroy the whole tree because you want a few apples. 56. Suddenly Maya could not fly on; something strange had laid itself over her wings and forehead, and held her back. There she hung, and the wind played with her. 57. She wanted to move on, but she did not succeed in freeing herself. And when she realized that she was in the spider's web she wept and cried, but no one came to help her. Only a little bluish butterfly saw her struggle. 58. She thought too late of Cassandra's warning who had said: "Dear little Maya, you must beware of the web of the spider! She is our most heartless and treacherous enemy." Do you see that big ugly spider in the window? Hasn't she evil eyes? I am afraid of her. 59. Maya was very foolish to expect help from her natural enemy, but good people often have foolish hopes. This room is not calculated for so many people. 60. She did not want to free her at all (gar nicht); she wanted to entangle her still more. The spider lied in spite of her smiles. 62. When the teacher called "Attention! One, two, three — write!" we all began to write

as fast as we could. When I had finished my sentences, I was quite dizzy and I thought, "Oh my! why must I work so hard!" 63. Hold still, little one, I want to tie you down so that you cannot get away; you are a nice fat morsel and I shall pull you into the shade where it is cool and where you won't dry out so quickly. 64. Maya had lost all hopes, when of a sudden she heard her old friend Kurt grumble: "Give way, I am coming, give way!" He always said that, even when there was no one in the way. 65. Kurt was insulted when Maya asked him whether he could break the web of the spider. He could look death straight in the eye when there was no danger. 66. "Mrs. Spider, I hear your name is Thekla, and it is a wonderful name, but it makes no difference in this case. Since you wanted to eat my little friend Maya, I am going to tear down your whole web. Do you understand? And now you [had] better move on." 67. When Maya saw that she was able to fly she was full of joy. She flew to a near flower and took some nectar, for she was very thirsty and hungry. Kurt advised her very fatherly (väterlich) to turn into bed at an early hour, and she promised to do so (das).

C. Zur freien Bearbeitung

1. Wie Maja in das Netz der Spinne flog.

Der schöne Nachmittag — ganz in Gedanken an Vergangenheit und Zukunft — da fühlte sie sich festgehalten — sieht die silbernen Fäden — weiß nun, wo sie ist — schrecklich.

2. Die Szene zwischen Maja und der Spinne.

Majas Wut und Drohung — ihre Leichtgläubigkeit — der Verrat der Spinne — Majas Verzweiflung.

3. Wie Maja durch Kurt befreit wird.

Kurts Ankunft — er kennt Maja — starker Mann — zerreißt den Hauptfaden — vertreibt die Spinne —

packt Maja aus — gibt ihr zum Abschied väterlichen Rat.

7. Hannibals Kampf mit dem Menschen

A. Fragen

67–68. Wer war Fridolin? Wo wohnte er? Hatte er eine kleine Familie? Warum flog Maja an diesem Tage nicht? 69. Wie ging es Fridolins Kindern? Nützt der Vorkäfer den Bäumen? Welchen Teil des Baumes zerstört er besonders? Wie heißt der Vogel, den er am meisten fürchtet? 70. Wie kann der große Vogel in die kleinen Löcher eindringen? Bis wohin bringt er ein? 71. Warum hätte Fridolin gern einen Stachel? Von wessen Tod erzählt Fridolin der kleinen Maja? Warum lachte er plötzlich? 72. War das merkwürdige Tier ein böses Tier? Waren seine Beine kurz und dick? Wo hing sein Körper? Wie sah dieser aus? 73. Lachte Maja leicht? Warum nicht? Warum kommt der Fremde immer in Verlegenheit, wenn er sich vorstellen muß? Wie ist sein Rufname? 74. Woran dachte Maja, als sie den Namen „Spinne“ hörte? Konnte diese Spinne ihr nachfliegen? Warum nicht? Was für ein Vögelchen hörte Maja da? Warum wollte sie auch gern singen? Was sagte der Weberknecht da zu ihr? 75. Hatte Hannibal wirklich ein Bein zu viel? Durch wen hatte er ein Bein verloren? 76. Wie nennt Hannibal die Lampe? Was trug der Mensch noch? Worüber schreibt der Mensch natürlich? 77. Wo war Hannibal auf der Jagd? Wovon lebte er? Wohin flogen die dummen Tiere? 78. Warum wollte Hannibal sich die Mücke vom Tisch holen? Wie begab sich Hannibal auf den Tisch? Was tat der Mensch mit dem armen Hannibal? Wie groß waren die Zähne des Menschen? 80. Was geschah da gottlob mit seinem Bein? Was tat nun das

„abbe“ Bein? Wollte Maja ihm alles ohne Beweis glauben? Wollte er ihr den Beweis liefern? 81. Was sagte da plötzlich der Weberknecht? Wie antwortete ihm Maja? Blieb der Weberknecht ruhig vor der kleinen mutigen Biene stehen? 82. War es noch immer windig? Wonach hatte Maja Sehnsucht? Wo lag das Heimatland der Märchen?

B. Übersetzung

68. Do you know that my sons do not know one another as yet? A small winding canal was dug into every tree. When the wind storms and shakes every tree in the forest, many leaves fly from their trees. 69. "What else is there to do?" he sighs. "When one has a large family, one must work all day and all night." There are no means against these little robbers; when they attack a tree in great numbers, the tree must wither and die. 70. The woodpecker ate what he found, whether it was outside the bark or deep under it. When the woodpecker sticks his long, thin, rough tongue into a crack, the insects stick to it and are pulled out. 71. "I, too, should like to have a sting," said Fridolin, "and should stick the woodpecker in his sticky tongue." After Fridolin had told Maya of his cousin Agatha, her heart beat very fast. 72. John, don't stay seated when such a fine gentleman speaks to you; get up and greet him politely. When we enter a dark room, we walk gropingly and with caution. 73. People often consider funny what they don't understand. Or do you think otherwise? No, I am of the same opinion. 74. When Maya heard the word "spider" and thought of her captivity, she could not hide her fright, but Hannibal did not notice it. We saw two birds sitting on a tree, and their song filled our hearts with joy. 75. Will you please tell her how you lost your leg? How did it happen? I don't like to speak of it; it is a very disagreeable story. 76. He sat down at the little table and began to ponder what he should write. The black on the white paper are thoughts of

man, but they are not always black thoughts; we must think well of man, for we, too, are human. 77. Hannibal found his livelihood in the corners of windows and under leaves; he caught flies and mosquitoes and ate them. It did not at all please him when they flew away toward the lamp. 78. It is no pleasure to be looked at by such a big coarse fellow with eyes bigger than a house. His eyes were not so large, but large enough. 80. "When one is with educated people, one must not use expressions of the nursery," said Hannibal. He knows it because he is very serious and has eight legs less one. 81. Many people think because one is courteous and kind that one is weak and stupid. After bad little boys have run away they are very courageous and call-names. 82. The wind subsides and the sun shines again. Maya can no longer stay away from the meadows and the flowers that cover the slopes. She is already high in the air and is flying away into the sunshine.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Fridolin und seine Familie.

Wo sie wohnen — was sie tun — ihre Zahl — ihr größter Feind — seine schreckliche Zunge — der Tod Agathes.

2. Hannibal.

Sein Aussehen — seine langen Beine — sein kleiner runder Körper in dem Gestell — sein ernstes Gesicht — die Zahl seiner Beine — das Pflichtgefühl derselben.

3. Der Mensch in Hannibals Augen.

Seine Schreiblust — seine geringen Kenntnisse — sein Aussehen: Augen und Zähne — seine Herzlosigkeit.

8. Die Wunder der Nacht

A. Fragen

83. Was vermißte Maja bei ihrem Herumtreiben? Wonach hatte sie Heimweh? Schicken sich alle Tiere und Menschen in die Gewohnheiten aller? 84. War sie noch klein und schwach? Was war sie geworden? Wen wollte sie vor allem kennenlernen, ehe sie in den Bienenstock zurückflog? Warum? Was für einen Menschen fand Maja am Bach schlafen? 85. Was hatte die Mücke mit dem Menschen getan? Freute sich Maja darüber? Was sagte sie zur Mücke? 86. Hatte die Mücke eine gute Meinung von den Menschen? Warum nicht? Warum hatte Maja ihr Königreich verlassen? Von wem stammte sie ab? 87. Warum fragte sie die Mücke nicht weiter nach den Menschen? Was hatte die Mücke noch tun wollen? Wollte Maja sich das mit ansehen? 88. Wann wachte Maja auf? War es tief schwarze Nacht? War es sehr laut draußen? Was glitzerte überall? Wie sah der Mond aus? Was brannte um den Mond? 89. Was vernahm sie da in der Nähe? Was tat das Tierchen? Wie brachte das geflügelte Tierchen diesen zirpenden Silberton hervor? 90. Was sagte Maja ihr zum Gruß? Wann sagt man „Gute Nacht!“? Was fragte die Fremde schließlich? Durch wen hatte die Fremde von den Bienen gehört? Was erzählte ihr der Igel noch? 91. Wie nannten ihn die Nachtgrillen? Warum wollte die Nachtgrille weiterspielen? Was sagte sie über die Sommernacht? Worüber dachte die kleine Biene nach? 92. Wohin flog Maja darauf? Was stand am Bachrand? Was kam aus der Lilie empor? Wie kam es heraus? 93. Was wuchs ihm aus den Schultern? Sagen Sie das Lied her, welches das kleine lichte Menschlein sang. Warum weinte Maja? 94. Sagen Sie „du“ oder „Sie“ zu Ihrem

Lehrer? Wie lange leben die Blumenelfen, wenn sie in ihrer Blume bleiben? Und wenn sie ihre Blume verlassen? 95. Was kann ein Blumenelf tun, wenn er seine Blume verläßt, um andere zu beglücken? In was verwandelt sich der Blumenelf beim Sterben? Ist das Los aller Erdenwesen viel anders? 96. Verdient man das Schöne und Gute? Wie kommt es zu uns? Was war Majas schönster Wunsch? 97. Wer sollte ihnen leuchten? Warum mußte der Elf sich in ein Blatt einhüllen? Wann erscheinen die Elfen den Menschen? Was setzte sich der Elf auf das Haupt? 98. Freut sich der Lehrer, wenn Sie in der Klasse träumen? Was sah Maja in der Laube auf der Bank? 99. War Maja nun glücklich? Wann sind die Menschen am schönsten? Wie lange schaute sie zu?

B. Übersetzung

83. Some people are always restless, but often they don't know what they want. Some of these are looking for something higher and better; others are only lazy and stubborn. 84. It is not easy to be alone; Maya, too, wished to go back to her hive. She would have returned now, if she had not wished to see a human being. 85. The mosquito knows human beings very intimately; she drinks their blood whenever she can. 86. It is not always easy to be independent. Many people would like to see the world and life, but they are afraid; it is safer to stay at home. 87. Good people like to do something for the welfare of their fellow men (die Mitmenschen). The mosquito does not die when she stings a human being; Maya cannot understand that. 88. The night follows upon the day and brings peace to those who have worked during the day. This was a beautiful night; the whole world lay in a still blue light. 89. The stars can only be seen at night; then they burn like bright hard lights in the sky. Maya thought that the light of the moon brought

with it the fine silver tone which she heard near her. 90. Can your brother play the violin? Yes, he plays, but he stops abruptly when someone disturbs him. Yesterday we saw a hedgehog in the forest; we did not try to take hold of it because it had so many sharp points (Stacheln). 91. The crickets live on good terms with the hedgehog and they tease him and play with him and call him "uncle." We have full moon, and the night is wonderful. 92. The lilies seem to have fallen asleep. Are the stars hanging in the birch trees? No, it only looks like-it (so). 93. The tiny snow-white hands hold fast to the edge of the lily. Maya had never seen anything more lovely in all her life. 94. One sometimes weeps when one is very happy. Do you say "Sie" to your brothers, sisters, parents, and friends? The week has how many days? How many days has the year? 95. The elf had left his flower and therefore had to die the following morning. The rising sun changes the elves into dew drops, and then the plants drink them up. 96. Because Maya was the first being whom the elf had met, he could fulfil her dearest wish. Happy is he who can make others happy. 97. I cannot tell which glow is brighter, theirs or ours. Play with little Kurt, but do not hurt him; you are so big and strong. 98. In our garden is a delightful arbor; it is covered all over with jasmine and honeysuckle. Our dreams are not always more beautiful than life; after a big dinner they are often more terrible. 99. Please do not desire to know what is in this room; you will see tomorrow when we celebrate (feiern) your birthday.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas Begegnung mit der Mücke.

Was hatte die Mücke eben getan? — Majas Schreck und Zorn — was die Mücke vom Menschen hält.

2. Beschreibung der Nacht.

Majas Erwachen — das stille blaue Licht um sie —

der seltsam schöne Frieden — der volle Mond-
schein — das silberne Zirpen der Nachtgrillen.

3. Das Erscheinen des Blumenelfen.

Das Schwanzen der Lilie — das Auftauchen des
kleinen Körperchens — was der Elf tat — Maja
redet ihn an — der Elf erzählt ihr vom Elfenlose —
ihr Flug nach der Laube — die Erfüllung ihres
liebsten Wunsches.

9. Die Räuberburg

A. Fragen

100. Warum konnte Maja sich nicht mit den Vögeln be-
freunden? Wo hatte sie sich versteckt? Wo stand dieser
Hollunderstrauch? Wessen Bekanntschaft machte da Maja?
101. Worauf war Hieronymus sehr stolz? Kann man schnel-
ler laufen, je mehr Beine man hat? Was ist seine Hauptbe-
schäftigung? 102. Welche schreckliche Nachricht mußte da
die arme Maja hören? Wohinein hatten die Hornisse ihre
Stadt gebaut? Wer packte sie da, als sie rasch entfliehen
wollte? 104. Was sagte die Hornisse, als Maja um Hilfe
schrie? Warum konnte Maja die Hornisse nicht ins Herz
stechen? Warum biß die Hornisse ihr nicht den Kopf ab?
105. Wo befand sich Maja, als sie aus ihrer Betäubung er-
wachte? Was sah sie in ihrem Kerker um sich herumliegen?
106. Was sah sie, als sie durch einen kleinen Spalt in der
Wand in den großen Saal nebenan schaute? Womit erleuch-
tete man den Saal? 107. Was hörte Maja die Hornissen-
königin sagen? Wie wurden die Leuchtkäferchen ausgelöscht?

B. Übersetzung

100. Please, turn around; there is a big animal behind you
which has at least a hundred feet on each side, but it cannot

run faster than the other animals. 101. Do you know whether he has a family? I know him very well; he lives on the fourth floor of our house. He lives there all alone, speaks with no one, and does not want any friends. 102. One must neither doubt too much, if one wants to be happy, nor believe too much. A decent bird-house is open toward sunrise and not toward sunset. 104. The gigantic hornet seemed ten times as large as little Maya and had an immense head with terrible jaws. Maya tried to kill the big hornet, but her sting could not pierce the armor of the black and yellow robber. 105. When he took her high up into the air and flew toward the fortress of the hornets, Maya lost consciousness. It is not very pleasant to have to sleep among dead bugs and bees. 106. Through a little crack in her cell Maya could see the queen of the hornets. She sat on a high throne in a large hall and all her people were around her. 107. Maya heard that her queen was to be handed over to the queen of the hornets. This thought was terrible, and she became very sad because she could not warn her people.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas Begegnung mit Hieronymus.

Wo sie saß (Hollunderblüten; Wassertonne) — jemand seufzte hinter ihr — was sah sie da? — zeigt ihr die Hornissenstadt.

2. Der Überfall.

Das böse Lachen hinter ihr — wer packte sie? — Majas Wut — ihr Stachel sticht nicht durch — fort in die Luft — im Kerker in der Räuberburg.

10. Die Flucht

A. Fragen

108. An wen dachte Maja nun in ihrem Kerker? Und was wollte sie gerne tun? Was rief sie da in ihrer Begeiste-

rung? Was antwortete ihr eine barsche Stimme von außen?
 109. Wie entkam sie aus der Zelle? Wo schlich sie sich nun
 hin? Wer stand an dem Tor? 110. Wie stand er da?
 Was hatte er an? Warum erschraf Maja? 111. Schien
 der Wächter böse zu sein? Warum wollte er nicht mit Maja
 kämpfen? Was sollte sie statt dessen tun? Ist ein Feind
 immer böse? 112. Warum wollte er Maja nicht fortfliegen
 lassen? Wer war Schnuck? Wo hatte Maja sie kennen ge-
 lernt? 113. Wollte der Wächter Schnuck Böses tun? Was
 wollte er mit Maja machen, als sie ihm nicht sagen wollte, wo
 Schnuck sich aufhält? 114–115. Warum dachte er so sehr
 an sie? Wurde es ihm leicht, die Biene entfliehen zu lassen?
 Was dachte er, als er die kleine Biene fliegen ließ?

B. Übersetzung

108. While she was in her prison cell, she thought of her
 hive and her queen, and her courage grew. She did not want
 to leave anything untried to save her people. 109. "If you
 want to get through the little crack and out of the castle, you
 must be very cautious," she said to herself. She could not
 fly out into the night and into freedom, because there was a
 sentinel at the gate. 110. Maya was sad that this noble
 warrior was her enemy. He had seen all she had done, for
 these robbers have very keen senses. 111. The little bee
 was very brave and wanted to fight with the strong and
 handsome hornet. But the latter only smiled with a superior
 friendliness and shook his head. 112. The hornet, too,
 wanted to be true to his people. In war there are no other
 means left but stratagem or force. 113. The warrior wanted
 to hear about Schnuck and for-that-reason (daher) he did
 not bite Maya's head off. 114–115. He promised her that
 he would let her fly if she would tell him where he could find
 Schnuck. Schnuck had spoken to him about white swimming
 flowers. The robber kept his word like a man-of-honor (ein
 Ehrenmann), and Maya flew away.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Maja und der Wächter am Tor.

Er redet sie an — ihr Schreck — der Wächter ist gutmütig — sie ist nicht ohne Mut — will kämpfen — des Wächters freundliches Lächeln — Majas Bitte um Freiheit — sein Nein — er will treu sein — Schnuck war es nicht — Maja erzählt von Schnuck — des Kriegers Herz wird weich — er läßt sie fliegen.

11. Die Heimkehr

A. Fragen

115–116. Wohin flog Maja zunächst? Warum? War es schon warm? War das Leben um sie schon erwacht? Warum fand sich Maja in der Umgegend nicht leicht zurecht? War ihr die Kühle des Morgens angenehm? Flog sie dicht an der Erde? 117. Was sah sie da plötzlich aus der Dämmerung schimmern? Was für Gefühle erfüllten ihr dabei das Herz? Was für ein Baum schützte die Bienenstadt gegen den Westwind? Was für Farben hatten die verschiedenen Tore ihrer Heimat? 118. Warum ließen die beiden Wächter die unbekannte Maja sofort los? Wohin sollten die Wächter sie sogleich führen? 119. Wer kam zuerst aus den Gemächern der Königin? Wer erschien mit ihr? Was fragte die Königin? Wie fragte sie es? Was antwortete Maja ihr? 120. Was taten die Dienerinnen, die Offiziere und der Adjutant, als sie hörten, daß die Hornissen kommen? Wie nahm die Königin die Nachricht auf? 121–122. Was sollte Maja zunächst tun? Fühlte sie sich nicht wohl? Wie lautet das Soldatenlied der Bienen, das in ihren ersten Traum hineintönte?

B. Übersetzung

115-116. When they looked out of the window there was no sign of the robbers (*i.e.*, nothing to be seen of the robbers). While the queen and the soldiers still slept, the strong enemies entered the hive, and there began a terrible slaughter. They made no prisoners; they killed right and left. 117. When she saw the tops of the big linden trees, she knew that she was on the way home. Now she would save her queen and her people, and that made her very proud and happy. 119. If the little bee had not turned back that very instant, she would have been done for. The watchman did not know her; they had never seen her and wanted to kill her. But when she said the password of the hive, they had to let go of her. 120. When a storm is approaching, man and animals look for shelter (*der Unterschlupf*) as quickly as their feet can carry them. The queen showed calm and fortitude when Maya gave her the important message. 121-122. Every bee in this large hive is ready to give her life for the welfare of the others. Why are you trembling, my darling? Lie down, little one, and rest until we call you. As long as we stay united (in accord), we shall be superior, for in unity is strength (*Einigkeit macht stark*).

C. Zur freien Bearbeitung

1. Majas Empfang in ihrem Stod.

Die Rauheit der Wächter — die Frühe — das Lösungswort — ihre leidenschaftliche Bitte — die endliche Erfüllung dieser Bitte.

2. Majas Empfang bei der Königin.

Das Eintreten der Königin — Majas Botschaft — das Entsetzen der anderen — die Ruhe der Königin — ihre Befehle — Majas Glück — ihr Traum.

12. Die Schlacht der Bienen und Hornissen

A. Fragen

122–123. War es still im Stod? Was taten die Regimenter? Was taten die Freiwilligen? Wer kam da zurück? Was meldeten sie? Was hatte man den Wachsbereiterinnen befohlen? Wo befand sich die Königin? Wie viele Botschafter kamen zurück? 124. Wie viele Hornissen waren im Anzug? Fürchteten sich die kleinen Bienen? Was befahl die Königin? 125. Warum brach sie ihre Worte ab? Was hielten die Hornissen für ein gutes Zeichen? Wie viele Hornissen ließ die Königin eindringen? Was rief sie da laut aus der Höhe? 126. Wer starb als erster im Kampf? Wie starb er? Welchen Einfluß hatte sein kühner Soldatentod auf die Bienen? 128. Wie viele ließ man jedesmal eintreten? Waren es immer dieselben Bienen, die mit der eingetretenen Hornisse kämpften? 129. Warum kämpften die Hornissen mit Verzweiflung? Warum fürchteten die Bienen den Stachel der Hornissen immer weniger? Auf wieviel war die Schar der Feinde zusammengeschmolzen? 130. Wo hatten sich die anderen Hornissen versammelt? Was beschloß ihre Führerin zu tun? Tat sie es gern? Was gab sie dem Friedensboten in die Hand? Was sollte der Bote den Bienen sagen? 131. Was ließ die Bienenkönigin antworten? Was knirschte die Führerin der Hornissen? Worin sind die Bienen den Hornissen überlegen? 132–133. Wer schaffte die Toten aus der Stadt? Wie viele waren gefallen? Was taten die Hornissen mit ihren Toten? Wie sah es im Bienenstod aus? Was hatte man da alles zu tun? Feierten die Bienen ihren Sieg? Trauerten sie lange um ihre Toten? Was tat ein jeder?

B. Übersetzung

122-123. If we want to win the battle, every regiment must assemble quickly and everyone must know what his duty is. The queen had sent out scouts, but only three returned. In order to narrow the entrance, a dozen bees were building two thick walls of wax. 124. The enemy numbered forty; his strength was greater than the bees had expected. The bees allowed the robbers to enter and then hundreds of them threw themselves upon the intruders. 125. Since the hornets could not see very well in the twilight of the hive, they entered without suspicion. It is always a bad sign when everything is too quiet. 126. Are you ready for the battle? Here comes a big hornet. Look at her jaws and her thick armor. And what a terrible sting she has! 128. We must tire each hornet at the entrance. We must then act as though we were exhausted ourselves, and she will enter. 129. "I know I am wounded," cried the young bee, "but I know that the sting is not fatal. The poison of the hornets is becoming exhausted, and I shall soon recover." 130. It is not easy to listen to reason when one is trembling with rage. The hornets knew that man would help the bees, and that they would then be lost. 131. Tell the hornets that they will find us ready, even if they should want to fight until the last man is dead. Only treason can have brought us this terrible defeat. 132-133. If you want your dead, come and get them. Many a good soldier has died a glorious death for a wretched cause (eine schlechte Sache). We must hurry; noon is coming, and we have still much work to do.

C. Zur freien Bearbeitung**1. Die Schlacht der Bienen und Hornissen.**

Die Rückkehr der Botschafter — das Eindringen der Hornissen — die Stille im Stock — der Befehl zum Angriff — der Tod des jungen Offiziers —

der bittere Kampf — das Gift erschöpft sich — der Siegesmut der Bienen — es wird still.

2. Die Hornissen auf der Blautanne.

Die Hälfte war im Stoch — der beste Offizier war darunter — Todesangst überkam die Führerin — sie schickt einen Friedensboten — bittet um die Eingeschlossenen — alle tot — die Hornissen ziehen ab — nehmen ihre Toten mit.

13. Die Freundin der Königin

A. Fragen

133–134. Warum konnte sich Maja nicht an der Verteidigung der Stadt beteiligen? Wie kämpfte und starb die junge starke Hornisse? Was tat Maja für den sterbenden Feind? Warum? Was sagte der junge Offizier stolz? 135. Was lernte Maja durch dieses kurze Abschiedsgespräch? Wohin rief man sie plötzlich? Wer war da versammelt? Was tat die Königin? Wie groß war die Freude der kleinen Maja? 136. Was mußte Maja nun erzählen? Was mußte sie noch einmal hersagen? 137–138. Von wem erzählte Maja zuletzt? Woran dachten da die Zuhörer? Wie schloß Maja ihren Bericht? Was antwortete ihr die Königin darauf? Wen besuchte Maja zuweilen an ruhigen Abenden und wo? Wer war Raffandra? Wer noch (who else) hörte ihren Geschichten zu?

B. Übersetzung

133–134. The hornet fought all alone against a large number of bees and killed one after another. Finally she, too, had to die. Before she died Maya wanted to give her some water and honey, but she was too proud to accept anything as a gift. 135. Not everybody learns what Maya learned,

namely (nämlich) that the enemy, too, loves his life and must die his death alone. Many a brave officer of the queen lost his life in the battle with the hornets. 136. Won't you please tell us from beginning to end all that you experienced and saw on your trip around the world? Say by heart the song of the elf which so pleased the queen. 137-138. Everybody became sad and serious when Maya told of her captivity in the stronghold of the hornets. Please do not bear me a grudge that I left early last night. Every story has an end, and so has every life, even (selbst) if it has been good and brave like (wie) Maya's.

C. Zur freien Bearbeitung

1. Der Tod der jungen Hornisse.

Ihr Kampf mit der Überzahl — sie ermattet und sinkt nieder — Maja sieht zu — bringt ihr eine Erfrischung — sie ist zu stolz — ihre letzten Worte — stirbt.

2. Majas Empfang bei der Königin.

Der Hofstaat — die Freundlichkeit der Königin — Majas Freude — ihre Erzählung — wird Ratgeberin der Königin.

IDIOMS

The numerals preceding each group refer to the pages from which the idioms were chosen.

- | | |
|---|---|
| <p>3. großes Ansehen haben
in Ordnung bringen
sich über etwas wundern
etwas an einer Sache
auszusetzen haben</p> <p>im Grunde</p> | <p>to be held in great esteem
to arrange, settle (something)
to be surprised at something
to find fault with, find something to criticize (in something)
in reality, really</p> |
| <p>4. nicht einmal
sie wagte nicht recht zu fragen
was fällt dir ein?</p> <p>sich sammeln</p> <p>stehen bleiben</p> | <p>not even
she did not quite dare to ask
what are you thinking of?
how can you be so impertinent?
to compose oneself, regain one's composure
to stop, stand still</p> |
| <p>5. aufs äußerste überarbeitet
sich auf das Beste bewähren</p> | <p>extremely overworked
to prove thoroughly satisfactory</p> |
| <p>6. auswendig lernen
mit dir wird es schlecht hinausgehen</p> | <p>to learn by heart
it will go badly with you;
you will come to a bad end</p> |
| <p>7. so mag es denn wohl gekommen sein, daß</p> | <p>so it might well have come about that</p> |

- | | |
|--------------------------|--|
| sich vor jemandem hüten | to be on one's guard with
(against) someone |
| sich Achtung verschaffen | to make oneself respected |
| leb wohl | farewell |
| hab Glück! | good luck to you! |
8. sein Auskommen haben to make ends meet; get
along, have enough to live
on
- für Ruhe und Sicherheit to see (be responsible for) to
sorgen law and order
9. sich merken to make a mental note of,
bear in mind, remember
- über alles extremely, overwhelmingly,
exceedingly
- nur zu! go to it! go ahead!
- es war ihr it seemed to her
- in der That really, in fact, actually, in-
deed
- Mühe haben (mit) to have difficulty (in)
10. auf diese Art in this way
- an etwas denken to think of something
- sich niederlassen to alight, settle down
11. im Begriff sein to be on the point of, about
to, in the act of
- fest schlafen to sleep soundly
12. es war nun einmal ihre it just was not her pleasure;
Freude nicht she simply did not enjoy
(doing that)
- auf ihre Art in her own way
- mochte kommen, was come what may
- wollte (mag kommen,
was will)

13. was ihrer wartete
in Bewegung geraten what was in store for her
to get into motion
14. es tut mir sehr leid I am very sorry
sich Sorge machen to worry
es (mit etwas) zu tun to have trouble (with some-
haben thing)
Sie sind wohl erst von you were probably born yes-
gestern? terday; you seem to be
very green indeed
sich zu benehmen wissen to know how to behave
16. damit Sie es denn also if you must know it
nun wissen
darf ich Sie bitten? may I ask you? will you
please?
Sie haben es wirklich you are really very nicely
reizend fixed
Freude machen to give pleasure
Gefallen an (etwas) fin- to like, be pleased with
den (something)
ist Ihnen etwas Honig would you like some honey?
gefällig?
17. sich (*dat.*) etwas heraus- to take the liberty, presume
nehmen
jemandem zu nahe treten to annoy, offend someone
warten Sie, wie es Ihnen you wait and see what will
ergehen wird! happen to you!
essen Sie bitte erst den please finish first what is in
Mund leer your mouth
Stunde für Stunde hour by hour
18. es freut mich sehr I am very glad
nun ja! well, yes!
darauf hält man one sees to that
es hat viel für sich there is much to be said for
it, it has much in its favor

- | | |
|-----------------|---------------------------------------|
| jedem das Seine | to each his own, to every man his due |
|-----------------|---------------------------------------|
19. bitte, nehmen Sie nur noch
 sich in Acht nehmen
 jemandem im Blut liegen
 es hat viel für sich, am Platze zu bleiben
 finden Sie nicht?
 etwas vor einem voraus-
 haben
 auf Wiedersehen!
- please do take some more
 to be careful, to take care
 to be natural for someone, be native to someone
 it is of no small advantage to stay in one place
 don't you think so?
 to have the advantage over another
 good-bye! So long!
20. (er summt) vor sich hin
 ich muß dahin
- (he buzzed) to himself
 I must die
21. sich um jemanden kümmern
- to worry about someone
22. es handelt sich um (etwas)
 man wird sich doch wohl einen Augenblick ausruhen dürfen
 sich in Respekt setzen
- it is a question of, it concerns, . . . is at stake
 I hope a body may be permitted to rest a moment
 to command respect, make oneself respected
23. willens sein
 sich etwas vorschreiben lassen
 Sie sollten lieber einiges arbeiten, wie es sich für Sie gehört
 um vieles höflicher
 sich gehören
- to intend (to)
 to allow oneself to be ordered about, be dictated to
 you should really get busy, as it befits you
 much more politely
 to be proper, becoming, fitting

- | | |
|---------------------------------------|--|
| immerhin | for aught I care, no matter,
after all |
| es hat viel gegen sich
mit Verlaub | it has many disadvantages
by your leave, with your
permission, excuse me |
| gibt es? | is (are) there? |
| geben Sie sich keine Mühe | don't bother |
| 24. in keiner Weise | by no means |
| was eigentlich vor sich
ging | what on earth was happening |
| wer immer Sie sein
mögen | whoever you may be |
| 25. was ist denn mit Ihnen? | what is the matter with you
anyway? |
| jemandem etwas zuleide
tun | to harm someone |
| die Besinnung verlieren | to lose consciousness, faint |
| stellen Sie sich doch nicht
an! | don't make such a fuss! don't
put on so! now don't pre-
tend! |
| 26. unterstehen Sie sich nicht! | don't you dare! |
| sie tun gut daran | they act wisely in that, and
it is well for them that they
do |
| Furcht vor (jemandem)
empfinden | to be afraid of (someone) |
| 27. in die Hände klatschen | to clap one's hands |
| ich kann mich sehen lassen | I'm rather nice, I look pretty
nice; yes indeed, I am not
bad to look at |
| 28. Angst vor (jemandem)
haben | to be afraid of (someone) |
| (jemandem) nachstellen | to pursue (someone), lie in
wait (for someone) |

29. er berechtigte zu den besten Hoffnungen
gar nicht he gave the greatest promise
for the future
not at all, by no means
30. in der Lage sein
auf einmal
seine letzten Atemzüge
tun
Sie werden niemals dar-
auf kommen
das Zeitliche segnen to be in a position (to)
suddenly, all at once
to breathe one's last, be dy-
ing
you will never guess
to die; close one's sojourn
on earth
31. zum Abschied küssen
zu seiner Ehre
traurig zumute sein
feierlich zumute sein to kiss good-bye
in his honor, to honor him
to feel sad
to feel solemn
32. außer Tätigkeit gesetzt
das liegt an Ihrer Ju-
gend
fröhlich stimmen
traurig stimmen out of order, out of gear
that's because you are so
young
to make happy
to make sad
33. zum Abschied begrüßen to say good-bye
34. Schritt für Schritt
weh tun
das Leben und Treiben step by step
to hurt
the comings and goings
35. sich dazu rechnen
zum ersten Male (zum
erstenmal)
leichtsinzig sein to count oneself one of them;
be numbered among
for the first time
to be thoughtless, heedless,
take a chance
36. auf eigene Faust on one's own (account, re-
sponsibility), independ-
ently

- | | |
|---|--|
| Eile haben | to be in a hurry |
| aus sein (mit) | to be all over (with), be finished (with) |
| sich nichts daraus machen | not to trouble about a matter |
| etwas Rechtes anrichten
(<i>ironical</i>) | to raise the deuce |
| bei schlechter Laune sein | to be in a bad humor |
| 37. nein, was es nicht alles gibt! | what a lot of things there are!
who would have thought there could be so many things in this world! |
| sich eine Vorstellung (von etwas) machen | to have an idea (of something) |
| es ist heller Tag um Gottes willen! | it is broad daylight for Heaven's sake |
| 38. ich kann nicht mit was kümmern die Leute Sie? | I cannot go along what are people to you? what do you care about people? |
| sich ausgeben für | to pretend to be, pass oneself off as |
| 39. um meiner selbst willen vor drei Tagen ein Auge zudrücken | for my own sake three days ago to overlook, pretend not to see, be lenient |
| Sinn für (etwas) haben | to have a taste for (something), take an interest in (something) |
| 40. bald . . . dann für alle Zeit zur Seite legen nein, so was! | now . . . then forever, for good to lay aside well, I never! I declare! |

- | | |
|--|---|
| Platz machen | to make room for, give way to |
| 42. hin und her laufen
macht Ihnen der Regen
nichts aus? | to run to and fro
don't you mind the rain? |
| 43. Angst um (jemanden)
haben | to be anxious about (some-
one) |
| 44. von Sinnen sein | to be out of one's mind |
| 45. geht es Ihnen besser?
sich still verhalten
sich aufmachen | do you feel better?
to keep quiet
to start, make off |
| 46. den Tag über
sich davon machen | during the day
to make off, disappear |
| 47. ein Kommen und Trei-
ben
über und über | a coming and going
entirely, completely |
| 48. Sie sind aber Eine! | you're a case! |
| 50. fallen Sie nur nicht
von Ihrem Podium,
Mamsell
um die Welt muß ich
springen
Schoßschwerenot!

wohin es immer sei
sie konnte nicht anders | don't get excited, young
lady; hold your horses!

for all the world, I cannot
keep from hopping
hang it all! the deuce! well,
I never!
no matter whereto (whither)
she couldn't do otherwise,
she couldn't help it |
| 52. muten Sie so etwas mal
jemandem zu! | just imagine! that is asking
a great deal of a person |

53. in Erstaunen setzen to astonish
 es mit (jemandem) halten to side with, agree with
 (someone)
 aufs Geratewohl (Geratewohl) at random
 was denn sonst? why not?
54. wollen Sie sonst noch do you want to know any-
 etwas wissen? thing else?
 ich weiß immerhin man- I know a thing or two
 cherlei
55. Böses nachsagen to speak evil of
 zugrundegehen to perish
 Verlangen tragen (nach) to hanker (for)
57. zu Ende sein (mit) to be all over (with)
 Sie Liebe! you poor dear!
 auch mich trifft es ein- my time will come too
 mal
59. sie war darauf aus her object was, she was in-
 tent upon
60. wie ist es mit dem what about your sting?
 Stachel?
62. Maja schüttelte es or= a veritable horror shook
 dentlich vor Entsetzen Maya
 das bitte ich mir aus I insist upon that
 Also! Aufgepaßt! now, then, look out!
 still gehalten keep quiet, hold still
 es ist schade um mein it is a pity about my web
 Netz
 ihr wurde übel she felt like fainting
 oh du lieber Gott! oh, my goodness!
63. i wo well, I should say not! (*very
 familiar*); oh no, not at all!
 (*ironical*)

- | | |
|--------------------------------|--|
| abschreckend wirken | to scare away; have a disastrous effect (upon) |
| es mit (jemandem) zu tun haben | to have to deal with (someone) |
| ein fetter Bissen | a toothsome morsel |
65. Sie werden Ihr Wunder erleben you'll be amazed, you'll see something to make you open your eyes
- dem Tod muß man ruhig ins Auge sehen one must face death calmly
66. zu Hilfe! help!
- was haben Sie mit meiner Beute zu schaffen? what have you to do with my booty? what is my booty to you?
- das tut nichts zur Sache that makes no difference, that doesn't matter
- für alle Fälle by way of precaution, to be on the safe side
67. heute abend this evening
- sich aufs Ohr legen to go to bed (*colloquial*)
68. viel Sorgfalt auf etwas legen to bestow great pains upon something
- zu den besten Hoffnungen berechtigen to promise well, bid fair
- in die Quere kommen to disturb, interfere with
- ich übersehe die Sache nicht mehr recht it's becoming difficult, to keep track of it all
69. Komisch wirken to make a comical impression
- sich an (etwas) heranzumachen to set to work on (something)
- ich gebe mich der Hoffnung hin I hope, I like to think

- | | |
|---|--|
| um (jemanden) (etwas)
geschehen sein | to be all over with (some-
one) (something) |
| 70. es machte ihm Spaß
große Augen machen | it amused him
to look astonished |
| 71. es gut haben
(etwas) durchmachen
sie war bei uns auf Be-
such
mit einmal
jetzt kommt der Richtige;
das ist einer | to be lucky, well fixed
to experience (something)
she was visiting us

all of a sudden, suddenly
look who is coming here;
here he comes himself; he
is a regular fellow |
| 72. kein-Gedanke | absurd! by no means! |
| 73. ach was!
damit basta! | ah, bah!
and that's the end of it,
that's final! that's that! |
| Lust (zu etwas) haben

sich herausstellen
das freut mich aufrichtig
in Verlegenheit geraten | to feel like, want to, take
pleasure in (something)
to turn out, prove to be
that really pleases me
to become embarrassed |
| 74. in Gedanken sein
bitte schön!
was es mit Hannibal
für eine Bewandnis
hatte
so würde bald die Welt
auf dem Kopf stehen | to be thinking
please (do)!
what was the state of affairs
with Hannibal

the world would soon become
topsy-turvy |
| 75. wenn Sie erlauben
abhanden kommen
der Mensch ist dabei im
Spiel | with your permission
to get lost
man has a hand in it, is at
the bottom of it |

76. sich zurechtsetzen to settle oneself comfortably
 je mehr . . . um so besser the more . . . the better
 in Erfahrung bringen to find out, learn
 Rücksicht auf etwas nehmen to notice, pay attention to
77. (etwas) zustande bringen to produce, accomplish (something)
 wie solche Tiere nun einmal sind as such animals just are
78. in den letzten Zügen to draw one's last breath, be
 liegen dying
 nichts daran gelegen sein not to care about, be con-
 (dat.) cerned about, be interested
 in
 ei, sieh da! just see what's here!
80. also entsetzlich! perfectly awful!
 so etwas such a thing, something of
 the kind
 hören Sie! I tell you!
81. ohne Gruß without saying good-bye
 Ihre Stunde wird schlagen your time will come
 gen
 in Bedrängnis geraten to get into a tight place
83. sich schicken (in) to conform (to), get accus-
 tomed (to), be satisfied
 (with), fit in (with)
84. auf rechte Art in the right way
 eines Tages some day, one day
 wieder in Ehren auf- to reinstate honorably
 nehmen
 eher . . . als rather . . . than

- | | |
|--|---|
| 85. zu Hilfe kommen
in der Regel | to help
as a rule, usually, generally |
| 86. sich mit (jemandem) ab-
geben | to have to do with, frequent
the company of (someone) |
| sich mit (jemandem) ein-
lassen | to associate with (someone) |
| i, da sieh einer an! | well, well, what do you think
of that! you don't say so! |
| einem gut (schlecht) be-
kommen | to agree well (badly) with
someone |
| ich für meinen Teil | I for one . . . |
| mag sein | maybe |
| so, so | well, well! is that so? |
| 87. Böses zufügen (jeman-
dem) | to hurt (someone) |
| 91. sich mit (jemandem) gut
stehen | to be on good terms with
(someone) |
| sein Spiel mit (jeman-
dem) treiben | to have fun with (someone),
to make fun of (someone) |
| 96. in Erfüllung gehen | to be granted, fulfilled |
| 97. mach gütigst Gebrauch
von mir | do make use of me, please;
I am at your service |
| in sich zusammensinken | to relax |
| 100. Himmel noch mal! | for goodness sake! mercy on
me! |
| 101. wie Gott will | God's will be done |
| aber nein | no indeed, on the contrary |
| wieso denn? | why do you ask? how should
I (have a family)? |
| wohin sollte das führen? | what would be the good of
that? |
| auf eigenen Füßen
stehen | to be independent |

- | | |
|--|--|
| Anschluß haben | to have a family (connections, companion, friendly contacts) |
| 102. los lassen | to let go, release |
| 104. laß doch
es hat noch Zeit | don't, oh stop!
there is no hurry |
| 106. in Entzücken geraten
aus Leibeskraft | to go into raptures
with all one's might |
| 107. (jemanden) in den
Ritterstand erheben
sich zur Ruhe begeben | to knight (someone)

to go to bed |
| 108. jemandem Ehre machen
es lebe meine Königin!
die Runde machen | to be a credit to someone
long live my Queen!
to make the rounds |
| 109. im Bann halten | to hold spellbound; enthrall |
| 110. es war ihr so gegangen | it happened to her thus |
| 112. Treue halten | to keep faith |
| 113. wenn ich fragen darf | if you please |
| 114. Wort halten
kam es nicht auf jede
einzelne Minute an? | to keep one's word
did not every minute count? |
| 115. was liegt an einer
kleinen Biene? | of what importance is one
little bee? |
| 116. in der Runde
es galt für sie nur
eines
sich auf (etwas) ver-
lassen | round about
only one thing mattered to
her, concerned her
to trust to, depend on (some-
thing) |
| 117. aufs neue | again, once more, anew |

- | | |
|---|---|
| 118. Miene machen | to make as if; seem, feel as if,
threaten |
| bei Todesstrafe | on pain of death |
| was kommt Ihnen in
den Sinn? | what are you thinking of? |
| jemandem auf dem Fuß
folgen | to follow at someone's heels |
| 119. zusammenbrechen | to break down, go to pieces |
| zu Hause sein | to be at home |
| im Anzuge sein | to be in the air, about to hap-
pen, brewing |
| auf sein | to be up, about |
| eine Stellung ein-
nehmen | to take up a position |
| in Begleitung von | accompanied by |
| 120. Alarm schlagen | to sound the alarm |
| ja Herrgott! | mercy on us! good gracious! |
| 121. sei ohne Sorge um uns | don't worry about us |
| Sorge für eine Sache | to attend to, see to, take
care of something |
| tragen | |
| zur Ruhe betten | to put to bed |
| 122. weder . . . noch | neither . . . nor |
| 123. es ist die höchste Zeit | it is high time |
| um die Hälfte ver-
kleinert | reduced to half its original
size |
| 124. je hundert zugleich | a hundred at a time |
| 125. sie brach ihre Worte ab | she broke off |
| die Zangen öffneten und
schlossen sich | the pincers opened and closed |
| zur Rechten, zur Linken | on the right, on the left |

- | | |
|--|--|
| 126. eben noch
eine Weile
wenn auch | a minute before, just now
for some time
although, even if |
| 128. vor allen Dingen
so taten die Bienen,
als . . .
es gelang dieser einen
Hornisse | above all
the bees pretended
this single hornet succeeded
in |
| 129. zugunsten kommen

es muß Verrat vor-
liegen | to help, be helpful or favor-
able to
there must be treachery |
| 130. es ging nicht an
sie ließ die Antwort
sagen | it was not possible
she sent word, she sent the
answer |
| 131. gut gehen (<i>dat.</i>)
bis auf den letzten
Mann
Folge leisten
woran liegt das?
gelten als
was schert mich? | to fare well, be well (with)
to a man, to the last man
to comply with
what is the reason?
to be known as
what does it matter to me? |
| 132. was nützt es uns?
mit einer neuen Tücke
rechnen | what does it avail us?
to be prepared for a fresh
piece of trickery (treach-
ery) |
| 133. ihres Abzeichens | by her marks, according to
her insignia |
| 134. Durst haben | to be thirsty |
| 135. den Stab bilden | to constitute the military
staff |

auf (jemanden) zutreten to approach (someone), walk
up to (someone)

137. also schrecklich! really dreadful!

138. ich bitte um Verzeihung I beg your pardon

ich bitte vielmals um I beg a thousand pardons

Verzeihung

einem zustatten kom- to be useful, of service, ad-
men vantageous to someone

dabei bleiben; es ist da- to be decided, settled; it
bei geblieben was agreed

zu hohem Ansehen kom- to come to be highly re-
men spected

gern lauschen (jeman- to like to listen to (someone)
dem)

VOCABULARY

1. There have been omitted from this Vocabulary (a) participles used as adjectives and adverbs when the infinitives are listed with the same basic meaning; (b) adjectives, participles, and some infinitives used as nouns, unless they have a special meaning; (c) frequently diminutives in *=chen* or *=lein*; (d) some compound nouns and verbs when their parts are listed with unmistakable meanings. — 2. An (f.) after the verb indicates that the auxiliary *sein* is required. — 3. The principal parts of compound verbs are not given if the simple verb occurs in the Vocabulary.

NOTE:— The student should make constant use of the Notes (page 139) and of the list of Idioms (page 175) in which German idiomatic phrases and expressions will be found translated and, at times, explained.

A

- | | |
|---|---|
| <p>ab <i>sep. pref.</i> off, away;
 <i>adv.</i> away from, off
 ab=beißen to bite off
 <i>„abbiss“</i> (ab = off) a
 <i>coined expression</i> “of-
 fen”
 ab=brechen to break off,
 stop, interrupt; <i>sie</i>
 <i>brach ihre Worte ab</i> she
 broke off
 ab=dämpfen to dim, mod-
 erate
 der Abend, -s, -e evening;
 <i>eines</i> —s one evening;
 <i>heute abend</i> this even-
 ing
 die Abenddämmerung, —, -en
 twilight
 der Abendhimmel, -s, —,
 evening sky
 die Abendsonne, —, -n even-
 ing sun
 das Abenteuer, -s, —, ad-
 venture
 aber but; — <i>nein</i> on the
 contrary, no indeed</p> | <p>ab=fliegen (f.) to fly
 away
 <i>sich ab=geben</i> (mit jemand)
 to have to do (with
 someone), frequent the
 company (of someone)
 der Abgesandte, -n, -n emis-
 sary
 <i>sich ab=gewöhnen</i> to cure one-
 self (of a habit)
 ab=halten to prevent,
 keep back
 abhanden lost, mislaid;
 — <i>kommen</i> to get lost
 ab=hängen (von) to de-
 pend (on)
 abhängig dependent
 ab=legen to lay aside,
 take off
 die Abmachung, —, -en ar-
 rangement
 ab=prallen (f.) to re-
 bound
 ab=reißen to pull off, tear
 off
 ab=rufen to call away,
 recall
 ab=scheulich detestable</p> |
|---|---|

- der **Abschied**, -s, -e farewell;
 zum — küssen to kiss
 good-bye; zum — be-
 grüßen to say good-
 bye
 das **Abschiedsweh**, -s pang of
 parting
 ab=schneiden to cut off
 ab=schrecken to frighten
 away
 ab=schreckend deterrent, re-
 pulsive; — wirken to
 scare, have a disas-
 trous effect upon
 ab=sehen to overlook,
 leave aside; imagine;
 es ist nicht abzusehen it
 is unthinkable
 die **Absicht**, —, -en aim, ob-
 ject, purpose, inten-
 tion
 absonderlich queer, weird
 die **Abstammung**, —, -en lin-
 eage, descent
 ab=stehen to stand out,
 stand off, desist from,
 abandon
 die **Abteilung**, —, -en divi-
 sion, regiment
 ab=treten to give up
 ab=trocknen to dry
 ab=warten to wait, be
 expectant
 ab=wechseln to change, al-
 ternate
 ab=wehren to wave aside,
 ward off, refuse
 das **Abzeichen**, -s, —, insig-
 nia, mark; ihres —s
 by her marks, accord-
 ing to her insignia
 ab=ziehen (f.) to with-
 draw, go away
 ach! oh! dear me! —
 was! ah, bah! — so! in-
 deed! — nein! really!
 die **Achsel**, —, -n shoulder
 acht eight
 die **Acht** care, attention; sich
 in — nehmen to be
 careful, be on one's
 guard
 achten to respect
 die **Achtung** attention; re-
 spect; sich — ver-
 schaffen to make one-
 self respected
 das **Ärgerchen**, -s, —, little
 vein
 der **Adjutant**, -en, -en aide
 Agathe Agatha
 ahnen to have a present-
 ment of, have a fore-
 boding, guess
 ähnlich similar
 die **Ahnung**, —, -en pre-
 sentiment, idea
 die **Akazie**, —, -en acacia
 die **Akeleiblume**, —, -n col-
 umbine
 der **Alarm**, -s, -e alarm; —
 schlagen to sound the
 alarm
 alle each, every, any, all;
 vor —n Dingen above
 all
 alledem: von —, of all
 that
 allein alone, unaided;
 conj. but
 das **Alleinsein**, -s loneliness,
 being alone
 allerdings of course, to
 be sure, it is true; as
 a matter of fact
 alles all, entire, whole,

- everything; über —, exceedingly, overwhelmingly; was es nicht — gibt! what a lot of things there are! mein Alles! dearest!
- allgemein** general; im —en on the whole
- allmählich** gradually
- der Alltag**, -s everyday life
- allzu** too
- allzulange** too long
- als** as, when; than; like
- also** so, well, then, really, therefore, now then!
- nun** —, very well then!
- **schrecklich**, — **entsetzlich**! perfectly awful
- alt** (älter, ältest, am ältesten) old, ancient; **der Alte** husband; **die Alte** wife; old lady (bee)
- altbewährt** tried out, tested
- altern** to age, grow old
- die Ameise**, —, -n ant
- amüsiert** amused
- an** (*dat.*, *acc.*) on, to, at, of
- an=bauen** to build on to
- an=bieten** to offer
- der Anblick**, -s, -e sight, aspect
- an=böhren** to sting, bore, pierce
- an=bringen** to place, put
- ander** other; next
- ein andermal** another time
- anders** else, different, otherwise; sie konnte nicht —, she couldn't do otherwise, she couldn't help it
- anderswo** somewhere else
- der Anfang**, -s, -e beginning; — nehmen to begin
- an=fangen** to begin, do
- anfänglich** at first
- anfangs** at first
- an=fassen** to take hold of, seize
- an=feuern** to incite, encourage
- an=füllen** to crowd, fill
- angeboren** natural, in-born, hereditary
- an=gehen** to approach; es geht mich an it concerns me; es geht an it is possible
- die Angelegenheit**, —, -en affair, business
- angenehm** agreeable, comfortable
- angesehen** respected
- das Angesicht**, -(e)s, -er face
- angewurzelt** rooted to the spot
- an=glozen** to stare at
- an=greifen** to attack
- an=grinsen** to grin at
- die Angst**, —, -e fear, fright, anxiety; — um jemanden haben to be anxious about someone; — vor jemandem haben be afraid of someone
- angsterregend** terrifying
- ängstigen** to frighten, alarm, distress
- ängstlich** timid, nervous
- angstvoll** fearful, full of anxiety or dread
- der Anhalt**, -(e)s bearings
- an=halten** to stop; persist in

- an-hören** to listen to
an-kommen (f.) to arrive, alight; matter; gegen etwas —, cope with something; es kommt darauf an that depends; es kommt auf jede Minute an every minute counts
 der **Ankömmling**, -s, -e new-comer
an-lächeln to smile at or upon
an-langen (f.) to reach, arrive
an-legen to lay up, establish, found
an-loden to allure, attract
anmutig charming
annähernd approximately, about
 die **Annäherung**, —, -en approach
 der **Anprall**, -(e)s assault, attack
 sich **an-pressen** to press against
an-reden to address, speak to
an-richten to start, cause; etwas Rechtes —, raise the deuce
an-schauen (anschauen) to look at
 die **Anschauung**, —, -en view, opinion
 sich **an-schließen** to join, attach oneself to
 der **Anschluß**, -ßes, -sse contact, relations, connections, family; companion
an-sehen to look at, regard; i, da sieh einer an! well, well, what do you think of that!
 das **Ansehen**, -s esteem, respect; reputation; großes — haben to be held in great esteem; zu hohem — kommen come to be highly respected
an-setzen to put forth
 die **Ansicht**, —, -en opinion, view, idea
 sich **an-siedeln** to settle, settle down or in
 der **Anstand**, -(e)s decency, good form, good manners
anständig decent, respectable
an-starren to stare at
an-sterhen to hesitate, scruple
 sich **an-stellen** to behave; pretend; stellen Sie sich nicht so an don't make such a fuss, don't put on so, now don't pretend
an-stimmen to begin to sing
 sich **an-strengen** to exert oneself, try hard
 die **Anstrengung**, —, -en effort, exertion
 der **Ansturm**, -(e)s, -e charge, attack
 der **Anteil**, -(e)s, -e portion, share; — nehmen an to sympathize with
 die **Antwort**, —, -en answer; sie ließ die — sagen she sent word

- antworten to answer
 an=vertrauen to entrust
 die Anwesenden those present
 die Anzahl number, swarm
 an=ziehen to draw tight,
 tie firmly
 anziehend attractive
 die Anziehungskraft, —, =e
 attraction, magnetic
 power
 der Anzug, -(e)s, =e ap=
 proach, a drawing
 near; im —=e sein to be
 in the air, be brewing,
 be about to happen
 apart unique, singular
 der Appetit, -(e)s appetite
 die Arbeit, —, -en work,
 labor
 arbeiten to work
 arbeitfam industrious
 arg hard, severe; sad;
 wicked, bad; ärger
 worse
 ärgerlich cross, angry
 sich ärgern to be vexed, get
 angry
 arglos unsuspecting
 arm poor
 der Arm, -(e)s, =e arm
 das Ärmchen, -s, —, little
 arm
 die Art, —, -en sort, kind,
 way, manner; auf
 dieselbe —, in the same
 way; auf diese —, in
 this way; at this rate;
 auf rechte —, in the
 right way; auf ihre —,
 in her own way; auf
 wunderbare —, in a
 marvelous way
 der Ast, -(e)s, =e branch
 der Atem, -s breath
 atemlos breathless
 die Atemlosigkeit breathless=
 ness
 der Atemzug, -(e)s, =e breath=
 ing, breath; den letzten
 — tun to breathe one's
 last, be dying
 atmen to breathe
 auch also, too, likewise,
 either, even; wenn —,
 although, even if
 auf (dat., acc.) on, upon;
 to; after; Biene —
 Biene one bee after
 another; — und nieder
 up and down; — sein
 to be up (in the morn=
 ing)
 auf=atmen to heave a
 sigh, feel relief
 auf=bliden to look up
 auf=blitzen to flash up
 auf=brechen to break
 open; start
 auf=bringen to muster up,
 show; produce
 der Aufenthalt, -(e)s, =e stay,
 sojourn, resting place,
 abode
 auf=erlegen to place up=
 on, impose
 auf=fallen (f.) to strike
 one's attention; das
 fällt ihm auf that seems
 strange to him
 auf=fangen to receive,
 catch
 auf=fliegen (f.) to fly
 upwards, soar
 auf=fordern to invite,
 challenge, summon

auf=fressen to eat up
die Aufgabe, —, -n task, lesson
auf=gehen (f.) to rise (*of sun, etc.*)
auf=halten to stop; *sich* —, live, dwell, stay
auf=heben to adjourn; pick up
auf=hören to stop, cease; prick one's ears
auf=klären to explain
auf=kommen (f.) to rise, come up
auf=machen to open; *sich* —, start; *sich auf und davonmachen* depart hastily, slip away in a hurry
auf=nehmen to take up, admit, receive, accept; *wieder in Ehren* —, reinstate honorably
auf=passen to look out, pay attention; *aufgepaßt!* look out!
aufrecht upright, erect
auf=regen to excite, irritate; *sich* —, become excited
die Aufregung, —, -en excitement, irritation
auf=reiben to wipe out
auf=reißen to open wide
auf=richten to place upright, raise up; *sich* —, draw oneself up, straighten up, rise
auf=richtig sincere, real
der Aufruhr, -(e)s insurrection, turmoil
auf= = **auf das**: — neue again, once more

der Aufsatz, -es, -e essay
auf=schlagen to set up, establish, pitch; open (*eyes, etc.*)
der Aufschrei, -(e)s, -e yell, shriek, scream
auf=schreien to scream, shriek, yell
auf=sehen to look up
auf=seufzen to heave a sigh
auf=stehen (f.) to get up
auf=suchen to visit
auf=tauchen (f.) to arise, come forth
auf=wachen (f.) to wake up, awake
aufwärts=steigen (f.) to climb upward
auf=weinen to cry out, cry aloud
auf=weisen to show, exhibit, produce
die Aufwendung, —, -en employment, use; exertion
das Auge, -s, -n eye; *große* —n *machen* to look astonished; *jemand ins* — *sehen* face, oppose; *ein* — *zudrücken* overlook, pretend not to see, be lenient
der Augenblick, -(e)s, -e moment; *keinen* —, not for a moment
augenblicklich straightway, instantly; for the time being, at the moment
das Augenpaar, -(e)s, -e pair of eyes
augenscheinlich evident, obvious

das **Auglein**, -s, —, little eye
aus (*dat.*) out of, from;
adv. away, out; **ein**
 und —, in and out; **es**
 ist — mit mir it is all
 over with me, I am
 done for; sie war dar=
 auf —, her object was
aus-beuten to exploit
aus-bitten to ask for, re=
 quire; das bitte ich mir
 aus I insist upon that
aus-bleiben (*f.*) to stay
 away, fail to appear
aus-brechen (*f.*) to burst
 out, break out, rebel
aus-breiten to spread out
 die **Ausdauer**, —, -n endur=
 ance [*imagine*]
aus-denken to think out,
 der **Ausdruck**, -(e)s, *the* expres=
 sion, phrase, term; air
auseinander-drängen to
 thrust, push apart
 die **Ausfahrt**, —, -en depar=
 ture, flight
aus-fliegen (*f.*) to fly out,
 take wing, leave the
 hive [*excursion*]
 der **Ausflug**, -(e)s, *the* flight,
aus-führen to carry out,
 make, perform
 die **Ausführung**, —, -en exe=
 cution, carrying out
 der **Ausgang**, -(e)s, *the* exit,
 door
aus-geben to give out;
 sich — für pretend to
 be, pass oneself off as
aus-gebildet highly de=
 veloped, cultured
aus-gehen (*f.*) to go out,
 emanate (from)

ausgeschlossen! never! im=
 possible!
ausgezeichnet excellent,
 delightful, delicious
aus-halten to hold out,
 endure, stand
 das **Auskommen**, -s liveli=
 hood, subsistence; sein
 — haben to make ends
 meet, get along, have
 enough to live on
 die **Auskunft**, —, *the* informa=
 tion
aus-liefern to deliver,
 give up
aus-löschen to extinguish
aus-machen: es macht aus
 it matters; macht Ihnen
 der Regen nichts aus?
 don't you mind the
 rain?
 die **Ausnahme**, —, -n ex=
 ception
 die **Ausnahmenatur**, —, -en
 exceptional person, of
 an exceptional dis=
 position
aus-packen to unwrap, re=
 lease, unpack
aus-rauben to rob, plun=
 der
aus-reißen to pull out,
 tear out; run away
aus-renken to dislocate
aus-rufen to proclaim
aus-ruhen to rest
aus-saugen to suck out
aus-schlüpfen (*aus-schlup=
 fen* (*f.*) to slip out
aus-sehen to appear, look
 das **Aussehen**, -s appearance
außen outside, on the
 outside

- auß-senden to send out
 außer out of, except, be-
 sides
 außerdem besides
 äußer= outer, exterior
 äußern to express
 außerordentlich extreme-
 ly, extraordinary
 das Außerordentliche, -n the
 unusual, the momen-
 tous
 äußerst farthestmost, ut-
 most, extreme; auß-
 —e extremely
 auß-setzen to expose; et-
 was an einer Sache auß-
 zusetzen haben find fault
 with, find something
 to criticize
 das Ausichtsblatt, -(e)s, -er
 (coined) observation
 leaf (coined)
 auß-sprechen to speak
 out, express
 auß-stoßen to exclaim,
 emit, utter
 auß-suchen to choose
 auß-trocknen to dry up
 auß-üben to exercise
 auß-wandern (f.) to emi-
 grate
 der Ausweg, -(e)s, -e issue,
 exit, retreat
 auß-weichen (f.) to step
 out of the way, evade
 auswendig by heart; —
 lernen to learn by
 heart
- B
- der Bach, -(e)s, -e brook
 der Bachrand, -(e)s, -er edge
 of the brook
 die Bache, —, -n cheek
 die Bahn, —, -en track
 bahnen to make a way
 bald soon; — . . . — or
 dann now . . . then
 der Ball, -(e)s, -e ball
 ballen to conglomerate,
 clench
 das Band, -(e)s, -er ribbon,
 stripe
 bang anxious
 das Bängen, -s anxiety
 die Bängigkeit, —, anxiety
 die Bank, —, -e bench
 der Bann, -(e)s, -e spell,
 charm, ban; im —
 halten to hold spell-
 bound, enthrall
 barsch harsh, gruff
 basta that's final, that's
 the end of it, that's
 all, that will do!
 der Bau, -(e)s, -ten building,
 nest, burrow, hive
 der Bauch, -(e)s, -e belly
 bauen to build
 der Baum, -(e)s, -e tree
 die Baumhöhle, —, -n hole,
 hollow of a tree
 die Baumkrone, —, -n tree
 top
 die Baumrinde, —, -n bark
 (of a tree)
 der Baumzweig, -(e)s, -e
 branch (of a tree)
 beachten to notice, pay
 attention to, heed
 die Beachtung, —, -en re-
 spect, regard
 die Beängstigung, —, -en
 anxiety
 beantworten to answer
 beben to quiver, tremble

- sich **bedanken** to thank
bedauern to pity; regret
bedauernswert poor, pitiful
bedecken to cover, protect; escort
bedenken to consider, remember
bedeuten to mean
bedeutend significant, important, weighty
 die **Bedeutung**, —, —en meaning, importance; consequence
bedeutungsvoll important, significant
 die **Bedrängnis**, —, —isse distress; in — geraten to get into a tight place
bedrohen to endanger, threaten
bedrohlich threatening, menacing
bedrücken to oppress
bedrückt depressed
bedürfen to be in need of, need
beenden to end, terminate, conclude
 die **Beere**, —, —n berry
 das **Beet**, —(e)s, —e flower bed
befähigen to enable, empower
befähigt qualified, able
befallen to overcome, beset, seize
befangen embarrassed, perplexed
 der **Befehl**, —(e)s, —e order, command
befehlen, (ie), a, o to command, order
befestigen to fortify, fasten
befinden to consider, deem, find; sich —, feel, fare, be
befolgen to practise, carry out, follow
befreien to free, set free, liberate [liberation
 die **Befreiung**, —, —en rescue,
 sich **befreunden** (mit) to make friends (with); befreundet sein (mit) be on friendly terms (with)
befriedigen to satisfy
begabt (mit) endowed (with)
 sich **begeben** to go, enter; er begibt sich zur Ruhe he goes to bed
begegnen (dat.) (i.) to meet, encounter
 die **Begegnung**, —, —en encounter, meeting
begehen to commit (*a crime or indiscretion*)
begeistern to fill with enthusiasm [siasm
 die **Begeisterung**, —, enthu-
 die **Begierde**, —, —n longing, desire, greed
beginnen, a, o to begin, do, commit
begleiten to accompany
 die **Begleiterin**, —, —nen escort, companion
 die **Begleitung**, —, —en escort, suite; in — von accompanied by
beglücken to make happy, inspire, exalt, delight
 die **Beglücktheit**, —, happiness

- begreifen to comprehend,
 understand; seize
 begreiflich comprehensi-
 ble, conceivable
 der Begriff, -(e)s, -e concep-
 tion, idea; im — sein
 to be about to, be on
 the point of, be in the
 act of
 begründen to found;
 prove
 begrüßen to receive,
 greet; zum Abschied —,
 say good-bye
 behaart hairy
 behaglich cosy, comfort-
 able
 behalten to remember;
 keep
 behaupten to maintain,
 keep
 die Behausung, —, -en dwell-
 ing
 beherrschen to master,
 dominate
 behilflich helpful
 behindern to hinder,
 handicap
 behüten to take care of,
 protect
 bei (dat.) near, with, in,
 at, to, on, at the house
 of, in the case of; —
 uns at our house
 bei-bringen to explain,
 impart
 beide both
 beieinander together
 das Bein, -(e)s, -e leg
 beinahe almost, nearly
 das Beinchen, -s, —, little leg
 die Beinzahl, —, -en num-
 ber of legs
 beiseite aside
 beiseite-drängen to push
 aside
 beißen, i, i to bite
 die Beißzange, —, -n pincers
 bejammernswert lament-
 able
 bekannt known, well-
 known, famous
 der Bekannte, -n, -n ac-
 quaintance
 die Bekantschaft, —, -en ac-
 quaintance
 bekennen to admit, ac-
 knowledge, confess
 beklagenswert lamenta-
 ble
 bekleden to dress
 bekommen to get, receive;
 einem gut, schlecht —,
 to agree well, badly
 with a person
 die Befümmernis, —, grief
 befümmert worried
 belauschen to spy upon,
 overhear, listen to
 beleben to enliven
 belebt vivid
 beleidigen to offend
 die Beleidigung insult
 beleuchten to illuminate
 beliebt beloved, popular
 bemächtigen to over-
 power, catch hold of
 bemerkbar observable
 das Bemühen, -s desire, ef-
 fort, care
 benachbart next door,
 neighboring
 sich benehmen to comport
 oneself, behave
 das Benehmen, -s behavior
 beneidenswert enviable

- benommen** timid, awed,
astonished
beobachten to observe
bequem comfortable
die Beratung, —, —en coun-
cil, deliberations
berauben to rob
berauschen to intoxicate,
drug; render ecstatic,
inspire
berechnen to intend, cal-
culate
berechtigen to entitle one
(to), justify one (in);
zu den besten Hoffnun-
gen —, promise well,
give the greatest
promise for the future
das Reich, —(e)s, —e reach,
range, scope
bereit ready, prepared
bereiten to prepare
bereits already; — er-
wähnt above-men-
tioned
die Bereitschaft, —, —en readi-
ness, preparedness
bereitwillig ready, willing
bereuen to regret
der Berg, —(e)s, —e mountain
bergen (i), a, o to protect
by hiding, hide
der Berghang, —(e)s, —e hill-
side
berichten to inform, tell,
report
beruhigen to quiet, con-
sole
berühren to touch
die Berührung, —, —en con-
tact, touch
beschädigen to damage,
injure
beschaffen constituted,
made
die Beschaffenheit, —, condi-
tion
die Beschäftigung, —, —en
work, occupation,
business
beschäftigt busy
beschämen to put to
shame, make ashamed
beschaulich contemplative
bescheiden modest
bescheinen to shine upon,
glow, flood with light
beschließen to decide
befeligen to entrance,
transport
befeligt ecstatic, happy,
in raptures
sich besinnen, a, o to consider,
reflect, take thought,
hesitate
das Besinnen, —s reflection,
thought
die Besinnung, —, conscious-
ness, sense, presence
of mind, resolve; —
verlieren to lose con-
sciousness, faint
besonder *adj.* particular,
peculiar; —s especially
besonnt sunny
besorgen to attend to,
look after
die Besorgnis, —, —sse ap-
prehension, misgiving
besorgt troubled, anxious
besser better; je mehr ...
um so —, the more ...
the better; **das Bessere**
better things
best best; **auf das Beste**
thoroughly

- bestätigen** to confirm, ratify
bestehen (aus) to exist, consist (of)
bestehend present, prevailing
die Bestie, —, -n beast, animal
bestimmen to determine, mean, destine
bestimmt definite, sure, certain; destined
die Bestimmung, —, -en decision
die Bestürzung, —, -en consternation, dismay
der Besuch, -(e)s, -e visit; auf — sein to be visiting
besuchen to visit, frequent
betäuben to benumb, overcome, intoxicate
die Betäubung, —, -en unconsciousness, faint
sich betheiligen to take part in, share, be interested in
betören to delude, bewitch
betört foolish, deluded
betrachten to contemplate, look closely at
betreten to set foot on, enter
betrüben to sadden
die Betrübniß, —, melancholy, sadness
betten to put to bed; zur Ruhe —, put to bed
beugen to bow, bend, stoop
beurteilen to judge
die Beute booty, prey; was haben Sie mit meiner — zu schaffen? what have you to do with my booty? what is my booty to you?
bevölkert peopled
bevor conj. before
bevor-stehen to await, be in store for, have ahead of (one)
bewachsen overgrown
bewaffnen to arm
bewahren to preserve, protect
sich bewähren to prove satisfactory, prove true, stand the test
bewältigen to master, overcome
die Bewandniß, —, condition, state (of affairs), case, matter; was es mit Hannibal für eine — hatte what was the state of affairs with H.
(sich) bewegen to move, stir
beweglich nimble, supple, movable
die Bewegung, —, -en motion, movement, stir; in — geraten to be set in motion
der Beweis, -es, -e proof
bewerkstelligen to accomplish, effect, achieve
bewohnen to inhabit
der Bewohner, -s, —, inhabitant
bewundern to admire
die Bewunderung, —, admiration
bewußt conscious, known
das Bewußtsein, -s consciousness, feeling

- die **Bezeichnung**, —, -en designation, name
beziehen to move in, occupy
bezweifeln to doubt
biegen, o, o to bend
 die **Biene**, —, -n bee
bieten, o, o to offer
 das **Bild**, -(e)s, -er picture, scene
bilden to form, compose, constitute
binden, a, u to fasten, tie
 die **Birke**, —, -n birch tree
bis to, till, until; — auf den letzten Mann to the last man
bisher hitherto
 der **Biß**, -ßes, -ße bite
 der **Bissen**, -s, —, bite, mouthful; ein fetter —, a toothsome morsel
bitten, a, e (um) to ask, plead, beg, request; bitte please, don't mention it, you are welcome; bitte schön certainly, please (do); ich bitte um Verzeihung I beg your pardon; wenn ich — darf if you please; er bittet sich das aus he insists on that; er bittet darum he asks for it
bitter bitter, severe, dire
blank bright, shiny
blasen (ä), ie, a to blow
bläß pale
 das **Blatt**, -(e)s, -er leaf, petal
 das **Blättchen**, -s, —, small leaf
 das **Blätterdach**, -(e)s, -er roof of leaves
blau blue
 das **Blau**, -(e)s azure, sky
bläulich bluish
 die **Blautanne**, —, -nsilver fir
bleiben, ie, ie, (f.) to stay, remain; stehen —, stop, stand still; es bleibt dabei it is decided, agreed, settled
bleich pale
blenden to dazzle, blind
 der **Blid**, -(e)s, -e look, glance, stare, eyes
blinten to glitter, gleam
blinzeln to blink
blitzen to flash [ning
blitzschnell quick as light-
blond blond
 das **Blühen**, -s blossoming, blooming
blühen to flower, blossom; —b in bloom
 die **Blume**, —, -n flower
 das **Blumenbeet**, -(e)s, -e flower bed
 das **Blumenblatt**, -(e)s, -er petal
 das **Blumenblühen**, -s flower blossoms
 der **Blumeness**, -s or -en, -en flower sprite
 der **Blumenhang**, -(e)s, -e flowery slope
 der **Blumentelsch**, -(e)s, -e calix
 das **Blumenlicht**, -(e)s, -er bright flower
 die **Blumenwand**, —, -e side of a flower
 die **Blumenwiese**, —, -n flowery meadow

- das Blut, -(e)s blood; es liegt ihm im —e it is native to him, it is natural for him
- die Blüte, —, -n blossom
- der Blütenbüschel, -s, —, tuft (*of flowers*)
- die Blütendolde, —, -n umbel
- die Blütenglocke, —, -n bell-shaped calix
- der Blütenstaub, -(e)s pollen
- der Boden, -s, —, bottom, ground, floor
- der Bogen, -s, —, curve, bow
- das Bohren, -s boring
- der Borrkäfer, -s, —, bark-boring beetle
- böse angry, evil, ill, awful, vicious, wicked
- das Böse, -n evil, meanness, wickedness; —s zuzügen to hurt; —s nachsagen speak evil of
- boshaft wicked, malicious
- die Bosheit, —, -en evil, meanness
- der Bote, -n, -n messenger
- die Botschaft, —, -en message
- der Botschafter, -s, —, messenger, emissary
- brauchen to need, use
- die Braue, —, -n eyebrow
- braun brown
- brausen to rage, storm; buzz, hum
- der Brausewind, -(e)s, -e wind storm, roaring wind
- brechen (i), a, o to break
- breit broad, extensive, wide
- breitblättrig broad-leaved
- brennen, brannte, gebrannt to burn; —d passionate
- bringen, brachte, gebracht to bring; in Erfahrung —, find out, learn; zustande—, produce, accomplish; in Ordnung —, arrange, settle
- der Brombeerbüsch, -es, —e blackberry bush
- das Brombeergebüsch, -es, —e blackberry bush or thicket
- die Brombeerranke, —, -n blackberry vine
- brummen to growl, grumble, rumble, buzz
- der Brummer, -s, —, blue-bottle
- die Brust, —, —e breast
- das Brusthaar, -(e)s, -e hair on the breast
- der Brustring, -(e)s, -e breast ring
- das Brustschild, -(e)s, -er breastplate
- die Brut, —, brood, stock of young bees
- der Brutschrank, -(e)s, —e incubator, brooder
- die Buche, —, -n beech tree
- der Buchenast, -(e)s, —e beech branch
- der Buchenwald, -(e)s, —er beech forest
- das Bündel, -s, —, tuft, cluster, sheaf

bunt gay, many-colored
die Burg, —, -en fortress,
 castle

bürgerlich bourgeois, middle class.

das Burgverließ, -(es), -e
 dungeon

der Busch, -es, -e bush

das Buschwerk, -(e)s shrub-
 bery, brushwood

büßen to atone, pay for,
 suffer

die Butterblume, —, -n but-
 tercup

C

der Charakter, -s, -e char-
 acter, disposition

die Cousine, —, -n cousin

D

da *adv.* then, there, there-
 upon; *conj.* because,
 as, since, when

dabei by it, at that place,
 at the same time, close
 by, nevertheless, from
 that, in doing that;
es ist — *geblieben* it
 was agreed; **der Mensch**
 ist — *im Spiel* man
 has a hand in it

dadurch thereby, by this
 means, in that way

dafür for this, for it, in-
 stead of

dagegen against it, on
 the other hand

dagegenrennen, rannte,
gerannt (f.) to run
 against

daheim at home

dahin away, along, hence,
 gone; **ich muß** —, I
 must die

dahinfliegen (f.) to fly
 along

dahinschreiten (f.) to step,
 walk along

dahinschwimmen, a, o (f.)
 to swim along

dahinsinken (f.) to van-
 ish

dahinter behind it

dahintreiben to drive
 along

dahinziehen (f.) to pass
 by, go by

da-liegen to lie there

damals at that time,
 then

die Dame, —, -n lady

damit *conj.* that, so that

damit with it *or* that,
 therewith, having said
 this; — **bast** that's
 that, that's all

dämmerig dim, dusk,
 misty

das Dämmerlicht, -(e)s, twi-
 light, dusk

dämmern, to dawn; grow
 dusk

die Dämmerung, —, twi-
 light; dawn

dämpfen to subdue

danach after *or* for it *or*
 that

der Dank, -(e)s thanks, ap-
 preciation; **vielen** —,
 many thanks

danfbar grateful, thank-
 ful

danken to thank

dankenswert worthy of

- thanks, deserving of thanks
dann then; bald . . . —, . . ., now . . . now . . .
daran to or on it, in doing it, thereby, whereby; es liegt mir nichts —, I don't care about it; sie tun gut —, they act wisely in that and it is well for them that they do; was ist — gelegen? what about it? Lust — haben to delight in it
darauf thereupon, on it, afterwards, then, next; sie war — aus she was intent upon, her object was; Sie werden niemals — kommen you will never guess
daraus out of it or that, thereupon, by reason of it; sich nichts — machen to care nothing about it
darbieten to offer, present
darin in it, inside, there, in that regard or respect
darüber above or about it
darum therefore, for that reason
darunter under it, among them, underneath; er leidet —, he suffers from it
das Dasein, —s life, existence
das Daseinsglück, —(e)s joy of living
da-sitzen to sit there
da- stehen to stand there
daß that, so that
dauern to last, continue; —b permanent
der Daumen, —s, —, thumb
davon of it, about it or that, thereof; *sep.* *pref.* or *adv.* away; sich — machen to start, make off with oneself
davon-fliegen (f.) to fly away
davon-führen to take away, lead away
sich davon-machen to make off, go away
davon-reißen to tear off
davon-stürmen (f.) to rush, dash away
davon-stürzen (f.) to rush, dash away [away
davon-ziehen (f.) to move
dazu to it, for that purpose, in addition; noch —, moreover, into the bargain
dazwischen among, between
decken to cover, protect
die Deckung, —, —en covering; — haben to be covered
dehnbar elastic
denkbar imaginable
denken, dachte, gedacht (an) to think (of); das läßt sich —, that is conceivable
denn conj. for, than; *adv.* anyhow, after all (*often to be omitted in translation*); wieso —? why do you ask? was — sonst? why not?

- der**, die, das *def. art.* the;
demon. pron. he, she,
 it, that one; *rel. pron.*
 who, which, that
derb rough, sharp, keen
derjenige he who, one who
derselbe, dieselbe, dasselbe
 he, she, it; the same
deshalb therefore, on
 that account
deswegen on that ac-
 count, therefore, for
 that reason, in spite
 of that
deutlich clear, distinct,
 plainly
der Diamant, -en, -en dia-
 mond
dicht near, close, dense
dicke thick, bulky, big,
 large
die Dicke, -n, -n stout female
das Dickicht, -(e)s thicket
der Dieb, -(e)s, -e thief
das Diebsvolk, -(e)s gang
 of thieves
dienen to serve
die Dienerin, —, -nen atten-
 dant, lady-in-waiting,
 servant
die Dienstbarkeit, —, service
dieser, diese, dieses this,
 this one, the latter
diesmal this time
das Ding, -(e)s, -e thing;
 vor allen —en above
 all
doch still, yet, neverthe-
 less, at any rate, sure-
 ly, yes indeed; ja —,
 yes indeed; — nicht
 certainly not; — wohl
 certainly
- die Dofde**, —, -n umbel
doppelt twice, double
dort there; — drüben
 over there; — oben up
 there
dorthin *sep. pref. & adv.*
 thither, away
draß robust, husky, bux-
 om
der Drang, -(e)s urge, ar-
 dent desire, impulse
drängen to press; urge
draußen out, outside, out
 of doors
drehen to turn
drei three
das Dreieck, -(e)s, -e triangle
dreimal three times
dreist audacious, brazen
dringen, a, u (f.) to pene-
 trate
drinnen inside, indoors
drohen to threaten
die Drohne, —, -n drone
das Dröhnen, -s drone, hum-
 ming, buzzing, thump-
 ing, rumbling
das Drohnenmorden, -s mas-
 sacre of the drones
die Drohung, —, -en threat
drüben there, over there,
 yonder; dort —, over
 there
drücken to press
drunten = dort unten
 down there, down be-
 low
ducken to duck, stoop
der Duft, -(e)s, -e fragrance,
 odor
duften to smell fragrant,
 send forth fragrance
dumm stupid

die Dummheit, —, —en stupidity, silliness
 dumpf dull, dread, gloomy; close, stuffy
 dunkel dark, gloomy
 das Dunkel, —s darkness
 dünn thin
 durch through, by, by means of, with
 durchaus altogether, absolutely; — nicht by no means
 durchbrechen (f.) to break through
 durchbrechen, durchbrach, durchbrochen to pierce, break through
 durchdringend piercing, penetrating
 durcheinander mixed up, in confusion, pell-mell
 durcheinander-geraten to get entangled
 durchfliegen (f.) to fly through; also inseparable
 der Durchgänger, —s, —, run-away, person hard to manage
 durchmachen to endure, undergo, experience, suffer, go through
 durchscheinen to be transparent
 durchschimmern to shine through
 durchsichtig transparent
 dürfen (darf), durfte, gedurft to be permitted; wenn ich fragen darf if you please; darf ich Sie bitten may I ask you, will you please

der Durst, —(e)s thirst; — haben to be thirsty; — verspüren feel thirsty
 düster gloomy, dismal
 das Duzend, —s, —e dozen

G

eben even, just, exactly, just now, after all, as you know; — noch a minute before, just now
 die Ebene, —, —n plain, surface, level country
 ebenso just as; — ... wie as ... as, just as ... as
 die Ecke, —, —n corner, nook
 eckig angular
 edel noble
 der Edelstein, —s, —e precious stone
 der Efeu, —s ivy
 eh, ehe conj. before
 eher sooner, rather; — ... als rather ... than
 die Ehre, —, —n honor; wieder in —n aufnehmen to reinstate honorably; zu seiner —, in his honor, to honor him; jemandem — machen be a credit to or do credit to somebody
 das Ehrenwort, —(e)s word of honor
 der Ehrgeiz, —(e)s ambition
 ehrlich honest, real, fair
 ei! well! —, sieh da! just see what's here!
 das Ei, —(e)s, —er egg

- die **Eiche**, —, —n oak
 der **Eifer**, —s eagerness, zeal
eifrig strenuous, industrious
eigen particular, own, peculiar; *adv.* strangely
 die **Eigenart**, —, —en peculiarity
eigenartig peculiar, strange
eigenmächtig arbitrary
 der **Eigensinn**, —(e)s stubbornness
eigentlich particular, peculiar; real; *adv.* really, exactly, anyhow, strictly speaking; was — vor sich ging what on earth was happening
 das **Eigentum**, —(e)s property
 die **Eile** hurry, haste; — haben to be in a hurry
eilen (f.) to hasten, hurry; sich —, hasten, hurry
eilig hurriedly, hastily
ein, eine, ein *indef. art.* a, an; *indef. pron.* einer, eine, eins one; i, da sieh einer an! well, well, what do you think of that! Sie sind aber Eine! you're a case! das ist einer! he is a regular fellow!
ein = hinein in, into; — und aus in and out
einander one another, each other, to one another, to each other
 die **Einbildung**, —, imagination; conceitedness
 der **Einbrecher**, —s, —, burglar
einbringen to bring in
einbringen (f.) to force one's way into, invade, enter, intrude
eindringlich impressive, urgent; piercing, fervent
 der **Eindringling**, —s, —e invader
 der **Eindruck**, —(e)s, —e impression, effect
einfach simple, plain; *adv.* just
einfallen (f.) to interrupt; occur (to one's mind); was fällt Ihnen ein? what are you thinking of? what do you mean? how can you be so impertinent!
einflößen to instill, inspire
 der **Eingang**, —s, —e entrance
eingehen (f.) to enter into; das will ihm nicht —, that will not go down with him
eingestehen to admit, confess
eingreifen to interfere
einhüllen to wrap up
einig united, of one mind, unified
einiges some, a little
einlassen to admit, let in; sich — mit jemandem associate, have dealings with someone
einmal once, just; auf —, suddenly, all at once; noch —, again, once more; nicht —, not even; mit —, all of

- a sudden; nun —, of course, well, just
ein-münden to empty into, discharge, join, run into
ein-nehmen to take in, take up; eine Stellung —, take up a position
ein-reihen to classify
ein-richten to arrange, equip; sich —, settle down
die Einrichtung, —, —en arrangement, establishment, institution
einsam lonely, lonesome
ein-schlafen (f.) to fall asleep, go to sleep
ein-schließen to shut in
ein-schlummern (f.) to doze off
ein-schüchtern to scare, intimidate, frighten
ein-sehen to perceive, comprehend
die Einsiedlerin, —, —nen recluse, hermit (*fem.*)
ein-spinnen to surround with a web, spin in
sich ein-stellen to arrive, make one's appearance
ein-stimmen to join in, agree, consent
ein-treten (f.) to enter, ensue; prevail, spread, occur
einundzwanzig twenty-one
das Einvernehmen, —s accord, understanding, harmony
ein-wickeln to envelop, wrap up
einzel single
ein-ziehen to draw in; (f.) enter, move in
einzig single, sole, only
eitel vain, conceited
der Elefant, —en, —en elephant
elegant elegant
elend miserable
das Elend, —s misery
der Elf, —en, —en elf, fairy
das Elfen Gesicht, —(e)s, —er fairy face
empfindlich impressionable
der Empfangssaal, —(e)s, —säle reception room
empfinden to feel, realize, perceive, be conscious of
das Empfinden, —s feeling, sensation
die Empfindsamkeit, —, sensitiveness
die Empfindung, —, —en sensation, feeling
empor sep. pref. upward, up
empören to make indignant; sich —, be shocked, revolt
empörend shocking, revolting
empor-fliegen (f.) to fly up
empor-heben to lift up
empor-klettern (f.) to climb up
empor-klimmen (f.) to climb up
empor-kommen (f.) to come up
empor-kriechen to creep up or upward
empor-ragen to tower above, dominate

- sich **empor-recken** to draw one-
 self up
empor-richten to raise up
empor-schauen to look up
 or upward
empor-sehen to look up
 or upward
empor-springen (f.) to
 jump up
empor-steigen (f.) to rise,
 ascend
 die **Empörung**, —, -en re-
 volt, rebellion, mutiny
empor-wallen (f.) to well
 up
 das **Ende**, -s, -n tip, end, con-
 clusion; zu — sein to be
 all over, finished with
enden to finish, end
endlich finally, at length
energisch energetic
eng narrow, small, close,
 intimate
 der **Engel**, -s, —, angel
entdecken to discover
entfalten to unfold, open
 die **Entfaltung**, —, -en the
 unfolding, opening
entfernen to remove; sich
 —, go away, depart
 die **Entfernung**, —, -en dis-
 tance
entgegen *prep.* preceded
 by *dat.* toward; *sep.*
pref. toward, against
entgegen-schreien to
 scream toward or to
entgegen-strömen to rush
 in
entgegen-tragen to waft,
 carry towards
entgegnen to reply
 das **Entgelt**, -(e)s reward
enthalten to contain
entkommen (f.) to escape,
 get away from
entnehmen to take from
entrinnen (f.) to escape,
 get away from
entrüstet offended, in-
 dignant
 die **Entrüstung**, —, indigna-
 tion
entschieden decided, per-
 emptory
 sich **entschließen** to make up
 one's mind, decide, re-
 solve
entschlossen definite, reso-
 lute, determined
 die **Entschlossenheit**, —, de-
 termination
 der **Entschluß**, -ßes, -ße de-
 cision, resolve
entschuldigen to excuse
 das **Entsetzen**, -s horror, ter-
 ror, anguish; vor —,
 with horror; in — ge-
 raten to be filled with
 horror
entsetzen to terrify
entsetzlich awful; also —,
 perfectly awful
 sich **entsinnen**, a, o (einer
 Sache) to recollect,
 remember (something)
entsprechend correspond-
 ing
entstehen (f.) to result,
 arise, come into exist-
 ence, ensue
enttäuscht disappointed
entwaffnen to disarm
 das **Entzücken**, -s delight,
 rapture; in — geraten
 to go into raptures

- entzücken to charm, enrapture, delight
 das Erbarmen, -s pity
 erbleichen (f.) to turn pale
 erblicken to see, notice, observe
 erblühen (f.) to open (flower), blossom
 das Erblühen, -s blossoming, awakening, coming into flower
 der Erdball, -(e)s globe, earth, world
 der Erdballen, -s, —, lump, bit of earth
 der Erdboden, -s ground, soil
 die Erde, —, earth
 das Erdenwesen, -s, —, earthly creature
 der Erdhaufen, -s, —, dirt pile, mound of earth
 das Erdloch, -(e)s, -er hole in the ground
 sich ereignen to happen
 erfahren to find out, learn, experience, get
 die Erfahrung, —, -en experience; in — bringen to find out, learn
 erflehen to implore, supplicate, beg for
 der Erfolg, -(e)s, -e success; result
 erforderlich necessary
 erforschen to investigate
 erfreuen to gladden, make glad
 erfrischen to refresh, cheer
 erfüllen to fill, fulfill; sich —, be fulfilled
 die Erfüllung, —, -en fulfillment; in — gehen to be granted, fulfilled
 ergänzen to complete
 ergehen *impersonal* to fare, happen; warten Sie, wie es Ihnen — wird you wait what will happen to you
 ergreifen to seize, grip, catch; move
 ergriffen touched, moved
 ergründen to fathom, make out
 erhaben sublime
 erhalten to receive, maintain, preserve
 erheben to lift, raise, inspire; sich —, get up, rise; es erhob sich there arose
 erheischen to demand, require
 die Erhabenheit, —, awe, sublimity, exaltation
 die Erhöhung, —, -en elevation
 sich erholen to recuperate, recover, refresh oneself
 die Erholung, —, -en recuperation
 sich erinnern (*gen. or an + acc.*) to remember
 erkennen to recognize, understand, know
 erkenntlich grateful, appreciative
 die Erkenntnis, —, -isse intuition, knowledge, understanding, decision
 erklären to explain, say, declare
 erklimmen to climb
 erklingen (f.) to ring out, resound

sich **erkundigen** (nach) to inquire (about, after)

erlauben to permit; wenn

Sie —, with your permission

erleben to experience, live through, be present at; Sie werden Ihr Wunder —, you will be amazed, you'll see something to make you open your eyes

das **Erlebnis**, -isse, -isse experience

erleiden to endure, suffer, undergo

erleuchten to illumine

erliegen (*dat.*): — unter to succumb to

erlöschen, o, o (*f. or weak*) *trans.* to extinguish;

intrans. go out

ermatten to become exhausted

ermorden to murder

ermüden to fatigue, tire

ermutigend encouraging

ernähren to support; sich —, earn one's living

ernst serious, earnest, stern, grave

der **Ernst**, -(e)s seriousness, severity, sternness

ernstlich seriously

die **Ernte**, —, -n picking, harvest; erster —, of the first and therefore best crop

erregen to excite, arouse

die **Erregung**, —, -en excitement

erreichen to reach, attain, arrive at

erröten to blush

erschallen, o, o (*f. or weak*) to sound, resound, ring out

erscheinen (*f.*) to seem, appear

die **Erscheinung**, —, -en phenomenon, appearance, event, apparition

erschlagen to strike down, slay

erschöpfen to exhaust; —b complete, exhausting, exhaustive, wide; erschöpft spent, worn out, used up [tion

die **Erschöpfung**, —, exhaustion
erschrecken, -te, -t to frighten; (i), a, o (*f.*) be frightened, scared

erschüttern to upset, move, agitate, affect strongly; stagger

die **Erschütterung**, —, shaking, shock, strong emotion

ersparen to spare

erst first, early, not . . . until, only, just recently; zum —enmal for the first time; eben —, just now

erstarren to grow stiff, numb, rigid

erstaunen to be surprised, astonished, amazed

das **Erstaunen**, -s astonishment; in — setzen to astonish

erstaunlich marvelous, astonishing

erstrahlen to beam

ertragen to bear, endure, stand

erträglich bearable, endurable
erwachen (f.) awaken
das Erwachen, -s the waking up, awakening, rising time
die Erwägung, —, -en reflection, consideration, deliberation
erwähnen to mention
erwarten to await, expect, anticipate
die Erwartung, —, -en expectation, expectancy, anticipation
erweitern to widen, extend
erwidern to respond, return, reply
erzählen to tell, relate
erziehen to bring up, educate, train
essen (i), a, geessen to eat
die Etage, —, -n floor, story (*of a house*)
etwa about, approximately, perchance
etwas something, somewhat; so —, such a thing, something of the kind; nein, so —! well, I never! noch —, some more; —
Echönes something beautiful
euer, eure, euer *poss. adj.* your (*intimate plural*); euer, eure, eures *poss. pron.* yours (*intimate plural*); die Euren your people
eventuell perhaps, possibly

ewig eternal, for ever
existieren to exist, live

F

fabelhaft stupendous, marvelous, wonderful
der Fächer, -s, —, fan
der Faden, -s, —, thread, twine
fadendünn as fine as a thread
fahl drab, pale
fahren (ä), u, a (f.) to drive, go towards, make for; mit den Fingerchen in den Mund —, stick the little fingers into the mouth
die Fahrt, —, -en journey
der Fall, -es, -e fall, case; für alle Fälle by way of precaution, to be on the safe side
fallen (ä), ie, a (f.) to fall; zur Last —, be a burden (to)
falls in case
falsch deceitful, false, wrong
der Fälscher, -s, —, forger
die Falte, —, -n fold, wrinkle
fasten to fold
der Falter, -s, —, butterfly, miller
die Familie, —, -n family
famos splendid, great, fine
der Fang, -(e)s, -e catch, catching
die Fänge *pl.* clutches, claws
fangen (ä), i, a to catch

- die **Farbe**, —, —n color
 farbig colored
 die **Färbung**, —, —en color-
 ing, color
 fassen to grasp, compre-
 hend, conceive; *sich*
 —, compose oneself
 fast almost, nearly, hard-
 ly
 fatal annoying, awk-
 ward, unpleasant, bad
 die **Faust**, —, „e fist, hand;
 auf eigene —, inde-
 pendently, on one's
 own account *or* re-
 sponsibility
 fehlen to be lacking *or*
 missing, be wrong;
 was fehlt Ihnen? what
 is the matter with
 you?
 feierlich solemn
 feiern to celebrate
 feig cowardly
 fein fine, delicate, ex-
 cellent; faint
 feind hostile
 der **Feind**, —(e)s, —e enemy
 feindlich hostile, danger-
 ous
 der **Feldzug**, —(e)s, „e cam-
 paign
 das **Fell**, —(e)s, —e skin, hide,
 fur
 das **Fenster**, —s, —, window
 der **Fensterladen**, —s, „, win-
 dow shutter
 die **Fensterische**, —, —n win-
 dow nook
 die **Fensterhebe**, —, —n win-
 dow pane
 der **Fensterwinkel**, —s, —, win-
 dow nook
 fern far, distant; *in wie*
 —? how far, to what
 degree? why?
 die **Ferne**, —, —n distance,
 space
 fertig finished, ready
 fesseln to hold, fasten,
 bind, fetter
 fest firm, strong, tight,
 sound
 sich festhalten to hold on
 (to), take firm hold
 (of)
 die **Festigkeit** solidity, firm-
 ness
 fett fat, stout; juicy;
 ein —er Bissen a tooth-
 some morsel
 feucht damp
 fiieberhaft feverish
 finden, a, u to find; think;
 zu — *sein* be found;
 sich —, be found
 der **Finger**, —s, —, finger
 finster dark, gloomy, for-
 bidding
 die **Finsternis**, —, darkness
 der **Fisch**, —es, —e fish
 die **Flasche**, —, —n bottle
 flattern to flutter, dan-
 gle [place
 der **Fleck**, —(e)s, —e(n) spot,
 der **Flieder**, —s, lilac
 die **Fliege**, —, —n fly
 das **Fliegen**, —s flying
 fliegen, o, o (f.) to fly
 fließen, o, o (f.) to flow,
 run
 flimmern to glisten, shim-
 mer
 die **Flucht**, —, flight
 sich flüchten to flee, run away,
 escape

- der Flug, -(e)s, *the* flight
 das Flugbrett, -(e)s, -er
 spring-board, take-off
 der Flügel, -s, —, wing
 die Flügelbede, —, -n wing-
 sheath, wing-cover
 der Flügelschlag, -(e)s, *the*
 flap of wing
 das Flugloch, -(e)s, *the* en-
 trance to hive
 die Flur, —, -en fields,
 meadows, plain
 der Flur, -(e)s, -e hall, cor-
 ridor
 der Fluß, -ßeß, *the* river,
 stream
 flüstern to whisper
 das Flüstern, -s whispering
 die Flüsterstimme, —, -n
 whispering voice,
 whispering
 die Flut, —, -en water,
 liquid; stream
 die Folge, —, -n conclusion,
 effect; — leisten to
 comply with
 folgen (*dat.*) (*f.*) to fol-
 low; (haben) obey
 fordern to demand, re-
 quire, ask
 förmlich *adv.* really, in-
 deed, actually, down-
 right, even
 fort away, on
 die Fortbewegung, —, -en
 locomotion, means of
 getting about
 fort-eilen (*f.*) to hurry
 away
 fort-fahren (*f.*) to con-
 tinue, go on
 fort-flattern (*f.*) to fly
 away
 fort-kämpfen to go on
 fighting
 fort-klettern (*f.*) to climb
 away
 fort-laufen (*f.*) to run
 away
 die Fortpflanzung, —, -en
 propagation, trans-
 mission
 fort-schleppen to drag off
 or away
 fort-schleudern to throw
 away
 fort-werfen to throw
 away
 die Frage, —, -n question;
 eine — stellen to ask or
 put a question, in-
 quire
 fragen (*nach*) to ask (for
 or about); wenn ich —
 darf if I may ask
 die Frau, —, -en woman,
 wife, Mrs.
 das Fräulein, -s, —, young
 woman, Miss
 frech insolent, saucy
 die Frechheit, —, -en audac-
 ity, insolence
 frei free, open
 frei-geben to let go, set
 free
 die Freiheit, —, -en liberty,
 freedom, open air, nat-
 ural state
 die Freifarte, —, -n compli-
 mentary ticket
 freilich of course, cer-
 tainly, to be sure
 freiwillig voluntary, will-
 ing
 der Freiwillige, -n, -n volun-
 teer

- fremd** strange, foreign
fremdartig strange, queer, odd
der, die, das Fremde, -n, -n stranger, strange person or thing
der Fremdling, -s, -e stranger
fressen (i), a, e to eat (*said only of animals*)
die Freude, —, -n joy, pleasure, delight; jemandem — machen to please, give pleasure, make someone happy; es war nun einmal ihre — nicht it just was not her pleasure
die Freudensträne, —, -n tear of joy
sich freuen (*with gen. or über with acc.*) be glad (of), rejoice (in); *impers.* es freut mich sehr I am very glad
der Freund, -(e)s, -e friend
die Freundin, —, -nen friend
freundlich amiable, friendly [liness, affability
die Freundschaft, —, friend-
die Freundschaft friendship
der Friede, -ns or der Frieden, -s peace, quiet
der Friedensbote, -n, -n messenger of peace
friedlich peaceful
frieren, o, o to shiver, freeze
frisch fresh, live
die Frist, —, -en span (*of life*), space of time, respite
froh happy, glad, joyful
fröhlich happy, merry, gay
der Frohsinn, -s light-heartedness
der Frosch, -es, -e frog
der Frost, -(e)s frost
frösteln to shiver
früh early, in the morning; —er earlier, formerly
die Frühe, —, early morning; in aller —, early in the morning
der Frühling, -s spring
fühlen to feel a sensation; sich wohl —, feel comfortable
der Fühler, -s, —, feeler
das Fühlhorn, -s, -er feeler
führen to lead, take, conduct
die Führerin, —, -nen leader
die Fülle, —, abundance, quantity, flood
füllen to fill
fünf five
fünfzig fifty
der Funke, -n, -n spark
funkeln to sparkle, gleam
für (*acc.*) for; es hat viel — sich there is much to be said for it; Schritt — Schritt step by step
die Furche, —, -n furrow
die Furcht, —, fear; vor jemandem — haben to be afraid of someone
furchtbar fearful, awful, dreadful, horrible
(sich) fürchten to be afraid, fear
fürchterlich frightful, terrible, dreadful

die **Fürstin**, —, —nen monarch, ruler, princess
 der **Fuß**, —es, —e foot; auf eigenen Füßen stehen to be independent; jemandem auf dem —e folgen follow at one's heels
füttern to feed (*animals*)

G

das **Gaisblatt** (Weißblatt), —(e)s, —er woodbine, honeysuckle
 der **Gang**, —(e)s, —e passage, corridor, walk, tunnel
ganz quite, entire, all, whole; *adv.* very
gar quite, very; even, at all, only just; — nicht not at all, by no means
garstig horrid, disgusting, nasty, ugly
 der **Garten**, —s, —, garden
 das **Gartenhaus**, —fes, —fer summer house
 der **Gast**, —es, —e guest
 der **Gatte**, —n, —n husband
 die **Gattung**, —, —en species
 das **Geäder**, —s veins, veining
geängstigt (*past part.* of ängstigen) frightened, alarmed
geben (i), a, e to give; es gibt (gab) there is (was), there are(were); es wird sich —, it will be all right; was es nicht alles gibt what a lot of things there are!

das **Gebiet**, —(e)s, —e domain, sphere, department, district
gebildet cultured, refined, educated
 das **Gebiß**, —fßes, —fße set of teeth, fangs
geboren (*past part.* of gebären) born
 der **Gebrauch**, —(e)s, —e use, custom; mach gültig — von mir I am at your service
gebrauchen to use
 das **Gebrumm**, —(e)s growling
 das **Gebüsch**, —es, —e bush, cluster of bushes, thicket
 das **Gedächtnis**, —fßes, —fße memory
gedämpft subdued
 der **Gedanke**, —n, —n thought; sein —, absurd! by no means; in —n sein to be thinking
gedankenvoll thoughtful
gedeihen, ie, ie to succeed, be prosperous, thrive, do well
gedenken to think of
gediegen genuine, excellent
 das **Gedränge**, —s crowding, congestion, throng
gedrängt crowded, pressed; dicht —, closely crowded
 die **Geduld**, —, patience
geeignet suitable, good
gefächert fan-shaped
 die **Gefahr**, —, —en peril, danger

- gefährden to imperil
 gefährlich dangerous
 der Gefährte, -n, -n com-
 panion, comrade, as-
 sociate
 die Gefährtin, —, -nen com-
 rade, companion
 gefallen (ä), ie, a (*dat.*) to
 please; es gefällt mir
 I like it, it pleases me
 der Gefallen, -s, —, pleas-
 ure, favor; — an
 etwas finden to like,
 be pleased with some-
 thing
 der Gefallene, -n, -n the
 fallen soldier
 gefällig agreeable, pleas-
 ing, obliging; ist Ih-
 nen etwas Honig —?
 would you like some
 honey? —st please, I
 beg of you, if you
 please
 der Gefangene, -n, -n cap-
 tive, prisoner
 gefangen-nehmen to take
 prisoner
 die Gefangenschaft, —, cap-
 tivity, imprisonment
 das Gefängnis, -fßeß, -fße
 prison
 gefaßt composed, un-
 shaken
 die Gefäßtheit composure,
 poise, self-control
 gefingert supplied with
 fingers
 geflügelt winged
 das Gefolge, -s, —, attend-
 ants, body-guard
 das Gefühl, -(e)s, -e feeling,
 sensation; sentiments
 gegen (*acc.*) against, of,
 about, toward, for,
 to; es hat viel — sich
 it has many disad-
 vantages
 die Gegend, —, -en district,
 region, vicinity, coun-
 try
 der Gegenstand, -(e)s, ~~ne~~ ob-
 ject, subject, thing
 das Gegenteil, -s, -e the op-
 posite, contrary
 gegenüber (*dat.*) opposite;
 in the presence of
 die Gegenwart, —, present;
 presence
 der Gegner, -s, —, opponent
 geheimnisvoll mysteri-
 ous, weird
 gehen, ging, gegangen (*f.*);
 to go; walk; succeed;
 work; gut —, fare
 well, be well; geht es
 Ihnen besser? are you
 better? vor sich —,
 happen, take place;
 es geht nicht that won't
 do; wie geht's? how are
 you? es geht mir oft
 so that often happens
 to me
 die Gehilfin, —, -nen helper
 gehorchen (*dat.*) to obey
 gehören (*dat.*) to belong
 to; sich —, be proper;
 wie es sich für Sie ge-
 hört as it befits you
 das Gehüpfe, -(e)s hopping,
 acrobatics
 die Geige, —, -n violin, fid-
 dle
 geigen to fiddle, play the
 fiddle

- die **Geistesgegenwart**, —, presence of mind
 die **Geisteskraft**, —, *the* mental vigor, resourcefulness
 gekrümmt curled up
 das **Gelächter**, -s, —, laughter
 gelähmt paralyzed, stunned
 gelangen (zu) (f.) to arrive (at), get
 gelassen calm, composed, cool, collected
 die **Gelassenheit** calm, indifference
 gelb yellow
 gelb-schwarz gold-black
 gelegen (*past part. of* liegen): — sein, — kommen to be opportune, fit, proper; es ist mir nichts daran —, I don't care about it, I am not interested in it
 die **Gelegenheit**, —, -en chance, opportunity, occasion
 gelehrt (*past part. of* lehren) scholarly, learned
 gelingen, a, u *impers.* (f.) to succeed; es gelingt mir I succeed
 gelten (i), a, o to value, be worth, pass for; es galt für sie nur eines only one thing mattered to her; — als be known as
 das **Gelüst**, -(e)s, -e desire, longing, lust
 das **Gemach**, -(e)s, *the* room, chamber
 gemächlich leisurely
 gemein common, menial, in common with
 die **Gemeinschaft**, —, -en community, companionship, fellowship
 der **Gemüsegarten**, -s, *the*, vegetable garden
 der **Gemütszustand**, -(e)s, *the* frame of mind, state of mind
 genau exact, careful, close
 genesen, a, e (f.) to recover
 das **Genick**, -(e)s nape of the neck
 genießen, o, o to enjoy, have the benefit of; eat or drink
 genug enough, sufficient
 genügen to suffice, be sufficient
 die **Genugtuung**, —, satisfaction
 der **Genuß**, -fßes, *the* joy, delight
 geordnet well-ordered, settled, regular
 gepanzert armored, mail-clad
 gepflegt cultivated, immaculate; careful
 gerade even, just, just then, at the time; — aus straight ahead; —zu actually, downright, simply
 geraten (ä), ie, a (f.) to get, get into (a state of), come (by chance);

- in Bewegung —, get into motion; durcheinander—, get entangled; in Bedrängnis —, get into a tight place; in Verlegenheit —, become embarrassed; in Wut —, get angry; in Entsetzen —, be filled with horror; in Entzücken —, go into raptures; in Begeisterung —, be filled with enthusiasm
- (aufs) Geratewohl (at) random
- das Geräusch, -es, -e noise
- gerecht just
- gereichen to contribute to, conduce to
- gering low, slight, insignificant
- geringschätzig contemptuous, disdainful
- gern gladly, willingly; — haben to like; — tun like to do; — lauschen like to listen to
- der Geruch, -(e)s, -e scent, odor, whiff
- das Gerüst, -(e)s, -e skeleton, carcass; scaffolding, trestle, stand, frame
- der Gesang, -(e)s, -e song
- geschehen (ie), a, e (i.) to happen, take place, occur; es ist um ihn (etwas) —, it is all over with him (something)
- geschickt clever, wise, sensible
- die Geschichte, —, -n story; (in sing. only) history
- das Geschick, -(e)s, -e fate
- geschickt clever, skilful
- das Geschiebe, -s pushing and jostling
- geschlagen (*past part.* of schlagen) struck, defeated, ruined, beaten
- das Geschlecht, -(e)s, -er race, tribe, generation
- geschmeidig pliable, supple, pliant
- das Geschöpf, -(e)s, -e creature
- das Geschrei, -(e)s cry, howl, scream
- die Geschwätzigkeit, —, talkativeness
- der Gefelle, -n, -n companion, fellow, creature
- die Gesellschaft company, companionship
- gesetzt settled, formal, sedate, mature
- das Gesicht, -(e)s, -er face
- der Gesichtsausdruck, -(e)s expression (*on the face*)
- das Gefindel, -s rabble
- die Gefinnung, —, -en mood, opinion, disposition, way of thinking
- die Gefinnungsart, —, -en way of thinking, opinion
- gesondert separated, severed, apart
- gespannt curious, tense, anxious
- das Gespräch, -(e)s, -e conversation, talk
- die Gestalt, —, -en figure, form, shape
- gestehen to confess, concede
- das Gestell, -(e)s, -e scaf-

- folding, frame, set of
props, stand
gestern yesterday; Sie
sind wohl erst von —,
you were probably
born yesterday, you
seem to be very green
indeed
das Gessum, -(e)s buzzing
and humming
gesund well, sound,
healthy, healthful
getigert striped (*like a
tiger*)
sich getrauen to venture, dare
getroßt comforted; trust-
ful, confident, bold
gewahren to notice, per-
ceive, become aware
of
die Gewalt, —, -en power,
force, influence, might
gewaltig powerful, migh-
ty, tremendous, con-
siderable
das Gewand, -es, -er gar-
ment
das Gewässer, -s, —, waters,
lake
das Gewebe, -s, —, network,
weaving, web, thread,
cells
gewichtig important,
weighty
gewinnen, a, o to win,
obtain, gain; den Bo-
den —, reach the
ground
gewiß certain, sure
gewissenlos unscrupulous
gewissermaßen to a cer-
tain extent, in a way,
I might say
gewöhnen to accustom
die Gewohnheit, —, -en habit
gewöhnlich usual
gewohnt accustomed,
customary
gewölbt arched
das Gezappel, -s tugging,
quivering, struggling
gierig greedy, covetous,
eager, avid
das Gift, -(e)s, -e poison
giftig poisonous, venom-
ous, wicked
der Glanz, -es brilliance,
glare, splendor, glow,
radiance, shimmer
glänzen to gleam, glisten
das Glas, -es, -er glass
gläsern made of glass,
glassy, glass-like
glatt flat, smooth
glätten to smooth
der Glaube, -ns or der
Glauben, -s belief,
faith, creed
glauben to believe, think
gleich (*dat.*) like, same,
equal; *adv.* instantly,
at once, directly
gleiches, i, i (*dat.*) to re-
semble
das Gleichgewicht, -(e)s bal-
ance
gleichgültig immaterial,
indifferent, uncon-
cerned
gleichzeitig at the same
time
gleiten, glitt, geglitten (*f.*)
to slip, glide
das Glied, -(e)s, -er limb,
part, member
glitzern to glisten, sparkle

- die **Glocke**, —, —n bell
 die **Glockenblume**, —, —n bell-
 flower, Canterbury
 bell; **blaue** —, blue-
 bell
glockenhell clear as a bell
glohen to stare
 das **Glück**, —(e)s good fortune,
 luck, success, happi-
 ness, joy; **hab** —!
 good luck to you!
glücken *impers. (with dat.)*
 to be successful, suc-
 ceed
glücklich happy, fortu-
 nate, well
glühen to glow, sparkle,
 be red hot
 der **Glühwürmer**, —s, —, firefly,
 glowworm
 die **Glut**, —, —en extreme
 heat, glow
 die **Gnade**, —, —n mercy,
 favor, grace
 der **Gnadenhonig**, —s (*coined,*
analogous to Gnaden-
brot) free honey, "pen-
 sion" honey
 das **Gold**, —(e)s gold
golden gold, golden
goldgepanzert gilt-
 sheathed
goldgrün golden green
gönnen to grant, give
 der **Gott**, —(e)s, (=er) God;
 mein —, du lieber —,
 my goodness; um —es
 willen! for Heaven's
 sake! wie — will!
 God's will be done!
gottlob fortunately,
 thank goodness
graben (ä), u, a to dig
gradeaus = geradeaus
 straight ahead
grämlich sour, soured
 das **Gras**, —[e]s, (=er) grass,
 freshly mown hay
 der **Grashalm**, —(e)s, —e
 blade of grass
 der **Grashüpfer**, —s, —, grass-
 hopper
 die **Grasmücke**, —, —n hedge
 sparrow
 der **Graswald**, —(e)s, (=er) for-
 est of grass
grau gray
 das **Grauen**, —s horror, dread,
 terror
grauenerregend frightful,
 inspiring horror
grauenhaft horrible,
 dreadful, appalling
grausam cruel, dreadful,
 terrible
 die **Grausamkeit**, —, —en
 cruelty
grausig gruesome
greifen, griff, gegriffen to
 catch, seize, grasp
grell glaring
grenzen to border on
grenzenlos boundless,
 limitless, endless
 die **Grille**, —, —n cricket
grimmig furious, enraged
grinsen to grin
grob gruff, coarse, rough,
 brutal
 der **Grobian**, —s, —e ruffian
groß great, large, tall
großartig grand, splen-
 did
 die **Größe**, —, —n size, great-
 ness, vastness
großmächtig all-powerful

grün green
 der **Grund**, -(e)s, *the* ground, bottom, depth; reason, cause; in — *e* in reality, really; Gründe recesses, depths
 die **Grundlage**, —, —n fundamental basis, foundation, principle
 das **Grundstück**, -(e)s, — *e* piece of ground, piece of real estate *or* property
 das **Grüne**, —n green color, foliage, green
grünleuchtend shining green
grünlich greenish
 die **Gruppe**, —, —n group, cluster
 der **Gruß**, —es, *the* greeting; ohne —, without saying good-bye
grüßen to greet
günstig favorable
gut good; *adv.* well; —! all right! — tun to act wisely; es — haben be well off, happy, fortunate, lucky; sich mit jemandem — stehen be on good terms with someone; — gehen be well, fare well; meine Gute dear child
 die **Güte** goodness; meine —, for goodness' sake, dear me, oh my dear
gutherzig kind-hearted
gütig gracious, kindly, kind; mach —st Gebrauch von mir I am at your service

gut-machen to atone, repair
gutmütig kind, pleasant, goodnatured
 die **Gutmütigkeit**, —, good-naturedness

S

das **Saar**, -(e)s hair; *pl.* — *e* hair *or* hairs
haben, hatte, gehabt to have; es mit jemandem zu tun —, have dealings with someone; es hat viel für sich there is much to be said for it; Glück —, be lucky, succeed; Furcht, Angst vor jemandem —, be afraid of someone
hager thin, lean
halb half
 die **Halbkugel**, —, —n half-sphere, hemisphere
 die **Halbste**, —, —n half; um die — verfeinert half as small again; zur — durchbrochen broken in two
hallen to resound, echo
 der **Halm**, -(e)s, — *e* blade
 der **Hals**, —es, *the* neck
halt of course, to be sure, even, so
 der **Halt**, -(e)s halt, stop, foothold; steadiness, self-control; — suchen to look for a footing; — machen make a halt, stop (oneself)
halten (ä), ie, a to hold, catch, keep; stop,

- consider; — für regard as; auf etwas —, value highly, think a lot of; darauf hält man one sees to that, one insists on that; von jemandem (etwas) —, think highly of someone (something); still —, keep quiet; es mit jemandem —, side with someone; für möglich —, consider possible; still gehalten! keep quiet!
- die **Haltung**, —, -en attitude, bearing
- hämmern** to hammer
- die **Hand**, —, „e hand; in die Hände klatschen to clap one's hands
- die **Handbewegung**, —, -en gesticulation
- das **Händchen** little hand
- handeln** to act, deal with; es handelt sich um the question is, it is a question of, it concerns, is at stake
- das **Handwerk**, -(e)s, -e occupation, calling, trade, profession
- der **Gang**, -(e)s, „, slope
- hangen** or **hängen**, i, a *intrans.* to hang; — bleiben catch on something; *trans.* hang
- die **Harmonie**, —, -n harmony
- hart** hard, harsh; — am Eingang close to the entrance
- der **Haß**, -ßes hatred
- haßerfüllt** filled with hatred, hateful
- häßlich** ugly, nasty
- die **Hast**, —, hurry, haste
- hastig** quick, hasty
- der **Hauch**, -(e)s whiff, breath, aroma; gust of air, breeze, waft
- der **Haufen**, -s, —, heap, pile
- häufen** to heap up, accumulate
- häufig** often, frequently
- das **Haupt**, -(e)s, „er head
- hauptsächlich** chiefly, principally
- das **Haus**, -ses, „ser house; zu Hause sein to be at home
- der **Hausbesitzer**, -s, —, landlord
- die **Haut**, —, „e skin, hide
- heben**, o, o to lift, raise
- heftig** violent, vigorous, hard; auf das —ste most violently
- das **Heidekraut**, -(e)s, „er heather
- das **Heil**, -(e)s welfare, salvation, safety
- heilig** holy
- heim** home, homeward
- die **Heimat**, —, -en home
- das **Heimatland**, -(e)s, „er native country
- die **Heimatstadt**, —, „e native town
- die **Heimkehr**, —, return home
- heimlich** secret, mysterious, hidden, inner
- heimtückisch** mean, treacherous, malicious

- das **Heimweh**, -s homesick-
ness
heiser hoarse
heiß hot, warm, fervent,
vehement
heißen, ie, ei to call, be
called, be said; com-
mand; mean; das
heißt . . . that is to say
heiter gay, cheerful, hap-
py, serene
der **Held**, -en, -en hero
heldenhaft heroic; —
schön romantically
beautiful
Helene Helen
helfen (i), a, o (*dat.*) to
help
hell clear, bright, dis-
tinct, light, daylight
hellrot light red, bright
red
der **Helm**, -(e)s, -e helmet
hemmen to hamper, re-
strain, hinder, detain
her *sep. pref. or adv.*
(*indicating motion to-
ward the speaker*) here
along, from, down; hin
und —, back and
forth, to and fro; wo
hat er das —? where
did he get that?
von . . . —, from; um
sich —, all around one
herab *sep. pref. or adv.*
(*indicating motion to-
ward the speaker*) down
die **Herablassung**, —, -en
condescension
herab-schauen to look
down
herab-setzen to lower, de-
preciate, disparage,
slight
heran *sep. pref. or adv.*
up, forward, near
heran-kommen (f.) to
come near, approach
sich **heran-machen** to ap-
proach, set to work
on, tackle
heran-turnen (f.) to clam-
ber upward
herauf-dämmern to dawn
herauf-kommen (f.) to
come up
herauf-steigen (f.) to rise,
ascend, increase
herauf-ziehen (f.) to dawn;
draw up, approach
heraus *sep. pref. or adv.*
(*indicating motion to-
ward the speaker*) out
heraus-bekommen to find
out, get out, get back
(in exchange)
heraus-fahren (f.) to
burst out
heraus-kommen (f.) to
come out, result from
heraus-nehmen to take
out, draw forth; sich
. . . —, (*dat.*) presume,
take the liberty
heraus-plagen to blurt
out
heraus-schauen to look
out
heraus-stellen to put out,
expose; es stellt sich
heraus it is evident or
obvious, it turns out,
it proves to be
heraus-strecken to stick
out, stretch out

- heraus=suchen** to pick out
heraus=ziehen to draw out, pull out
herbei *sep. pref. or adv. (indicating motion toward the speaker)* here, up
herbei-eilen (f.) to hurry to, hasten up
herein *sep. pref. or adv. (indicating motion toward the speaker)* in, into
herein-brechen (f.) to break in; befall, overtake
her-fallen (f.): über et=maß —, to fall upon, attack
her-geben to deliver up, give up, hand over; sich —, offer oneself; ich will mich nicht dazu —, I will not be a party to that, I will have nothing to do with it
der Herr, -n, -en man, gentleman, sir, Mr., lord, master
Herrgott! *excl.* good heavens! mercy on us!
 ja, —! good gracious!
herrlich splendid; daß Herrlichste the best that life has to offer
die Herrlichkeit, —, -en splendor, glory
die Herrschaft, —, -en master and mistress, people; meine zwei —en my good friends
herrschen to reign, rule, be in force
der Herrscher, -s, —, ruler
die Herrscherin, —, -nen ruler, queen bee
her-sagen to recite
her=stoßen: vor sich —, to push before one
herüber across, over
herum *sep. pref.* around, about
herum=drehen to turn round
herum=fliegen (f.) to fly about
herum=tragen to carry around
herum=wirbeln to whirl or spin around
herum=zappeln to wriggle round
herunter *sep. pref. or adv. (indicating motion toward the speaker)* down
herunter=kommen (f.) to come down
hervor *sep. pref. or adv.* forward, out
hervor=blitzen to flash forth, gleam out
hervor=bringen to produce, create, bring out, utter
hervor=dringen (f.) to break through, march out, creep out
hervor=rufen to call forth, evoke
hervor=stoßen (ö), ie, o to burst out, say hastily
hervor=treten (f.) to step forward or out
das Herz, -ens (*dat.* -en), -en heart

das **Herzchen**, -s, —, my
child, dear heart, dar-
ling
das **Herzeleid**, -s sorrow, an-
guish, agony
Herzelein my child, dear
heart, darling
die **Herzenshärte**, —, -en
(pretentious and stilled
for Härtherzigkeit) hard-
heartedness
herzlich hearty, cordial
herzlos heartless, cruel
herzerreißend heart-
rending, piercing
heute today; — **abend**
this evening; **heutzu-**
tage nowadays
hier here
hier-bleiben to remain
here
hierher here, hither, to
this place
hiermit herewith, saying
this
Hieronymus Jerome
die **Hilfe**, —, aid, help; **zu**
— **kommen** to help;
zu (or **zur**) —, help!
der **Hilferuf**, -(e)s, -e cry
for help
hilflos helpless
der **Himmel**, -s, —, heaven,
sky; — **nochmal!** for
goodness sake! mercy
on me!
der **Himmelschein**, -(e)s, -e
heavenly light
das **Himmelslicht**, -(e)s, -er
heavenly light
himmlisch heavenly
hin *sep. pref. or adv. (in-*
dicating motion away

from the speaker) away
off, there, along; —
und **her** back and forth,
to and fro; **vor sich** —,
to oneself; — und
wieder now and then
hinab *sep. pref. or*
adv. (indicating motion
away from the speaker)
down, downward
hinabwerfen to throw
down
hinauf *sep. pref. or adv.*
(indicating motion
away from the speaker)
up, upward
hinauf-fliegen (f.) to fly
upward or up
hinauf-sehen to look up
hinaus *sep. pref. or*
adv. (indicating motion
away from the speaker)
out
hinaus-begleiten to see
out, accompany (out)
hinaus-fliegen (f.) to fly
out
hinaus-gehen (f.) to go
out; **mit dir wird es**
schlecht —, you will
come to a bad end
hinaus-schaffen to re-
move, transport, take
out
hinaus-schauen to look
out
hinaus-sehen to look out
hinaus-stürmen to dash
out, rush out
hinaus-treiben to drive
out
hindurch *sep. pref. or adv.*
through, throughout

- hindurch-fliegen** (f.) to fly through
hindurch-schauen to look through
hindurch-zwängen to squeeze through
hinein *sep. pref. or adv.* (*indicating motion away from the speaker*) in, into, inward
hinein-glözen to stare into
hinein-kriechen (f.) to creep into
hinein-mischen to mingle with, mix in with
hinein-passen to fit in or into, match, suit
hinein-schlüpfen (f.) to slip in or into
hinein-sinken (f.) to filter through, find one's way
hinein-springen (f.) to leap in, spring in
hinein-wickeln to wrap up in
hinein-ziehen to draw in or into, bring in or into
hin-geben to give up; *sich* —, sacrifice oneself; *sich* einer Hoffnung —, hope, like to indulge in the thought, like to think
hin-laufen (f.) to run away or off
hin-legen to lay down, place; *sich* —, lie down
hin-morden to slaughter, kill in a cowardly manner
hin-schauen to look toward a place; *vor sich* —, look in front of oneself, look ahead of one
hinten back, at the back, behind
hinter, (*dat. acc.*) behind, back of; *adj.* rear, hind
das Hinterbein, -(e)s, -e hind leg
hintereinander one after another
der Hintergrund, -(e)s, -e background, rear
die Hinterlist, —, -en treachery, cunning
hinüber *sep. pref. or adv.* across, over
hinüber-fliegen (f.) to fly over or across
hinüber-sehen to see across or beyond
hinunter *sep. pref. or adv.* (*indicating motion away from the speaker*) down
hinunter-laufen (f.) to run down
hin-werfen to fling down, throw away
hin-ziehen (f.) to move along, depart; (*haben*) extend; *sich* —, follow a line or one another
hinzu-fliegen (f.) to fly to
hinzu-fügen to add
hinzu-kommen (f.) to be added to
hoch high, tall, lofty, great; — *gezogen* lifted high; *immer höher* higher and higher;

- höchst extremely; es ist die höchste Zeit it is high time; das Höhere higher things
 hochstehend long, lifted high
 hochziehen to lift or raise high
 hocken to crouch, squat; sich —, crouch, squat
 hoffen to hope
 hoffentlich it is to be hoped, I hope so
 die Hoffnung, —, —en hope; zu den besten —en be-rechtigen to promise well, bid fair; ich gebe mich der — hin I hope, I like to think
 höflich polite
 die Höflichkeit, —, —en politeness
 der Hofstaat, —(e)s court
 die Höhe, —, —n top, height; in die —, upward
 die Hoheit, —, —en highness, majesty
 die Höhle, —, —n cave, hole
 das Hohngelächter, —s, —, scornful laughter, mean laugh
 hold gracious
 holen to fetch, (go and) get
 der Holunder, —s, —, elder
 die Holunderblüte, —, —n elder-blossom
 das Holz, —es, —er wood
 der Holzstab, —(e)s, —e wooden stick
 der Honig, —s honey
 das Honiglager, —s, —, supply of honey
 der Honigsaft, —(e)s, —e nectar
 der Honigschrank, —(e)s, —e honey cupboard
 die Honigtracht, —, —en load of nectar
 der Honigträger, —s, —, nectar-carrier
 der Honigvorrat, —(e)s, —e supply of honey
 die Honigwabe, —, —n honey-comb
 hopp! look alive, now be off, hoppety-hop!
 horchen (auf) to listen (to)
 hören to hear; auf etwas —, listen to, pay attention to, heed; — Sie I tell you
 der Horizont, —(e)s horizon
 das Horn, —(e)s, —er horn
 die Hornisse, —, —n hornet
 hu! ugh!
 hübsch pretty, nice, excellent, remarkable
 der Hufstich, —s colt's foot
 der Hügel, —s, —, hill
 huldvoll gracious, benevolent
 die Hülle, —, —n husk, cover
 hüllen to envelop, enfold, wrap up
 der Hunger, —s hunger
 hungrig hungry
 hüpfen (f.) to leap, hop, bound
 huschen (f.) to glide, slide
 hüten to watch over, guard; sich — vor be on one's guard against, beware of, take care not to . . .

3

i! ah! well! — wo! non-sense! well, I should say not, oh no, not at all! —, da sieh einer an! well, what do you think of that?

der Igel, -s, —, hedgehog
ihr, ihre, ihr *poss. adj.*
her, their; ihrer, ihre,
ihres *poss. pron.* hers,
theirs

Ihr, Ihre, Ihr *poss. adj.*
adj. your (polite form);
Ihrer, Ihre, Ihres *poss. pron.*
yours (polite form); die Ihren her,
their, your people

ihresgleichen of her own
kind, like her

Ihretwegen to please or
satisfy you, for your
sake

immer always, ever, con-
tinually; wohin es —
sei no matter where;
wer auch —, whoever;
wo auch —, wherever,
where in the world

immerhin for aught I
care, no matter, after
all; ich weiß — man-
cherlei I know a thing
or two

imponieren to impress
in (*dat., acc.*) in, into;
im = in dem; ins =
in das

indem while; — er das
tat by doing that

indessen in the meantime,
however, meanwhile

inmitten in the midst
inne-haben to have, pos-
sess, occupy, hold
inne-halten to stop, give
up, interrupt, pause
innen inside; nach —, in-
ward

inner inward, inner

das Innere, -n, -n interior,
inside [tally

innerlich inwardly, men-
innig warm, deep, fer-
vent, hearty

das Insekt, -s, -en insect

die Insektenwelt, —, -en in-
sect world

interessant interesting

das Interesse, -s, -n interest
(sich) interessieren (für) to (be)
interest(ed) in

inwiefern to what extent,
how far, in what way,
how so? why?

inzwischen meanwhile

irdisch earthly, terrestrial
irgend some, any, ever,
in any way; — etwas
something or other,
anything

irgendein any, anyone,
someone, some kind
of; — neues something
new or other

irgendwie any kind of a
one, any old one

irgendwo somewhere,
anywhere

die Irrfahrt, —, -en wander-
ing

3

ja yes, indeed, of course,
in fact, as everyone

knows, why; — Herrgott! good gracious! mercy on us! nun —, well, yes!

die Jagd, —, -en chase; auf die — gehen to go hunting

die Jagdbüchse, —, -n gun, rifle

der Jagdruf, -(e)s, -e hunter's cry

jählings abruptly, suddenly

die Jahreszeit, —, -en season, time of year

jammern to lament, wail, complain

der Jasmin, -s jasmine

jauchzen to shout for joy, be jubilant

je *adv.* ever; — hundert zugleich a hundred at a time; — mehr...um so mehr, — mehr... — mehr, — mehr... desto mehr the more... the more

jedenfalls at any rate, at least, probably

jeder every (one), each (one); jedem das seine to every man his due

jedesmal every time

jemaß ever

jemand someone

jener that, that one, the former

jenseits on the other side of, beyond

jetzt now

der Jubel, -s loud rejoicing

der Jubelruf, -(e)s, -e shout of joy

jubeln (über) to rejoice (at), shout for joy; —d exultant, jubilant

die Jugend, —, youth; das liegt an Ihrer —, that's because you are so young

der Jugendflug, -(e)s, -e maiden flight, young, youthful flight

jung young, new, recent, fresh

der Junge, -n, -n(s) boy

das Junge, -n, -n young of animals or birds, baby bee

der Jüngling, -s, -e youth, young man

K

der Käfer, -s, —, beetle

kahl bare, bald; um vieles —er very much barer

kalt cold

kaltblütig cold-blooded, deliberate

die Kälte, —, cold, coldness, frigidity [chamber

die Kammer, —, -n room,

das Kämmerchen little room

der Kampf, -(e)s, -e battle, struggle, contest

kämpfen to fight, strive

der Kämpfende, -n, -n combatant

der Kampfeslärm, -(e)s noise of battle

die Kampfeslust eagerness for battle

die Kampfeswut rage of battle

- kampfgewohnt** trained to warfare
der Kampfruf, -(e)s, -e battle cry
die Kampfweise, —, -n strategy
der Kanal, -s, -e canal, tunnel
der Kasten, -s, -e, chest, box, birdhouse
kauen to chew
kaum scarcely, hardly
keck pert, saucy, bold
die Kehle, —, -n throat
der Keim, -(e)s, -e germ, bud, shoot
kein *adj.* no, not any; —er *pron.* none, nobody
keinesfalls not under any circumstance, not at all
keineswegs by no means, not at all
der Kelch, -(e)s, -e calyx
kennen, kannte, gekannt to know, be acquainted; — lernen become acquainted
kenntlich distinguishable
die Kenntnis, —, -isse information, knowledge, wisdom
kennzeichnen to describe, characterize, mark
der Kerker, -s, —, prison
der Kerl, -(e)s, -e fellow
die Kiefer, —, -n pine tree
das Kind, -(e)s, -er child
die Kinderstube, —, -n children's room, nursery
die Kindheit, —, childhood
das Kinn, -(e)s, -e chin
der Kirschbaum, -(e)s, -e cherry tree
die Klage, —, -n complaint, lamentation
klagen (über) to complain (of), lament
kläglich pitiful
sich klammern (an) to cling (to)
der Klang, -(e)s, -e sound, pealing, ringing
die Klanglosigkeit, —, tonelessness
klar clear, visible
klatschen to clap; in die Hände —, clap one's hands
kleben to stick, adhere
klebrig sticky
das Kleid, -(e)s, -er dress, clothing; *pl.* clothes
klein little, small
der Kleinbürger, -s, —, bourgeois, humble citizen, small fry
der Kleine, -n, -n little one
die Kleinigkeit, —, -en trifle, trifling errand, trifling matter
kleinlaut quiet, humble, intimidated
klimmen, o, o (f.) to climb
klingen, a, u to sound, resound, peal, ring
klirren to whirl, rattle, jingle, clatter
klopfen to knock, beat, pound, pat; — hören hear someone pounding
klug wise, enlightened, clever
die Klugheit wisdom, prudence

- der Klump, -s, -en *or* der
 Klumpen, -s, —, heap,
 lump
 das Klümpchen, -s, —, little
 heap, little lump
 der Knabe, -n, -n boy
 knack! snap!
 knacken to crack, snap
 knallrot flaming red
 der (das) Knäuel, -s, —, ball,
 knot; crowd, throng
 kneten to knead
 knicken to crack, break
 das Knie, -(e)s, -e knee
 knirschen to gnash, hiss
 die Knospe, —, -n bud
 knuspern to munch,
 crunch
 komisch funny, queer,
 comic; — wirken to
 make a comical im-
 pression
 das Kommando, -s, -s com-
 mand
 der Kommandoruf, -(e)s, -e
 call of command, com-
 mand
 die Kommandostimme, —, -n
 voice of command
 kommen, a, o (f.) to come,
 happen; auf etwas —,
 (darauf) guess; call
 to mind; so mag es
 denn wohl gekommen
 sein that might have
 been the reason; *see*
 mögen
 das Kompliment, -s, -e com-
 pliment
 die Königin, —, -nen queen;
 es lebe meine —! long
 live my queen!
 königlich royal, regal
 das Königreich, -(e)s, -e king-
 dom
 das Königsgemach, -(e)s, -er
 royal chamber
 können (kann), konnte, ge-
 konnt to be able, can;
 ich kann nicht mit I can-
 not go along; sie
 konnte nicht anders she
 couldn't do otherwise,
 she couldn't help it
 der Kopf, -(e)s, -e head; so
 würde bald die Welt auf
 dem —e stehen the
 world would soon be
 topsy-turvy
 das Köpfchen, -s, —, little
 head
 die Kornblume, —, -n corn-
 flower
 der Körper, -s, —, body
 das Körperchen, -s, —, little
 body
 die Körperspitze, —, -n point
or end of the body
 kosten to cost
 köstlich delightful, pleas-
 urable; splendid, pre-
 cious
 krabbeln to crawl
 das Krabbeltier, -(e)s, -e
 crawling animal
 krachen to crack, crash;
 munch, crunch
 krächzen to croak, groan
 die Kraft, —, -e strength,
 power
 kraftlos powerless, inert,
 helpless
 der Kragen, -s, —, collar;
 den — umdrehen to
 twist one's neck
 die Krallen, —, -n claw

krank ill
kränken to offend, grieve, insult
der Kranz, -es, -e wreath
der Kreis, -es, -e circle, group
die Kreuzspinne, —, -n cross or garden spider
kriechen, o, o (f.) to creep
der Krieger, -s, —, warrior, combatant
das Kriegsgeschrei, -(e)s, -e battle cry
die Krone, —, -n crown, treetop
die Kugel, —, -n bullet, ball; globe, sphere
das Kügelchen little ball
kühl cool
die Kühle, —, cool, coolness
kühn bold, brave
die Kühnheit, —, boldness, daring
der Kummer, -s grief, sorrow
sich kümmern (um) to care, trouble, worry (about); was — die Leute Sie? what do you care about the people? das kümmert dich nicht that is nothing to you; was kümmert Sie das? what is that to you?
die Kunde, —, information, news, notice
der Kundschafter, -s, —, spy, messenger, scout
künftig in the future, future
die Kunst, —, -e art, skill
der Künstler, -s, —, artist
künstlerisch artistic
künstlich artificial

das Kupfer, -s copper
die Kuppel, —, -n dome, cupola
kuppeln to couple
kurz short, brief
kürzlich of late, lately, a short time ago
der Kuß, -ßes, -ße kiss
küssen to kiss; zum Abschied —, kiss good-bye

L

lächeln to smile
das Lächeln, -s smile, smiling
lachen to laugh
das Lachen, -s laughter, laughing
lächerlich ridiculous, absurd
die Lage, —, -n situation, predicament, position, location; in der — sein to be in a position (to)
das Lager, -s, —, bed, couch
lähmend paralyzing
die Lampe, —, -n lamp
das Land, -(e)s, -er land, country
landeinnwärts inland
die Landschaft, —, -en landscape
der Landstreicher, -s, —, tramp
lang long
langbeinig long-legged
lange at length, for a long time
langgestreckt elongated
langsam slow
längst long ago, long since
der Lärm, -(e)s noise

- lassen** (ä), ie, a to let, allow, permit; abandon, relinquish; have something done; laß doch! don't! laß —, let go, release; daß läßt sich denken that is conceivable; er läßt es ihm merken he gives him to understand
- die Last**, —, -en burden, weight; zur — fallen to become a burden
- lau** mild, tepid, lukewarm
- die Laube**, —, -n arbor, bower
- der Laubfrosch**, -(e)s, -e tree toad
- lauern** to lurk, spy; wait eagerly *or* impatiently
- der Lauf**, -(e)s, -e barrel (*of a gun*); course, run
- laufen** (äu), ie, au to run; hin und her —, run to and fro
- der Lauffäßer**, -s, —, locust
- die Laune**, —, -n mood, humor; bei schlechter — sein to be in a bad humor
- lauschen** (auf, *with acc.*) to listen, hearken (to)
- der Laut**, -(e)s, -e sound
- laut** loud, aloud, noisy, audible
- lauten** to sound, express; be, read, run (*of a text*)
- lauter** pure; (*not inflected*) only, nothing but, mere
- lautlos** silent, noiseless
- leben** to live; leb wohl, lebe wohl, lebt wohl, — Sie wohl farewell; es lebe meine Königin! long live my queen!
- das Leben**, -s, —, life; das — und Treiben the comings and goings
- lebendig** living, alive
- die Lebensart**, —, -en manners, breeding, way of living
- die Lebensfreude**, —, -n joy of living
- die Lebensführung**, —, -en manner *or* way of living
- das Lebensgut**, -(e)s blessings, good things of life
- die Lebensfeligkeit** joy of living
- der Lebensstrudel**, -s whirl of life
- Lebenstag**: jemandes —, in *or* during one's lifetime
- der Lebensunterhalt**, -(e)s living, subsistence
- der Lebensweg**, -(e)s, -e path of life, walk in life
- lebhaft** lively, vigorous
- leer** empty; den Mund — essen to finish what is in one's mouth
- der Legestachel**, -s, —, borer, ovipositor
- legen** to lay, put, place; sich auf's Ohr —, (*colloquial*) go to bed; viel Sorgfalt auf etwas —, bestow great pains upon something

lehnen to lean
die Lehre, —, —n doctrine
lehren to teach
die Lehrerin, —, —nen teacher
der Leib, —(e)s, —er body
der Leibadjutant, —en, —en aide
die Leibeskraft, —, —e strength of body; **aus Leibeskräften** with all one's might [slight]
leicht easy, light; gentle,
leichtsinig thoughtless, careless, irresponsible, reckless; — **sein** to take a chance
leid painful, disagreeable; **zu** —e tun to hurt, harm; **es tut mir** —, I am sorry
das Leid, —(e)s, —en sorrow, affliction
leiden, litt, gelitten to suffer, endure; **er leidet** darunter he suffers from it
leidenschaftlich passionate, eager
leider *adv.* unfortunately; I am sorry
leise soft, light, quiet, low
leisten to perform, accomplish; **do**, **render**, **give**; **Folge** —, comply with
die Leistung, —, —en accomplishment, achievement, work
die Leitung, —, guidance, management
lernen to learn; **kennen** —, become acquainted

with; **auswendig** —, learn by heart
lest *adj.* last; —**esmal** last time; *see* **Mal**
leuchten to glow, shine, shine upon
das Leuchten, —s radiance, glitter, shine, halo
die Leutchen *pl.* little creatures or people (*used here patronizingly*)
die Leute *pl.* people; **was kümmern die** — **Sie?** what do you care about people?
die Libelle, —, —n dragon fly
licht bright, clear, luminous
das Licht, —(e)s, —er light, radiance, brightness
der Lichtblitz, —es, —e flash of light
der Lichtrand, —(e)s, —er shining edge
der Lichtschein, —(e)s, —e light
der Lichtstreif, —s, —en or —**streifen**, —s, —, streak of light
die Lichtung, —, —en clearing, open space
lieb dear, kind; — (**gern**) **haben** to like, love; **lieber** (*comp.*) rather; **lieber** + *verb* prefer, like better; **am liebsten** (*super.*); **am liebsten haben** like best
die Liebe, —, love, affection; **der**, **die**, **das** —, the person or thing one loves; **meine** —, my dear; **Sie** —, you poor dear

- lieben to love
 liebenswürdig lovable, amiable, likable
 lieber *see* lieb
 liebevoll loving
 lieblich lovely, charming
 liebreich loving, gentle
 das Lied, -(e)s, -er song
 liefern to furnish; den Beweis —, furnish the proof
 liegen, a, e to lie, be situated, be; was ist daran gelegen? what about it? was liegt an einer kleinen Biene? of what importance is one little bee? es bleibt —, it remains undone; woran liegt das? what is the reason? das liegt an Ihrer Jugend that's because you are so young; es liegt ihm im Blut it is natural for him
 lila lilac, violet (*colored*)
 die Lilie, —, -n iris
 das Lilienblatt, -(e)s, -er iris petal
 die Linde, —, -n linden tree, lime tree
 die Lindenblüte, —, -n linden blossom
 die Linie, —, -n line
 links *adj.* left; —s on the left hand
 die Linke, -n, -n, the left hand; zur —n on the left hand
 die Lippe, —, -n lip
 die List, —, -en cunning, ruse
 listig cunning
- loben to praise
 das Loch, -(e)s, -er hole, hollow
 locken to entice, lure, attract
 locker slack, loose; porous
 lockern to loosen
 los loose, free
 das Los, -ses, -se lot, fate
 losbrechen to break out, break loose
 lösen to detach, solve; free, loosen
 loslassen to release, let loose, let go
 losschießen (f.) to leap, dart; *trans.* (*with* haben) fire off, discharge
 das Lösungswort password, watchword
 der Löwenzahn, -s dandelion
 die Luft, —, -e air
 der Luftsprung, -(e)s, -e leap in the air
 die Lüge, —, -n lie, falsehood
 der Lummel, -s, —, boor, clumsy fellow, oaf
 die Lust, —, -e desire, pleasure; — zu etwas haben to take pleasure in, want to, feel like
- M
- machen to make, do, hurry, see to it, say; sich nichts daraus —, not to care about; sich davon —, make off; Gefangene —, take prisoners; Augen —, cast glances

- die **Macht**, —, „e power, force, might
 der **Machtbereich**, —(e)s, —e realm
 mächtig mighty, powerful
 die **Madame** madame, lady
 das **Mädchen**, —s, —, girl
 die **Made**, —, —n maggot, larva
 der **Magen**, —s, —, stomach
 die **Mahlzeit**, —, —en meal
 Maja *Maya (proper name)*
 das **Mal**, —(e)s, —e time, occasion; zum ersten — = zum erstenmal for the first time; zum letzten —, for the last time; mal = einmal once, just (*often to be omitted in translations*); noch einmal once more; auch —, for once
 die **Mamsell**, —, —en young lady, lady fair, Mademoiselle
 man *ind. pron.* one
 man (*colloquial*) = nur only, just
 manch, mancher, manche, manches many, many a, some; —es many a thing, many things
 mancherlei many a thing, various; ich weiß immerhin —, I know a thing or two
 der **Mangel**, —s, „, lack, want, scarcity
 der **Mann**, —(e)s, „er man, husband
 das **Männertreu**, —s creeping forget-me-not
 das **Märchen**, —s, —, fairy tale
 der **Marfchschritt**, —(e)s, —e tramp
 der **Marfchtatt**, —(e)s march rhythm
 der **Marfchtritt**, —(e)s, —e tramp
 die **Maske**, —, —n mask
 das **Maß**, —es, —e measure; in hohem —, very much, in great measure
 die **Masse**, —, —n substance, mass, stuff; *pl.* the masses
 matt faint, dull
 die **Mauer**, —, —n wall (*of masonry*)
 das **Maul**, —(e)s, „er mouth (*of animals*)
 das **Meer**, —(e)s, —e ocean, sea
 mehr (*comp. of viel*) more; nie —, never again
 meiden, ie, ie to avoid
 mein, meine, mein *poss. adj.* my; meiner, meine, meines *poss. pron.* mine; die Meinen my people
 meinen to think, say, express an opinion, suggest
 meinethwegen for all I care
 die **Meinung**, —, —en opinion
 meist (*super. of viel*) most; —ens mostly, for the most part; generally
 melden to report, announce
 die **Meldung**, —, —en report
 die **Menge**, —, —n crowd,

- large number, quantity
 der Mensch, -en, -en man,
 human being, humans
 die Menschen Erde this earth
 on which mankind
 dwells
 die Menschenhand, —, —e hu-
 man hand
 das Menschenwesen, -s, —,
 (human) being
 das Menschlein, -s, —, little
 (human) being
 merken to notice, mark;
 sich —, bear in mind
 merkwürdig remarkable,
 queer, strange
 messerspiß sharp, pointed
 as a knife
 das Metall, -(e)s, -e metal
 das, der Meter, -s, —, meter
 (about 39 inches)
 die Miene, —, -n look, air,
 expression, phase; —
 machen to make as if,
 feel as if, seem, threat-
 en
 mild(e) mild, warm
 die Million, -en million
 mindestens at least
 die Minute, —, -n minute;
 es kommt auf jede ein-
 zelle — an every min-
 ute counts
 mischen to mix, mingle
 mißbrauchen to abuse,
 misuse [cross
 mißmutig ill-humored,
 mißtrauisch distrustful,
 suspicious
 der Mist, -(e)s dung
 der Mistkäfer, -s, —, dung-
 beetle
 mit (dat.) with; sep. pref.
 with; —kommen to
 come along; — können
 = —kommen können
 miteinander together
 mitlächeln to smile too
 das Mitleid, -s pity
 der Mittag, -s, -e noon
 die Mittagshize, —, noon-
 day heat [center
 die Mitte, —, -n middle,
 mit-teilen to share with,
 inform, tell; sich —,
 communicate, spread,
 be contagious
 das Mittel, -s, —, means,
 way, expedient
 mitten midway, in or to
 the middle
 mitunter sometimes, at
 times, occasionally
 die Mitwelt, —, surround-
 ings, fellow creatures
 mögen (mag), möchte, ge-
 möcht to like, want;
 enjoy; mag sein may-
 be; möchte kommen,
 was wollte = mag kom-
 men, was will come
 what may; wer im-
 mer Sie sein —, who-
 ever you may be; so
 mag es denn wohl ge-
 kommen sein that might
 be the reason
 möglich possible; für —
 halten to consider pos-
 sible; —st viele as
 many as possible
 die Möglichkeit, —, -en pos-
 sibility
 die Mohndlume, —, -n
 poppy

der Mond, -(e)s, -e moon
 der Mondglanz, -es moon-
 light
 das Mondlicht, -(e)s moon-
 light
 die Mondnacht, —, "e moon-
 light night
 der Mondschatten, -s, —,
 moonlight shadow
 der Mondschein, -s moonlight
 der Mord, -(e)s, -e murder
 morden to murder, mas-
 sacre
 der Mörder, -s, —, murderer
 das Mordgelüst, -(e)s, -e
 murderous desire
 morgen tomorrow
 der Morgen, -s, —, morning;
 eines —s one morn-
 ing
 die Morgendämmerung dawn
 das Morgenlicht, -(e)s morn-
 ing light
 das Morgenlied, -(e)s, -er
 morning song
 die Morgenluft, —, "e morn-
 ing air
 das Morgenrot, -(e)s dawn
 morgens in the morning
 (repeatedly)
 morsch decayed
 die Mücke, —, -n mosquito,
 gnat [hausted
 müde tired, weary, ex-
 die Müdigkeit fatigue, ex-
 haustion
 die Mühe, —, -n effort,
 pains, toil; — haben to
 have difficulty (in);
 geben Sie sich keine —,
 don't bother!
 mühsam difficult, with
 difficulty, toilsome

der Mund, -(e)s mouth; den
 — leer essen to finish
 what is in one's mouth
 munter cheerful, merry,
 gay, lively
 die Münze, —, -n coin
 mürbe brittle
 mürrisch sullen
 der Muskel, -s, -n muscle
 müssen (muß), mußte, ge-
 mußt to have to, be
 compelled or obliged
 to; ich muß dahin I
 must die
 der Mut, -(e)s courage, bold-
 ness; mood; (*imp.*
with dat.) zu —e or
 zumute sein to feel; es
 ist mir froh zumute I
 feel happy
 mutig courageous; um
 vieles —er so much
 more courageously

N

na(!) well(!)
 nach (*dat.*) after, to, of,
 on, at, towards, for,
 according to; *adv. sep.*
pref. after, behind,
 afterwards
 nach=bilden to imitate
 nachdem *conj.* after
 nach=denken to reflect,
 meditate, consider,
 think (about)
 nachdenklich thoughtful,
 wistful, pensive
 nach=drängen to press
 after, throng, crowd
 nach=dringen to press
 after, throng, crowd

- nach=fühlen (*dat.*) to feel with
 nach=geben to give way, yield, give in
 nach=gehen (*dat.*) to go after, follow; attend to, pay attention to, look for, locate
 nachgiebig flexible, elastic, yielding
 die Nachhut, —, rear-guard
 nach=lassen to subside, abate
 der Nachmittag, -s, -e afternoon
 die Nachmittagssonne afternoon sun
 die Nachricht, —, -en news
 nach=sagen to speak well or evil of; repeat
 nach=schauen to look after, look up, investigate
 nach=schieben to push after; sich —, follow
 nach=sehen to look after, watch
 nachsichtig indulgent, lenient
 nach=stellen to pursue, persecute, try to catch
 die Nacht, —, -e night
 der Nachtgesang, -s, -e night song, night sound
 die Nachtrille, —, -n tree cricket
 die Nachtlandschaft, —, -en landscape at night
 das Nachtlied, -(e)s, -er night song
 nach=tragen to bear ill-will, bear a grudge
 nichts at night
- das Nachtvolk, -(e)s creatures of the night
 nach=weisen, ie, ie to find out, prove
 nach=zählen to recount
 die Nadel, —, -n needle
 nahe (näher, am nächsten) near; jemand zu — treten to annoy, offend someone
 die Nähe, —, vicinity, proximity, nearness; in ihre(r) —, quite close to her [near
 (sich) nahen to approach, draw
 näher nearer
 sich nähern (*dat.*) to approach, draw near
 näher=treten (f.) to step nearer; come in, enter
 nähren (von) to feed (on)
 die Nahrung, —, -en food, nourishment
 der Name, -n(s), -n name
 die Nase, —, -n nose
 naseweis pert, saucy, inquisitive
 naß wet, damp
 die Natur, —, -en nature
 natürlich naturally, of course, to be sure
 der Nebelstrich, -(e)s, -e streak of mist
 neben (*dat., acc.*) beside, near, in addition to
 nebenan in the next room, next door, close by
 nebeneinander side by side
 necken to tease
 nehmen (nimmt), nahm, genommen to take, accept; sich in acht —,

be careful, be on one's guard; auf jemanden Rücksicht —, be deferential towards
 der Neid, -(e)s envy
 neidisch envious
 sich neigen to incline, bend
 nein no; —! my! —, so was! I declare! well I never! aber —, no indeed, on the contrary; ach —! really, ah!
 nennen, nannte, genannt to name, mention, enumerate, call
 nervös uneasy, nervous, fidgety
 nett nice; etwas —es something nice
 das Netz, -es, -e net, web
 der Netzflügler, -s, —, Odonata (zool.; *the division of insects that includes the dragon flies*)
 neu new; aufs —e again
 neugesponnen newly spun
 die Neugierde, —, curiosity
 neugierig curious
 die Neuigkeit, —, -en news, novelty
 nicht not; — einmal not even
 nichts nothing; — als nothing but; sich — aus etwas machen not to mind something
 nicken to nod [again
 nie never; — mehr never
 nieder down; auf und —, up and down
 sich nieder-beugen to bend low, bend over

nieder-gehen (f.) to go down, descend
 die Niederlage, —, -n defeat
 sich nieder-lassen to let oneself down, alight, sit or lie down, seat oneself, settle down
 nieder-legen to lay down; sich —, lie down, go to bed
 das Niederrieseln, -s rippling down, trickling down
 nieder-schauen to look down, glance down
 nieder-sinken (f.) to sink down, fall down, drop down, come down
 nieder-werfen to throw down
 niedrig low, lowly
 niemals never
 niemand no one, nobody
 die Niere, —, -n kidney; mit den —n zu tun haben to have kidney trouble
 nirgends nowhere
 noch yet, still, even, as yet, just, in addition, so far; eben —, a minute before, just now; — dazu moreover, besides; — eins another; — etwas something else, some more; — nicht not yet; — niemals never before; ja —, (*emphatic form*); —mal once more; weder . . . —, neither . . . nor
 die Not, —, ^{ne} need, calamity, suffering, trouble, emergency, necessity

nötig necessary
notwendig necessary,
 needful
nun now; — ja well, yes!
 — also very well then;
 — einmal just, of
 course
nur only, merely, just,
 even; — zu go ahead,
 go to it!
nützen to be of use, avail,
 be good for; was
 nützt es uns of what
 good is it to us, what
 avails us
der Nutzen, —s welfare, bene-
 fit
nützlich useful
nutzlos useless

O

ob conj. whether, if; als
 —, as if; *prep. (gen. or
 dat.)* on account of
oben at the top, above;
 hier —, up here; von
 — her from high up;
 da —, up there
ober upper
die Oberfläche, —, —n surface
obgleich although [tree
der Obstbaum, —(e)s, —e fruit
oder or
offen open, frank, openly
offenbar evident, obvi-
 ous, manifest
der Offizier, —s, —e officer
öffnen to open; sich —,
 open; die Tür öffnete
 sich the door opened
die Öffnung, —, —en open-
 ing, entrance

oft often [for
ohne (*acc.*) without; but
ohnehin anyhow, more-
 over, apart from this,
 only, merely
das Ohr, —(e)s, —en ear; sich
 auf — legen to go to
 bed
das Ohrensausen, —s buzzing
 in the ears
der Onkel, —s, —, uncle
das Opfer, —s, —, victim,
 sacrifice
der Opferwille, —ns spirit of
 sacrifice
ordentlich veritable, real,
 proper; *adv.* actually,
 really, vigorously
ordnen to arrange, classi-
 fy, put in order, place,
 regulate
die Ordnung order, regula-
 tion; in — bringen to
 settle, arrange
der Ort, —(e)s, —e or —er place,
 spot

P

paar few, some; ein —, a
 few; ein —mal two or
 three times
das Paar, —(e)s, —e pair,
 couple
packen to seize, grip,
 grasp
der Panzer, —s, —, armor,
 cuirass; coat of mail
die Panzerdecke, —, —n sheath
die Panzerplatte, —, —n
 sheath
der Panzerring, —(e)s, —e ring
 of a coat of mail

- das **Papier**, -s, -e paper
 die **Pappelallee**, —, -n
 avenue of poplars
pardon (*French*) = ver-
 zeihen Sie pardon me!
partout (*French*) = durch-
 aus by all means
passen to suit; —b suit-
 able
passieren (f.) to pass; (*im-*
pers.) happen
 die **Perle**, —, -n pearl, bead,
 sparkling drop or bub-
 ble
 die **Person**, —, -en person
 persönlich personal
 der **Pfarrer**, -s, —, pastor,
 minister, parson
 die **Pfeife**, —, -n pipe
 pfeifen, pfiß, gepfißen to
 whistle
 das **Pfeifen**, -s whistling
 der **Pfeil**, -(e)s, -e arrow,
 dart
pfeilgeschwind swift as an
 arrow
 die **Pflanze**, —, -n plant
 die **Pflege**, —, care, attention
pflegen to be accustomed
 to, be wont to; take
 care of, nurse
 die **Pflicht**, —, -en duty
 das **Pflichtbewußtsein**, —s
 sense of duty
pflücken to pick, pluck,
 gather
phantastisch fanciful, fan-
 tastie, full of fancies
 der **Plan**, -(e)s, -e plan,
 project
planen to plan
planlos aimless
platt flat
- der **Platz**, -es, -e room, place,
 public square; seat,
 desk; — machen to
 make room (for), give
 way to; am — bleiben
 stay in one place
plaudern to chat
plötzlich sudden, all at
 once
plump heavy, awkward,
 clumsy
plündern to plunder, rob,
 loot
pochen to throb, beat
 das **Pochen**, -s rapping,
 knocking, throbbing,
 tapping
 das **Podium**, -s (*pl. Podien*)
 base; fallen Sie nur
 nicht von Ihrem —,
 Mamsell don't get ex-
 cited, young lady;
 hold your horses
 der **Posten**, -s, —, position,
 place, post of duty,
 guard, station
 die **Pracht**, —, splendor,
 glory
prächtigt superb, magnifi-
 cent, splendid
pressen to press, push
 die **Probe**, —, -n test, proof,
 rehearsal
probieren to try, test
prüfen to examine, test
 der **Brunk**, -(e)s pomp, splen-
 dor
 der **Punkt**, -(e)s, -e point,
 dot, place
 das **Pünktchen**, -s, —, little
 dot
pur pure, mere; genuine,
 sheer

purzeln (f.) to tumble
(head over heels)

putzen to polish, preen,
clean; **sich** —, make
one's toilet, polish,
clean oneself

Q

die Qual, —, -en torture,
pain, agony

quälen to torture, tor-
ment

die Qualität, —, -en quality
quer across, diagonal,
crosswise, oblique

die Quere diagonal, oblique
direction; **in die** —
fommen to disturb,
interfere with

R

die Rache revenge, venge-
ance

der Rand, -(e)s, **er** edge,
rim, rail

die Ranke, —, -n vine,
creeper, tendril

rasch rapid, quick, fast

der Rasen, -s, —, grass,
turf, lawn

raten (rät), ie, a to advise,
counsel; guess

der Ratsschlag, -(e)s, **er** ad-
vice, counsel

rauben to rob, plunder

der Räuber, -s, —, robber,
bandit, brigand

das Räubergeschlecht, -(e)s,
-er tribe of robbers

die Räuberleiche, —, -n
corpse of a robber

der Räubertod, -(e)s brig-
and's death

das Räubervolk, -(e)s, **er**
race of robbers

das Raubgefindel, -s gang of
thieves

die Raublust lust for pillage

das Raubtier, -(e)s, -e beast
of prey

rauh rough

der Raum, -(e)s, **er** room,
space, vacancy, ex-
panse

der Raufsch, -(e)s, **er** orgy,
carouse

das Raufschien, -s rustling

rechnen to count; — **mit**
be prepared for; **sich**
dazu —, be included,
count oneself one of
them

recht right, downright,
quite, very, — **haben** to
be right; **die Rechte** the
right hand; **auf** —
Art in the right way;
zur Rechten on the
right hand; **etwas**
Rechtes anrichten raise
the deuce, start some-
thing; —s on the
right hand

das Recht, -(e)s, -e right,
justice

rechtzeitig in time, in due
time

recken to stretch, extend

reden to discourse, speak
formally, talk

rege quick, active

die Regel, —, -n rule; **in**
der —, generally, as a
rule, usually

- der Regen, -s rain; macht
 Ihnen der — nichts
 aus? don't you mind
 the rain?
 der Regenbogen, -s, —, rain-
 bow
 der Regentag, -(e)s, -e rainy
 day, gloomy day
 der Regentropfen, -s, —,
 drop of rain
 der Regenwurm, -(e)s, -er
 earthworm
 regieren to rule, govern
 das Regiment, -(e)s, -er regi-
 ment
 regnen to rain
 regsam energetic, indus-
 trious, lively
 reiben, ie, ie to rub
 das Reich, -(e)s, -e empire,
 kingdom, realm, na-
 tion
 reich rich, abundant
 reichen to reach, pass,
 hand, offer
 reichlich exceeding, abun-
 dant; quite, rather, too
 die Reihe, —, -n rank, line,
 row, group
 rein pure, clean
 reißen, i, i to tear, rush
 reizend delightful, charm-
 ing; Sie haben es
 wirklich —, you are
 really very nicely fixed
 der Rekord, -(e)s, -e record
 rennen, a, a to run
 die Reserve, —, -n reserves
 der Respekt, -(e)s respect;
 sich in — setzen to com-
 mand respect, make
 oneself respected
 der Rest, -(e)s, -e remainder
 retten to save, rescue
 die Rettung, —, -en salva-
 tion, rescue, deliver-
 ance, escape
 die Revolution, —, -en revo-
 lution
 der Revolutionär, -s, -e revo-
 lutionist
 (sich) richten (auf or nach) to
 turn, direct (toward)
 richtig right, correct,
 real, proper
 der Richtige, -n, -n the fel-
 low for you, "him-
 self"
 die Richtung, —, -en direc-
 tion
 riechen, o, o (nach) to
 smell (of)
 der Riese, -n, -n giant
 rieseln to drizzle, trickle,
 drip
 riesengroß gigantic
 riesig tremendous, enor-
 mous
 die Rinde, —, -n bark
 der Ring, -(e)s, -e ring
 ringen, a, u to struggle,
 wrestle
 rings: —umher all
 around, round about
 rinnen, a, o (f.) to run,
 flow; —des Wasser
 running water
 der Riß, -ßes, -ße crack
 der Ritterstand, -(e)s knight-
 hood; in den — er-
 hoben werden to be
 knighted
 rollen to roll, run
 die Rose, —, -n rose
 der Rosenhonig, -s rose nec-
 tar

- der Rosenkäfer, -s, —, rose beetle
 der Rosenkelch, -(e)s, -e calyx of a rose
 rosig ruddy, rosy
 rot red
 der Rotdorn, -(e)s, -e red-thorn
 die Röte, —, blush
 das Rotkehlchen, -s, —, robin
 redbreast
 rotleuchtend shining red
 rötlich reddish, ruddy
 die Rübe, —, -n beet; gelbe —, carrot
 ruchlos ruthless, malicious
 der Ruck, -(e)s, -e jerk, sudden movement
 der Rücken, -s, —, back
 das Rückenschild, -(e)s, -er shell (*dorsal*), carapace
 die Rückseite, —, -n back, other side
 die Rücksicht, —, -en consideration, deference; auf jemand (etwas) — nehmen to regard, take into consideration; notice, pay attention to someone (something)
 der Rückweg, -(e)s, -e way back, homeward way, return trip, return
 der Ruf, -(e)s, -e call, cry
 rufen, ie, u to call, cry, shout
 das Rufen, -s calling, screaming, shouting
 der Rufname, -n, -n first name
 die Ruhe, —, calm, rest, quiet, silence, hush;
 — und Sicherheit law and order; sich zur — begeben to go to bed; zur — betten put to bed; zur — gehen go to bed
 ruhelos restless, constantly moving
 ruhen to rest, be quiet, be calm, stop
 der Ruhetag, -(e)s, -e day of rest
 ruhig quiet, peaceful, calm, undisturbed
 der Ruhm, -(e)s glory, fame, honor
 ruhmvoll glorious
 rühren to stir, affect, touch, move (*to tears*); sich —, move, stir, touch (*feelings*)
 rund round
 die Runde, —, -n rounds, beat, vicinity, neighborhood; in der —, round about; — machen to make one's rounds
 rundlich plump, chubby, round
 runzelig wrinkled
 runzeln to wrinkle, frown, knit (*the brows*)
 sich rüsten (zu) to prepare, get ready (for)
 die Rüstung, —, -en armor, coat of mail
 rutschen to slide, slip, glide
 S
 der Saal, -(e)s, Säle room, hall

- die **Sache**, —, -n object,
matter, thing, point;
das tut nichts zur —,
that doesn't matter, it
makes no difference
- der **Saft**, -(e)s, -e sap, juice
sagen to say, tell; —
lassen send word
sammeln to collect, gath-
er; sich —, compose
oneself, regain one's
composure, mobilize
- der **Samt**, -(e)s, -e velvet
sämtliche all
sanft soft, gentle, tender,
mild
sapperlot! the deuce! by
George!
satt satisfied, satisfying,
satiated, full; rich
- der **Satz**, -es, -e sentence
sauber clean, neat; fine,
elegant
säubern to clean
- die **Säule**, —, -n column,
pillar
sausen to whiz, whirl,
rush, hum
schade: es ist — um it is
too bad, it is a pity
(about)
schaden to injure, harm
- der **Schaden**, -s, -, injury,
wrong, harm, loss,
damage
schaffen, u, a (or weak) to
create, do, be busy;
remove, transport;
was haben Sie mit
meiner Beute zu —?
what have you to do
with my booty? what
is my booty to you?
- die **Schafgarbe**, —, yarrow
schallen, o, o (or weak) to
sound, echo, resound,
ring, clang
- die **Schar**, —, -en host,
troop, crowd, band
scharf sharp, clear, dis-
tinct, keen, shrill;
pungent
scharren to scratch
- der **Schatten**, -s, —, shade,
shadow
- das **Schattendunkel**, -s gloomy
shade
- der **Schattengrund**, -(e)s, -e
shaded ground, depths
schauen (auf) to look
(at)
schaufeln to shovel
schaukeln to rock, swing,
sway
- das **Schaun**, -s = das Schauen
contemplation, look-
ing
schaurig horrible
- der **Schein**, -(e)s light, glow,
luster, sheen
scheinbar evident, appar-
ent [appear
scheinen, ie, ie to seem,
scheitern to founder
schelten (i), a, o to scold,
reprove
- das **Schelten**, -s scolding
schenken to present,
grant, give, make a
present of
scheren to shear, cut;
matter; was schert mich
das? what is that
to me?
- der **Scherz**, -(e)s, -e joke,
jest, fun

- scherzhaft in jest, jokingly
 (sich) scheuen (vor) to avoid, shrink (from)
 schicken to send; sich — in fit in with, conform to, accustom to, be satisfied with, get accustomed to
 das Schicksal, -s, -e fate, destiny
 der Schicksalsschlag, -(e)s, -e stroke of misfortune
 schieben, o, o to shove, push
 schief crooked
 schießen to cast a stolen glance, squint, look sideways
 die Schiene, —, -n bar, stripe, splint
 schießen, o, o to shoot, dart
 schildern to describe, portray
 das Schilf, -(e)s, -e reed, grass, rush
 der Schilfhalm, -(e)s, -e stalk of the reed grass
 schillern to glitter, change colors
 der Schimmer, -s luster, glow, gleam, radiance
 schimmern to shine, gleam, glisten
 die Schlacht, —, -en battle
 der Schlaf, -(e)s sleep
 schlafen (ä), ie, a to sleep, be asleep; fest —, sleep soundly
 der Schlafraum, -(e)s, -e bedroom, sleeping apartment
 der Schlag, -(e)s, -e blow, stroke, movement
 schlagen (ä), u, a to strike, beat; Alarm —, sound the alarm; Ihre Stunde wird —, your time will come
 die Schlange, —, -n snake
 schlank slender, slim
 schlecht bad, mean
 die Schlechtigkeit, —, -en evil, badness, villainy
 schleichen, i, i (f.) to slip, creep, sneak
 der Schleier, -s, —, veil
 schleppen to drag
 schnell quickly; -st as quickly as possible
 (sich) schließen, o, o to close, shut; conclude
 schließlich after all, finally
 schlimm bad, evil, dangerous
 das Schloß, -ses, -er castle
 die Schloßlinde, —, -n lime tree in the castle grounds
 der Schloßpark, -(e)s, -e castle park
 schluchzen to sob [sob
 das Schluchzen, -s sobbing,
 der Schluck, -(e)s, -e swallow, sip, drink, draught
 schlucken to swallow
 schlummern to slumber, doze, nap
 der Schlummergesang, -(e)s, -e slumber song, lullaby
 das Schlummerlicht, -(e)s, -er half light
 schlüpfen to slip, glide; hinein—, slip in

- der **Schlupfwinkel**, -s, —, remote corner, secret recess
- der **Schluß**, -ßes, -ße conclusion, end; zum —, at the end
- die **Schmach** disgrace
- die **Schmähung**, —, -en abuse, insult
- schmal** slender, dainty; narrow, slim
- schmagen** to smack the lips, lick the chops
- schmeicheln** to flatter
- der **Schmerz**, -es, -en pain, grief, agony, pang
- schmerzvoll** painful
- der **Schmetterling**, -s, -e butterfly
- sich schmiegen** (an) to press close (to)
- das **Schnarchen**, -s snoring
- der **Schnee**, -s snow
- schneeweiß** white as snow
- schneiden**, **schnitt**, **geschnitten** to cut
- der **Schneider**, -s, —, tailor
- schnell** fast, quick
- springen** to spring, snap
- schneppisch** pert
- schnurgrade** straight as a line
- Schoddschwerenot!** well, I never! the deuce! hang it all!
- schon** already; indeed, all right, even
- schön** beautiful, fair, fine; all right; bitte —, please, you are welcome
- die **Schönheit**, —, -en beauty, glory
- die **Schöpfung**, —, -en creation
- schräg** sideways, diagonal, slanting
- der **Schrank**, -(e)s, -e cabinet, cupboard; cell
- der **Schreck**, -s, or der **Schrecksen**, -s fright, terror
- schrecklich** terrible, frightful; also —, really dreadful
- der **Schrei**, -es, -e scream, shriek
- schreiben**, ie, ie to write
- schreien**, ie, ie to scream, shout, cry
- der **Schreiende**, -n, -n screamer, shouter
- schreiten**, **schrift**, **geschritten** (f.) to stride, step, stalk
- der **Schritt**, -(e)s, -e step, pace; — für —, step by step
- schüchtern** shy, timid
- die **Schuld**, —, guilt, fault, mistake
- schuldig** guilty
- die **Schulter**, —, -n shoulder
- der **Schuster**, -s, —, cobbler
- schütteln** to shake, tremble; Maja schüttelte es vor Entsetzen Maja shuddered with horror; es schüttelt mich I shudder at it
- der **Schutz**, -es shelter, protection
- schützen** to protect
- schwach** weak
- die **Schwäche**, —, -n weakness, weak condition
- schwächen** to weaken

- schwanzen to rock, move
 to and fro
 der Schwarm, -(e)s, -e
 swarm, host, troop,
 crowd
 schwarz black, dark
 schweben to float (*in the*
air), swing, hang, be
 suspended over
 schweifen to wander, rove
 schweigen, ie, ie to be
 silent, say nothing
 das Schweigen, -s silence
 schweigsam silent
 der Schweiß, -es perspira-
 tion, sweat [wave
 schwenken to swing, whirl,
 schwer difficult; heavy
 schwerfällig slow, clumsy,
 heavy
 schwermütig melancholy
 das Schwert, -(e)s, -er sword
 die Schwertlilie, —, -n iris
 schwimmen, a, o to swim,
 float
 das Schwindelgefühl, -(e)s
 dizziness
 schwindlig dizzy
 (sich) schwingen, a, u to swing,
 soar
 schwirren to whirl, whiz,
 buzz
 schwül sultry, oppres-
 sive, close
 der See, -s, -n lake
 die Seele, —, -n soul
 das Seelenleben, -s inner
 life, soul life
 die Seerose, —, -n water-
 lily
 das Seeufer, -s, —, lake side
 der Seewinkel, -s, —, cove
 segeln to sail, soar
 segnen to bless; das
 Zeitliche —, die, close
 one's sojourn on earth
 sehen (ie), a, e to see,
 look; ich fann mich —
 lassen I am not
 ashamed to be seen,
 yes indeed, I am
 not bad to look at,
 I am rather nice; ins
 Auge —, face, oppose;
 i, da sieh einer an! well,
 well, what do you
 think of that! ei sieh da
 just see what's here
 sich sehnen (nach) to long (for)
 die Sehnsucht (nach) longing
 (for)
 sehr very, very much,
 intensely, quite
 das Seil, -(e)s, -e rope; ein
 schwarzes —, (*here, pre-*
sumably) a black cot-
 ton thread
 sein, war, gewesen (s.) to
 be, take place; (*with*
dat.) seem; (*as aux.*)
 have; (*with zu + inf.*)
 be + *passive inf.*; es
 war ihr it seemed to
 her; was ist denn mit
 Ihnen? what's the
 matter with you? wer
 immer Sie sein mögen
 whoever you may be;
 es ist mir . . . zumute I
 feel . . .; darauf aus
 —, be intent upon;
 mag —, maybe
 fein, seine, sein (*poss. adj.*)
 his, its; seiner, seine,
 seines (*poss. pron.*)
 his, its; das Seine his

own; jedem das Seine
to each his own, to
every man his due
seit (*dat.*) since, for
die Seite, —, -n side; zur
— legen to put aside
selbst self; (*intensive*
after names or pro-
nouns) itself; der Tod
—, death itself (*before*
noun or pron.) even
das Selbstbewußtsein, -s
pride, self-conscious-
ness
selbstverständlich of
course
selig blissful, happy
die Seligkeit, —, -en rap-
ture, joy, bliss, happi-
ness
selten seldom, rare, un-
usual
seltsam strange, odd,
queer
senden, sandte, gesandt to
send
senken to lower, put
down, instil
setzen to set, put; sich
—, sit down, seat one-
self; in Erstaunen —,
astonish
seufzen to sigh, groan
sich (*reflex. pron.*) oneself,
himself, herself, it-
self, themselves, your-
self; each other, one
another; vor — hin to
oneself; mit —, along
sicher safe, sure, certain
die Sicherheit, —, -en safety,
security; Ruhe und —,
law and order

sicherlich surely, certainly
sichern to assure, make
sure
sichtlich visibly
sie she, it, they; Sie
you
sieben seven
der Sieg, -(e)s, -e victory
siegen to conquer
das Siegesbewußtsein, -s con-
sciousness of victory
der Signalkruf, -(e)s, -e sig-
nal-call
das Silber, -s silver
silberblau silver-blue
der Silberfaden, -s, -, silver
thread
silbern *adj.* silver
die Silberscheibe, —, -n disk
of silver
der Silbersee, -s, -n silvery
lake
das Silberspiel, -(e)s, -e sil-
very strumming
der Silberton, -(e)s, -e
silvery ring, silvery
sound
singen, a, u to sing
sinken, a, u (*s.*) to sink
der Sinn, -(e)s, -e mind,
sense, meaning; was
kommt Ihnen in den
—? what are you
thinking of? — für et-
was haben to have a
taste for, take an in-
terest in something;
von —en sein be out of
one's mind
sinnend contemplative
sitzen, saß, gegessen to sit;
— bleiben stay where
one is, stay seated

der **Skandal**, -(e)s, -e outrage, shocking affair,
(a) shame

so so, thus, such, than,
as, that way, like that,
in such a way; is that
so? — etwas *or* — was
something of that sort;
—, —! well, well, is
that so? ach —! indeed!

sobald as soon as

sosfort immediately

sogar even

sogenannt so-called

sogleich immediately

der **Sohn**, -(e)s, *4e* son

solange so long as

solch, solcher, solche, solche
such, such a

der **Soldat**, -en, -en soldier,
working bee

das **Soldatenlied**, -(e)s, -er
soldier's song

der **Soldatentod**, -(e)s sol-
dier's death

sollen (soll) shall, to be
to, be obliged (*moral-*
ly); be reputed, ru-
mored, intended; sollte
(*past subj.*) ought

der **Sommer**, -s, —, summer

der **Sommerabend**, -s, -e
summer evening

sommerlich summery,
summerlike, of sum-
mer

die **Sommervohnung**, —, -en
summer residence
(*bungalow*)

sonderbar strange, queer,
odd, peculiar

sonderlich particular, es-
pecial

sondern (*after a negative*)
but; rather

die **Sonne**, —, -n sun, sun-
shine

der **Sonnenaufgang**, -(e)s, *4e*
sunrise, east

der **Sonnenfleck**, -(e)s, -e sun-
spot

der **Sonnenglanz**, -es splen-
dor, radiance of the
sun

die **Sonnenglut**, —, -en heat
of the sun

der **Sonnenschein**, -(e)s sun-
shine

der **Sonnenstrahl**, -(e)s, -en
sunbeam, ray of sun-
light

sonst besides, else, other-
wise; formerly; was
denn —? why not?
wollen Sie — etwas
wissen? do you want
to know anything
else?

die **Sorge**, —, -n care, sor-
row; sich — machen to
worry; sei ohne — um
uns don't worry about
us; für eine Sache —
tragen attend to, see
to something

sorgen (für) = sich — (um)
to care (for), provide
(for), worry (about);
für Ruhe und Sicherheit
—, uphold law and
order

sorgenvoll worried, care-
worn, full of care

die **Sorgfalt**, —, care, dili-
gence, pains; viel —
auf etwas legen to be-

stow great pains up-
 on something
forgfältig careful
forgloß care-free, reck-
 less
 die **Sorte**, —, —n kind, sort
soviel so much, as far as
sowas = **so etwas**; —!
 did you ever see the
 like! how funny! how
 strange!
sowiefo anyhow, in any
 event
sowohl (als) as well (as)
 der **Spalt**, —(e)s, —en crevice,
 crack; (die **Spalte**, —,
 —n)
 das **Spältchen**, —s, —, little
 crack
 die **Spannung**, —, —en tense-
 ness, suspense
sparen to save
 der **Spaß**, —es, —e fun, joke,
 pleasure; es macht —,
 it pleases, amuses
spät late
 der **Specht**, —es, —e wood-
 pecker [lock
sperrn to block, close,
 das **Spiegelbild**, —(e)s, —er re-
 flection, reflected im-
 age
spiegeln to reflect
 das **Spiel**, —(e)s, —e game,
 play; im — sein to
 have to do with, be
 implicated in; sein —
 mit jemand treiben have
 fun with somebody,
 make fun of somebody
spielen to play, feel
 around
 die **Spinne**, —, —n spider

spinnen, a, o to spin
 das **Spinnennetz**, —es, —e cob-
 web, spider's web
 die **Spinnwebe**, —, —n cob-
 web, spider's web
spitz pointed, sharp
 die **Spitze**, —, —n top, tip,
 point
 die **Spitzmaus**, —, —e shrew
 mouse
spotten (*gen. or über*) to
 jeer at, deride, ridi-
 cule
spöttisch scornful, deri-
 sive
 die **Sprache**, —, —n speech,
 language
sprechen (i), a, o to speak,
 say, utter
 das **Spruchwort**, —(e)s, —er
 saying, proverb
springen a, u (i.) to hop,
 leap, jump, run
 der **Sprung**, —(e)s, —e hop,
 leap, jump
sprunghaft by leaps and
 bounds, desultory
 die **Spur**, —, —en trace, trail,
 track
spüren to feel, perceive,
 sense, notice, observe
 der **Staat**, —(e)s, —en state,
 nation, tribe
 das **Staatsgeschäft**, —(e)s, —e
 affairs of state
 die **Staatsordnung**, —, —en
 state regulation, polit-
 ical system, order of
 state
 der **Staatsvertrag**, —(e)s, —e
 treaty of state
 das **Staatswesen**, —s, —,
 state organization

- der **Stab**, -(e)s, *a* staff
 (*military*); *den* — bil-
 den to constitute the
 military staff
 der **Stachel**, -s, —, sting;
 wie ist es mit dem —?
 what about your
 sting?
 die **Stadt**, —, *a* city, town
 das **Stadttor**, -(e)s, -e city
 gate
 der **Stahl**, -(e)s steel
 stahlblau steel-blue
 der **Stamm**, -(e)s, *a* race,
 tribe; trunk, stalk
 stammeln to stammer
 stammen to spring
 (from), be descended
 (from)
 der **Stand**, -(e)s, *a* state,
 condition
 die **Stange**, —, -n stick,
 pole
 der **Star**, -(e)s, -e (*or*) -en
 starling
 der **Starenkasten**, -s, *a*,
 nesting-box for star-
 lings, starling house
 stark strong, great, pow-
 erful; thick; *adv.* very,
 much, intensely
 die **Stärke**, —, power, en-
 ergy, strength, vigor
 starren to stare
 statt (*gen.*) instead of
 statt-finden to take place
 der **Staub**, -(e)s dust
 das **Staubgefäß**, -es, -e sta-
 men
 staunen to be astonished,
 marvel
 das **Staunen**, -s astonish-
 ment
 stechen (*i*), *a*, *o* to sting,
 stab, stick, thrust
 stecken to put, place,
 stick; be
 stehen, stand, gestanden to
 stand; be; — bleiben
 stop, stand still; sich
 mit jemandem gut —,
 be on good terms with
 someone
 stehlen (*ie*), *a*, *o* to steal
 steigen, *ie*, *ie* (*f.*) to climb,
 rise, ascend, soar
 der **Stein**, -(e)s, -e stone
 die **Steinmauer**, —, -n stone
 wall
 die **Stelle**, —, -n place,
 point, spot, space; *an*
 — von instead of
 stellen to put, place; sich
 — als ob feign; sich —,
 take one's stand; wie
 sie sich zu ihm stellte *on*
 what terms she was
 with him
 die **Stellung**, —, -en post,
 position, attitude,
 posture; eine — einneh-
 men take up a position,
 post
 die **Stelze**, —, -n stilt
 sterben (*i*), *a*, *o* to die
 der, die, das **Sterbende**, -n, -n
 the dying one
 der **Stern**, -(e)s, -e star
 der **Sternenbüschel**, -s, —,
 starry cluster, starry
 tuft
 stets always, constantly,
 continually
 steuern to steer
 der **Stich**, -(e)s, -e prick,
 sting

der **Stiel**, -(e)s, -e stem
 still quiet, peaceful, still,
 silent, calm
 die **Stille**, —, calm, quiet,
 silence, stillness
 stillen to quiet, appease,
 still, hush, allay, satisfy
 stillhalten to keep still,
 keep quiet; still ge-
 halten! keep quiet!
 die **Stimme**, —, -n voice
 stimmen to arouse a
 mood; fit, agree, tune,
 attune (to); nachdenk-
 lich —, make pensive;
 fröhlich —, make hap-
 py; traurig —, make
 sad; wehmütig —,
 make melancholy;
 heiter —, make glad;
 sorglos —, make free
 from care
 die **Stimmung** feeling, mood,
 mental atmosphere
 die **Stirn**, —, -en forehead,
 brow
 der **Stoß**, -(e)s, -e hive;
 stick, cane
 stoßen to fail, falter,
 come to a standstill,
 stop, hesitate
 stöhnen to groan, moan
 stolz (auf) proud (of)
 der **Stolz**, -es pride
 der **Storch**, -(e)s, -e stork
 stören to disturb
 der **Stoß**, -es, -e thrust,
 push, blow, jerk
 stoßen (s), ie, o to push,
 thrust
 stottern to stammer
 strafen to punish

der **Strahl**, -(e)s, -en beam,
 ray
 strahlen to shine, radiate,
 beam; —d brilliant
 der **Strahlenkranz**, -es, -e
 wreath of radiance
 die **Straße**, —, -n street,
 way, highway
 sich sträuben (gegen) to resist,
 struggle, fight (against)
 die **Strecke**, —, -n distance
 streichen, i, i to stroke
 der **Streif**, -s, -e streak,
 band of light
 der **Streifen**, -s, —, streak,
 band of light
 der **Streit**, -(e)s, -e quarrel,
 controversy
 die **Streitmacht**, —, -e forces
 streng severe, stern
 die **Strenge** severity, stern-
 ness
 der **Strich**, -(e)s, -e stroke
 das **Stück**, -(e)s, -e piece,
 part
 das **Stückchen**, -s, —, small
 piece
 stumm dumb, speechless,
 silent, in silence
 das **Stündchen**, -s, —, brief
 hour, short space of
 time
 die **Stunde**, —, -n hour;
 — für —, hour by
 hour
 stürmen to storm, dash,
 rush
 stürmisch violent, stormy,
 wild, impetuous
 stürzen (s) to rush upon,
 pounce, burst, plunge,
 gush
 stützen to support, rest

stutzen to clip, curtail,
 lop; halt, falter
suchen to look for, seek,
 attempt, try
 der **Süden**, -s south
summen to hum, buzz
surren to whistle, whir,
 buzz
süß sweet, delicious
 die **Süßigkeit**, —, -en sweet-
 ness

T

tadeln to criticize
 der **Tag**, -(e)s, -e day; eines
 —es some day, one
 day; den — über during
 the day; es ist heller —,
 it is broad daylight;
 vor drei —en three days
 ago
 der **Tagesanbruch**, -(e)s day-
 break
 das **Tageslicht**, -(e)s light of
 day
 die **Tanne**, —, -n (silver)
 fir tree
 der **Tannenwald**, -(e)s, -er
 forest of fir trees
tapfer brave, courageous
 die **Tasche**, —, -n pocket
 das **Taschenmesser**, -(e)s, -er
 (coined analogous to
 Taschenmesser) pocket
 sword
taften to grope, feel one's
 way
 die **Tat**, —, -en deed; in der
 —, indeed, really, in
 fact, actually
 die **Tätigkeit**, —, -en work,
 activity, occupation,
 use; außer — gesetzt

out of order, out of
 gear
 die **Tatkraft**, —, vigor, energy
 die **Tatsache**, —, -n fact
 der **Tau**, -s dew
tauchen to dip, plunge,
 steep
tauen to be covered with
 dew; es taut the dew
 is falling
 die **Taufühle**, —, coolness of
 the dew
tausend thousand
tausendfältig thousand-
 fold
 der **Tausendfüßler**, -s, —,
 centipede
tausendmal a thousand
 times
 der **Tautropfen**, -s, —, dew-
 drop
 der **Teil**, -(e)s, -e part,
 share; ich für meinen
 —, I for one
teilen to divide, share
 die **Teilnahme**, —, sympathy
teil-nehmen (an) to take
 part (in), share, sym-
 pathize (with)
teils partly, in part
 der **Teller**, -s, —, plate,
 platter
teuer dear, expensive,
 treasured
 der **Thron**, -(e)s, -e throne
tief deep, far, distant;
 loud
 die **Tiefe**, —, -n depth
 das **Tier**, -(e)s, -e animal,
 creature; wie solche —e
 nun einmal sind as such
 animals cannot help
 being

- der **Tiger**, -s, —, tiger
 der **Tisch**, -(e)s, -e table
 das **Tischbein**, -(e)s, -e leg of
 a table
 toben to rage, roar
 der **Tod**, -(e)s death; dem
 — muß man ruhig ins
 Auge sehen one must
 face death calmly
 die **Todesangst**, —, -e terror,
 mortal fear
 todesbereit ready for
 death
 die **Todesbereitschaft**, —, will-
 ingness to die
 das **Todesgeschrei**, -s dying
 gasp, death agony
 die **Todesnacht**, —, -e night
 or darkness of death
 der **Todes Schlaf**, -(e)s sleep
 of death
 die **Todesstrafe**, —, -n pain
 of death; bei —, on
 pain of death
 der **Todfeind**, -(e)s, -e arch
 enemy
 tödlich mortal, deadly,
 fatal
 die **Toilette**, —, -n toilet,
 dress; — machen to
 dress
 die **Tollkühnheit**, —, -en fool-
 hardiness
 tönen to resound, sound
 die **Tonne**, —, -n butt, cask,
 barrel
 das **Tor**, -(e)s, -e entrance,
 gate, portal
 die **Torheit**, —, -en folly,
 foolishness
 der **Torhüter**, -s, —, door-
 keeper, guard
 tot dead
- der **Tote**, -n, -n the dead
 (person)
 töten to kill
 totenbläß ghastly white
 das **Totengerippe**, -s, —,
 skeleton, carcass
 totenstill as still as death
 die **Tracht**, —, -en load,
 cargo
 tragen (ä), u, a to carry,
 bear; wear; getragen
 sein von come from,
 be handed down from
 die **Trägerin**, —, -nen bearer,
 carrier
 die **Trägheit**, —, -en laziness
 das **Tragseil**, -(e)s, -e sus-
 pension thread, (sup-
 porting) cable
 die **Träne**, —, -n tear
 die **Traube**, —, -n grape
 trauen (dat.) to trust
 die **Trauer**, —, mourning,
 desolation, grief, sad-
 ness
 trauern (um) to mourn
 (for)
 der **Traum**, -(e)s, -e dream
 träumen to dream
 traurig sad, sorry,
 troubled; mir ist —
 zumute I feel sad
 das **Traurige**, -n, -n sorrow,
 sadness, sad part
 die **Traurigkeit**, —, sorrow,
 sadness
 treffen (i), traf, getroffen
 to meet, come upon,
 reach; strike, hit; auch
 mich trifft es einmal my
 time will come, too;
 —d striking, ade-
 quate

treiben, ie, ie to drive, move, impel, do, perform, carry on; sein Spiel mit jemandem —, have fun with, make fun of somebody
das Treiben, -s activity; das Leben und —, comings and goings
trennen to separate
die Trennung, —, -en separation
treten (tritt), a, e (j.) to step, walk, go; jemandem zu nahe —, offend *or* annoy someone
treu loyal, faithful
die Treue, —, devotion, faith; — halten to keep faith, be loyal
der Trieb, -(e)s, -e sprout, shoot
trinken, a, u to drink
trocken dry
trocknen to dry, wipe
das Tröpfchen, -s, —, little drop
der Tropfen, -s, —, drop
der Tropfenfall, -(e)s dripping, drip, fall of the drops [drop
das Tröpflein, -s, —, little
der Trost, -(e)s comfort, consolation
trösten to comfort
trostlos disconsolate, desperate, wretched; es ist —, it is a shame
das Trostwort word of comfort
troß (*gen. or dat.*) in spite of

troßdem nevertheless, although, in spite of this
der Trupp, -(e)s, -s troop, band
die Tücke, —, -n treacherousness, trickery; mit einer neuen — rechnen to be prepared for a fresh piece of trickery
tüdtisch treacherous, malicious
die Tulpe, —, -n tulip
tun, tat, getan to do, make, put, act; say; mit jemand zu — haben have to deal with someone; mit etwas zu — haben have trouble with something; — als ob pretend; sie — gut daran they act wisely in that
die Tür(e), —, -en door
der Turm, -(e)s, -e tower
turnen to do *or* practise gymnastics; move about (*climbing, walking, etc.*); heran —, clamber, approach

U

übel bad, ill; — werden to faint, become ill, feel like fainting
über (*dat., acc.*) over, about, concerning, across; — und —, entirely, completely, all over; den Tag —, during the day; — alles extremely, overwhelm-

- ingly; die ganze Zeit
—, the whole time
überall everywhere
überarbeiten to overwork
der **Überblick**, -(e)s, -e sur-
vey, vision, idea
überblicken to survey
überdacht roofed over
der **Überfall**, -(e)s, -e sud-
den attack
überfallen to overcome,
take by surprise, at-
tack
überfüllt overcrowded
übergehen to pass over,
not to see
überhellen to sound loud-
er than . . ., rise higher
than . . .
überhaupt in general, at
all, anyhow, in any
case, altogether
überkommen to over-
power, overcome, sur-
prise
überlassen to give up (to);
sich —, yield to
überlegen to consider,
ponder, meditate; sich
etwas —, consider,
stop to think about
something
überlegen condescending,
patronizing, superior,
stronger
die **Überlegenheit**, —, superi-
ority, superior power
überliefern to give up
to, hand over, hand
down; überliefert sein
be at the mercy of
die **Übermacht** preponder-
ance, superior forces
übermächtig overpower-
ing
übermalen painted over
der **Übermut**, -(e)s high spir-
its, excessive happi-
ness
übermütig exuberant
übernachten to spend the
night
übernehmen to take over,
assume, undertake
überragen to tower above,
overtop
überraschen to surprise
die **Überraschung**, —, -en sur-
prise
überrumpeln to surprise,
take unawares
sich **überschätzen** to overesti-
mate oneself
die **Überschätzung**, —, over-
estimation
übersehen to look out
upon, supervise, keep
track of, survey, over-
look; disregard
überwältigen to over-
come, overpower, over-
whelm
überwinden to conquer,
overcome
überwintern to pass
through the winter
überzählen to count over
überzeugen to convince
überziehen to cover, coat,
spread over
übrig over, remaining,
other
übrigens moreover, by
the way, besides
die **Übung**, —, -en practice,
exercise

das Ufer, -s, —, shore, bank
 der Uhrzeiger, -s, —, hand
 of a clock

um (*acc.*) around, about,
 with, for; — ... zu
 in order to; — vieles
 mehr much more; je
 mehr, — so better the
 more, the better;
 (*gen.*): — ... willen
 for the sake of; — die
 Welt for all the world

die Umarmung, —, -en em-
 brace

um=biegen to bend,
 swerve, turn aside

um=bilden to reconstruct

um=drehen to turn over,
 turn round; sich um
 sich selbst drehen wheel
 around

umgeben to surround, en-
 circle

die Umgebung, —, -en en-
 vironment, surround-
 ings

die Umgegend, —, -en vi-
 cinity, surroundings,
 neighborhood, sur-
 rounding country

um=gehen (*mit*) (*f.*) to
 associate with

umher round about,
 around

umher=gehen (*f.*) to walk
 about

umher=liegen to lie about

sich umher=treiben to fool
 around, wander about,
 loaf about

das Umhertreiben, -s roam-
 ing, wandering about

um=kehren (*f.* *when in-*

trans.) to turn, reverse,
 turn back, turn around

sich um=schauen to look back,
 look around

um=schlingen, a, u to em-
 brace

sich um=schauen to look around
 der Umstand, -(e)s, *“e* con-
 dition, circumstance

die Umwelt, —, world (about
 us), fellow creatures

um=wenden, wendete, ge=
 wendet; etwas —, to
 turn over, turn around

sich um=wenden, wandte, ge=
 wandt to turn around

unabhängig independent
 unabschbar endless, il-
 limitable

unangenehm disagree-
 able, unpleasant

unauffällig inconspicuous

unaussprechlich inexpress-
 ible

unausstehlich unbearable,
 disgusting

unbedingt unconditional,
 by all means, unques-
 tionably

das Unbehagen, -s discomfort
 unbekannt unknown, re-
 mote

unbeschreiblich indescrib-
 able, extremely

und and

undankbar ungrateful

die Undankbarkeit, —, in-
 gratitude

undenkbar inconceivable;
 seit —er Zeit from time
 immemorial

unendlich endless, ex-
 tremely

- unerhört** unheard of, outrageous
unerträglich unbearable
unerwartet unexpected
unfein indelicate, uncouth
unfreundlich ungracious, unfriendly
der Unfriede, -n̄s restlessness, discord
ungeahnt unexpected
ungebildet stupid, uneducated
die Ungeduld, —, impatience
ungeduldig impatient
ungeheuer immense, huge, vast; terrible
das Ungeheuer, -s, —, monster
das Ungemach, -(e)s misfortune, calamity, trouble
ungemein *adv.* exceedingly, uncommonly
die Ungerechtigkeit, —, -en injustice
ungeschickt clumsy, awkward, unskilled, not clever
ungetan undone, unaccomplished
das Ungetüm, -s, -e monster
ungewappnet unarmed, unprotected
ungerwöhnlich unusual, rare
unglaublich unbelievable, incredible
das Unglück, -(e)s misfortune, undoing
das Unheil, -(e)s disaster, doom, calamity
unheilvoll ominous
unheimlich unearthly, weird, uncanny
unhöflich impolite
die Unkenntnis, —, ignorance
unmittelbar directly, immediately
unmöglich impossible; *adv.* not possibly
unnötig unnecessary
unnütz useless
die Unordnung, —, disorder
unfäglich inexpressible
unfsaft rough
unfscheinbar inconspicuous, insignificant
das Unfschidliche, -n indecent, unseemly, improper action
unfer, unf(e)re, *unfer poss. adj.* our; unf(e)rer, unf(e)re, unf(e)reß *poss. pron.* ours
unfsereiner or *unfsereins* people like us, one of us, we humans
unfsichtbar invisible
unfsrig of ours; *die Unfsrigen* our people
die Untätigkeit, —, laziness, inactivity
unten below, down; *nach* —, downward
unter (*dat.*, *acc.*) under, down, among
unter= lower
unterbrechen to interrupt
unterdrücken to suppress
fsich unterhalten to converse; amuse oneself; —*d* entertaining, amusing
die Unterhaltung, —, -en conversation; amusement

unterirdisch subterranean
der Unterkiefer, -s, —, lower
 jaw

die Unterkunft, —, "a place
 to live in, shelter;
 rechte —, proper place
 to live in

unterliegen to be van-
 quished

die Unternehmungslust spirit
 of adventure, spirit of
 enterprise

unterrichten to inform,
 teach

unterscheiden, ie, ie to
 distinguish, tell apart,
 differentiate

der Unterschied, -s, -e differ-
 ence

sich unterstehen to dare, ven-
 ture, presume to do
unterstützen to assist
unterwegs out, on the
 way [brute

das Untier, -(e)s, -e monster,
der Untreue faithlessness

ununterbrochen continu-
 ous, uninterrupted

unverantwortlich irre-
 sponsible, inexcusable

unvermeidlich inevitable,
 unavoidable

unvernünftig senseless

die Unverschämtheit, —, -en
 impudence, imperti-
 nence [ly

unversehens unexpected-
unversehrt unharmed,
 uninjured, whole,
 sound

unversucht untried

unverteidigt unprotected

unverzüglich immediate

unvorsichtig incautious,
 inconsiderate, unwise
unwiderstehlich irresistible
unwillig vexed, angry,
 indignant

unwillkürlich involuntary

die Unwissenheit, —, igno-
 rance

unwürdig unworthy

unzählig without num-
 ber, uncounted, count-
 less

unzerstörbar indestructi-
 ble, invincible

ursprünglich very suddenly

die Ursache, —, -n origin,
 cause

B

das Bagabundentum, -(e)s
 tramping, wandering

sich verabschieden to say good-
 bye

verachten to despise, dis-
 dain, scorn

die Verachtung contempt,
 disdain

verändern to change, alter

die Veränderung change

veranlassen to cause, in-
 duce, inspire

die Verantwortung, —, -en
 responsibility

verbannen to banish

verbergen to hide

sich verbiegen to bow

verbieten to twist

verbieten to forbid

verbinden to connect,
 unite, tie together,
 bandage

verblaffen to turn pale,
 lose color; —b dim

verblüfft surprised
verblühen to fade, cease
 blooming
verbreiten to spread, dis-
 seminate
verbreitet extensive, large
verbrennen to burn, be
 consumed by fire
verbringen to pass *or*
 spend (*time*)
verdanken to owe
verderben (i), a, o to spoil
verdienen to deserve, earn
verdrießlich irritated, an-
 gry, vexed, vexing
verdrossen vexed, an-
 noyed
der Verdruß, -fſeß vexation,
 ill-humor
verdunkeln to become
 dark, darken
verdußt taken aback,
 puzzled
vereinzelt scattered, iso-
 lated
verenge(r)n to narrow
verfliegen (f.) to vanish,
 disappear; ſich —, lose
 one's way in flying, fly
 too far
verfolgen to pursue, fol-
 low
vergeben to forgive, par-
 don
vergeblich in vain, futile,
 idle; *adv.* in vain
vergehen (f.) to pass
 (*time*), pass away, dis-
 appear, leave
vergessen (i), a, e to forget
vergleichen to compare
ſich vergnügen to enjoy one-
 self

daß Vergnügen, -ſ, —, pleas-
 ure
vergolden to tinge with
 gold, gild
verhallen to die away,
 cease
verhalten to check, re-
 strain; ſich ſtill —,
 keep quiet; ſich —, be-
 have
verhalten *adj.* suppressed
daß Verhältniß, -fſeß, -fſe re-
 lation, proportion;
 circumstance
verhandeln to negotiate
daß Verhängniß, -fſeß, -fſe
 fate, doom, destiny
verhängnißvoll fatal,
 fateful
verharren to wait, linger,
 abide
verhüllen to veil
verhungern to starve to
 death, die of hunger
ſich verirren to lose one's way,
 get lost, go astray
verkaufen to sell
der Verkehr, -(e)ſ traffic, re-
 lations, social life
verkehren (mit) to asso-
 ciate (with)
verklären to transfigure
verkleinern to diminish,
 reduce
verklingen to die away
 (*sound*)
verknuten to knot
verlangen (von) to re-
 quire, demand, desire,
 require (of); eſ ver-
 langt (jemanden) nach
 (etwaſ) (someone) de-
 sires (something)

- das **Verlangen**, -s, —, long-
 ing, desire, ardor; —
 tragen (nach) hanker for
verlassen to leave, for-
 sake; sich — (auf) de-
 pend (upon), trust (to)
Verlaß (*only in the ex-
 pression*) mit —, by
 your leave, excuse me,
 with your permission
verleben to spend, pass
 (*time*)
verlegen embarrassed
 die **Verlegenheit**, —, -en em-
 barrassment; in —
 geraten to become em-
 barrased
verleihen, ie, ie to lend,
 give
verlezen to hurt, injure,
 insult, offend
verlieren, o, o to lose
 der **Verlust**, -(e)s, -e loss
vermauern to wall up
 (sich) **vermehrten** to increase,
 enlarge, enrich
vermieten to rent
vermissen to miss
vermögen to be able, af-
 ford
vernehmbar audible
vernehmen to hear, per-
 ceive, understand
verneinen to deny, say
 no
vernichten to destroy,
 crush, annihilate
 die **Vernunft**, —, judgment,
 reason, understanding
 der **Verrat**, -(e)s treachery,
 treason; es muß —
 vorliegen there must be
 treachery
verraten to betray, re-
 veal, disclose
verregnen to spoil by
 rain, be spoiled by rain
versagen to fail; prevent;
 deny, forbid, refuse;
 be in vain
versammeln to assemble
 die **Versammlung**, —, -en
 assembly, meeting
verschaffen to procure,
 get, obtain
verschenten to give away
verschieben to remove,
 displace
verschieden different, vari-
 ous
verschlingen, a, u to swal-
 low, gulp
verschonen to spare, ex-
 empt, dispense
verschönen to embellish,
 beautify
verschweigen to conceal,
 keep secret
verschwinden, a, u (f.) to
 disappear, vanish
 das **Versehen**, -s, —, mis-
 take, oversight, blun-
 der
versetzen to put, place
versinken to sink, give
 way, go down to the
 bottom, recede, disap-
 pear
versöhnen to reconcile
versorgen to provide, see
 after, provide for
versprechen to promise
 das **Versprechen**, -s, —, prom-
 ise
versprengen to scatter,
 disperse

- erspüren** to feel, notice
der Verstand, -(e)s intelligence, understanding, sense
verständlich wise, sensible
sich verständigen to come to an understanding with one another, make oneself intelligible
verständlich comprehensible, intelligible, clear
das Versteck, -(e)s, -e hiding place
(sich) verstecken (vor) to hide (from), conceal
verstehen to understand, get, grasp
verstimmt out of sorts
verstört troubled, bewildered, agitated
der Versuch, -(e)s, -e attempt, trial
versuchen to try, attempt
verteidigen to defend
die Verteidigung defence, justification
der Vertrag, -(e)s, -e treaty
das Vertrauen, -s confidence
vertrauen to confide, (en-) trust
vertraut intimate, confidential, familiar
vertreiben to drive away
vertreten to obstruct, bar; **den Weg** —, block the way
verurteilen to condemn, sentence
verwandeln to transform, change
verwandt related
verwechseln to mistake, confuse
verweigern to refuse, deny
verwelken to fade, wither
verwenden to turn to account, use, make use of, employ
verwickeln to entangle; **sich** —, become entangled
verwirrt confused, puzzled
die Verwirrung, —, -en confusion
verwittert weather-beaten
verwunden to wound
verwundert surprised, astonished
die Verwunderung astonishment, surprise
verzaubern to bewitch, enchant
verzehren to devour, consume
verzeihen, ie, ie to pardon, forgive
die Verzeihung, —, pardon; **ich bitte um** —, I beg your pardon; **ich bitte** vielmals um —, I beg a thousand pardons
verzweifelt in despair, despairing
die Verzweiflung, —, despair
der Verzweiflungskampf, -(e)s, -e desperate struggle
verzieren to adorn
viel (mehr, meist, am meisten) much; —e many; —es much; **es hat** — für sich there is much to be said for it; **um** —es mehr much more

- vielerlei** various, of many kinds
vielfarbig many-colored
vielfgestaltig many-sided, multiform
vielleicht perhaps
vielm(al)ig many times
vier four
viermal four times
vierzig forty
der Vogel, -s, π , bird
der Vogelruf, -(e)s, -e bird's call
voll full, filled
völlig full, entire, complete, quite
vollkommen perfect
der Vollmond, -(e)s full moon
das Volk, -(e)s, π er people, tribe, nation
das Volkslied, -(e)s, -er folksong
von (*dat.*) from, of, regarding
vor (*dat., acc.*) before, with, on account of; in front of; ago; — Freude with joy; — sich hin to oneself; — drei Tagen three days ago
voran *adv. or sep. pref.* before, on, onwards, forward, in front
voran-gehen (*f.*) to go ahead, precede; succeed
voran-schleichen (*f.*) to creep forward
voran-schreiten (*f.*) to stride forward, stalk forward
voran-tasten to grope forward
voran-wälzen to roll forward
voraus *sep. pref. or adv.* in advance, on ahead; in preference
voraus-haben: etwas vor einem —, to have an advantage over another
die Voraussetzung, —, -en, supposition
voraussichtlich probably, presumably, supposedly
vorbei *sep. pref. or adv.* past, by, over
vorbei-eilen (*f.*) to hurry past
vor-bereiten to prepare
vor-beugen to bend forward
vor-bringen to utter; expose, put before
vorder foremost, forward; **der Vorderste** the first
das Vorderbein, -(e)s, -e foreleg
vor-bringen (*f.*) to press forward, advance, penetrate
der Vorfall, -(e)s, π e event, accident, incident
der Vorgang, -(e)s, π e occurrence, incident, event
der Vorgänger, -s, —, predecessor
vor-gehen (*f.*) to advance; take place, happen

vor=greifen to usurp, forestall, interfere with
vor=haben to intend, plan; er hat es vor he has it in mind
vor=halten to hold out, last; jemandem etwas —, find fault with someone [tain
 der **Vorhang**, -(e)s, „e curtain
vorher beforehand, before, formerly
vorhin recently, a little while ago, formerly
vor=kommen (f.) to occur, be, happen; es kommt mir vor it seems to me; I come across, meet with
vor=krichen (f.) to creep forward stealthily
vorläufig for the time being, temporarily
vor=liegen to lie before, be; es liegt vor the fact is; es muß Verrat —, there must be treachery
vorn in front, in the fore part; nach —, forward
vornehm distinguished, aristocratic, refined
vor=quellen (f.) to bulge out, gush out
 der **Vorrat**, -(e)s, „e stock, store, supply
 die **Vorratskammer**, —, -n storeroom
vor=rücken (f.) to advance, protrude
 der **Vorsatz**, -es, „e intention, resolution, resolve
vor=schieben to push forward

vor=schreiben to dictate; sich etwas — lassen allow oneself to be ordered about or dictated to
 sich **vor=sehen** to be careful, be on one's guard
vorsichtig cautious, careful
vor=stellen to place or put before, introduce; sich etwas —, imagine something
 die **Vorstellung**, —, -en idea, conception, image; sich eine — machen to imagine, have an idea
vor=stürmen to dash forward, rush forward
vor=stürzen to dash forward, rush forward
vortrefflich excellent, splendid
vor=treten (f.) to step forward
vorüber *adv. or sep. pref.* past, by; gleich ist es —, it is over in a minute
vorüber=eilen (f.) to hurry past
vorüber=kommen (f.) to come past, pass by
 das **Vorüberkommen**, -s passing [past
vorüber=wälzen to roll
vorüber=ziehen to pass by
vorwärts forward; onward; —! go ahead!

W

der **Wabenschrank**, -(e)s, „e honeycomb

- wach awake, aroused
 die Wache, —, -n = Wächter
 guard, sentinel
 wachen to be awake,
 hold watch
 das Wachz, -es wax
 die Wachsbereiterin, —, -nen
 wax-generator, wax-
 producer
 wachsen (ä), u, a (f.) to
 grow
 die Wachswand, —, -e parti-
 tion of wax
 der Wächter, -s, —, guard,
 sentinel
 wackeln to wobble
 die Waffe, —, -n arm, weapon
 der Wagemut, -(e)s daring
 wagen to dare, risk; sich
 —, venture
 wählen to choose, select,
 pick
 der Wahnsinn, -(e)s mad-
 ness, insanity
 wahr true; nicht —? is it
 not so?
 während (gen.) during;
 conj. while
 die Wahrheit, —, -en truth
 die Wahrsagung, —, -en
 prophecy
 wahrscheinlich probable,
 apparent
 der Wald, -es, -er forest,
 wood
 der Waldboden, -s, —, or —,
 ground in the wood
 die Waldburg, —, -en castle
 in the wood
 das Waldesdunkel, -s dark-
 ness of the woods
 der Waldfarn, -(e)s, -e fern,
 bracken
 der Waldbrand, -(e)s, -er edge
 of the forest
 der Waldsee, -s, -n lake in a
 forest
 die Waldwiese, —, -n forest
 glade or meadow
 wälzen to turn (a heavy
 object), roll; sich —,
 come rolling
 die Wand, —, -e wall
 die Wanderameise, —, -n
 migrating ant
 der Wandergruß greeting ex-
 changed by wanderers
 das Wanderleben, -s no-
 madic existence
 wandern to wander, drift,
 filter [wanderings
 das Wandern, -s roving, s,
 die Wange, —, -n cheek
 wann conj. whenever, at
 any time
 wappnen to arm
 warm warm [blooded
 warmblütig warm-
 die Wärme, —, heat
 warnen to warn
 der Warnruf, -(e)s, -e
 danger-signal, call
 die Warnung, —, -en warn-
 ing
 warten (auf) to wait (for);
 was ihrer wartete what
 was in store for her
 warum why
 was interrog. or rel.
 pron. what, whatever,
 a thing which; — für
 what kind of, what a
 ...; — = etwas some-
 thing; —! how! why!
 nein, so —! well, I
 never! ach —! ah, bah!

das Wasser, -s, —, water
 das Wasserbeden, -s, —, reser-
 voir, basin
 die Wasserfläche, —, -n sur-
 face, sheet of water
 das Wassergrab, -(e)s, —er
 watery grave
 der Wassergraben, -s, —,
 drain, moat
 die Wasserlilie, —, -n (white)
 water lily
 die Wasserrose, —, -n water
 lily
 die Wassertonne, —, -n
 water butt, water bar-
 rel
 der Weberknecht, -(e)s, -e
 (Weber = weaver,
 Knecht = journeyman)
 daddy longlegs (*name
 of a spider*)
 wechseln to change, ex-
 change
 wachen to awaken, waken
 weder: — . . . noch nei-
 ther . . . nor
 der Weg, -(e)s, -e path, way,
 road, trip
 wegen (*gen.*) on account
 of
 die Wegschnecke, —, -n snail
 das Weh, -(e)s, -e(n) grief,
 pain, cry of woe!
 weh painful; — tun to
 hurt, cause pain
 wehen to blow (*of wind*)
 die Wehmut melancholy,
 sadness
 wehmütig melancholy,
 sad
 sich wehren to defend one-
 self
 weich soft

weichen, i, i (f.) to give
 way, leave, recede,
 pass away, yield to
 die Weide, —, -n willow
 weil because
 die Weile, —, -n while,
 short time; eine —,
 for some time
 weilen to stay, remain,
 linger
 weinen to cry, weep
 weise wise, discerning
 die Weise, —, -n way, man-
 ner; in feiner —, by
 no means; in dieser —,
 in this way
 die Weisheit, —, -en wisdom
 weiß white
 weißlich whitish
 weit wide, far, distant,
 extended, enlarged,
 extensive, broad;
 (*comp.*) —er farther
 on, again; (*super.*) am
 —esten most often
 die Weite, —, -n distance
 weiter further
 weiter-fliegen (f.) to fly
 on or away
 weiter-kommen (f.) to get
 on, advance, get away
 weithin far
 weithin-hallen to resound
 afar, echo far
 welch, welcher, welche,
 welches *interrog.* which;
 what (a); *rel. pron.*
 who, which, that
 welk withered, dry
 welken to wither, dry up
 die Welt, —, -en world
 die Weltserfahrenheit, —, ex-
 perience

- wenden**, wandte, gewandt
 (or weak) to turn
wenig little, few; (*comp.*)
 —er, minder less; (*super.*) —stens, minde-
 stens at least
wenn when, if, when-
 ever; — auch although,
 even if
wer *interrog. pron.* who;
rel. pron. who, who-
 ever; *indef. pron.* any
 one, he who; — immer
 whoever
werden (i), wurde (ward),
 geworden (f.) to become,
 grow, come into exist-
 ence; *aux. of passive*
 be; *aux. for future*
 shall, will; übel —,
 feel like fainting, be-
 come ill
werfen (i), a, o to cast,
 throw
das Werk, —(e)s, —e work,
 undertaking
wert worth
der Wert, —(e)s, —e worth,
 value
das Wesen, —s, —, creature,
 being; manner, na-
 ture, behavior
weßhalb why, wherefore
die Wespe, —, —n wasp
der Westwind, —(e)s, —e west
 wind
weßwegen why, where-
 fore
das Wetter, —s weather
das Wettspringen, —s hopping
 match
wichtig solemn, impor-
 tant, weighty
wickeln to wrap, wind
widerfahren *imper.* (f.)
 (dat.) to happen to,
 befall
der Widerhall, —(e)s, —e echo,
 answer
das Widerspiel, —(e)s, —e play;
 counterpart; contrary
widersprechen to contra-
 dict
das Widersprechende, —n, —n
 conflicting, contradic-
 tory, inconsistent
der Widerspruch, —(e)s, —e
 contradiction
widerstehen to resist, with-
 stand, reject
widerwärtig repulsive
der Widerwille, —nß, —n re-
 pugnance, disgust
widmen to devote, con-
 secrate
wie when, as, like, than,
 as if; *interrog.* how?
 no? what?
wieder *sep. or insepar. pref.*
or adv. again; immer
 —, again and again;
 — einmal again
wieder-erkennen to recog-
 nize again
wieder-finden to find again
wiederholen to repeat
wiederholt repeatedly
die Wiederkehr return, home-
 coming; recurrence
wieder-kommen (f.) to
 come back
wieder-sehen to see again;
 auf Wiedersehen so long,
 till we meet again,
 good-bye for the pres-
 ent, au revoir

- wiegen to rock, sway
 wiegen, o, o to weigh
 die Wiese, —, —n meadow
 wieso why; — denn? why?
 do you ask?
 wieviel how much, how
 many
 wild wild
 die Wildnis, —, —sse wilds
 der Wille, —n, or der Willen,
 —s will, intention,
 consent; power, will-
 power
 willen: um . . . —, for
 the sake of . . .; um
 Gottes —, for Heav-
 en's sake; um meiner
 selbst —, for my own
 sake
 willenlos wavering, lan-
 guid, hesitating
 willens: — sein to be
 ready to, intend
 willkommen welcome
 wimmern to whine,
 whimper, moan; vor
 sich hin —, whine to
 oneself
 der Wind, —(e)s, —e wind
 winden, a, u to twist,
 turn, meander
 windig windy
 der Windstoß, —es, —e gust of
 wind
 die Windung, —, —en writh-
 ing
 der Winkel, —s, —, nook,
 corner
 winken to wink, sign,
 beckon, nod
 der Winter, —s, —, winter
 winzig small, tiny
 der Wipfel, —s, —, tree-top
 wirken to work, act, pro-
 duce an effect, make
 an impression; ab-
 schreckend —, scare,
 have a disastrous ef-
 fect upon; komisch —,
 make a comical im-
 pression
 wirklich real; adv. really,
 indeed
 die Wirksamkeit, —, —en ef-
 fectiveness, efficiency,
 work, activities
 die Wirkung, —, —en effect
 wischen to wipe
 die Wißbegier, —, thirst for
 knowledge
 wissen (weiß), wußte, ge-
 wußt to know (*a fact*),
 know how to; sich zu
 benehmen —, know
 how to behave oneself
 die Witwe, —, —n widow
 wo where, when; —
 nur wherever; i —,
 well, I should say not!
 wobei whereby, by do-
 ing so
 die Woche, —, —n week
 wodurch whereby, by
 what, in what way
 die Woge, —, —n wave, bil-
 low
 woher whence, where
 from
 wohin whither, where to;
 — sollte das führen?
 what would be the
 good of that? — es
 immer sei no matter
 where
 wohl well, indeed, proba-
 bly, presumably, it is

true; leb(e) —, lebt —,
leben Sie —, farewell
das **Wohl**, -(e)s welfare, well-
being, benefit, good
das **Wohlergehen**, -s well-
being, welfare
wohlgefinnt well-dis-
posed, friendly
der **Wohlstand**, -(e)s well-
being, prosperity
die **Wohltat**, —, -en benefit,
beneficial effect
wohlwollend benevolent
wohnen to live, dwell,
reside
die **Wohnstätte** place of resi-
dence, home, abode
die **Wohnung**, —, -en dwell-
ing, apartment, home
das **Wohnungsverhältnis**,
-isse, -isse (*mostly used
in the pl.*) housing con-
ditions
die **Wolke**, —, -n cloud
wollen (will), wollte, ge-
wollt to want, desire;
wish; be about to, be
on the point of; wie
Gott will God's will be
done
die **Wonne**, —, -n rapture,
bliss
woran on what, in what,
by which; — liegt das?
what is the reason of
that?
worauf where(up)on
worin in what, in which
das **Wort**, -(e)s, ^{er} word,
expression; *pl.* -e)
words (*in connected
discourse*); — halten
to keep one's word

das **Wunder**, -s, —, wonder,
astonishment, miracle,
marvel; ein — erleben
to be astonished or
amazed
wunderbar marvelous,
wonderful
sich **wundern** (über) to be sur-
prised (at)
wunderschön exquisite,
wondrously beautiful
wundervoll wonderful,
marvelous
der **Wunsch**, -es, ^e wish
wünschen to wish, desire
die **Würde**, —, -n dignity
der **Würdenträger**, -s, —,
dignitary, official
der **Wurm**, -(e)s, ^{er} worm
das **Würmchen**, -s, —, little
worm
die **Wurzel**, —, -n root
die **Wut**, —, rage, violent an-
ger, fury; in — geraten
to become angry
wutbebend quivering
with anger
wüten to rage, work
havoc

3

zählen to count
zahlreich numerous
der **Zahn**, -(e)s, ^e tooth
die **Zange**, —, -n pincer
sich **zanken** to quarrel
zappeln to struggle, wrig-
gle
das **Zappeln**, -s wriggling,
struggling
zart delicate, dainty,
tender

- zärtlich** tender, gentle, lovely
zaubern to charm, enchant, produce as if by magic
zehnmal ten times
das Zeichen, -s, —, mark, sign, omen, token
die Zeichnung, —, -en drawing, sketch
zeigen to indicate, show; **sich** —, show oneself, come to light
die Zeile, —, -n line
die Zeit, —, -en time; **es** hat noch —, there is no hurry; **es** ist die höchste —, it is high time; für alle —, for good, for ever; nach —en sometime afterwards, in time
zeitig in time [**segnen**]
zeitlich temporal; *see*
der Zeitverlust, -(e)s, -e loss of time
die Zelle, —, -n cell
zerbeißen, i, i to bite to pieces, crunch, crack
zerbrechen to break, shatter
zerfnittern to crush, wrinkle, crease, crumble
zerlegen to dissect, dismember
zerren to tug, jerk, pull (*at one's clothes*)
zerreißen to tear to pieces or asunder
zerschmettern to dash to pieces, smash
zersprengen to burst (open), blast, scatter
zerspringen (f.) to burst, break apart (*intrans.*)
zerstören to destroy, demolish
zertreten to tread down, crush under foot
das Zeugnis, -s, -e testimony, certificate
die Ziege, —, -n goat
ziehen, zog, gezogen to pull, draw; = **abziehen** withdraw, go away
das Ziel, -(e)s, -e goal, object, destination
die Zierde, —, -n adornment
zierlich graceful, pretty, dainty, elegant
zirpen to chirp
zischen to hiss
zittern to tremble, quiver, vibrate, shake
das Zittern, -s trembling, quivering
zögern to hesitate; —b hesitating
der Zorn, -(e)s anger, wrath, fury
zornig angry, irate, wrathful
zu (*dat.*) to, at, for, in, towards; *adv.* too; (*with infin.*) to; nur —, go to it! go ahead!
zucken to twitch, jerk, shrug
zu-beden to cover
zudringlich obtrusive, importunate, impertinent
zu-drücken to shut, close, press; ein Auge —, pretend not to see

- zuerst** in the first place,
 at first, first, first of
 all
zu-fächeln to fan
zu-fallen (f.): jemandem
 —, to fall to someone's
 lot
zu-fliegen (f.) to fly to-
 ward
zufrieden satisfied
zu-fügen to do, cause;
 add to; Böses —, hurt
 der **Zug**, -(e)s, „e trait, ex-
 pression; move, im-
 pulse, tug; in den letzten
 Zügen liegen to be dying
zu-geben to concede, ad-
 mit
zu-gehen (f.) (*dat. or acc.*)
 to go or come toward;
 es geht zu it happens,
 takes place
zugehörig (*dat.*) belong-
 ing to, appertaining to
zugleich at the same time,
 simultaneously; je hun-
 dert —, a hundred at
 a time
 das **Zuglüftlein**, -s, —, little
 draught (*of air*)
zu-greifen to grasp, grab,
 catch hold of
zugrunde-gehen (f.) to
 perish
zugunsten in favor of;
 — kommen to help, be
 helpful or favorable to
zu-hören (*dat.*) to listen
 (to)
zu-kleben to glue, shut
zu-kommen (auf) (f.) to
 approach
 die **Zukunft** future
zu-lassen to allow, per-
 mit, let
zuleid(e): — tun to
 harm, injure, hurt
zuletzt at last, finally;
 after all, to the very
 end
zum = zu dem
zu-machen to shut, close
zumal especially, above
 all
zumute or zu Mute: —
 sein to feel; schwindlig
 —, feel dizzy; feierlich
 —, feel solemn; froh
 —, feel happy; übel
 —, feel ill at ease;
 lächerlich —, feel queer;
 wohl —, feel happy;
 traurig —, feel sad
zu-muten (*dat.*) to expect
 of, impute to, assume;
 muten Sie so etwas
 mal jemandem zu! just
 imagine!
zunächst at first, for the
 time being
 die **Zunge**, —, -n tongue
zu-nicken (*dat.*) to nod to
zu-packen = zu-greifen to
 snatch, grasp, grab
zur = zu der
zurecht in order, comfort-
 able
 sich **zurecht-finden** to find
 one's way, get along
 sich **zurecht-setzen** to settle
 oneself comfortably
zu-richten to arrange, pre-
 pare; etwas —, (*fam.*)
 make a mess of
zurück *sep. pref.* back;
adv. back, behind;

- hinter etwas — sein to be inferior to something
 zurück=bleiben (f.) to remain behind
 zurück=eilen (f.) to hurry back
 sich zurück=finden to find one's way back
 zurück=fliegen (f.) to fly back
 zurück=gewinnen to win back
 zurück=greifen: weiter —, to begin or go farther back
 zurück=halten to hold back, restrain; —d reserved, offish
 die Zurückhaltung reserve, moderation
 zurück=kehren (f.) to return
 zurück=kommen (f.) to come back, return
 zurück=lassen to leave behind
 zurück=legen to lay back, cover; travel over, traverse
 zurück=liegen to lie back, belong to the past; —d remote, inconspicuous
 zurück=rufen to call back
 zurück=schnellen (f.) to spring back
 zurück=sehen to look back
 zurück=treten (f.) to step back
 zurück=zerren to jerk back
 sich zurück=ziehen to retire, withdraw, draw back
 der Zuruf, —s, —e call
 zu=rufen (dat.) to call to someone
 zusammen together
 zusammen=brechen (f.) to break down, go to pieces
 sich zusammen=ducken to duck down, bend one's head
 zusammen=fügen to join together
 zusammen=fürmen to double up
 zusammen=nehmen to gather up, summon; sich —, make a resolute effort, summon all one's strength
 zusammen=schlagen to press, strike together
 zusammen=schmelzen (i), o, o (f.) to melt away
 zusammen=setzen to put together, combine, join
 zusammen=sinken (f.) to weaken, break down; in sich —, relax
 zu=schauen to look on or at, watch
 zu=schreiben (dat.) to attribute to, impute to
 zu=sehen to look on or at, watch
 zu=spitzen to sharpen, point; *impers.* sich —, come to a critical point
 zu=springen to leap to
 der Zustand, —(e)s, —e condition, state
 zustande: — bringen to finish, complete, bring to pass, produce

- zustatten:** — kommen to be of service, be useful, be advantageous to someone
zu-steuern (auf) (f.) to make for, steer for
zu-stürmen (f.) to rush upon, attack, charge
zu-tragen *impers.* to happen, take place, occur
zu-treten (auf) (f.) to approach
zuverlässig reliable
die Zuversicht, —, confidence, hope
zuversichtlich confident
zuviel too much, too many
zuvor before (going away), beforehand, previously
zuweilen at times, occasionally
zu-wenden to turn toward
zu-ziehen to pull to, shut
zwanzig twenty
zwanzigmal twenty times
zwar it is true, to be sure, indeed, in fact
der Zweck, -(e)s, -e purpose, end
zwei two; —er of two
zweifelloß without doubt, certainly
zweifeln to doubt
der Zweig, -(e)s, -e bough, twig, branch
zweimal twice
zwingen, a, u to force, compel
zwischen (*dat., acc.*) between, among

